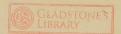


116

Cancelled from Gladstone's Library

05 APR 2024





B 12.7





COPTIC BIBLICAL TEXTS

IN THE

DIALECT OF UPPER EGYPT

OXFORD: HORACE HART
PRINTER TO THE UNIVERSITY

COPTIC BIBLICAL TEXTS

IN THE

DIALECT OF UPPER EGYPT

EDITED BY

E. A. WALLIS BUDGE, M.A., LITT.D.

KEEPER OF THE EGYPTIAN AND ASSYRIAN ANTIQUITIES
IN THE BRITISH MUSEUM

Cancelled from
WITH TEN PLATESONE'S Library

0.5 APR 2024

PRINTED BY ORDER OF THE TRUSTEES SOLD AT THE BRITISH MUSEUM

AND BY LONGMANS AND CO., 39 PATERNOSTEE ROW
BERNARD QUARITCH, 11 GRAFTON STREET, NEW BOND STREET, W.
ASHER AND CO., 14 BEDFORD STREET, COVENT GARDEN
AND HENRY FROWDE, OXFORD UNIVERSITY PRESS, AMEN CORNER, LONDON

1912

All rights reserved

60110

Digitized by the Internet Archive in 2025

PREFACE

The present volume contains Coptic versions of the Books of Deuteronomy, Jonah, and the Acts of the Apostles, from the papyrus Codex Oriental No. 7594, and the Book of the Apocalypse from the paper manuscript, Oriental No. 6803; all of them are written in the dialect of Upper Egypt. The papyrus Codex was acquired by the Trustees in April last year, and the paper manuscript in the year 1907. The editing of the texts has been carried out by an arrangement with my colleague Dr. L. D. Barnett, Keeper of the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts in the British Museum.

The texts in the papyrus Codex are of great importance, for the script in a Greek hand which comes at the end of the Acts of the Apostles proves that the volume cannot have been written later than the middle of the fourth century. Hence it is now certain that copies of some Books of the Old and New Testaments, written in Coptic, were in circulation among the Egyptian Christians early in the first half of this century; and it is legitimate to conclude that the origin of the version itself cannot be placed later than the third century. The Codex is, in fact, the oldest known copy of any translation of any considerable portion of the Greek Bible; indeed it is probably as early as any copy now in existence of any substantial part of the Bible.

In the Introduction an attempt has been made to show the relation of the Coptic texts to their Greek originals, to describe the principal variations of the Coptic version, and to indicate to which of the great Greek MSS, the texts are most akin. This work and the collations were drawn up under the advice of Dr. Kenyon, who made many friendly suggestions. I am also indebted to him for his authoritative notes on the age of the Codex, and on the value of the texts in it for textual criticism of the Septuagint and the New Testament. My thanks are due to Mr. H. I. Bell, of the Department of Manuscripts, for his description of the papyrus fragments which formed the binding of the Codex; and to the Rev. G. Horner, M.A., who placed at my disposal his transcript of the Sahidic Acts of the Apostles from an Oxford MS, of the twelfth or thirteenth century, with permission to print any part of it. How far I have availed myself of his kindness the notes to the Acts show.

E. A. WALLIS BUDGE.

DEPARTMENT OF EGYPTIAN AND
ASSYRIAN ANTIQUITIES,
BRITISH MUSEUM.

March 11th, 1912.

CONTENTS

		PAGE	
PREF	ACE	V	
INTRODUCTION:			
I.	DESCRIPTION OF THE PAPYRUS CODEX ORIENTAL		
	No. 7594	ix	
II.	Mr. Bell's Description of the Papyrus Fragments which formed the Cover of the MS. Oriental		
	No. 7594	xiv	
III.	THE BOOK OF DEUTERONOMY	xvii	
IV.	THE BOOK OF JONAH	xxix	
V.	THE ACTS OF THE APOSTLES	xxxi	
VI.	The Cursive Script at the End of the ${\operatorname{Acts}}$.	lv	
VII.	A Collation of the Sixty Select Passages from		
	THE ACTS OF THE APOSTLES, WITH REMARKS ON	,	
	THE TEXTUAL CHARACTER BY DR. KENYON.	lvii	
VIII.	THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN	lxiv	
IX.	CHRISTIANITY IN EGYPT AND THE COPTIC VERSION		
	OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS	lxxii	
COPTIC TEXTS:			
I.	THE BOOK OF DEUTERONOMY	1	
II.	THE BOOK OF JONAH	114	
III.	The Book of the Acts of the Apostles	122	
IV.	THE CURSIVE SCRIPT AT THE END OF THE ACTS .	270	
V.	THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN	272	
VI.	List of Coptic Forms of Greek Words	331	
VII.	LIST OF COPTIC FORMS OF NAMES OF PERSONS,		
	Countries, etc	343	

PLATES

	[All the plates are reduced in scale, except No. II]	
I.	To face: Orient. 7594, Fol. 4 a (Deuteronomy v. 14-21) This plate shows the arrangement of the Ten Commandments.	PAGE 8
II.	Orient. 7594, Fol. 25 b (Deuteronomy xvii. 13-17) This plate shows the exact size of the writing in Deuteronomy.	54
III.	Orient. 7594, Fol. 44 a (Deuteronomy xxx. 14-20) This plate illustrates the worm-eaten condition of many of the leaves.	94
IV.	Orient. 7594, Fol. 53 b (Deuteronomy xxxiv. 11, 12; Jonah i. 1-4)	114
V.	Orient. 7594, Fol. 58 a (Acts i. 1-11) This plate shows a part of the title of the Book, and the paragraph mark beginning of a new paragraph.	122
VI.	Orient. 7594, Fol. 70 α (Acts vii. 38-46) This plate represents a typical complete page, and shows how a quotation is sometimes marked.	158
VII.	Orient. 7594, Fol. 96 b (Acts xx. 33—xxi. 4) .	236
VIII.	Orient. 7594, Fol. 103 b (Acts xxiv. 8-16) Plates VII and VIII represent two pages which are badly torn and partially obliterated.	256
IX.	Orient. 7594, Fol. 108 b (Acts xxviii. 30, 31) . This plate shows the title of the Book of Acts, and the first ten lines of the cursive script, whereby the latest date at which the Codex can have been written is fixed.	270
X.	Orient. 6803, Fol. 30 b (Revelation xix. 6-11) .	318

INTRODUCTION

I. DESCRIPTION OF THE PAPYRUS CODEX ORIENTAL No. 7594.

This Codex, which is now in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, was found in Upper Egypt, and was acquired by the Trustees of the British Museum in the spring of the year 1911. It contains the following Books of the Bible:

- 1. The Book of Deuteronomy. Fol. 1 a. The text is incomplete, and the following passages are wanting: Chap. I, vv. 1–38; Chap. II, v. 20—IV, v. 38; Chap. VIII, v. 3—IX, v. 6; Chap. XIII, v. 18—XIV, v. 17; Chap. XVIII, v. 11—XIX, v. 1; Chap. XX, v. 6—XXII, v. 2; and Chap. XXVI, v. 11—XXVII, v. 26. Several verses also are wanting on foll. 36 and 45. The title of the Book is given at the end of the text (fol. 53 b), πτεττεροποειίου, and is followed by an invocation (in Greek) of peace on the scribe and the reader, ειρημή τω πραψαμτί και τω απαπιμωσκομτί; both are written in large, bold letters, with short lines drawn above and below some of them (see Plate IV).
- 2. The Book of Jonah. Fol. 53 b. With the exception of a word or two the text is complete. The first few verses are written on the lower part of the last page of Deuteronomy, and above them in ordinary-sized letters is the word ionac (see Plate IV); the main title, however, is given at the end of the book (fol. 57 b), where it is written in large letters similar to those in the title of Deuteronomy.

- 3. The Acts of the Apostles. Fol. 58 a. The text is incomplete, and the following passages are wanting: Chap. XXIV, v. 17—XXVI, v. 32; Chap. XXVII, vv. 7–9, 17–21, and 27–29; besides these, portions of several verses from fol. 87 to the end have been eaten away by worms. The main title of the Book is given on fol. 108 b, nenpagic nanoctoloc, where it is written in letters of the ordinary size, and enclosed within a plain palm-leaf border, at each corner of which is the mark —, ordinarily used for dividing paragraphs (see Plate IX).
- 4. Colophon. Fol. $108\,b$ and fol. $109\,a$ and b. Incomplete. This is written in cursive Greek characters, but the language is Coptic.

The Codex contains 109 leaves measuring from $10\frac{1}{2}$ in. to $11\frac{1}{2}$ in. in height, and from $5\frac{1}{2}$ in. to $6\frac{1}{2}$ in. in width; when they were new their average height must have been about 12 or $12\frac{1}{2}$ in., and they were about half an inch wider than now. When complete the Codex must have contained about 133 leaves, for the pagination and the lacunas in the texts indicate that 24 leaves are wanting. The greater number of the lacunas occur in the Book of Deuteronomy; see p. 1 (3 + 2 leaves), p. 5 (6 leaves), p. 20 (2 leaves), p. 42 (1 leaf), p. 57 (1 leaf), p. 62 (3 leaves), and p. 77 (2 leaves). In the Acts of the Apostles there is one lacuna; see p. 257 (4 leaves).

The pages were numbered by letters of the alphabet, and three distinct paginations may be identified. The first ran up to about $\overline{\mathbf{pae}}$, the second to $\overline{\mathbf{h}}$, and the third to $\overline{\mathbf{pih}}$; nearly all the page numbers have disappeared.

When the Codex was found it was in a very dilapidated state, for all the leaves had broken away from the back of the cover, many were in several pieces, and all were so brittle that it was nearly impossible to turn them over without causing the ink to fly off from their surfaces. Many leaves were worm-eaten, little or much (see Plates

III, VIII, and IX), and the outer margins of several had been rubbed away by use in ancient days. The rounded corners of all of them suggest that the Codex was carried about by its owner, either wrapped up in cloth or in a rough leather wallet. As it was impossible to copy them in this state, it was decided to take the Codex to pieces, and to mount each leaf separately between two pieces of glass. The covers were formed of fragments of discarded papyrus documents, stuck together with gum, and covered over with a layer of thin kid-skin varnished. The back of the cover to which the quires had been sewn was formed of a strip of thick, dark brown leather, lined with two or three layers of papyrus. The covers were taken to pieces, and the fragments of inscribed papyrus of which they were formed supply valuable indications as to the age of the Codex. They have been examined by Mr. H. I. Bell, of the Department of Manuscripts, British Museum, and his description of them will be found at the end of this section.

The quires usually contained eight leaves, i.e. four sheets of papyrus measuring about $12\frac{1}{2}$ in. in height and 13 in. in width, folded in half, but some contained six leaves, and some only four. Whether the quires were signed by letters or numbers cannot be said, for no quire mark is preserved on any leaf. Several of the quires appear to have broken away from their binding in ancient times, and when the Codex was repaired these were strengthened before resewing by strips of very fine vellum gummed down their backs. Among the pieces of vellum used in strengthening the quires is a rectangular fragment on which are written vv. 17 and 18 of the first chapter of the Book of Daniel according to Theodotion; for the transcription of the text see p. xv.

Throughout the Codex there are no decorated margins, and no ornamental initials. The only attempts at ornamentation are found on fol. 53 b and fol. 57 b, where at the

end of each text are drawn two or three palm branches, which are intended to serve as tail pieces.

The end of a section is marked by two dots following the last word; and often by one or other of the following signs:

p. 5, — p. 8, — p. 11, — p. 24, p. 45, — p. 89, and > p. 133; the mark most commonly used is —. The text of a new paragraph usually begins in the same line as that in which the preceding paragraph ends, but in the first complete line of the new paragraph the first letter of the first word is written a little outside the range of the beginnings of the other lines. The use of the paragraph mark and the quotation mark are well illustrated by Plates V and VI.

Each page contains one column of writing, and the number of lines in it varies from 29 to 38. In Deuteronomy the average number of lines to the page is 32, in Jonah it is 29, and in the Acts of the Apostles 38. The size of the writing and the spacing of the letters vary, and in some places the letters are drawn more carefully than in others. Though there are many mistakes in the texts, erasures are few; the largest is on fol. 16 b. There are many irregularities in the surface of the papyrus, which at first sight appear to mark erasures, but the continuity of the text shows that the scribe avoided these merely to spare his pen. A careful examination of all the texts shows that they were written by one and the same hand.

In several places the leaves are so much rubbed that the text is illegible (see Plates VII and VIII), and in many words letters have flaked off, leaving nothing behind but the marks of the reed pen. Certain passages must have been illegible in ancient days, for on fol. 27 b (last line) the $\tau \bar{\tau}$ were retouched in ink of a different colour, and on fol. 28 b several of the letters have been similarly treated,

but not very successfully, for the restored letters are ill-shaped and larger than those in the rest of the text. On fol. $29\,a$ some reader appears to have noted the omission of a word, and to have added above the line (third from the bottom) aram for around.

To assign anything like an exact date to the Codex is extremely difficult, because it is manifestly older than any other Coptic document available, and because we have nothing else of the same period with which to compare it. It is older than any of the MSS. illustrated by Professor Hyvernat in his Album de Paléographie Copte. For further remarks on the age of the Codex see p. lvii.

Among the many interesting characteristics of the Codex may be mentioned the following:

When the copyist came to the end of a line, and found that he had not space enough to finish the word in writing of the ordinary size, he reduced the size of his letters, and wrote them so close together that they are often illegible. Many instances of this will be found in the Book of Deuteronomy.

The copyist was very inconsistent in his use of the stroke over the letters at and n, and he frequently omits it when either of these letters follows a word ending in c or n. Its use and disuse appear to have assisted the rhythmical flow of the words in reading.

We find in many places throughout the Codex a mark like a comma placed after certain letters, e.g. w', q', p', κ', λ', &c. Dr. Kenyon informs me that a similar mark is often placed between two consonants in Greek MSS., and also at the ends of undeclined foreign names. In our text, however, the use of this mark is general, and the following examples will illustrate it: cωτω' τπε, p. 100: πκας' cωτω', p. 100; αγ'ταμειοκ', p. 100; μεκ' ξλλο, p. 100; αμαστωκ' πca, p. 102; σια' ε γραϊ, p. 104; πεχας πας' κε, p. 110; πετ βικ' εκπ,

p. 111; eqrat'act[eiλe], p. 229; ex\(\bar{n}\) τ'axaïa, p. 221; nhan't'icua, p. 224; τ'hpot, p. 239; \(\bar{n}\) πτ'ωρτ\(\bar{p}\), p. 242; κατ'a, p. 254; τ'con'c, p. 262; τυαλατ'ia, p. 222; 200ττ' ατω, p. 213; ταπτ'ιοχία, p. 185; πηοττ'ε, p. 181.

In the Song of Moses (pp. 100 ff.) there are evidences that an attempt was made to accent parts of the text, probably for singing purposes. Thus we have: πράη, p. 100; πκάνως, p. 101; ππες εῖειβ' ωπ πόειλε, p. 101; αιςεῖ αιςτάει, p. 101; άη, p. 102; ταιαμόόν σε οῦ, p. 102; ψα ονά, p. 103; π πσικβά †πατοο[βε] κάν, p. 104; άνω πτασοος, p. 105; πτάπτιλουις, p. 107; πτος' τε ψνλη πίοναά, p. 107; τειμαάν, p. 108; τετπηαεπεικάλι σῶ πωα ετ πωάν, p. 109; πωώτ', p. 110; τπαρςαλία, p. 110; ονωόνει· εαιςωβρίπ ονσβόει, p. 110; πσόεις, p. 110; πειμούν-ψοῦ, πτοον παβάν, φακά, πεπφαλείω, πκώτε, ειεριχώ, τεφοιμίκη, p. 111; εκυώρ, πφήβε ωπ πρίωε, πανή, p. 112; ξό οι οῦ, p. 113.

The Song of Moses is written as if it were prose, and in many cases the ends of the members of the verses are not even marked by dots.

- II. MR. BELL'S DESCRIPTION OF THE PAPYRUS FRAGMENTS WHICH FORMED THE COVER OF THE MS. ORIENTAL No. 7594.
- 1. A small vellum fragment, used to strengthen the papyrus in one place. It has writing on only one side, viz. Daniel (in Theodotion's version) i. 17, 18, with some var. lectiones not noted in the apparatus to Swete's Septuagint (Cambridge, 1894, vol. iii). I should assign it to the fourth century, and more probably to the first than to the second half of the century. There is no sign of the

heaviness characteristic of the fifth and following centuries, and the hand seems clearly earlier than either the Sinaiticus or the Alexandrinus; it is not dissimilar to the Vaticanus (generally dated middle fourth), though less neatly and finely written.

Daniel (according to Theodotion) i. 17, 18.

καὶ τὰ παιδά] 1

[ρι]α ταῦτα οἱ τέσσαρες αὐτοὶ ἔδωκε[ν]
ὁ θεὸς αὐτοῖς φρόνησιν καὶ σύνε
[σ]ιν ἐν πάση γραμματικῆ σο[φί]α
[κ]αὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάση ὁρά
[σ]ει καὶ ἐν ἐνυπνίοις. καὶ μετὰ τέ
[λο]ς τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βα[σι]
[λεὺ]ς εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς καὶ εἰ[σ]ή[γα]
[γεν] αὐτοὺς ὁ ἀρχευνοῦχος ἐνα[ν]
[τίον Ναβουχοδονοσόρ.

2. Fifteen fragmentary Greek papyri in cursive script. With two exceptions they are all accounts. The exceptions are contracts, both very imperfect; one perhaps relates to an hypothecation, the other probably to landed or house property, as the βιβλιοφύλ(ακες) ἐγκτήσεων are mentioned. The accounts are in more than one hand, but as they are all of much the same character and similar entries frequently occur, it seems probable that they all belong to one account or series of accounts. One contains three place-names which are known as the names of villages in the Heracleopolite nome, but in another names of villages in the Hermopolite nome occur, and it seems clear that the accounts relate mainly to Hermopolis, and to the city rather than the nome. The senate is mentioned several times, also the prytanis, &c. The baths of Messal(ina) and Titus and the

¹ The following line is the first of the column, and these words must have been at the bottom of the preceding column (or page).

gymnasium are mentioned, also the temples and priests of Hermes and Aphrodite; and a 'public sophist' (δημοσίου σοφιστοῦ) occurs. The 'stable of the Greens' (the circusfaction) is also mentioned, and Hermopolis is named more than once. 'The cooks of the city' make payments several times. In one case a payment of 41 talents and 16 drachmae is made by 'the Hermopolitans through Silvanus the prytanis'.

It is not clear whether the accounts are private or official. Expenditure and receipts alike occur, and the mention of ἀπαιτηταί and of such payments as that by the city referred to above might suggest a taxing account, but the lists of expenses make this doubtful. It may be suggested as a mere conjecture that the accounts may be connected with one of the circus-factions. A closer study of the fragments than I have had time to undertake would perhaps yield more definite conclusions.

The fragments do not seem to contain any date whatever. The character of the handwriting suggests a date early in the fourth or late in the third century, and this conclusion seems to be confirmed by the following facts:

(1) The coinage is entirely in talents and drachmae, not in solidi and carats. The sums are high, suggesting a date not earlier than Diocletian, whose reforms in the coinage caused a rapid and astounding decline in the value of the old drachma-coinage. On the other hand the sums are not enormous. Later in the century sums of over 100 talents are common. Thus in B. M. Cat. ii, p. 316 (A.D. 337–350) two slaves cost 2400 talents; in Berlin Pap. 21 (A.D. 340) wages of 25, 15, &c. talents a month are paid, a xestes of wine costs 3 talents, &c. Here, except in totals or the payment by the Hermopolitans, the number of talents rarely exceeds 3 at most, and very many amounts are of less than a talent. Very similar amounts occur in P. Rainer E 2000 (A.D. 314), also from Hermopolis, published by

Wessely in Sitzungsber. d. Phil.-Hist. Kl. d. Kais. Ak. d. Wiss., Wien, Bd. 149, Abh. v, p. 12. Moreover, no sums of drachmae higher than 5999 (6000 dr. = 1 tal.) are ever mentioned; there is no reckoning by 'myriads', such as is very common later.

- (2) One of the fragments of contracts mentions the βιβλιοφύλ(ακες) ἐγκτήσεων. The latest hitherto recorded occurrence of these officials or their office is in A.D. 307, and the latest before that date is 289 (doubtful) or 275 (certain).
- (3) The priests and $\pi\alpha\sigma\tau \circ \phi \delta\rho \circ \iota$ of Hermes and Aphrodite occur frequently, both as paying and as receiving money. On the other hand there are no Christian references. A name Paulus and a doubtful name ' $I\sigma\dot{\alpha}\kappa$ are the only (possible) indications of the existence of Christianity that I have noticed. Paulus is not necessarily a Christian name, and the reading ' $I\sigma\dot{\alpha}\kappa$ can be accepted only with great reserve; even if correct, it may be the name of a Jew. The inference seems not unlikely that Christianity was not as yet officially recognized or very widespread in Hermopolis. My conclusion would be that the papyri are unlikely to be of a later date than about 320, and may probably be as much as ten or twenty years earlier.
- 3. Some small scraps of no value. One is Coptic. Two contain writing in literary uncials which might be of the fifth century, but are not perhaps necessarily so (cf. P. Oxy. 661). They were, presumably, if of the fifth century, later insertions.

III. THE BOOK OF DEUTERONOMY 1.

The Coptic text of this book which is printed in the following pages does not appear to me to be an independent

Portions of the text of this book are found in MSS. which vary in date from the eighth to the twelfth century, see Crum, Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum, pp. 4, 392;

translation from the Greek, but a copy made for some devout person, for his private use, from some existing manuscript. An examination of the text shows that in several places there are omissions of one or two words, and that every here and there the Coptic has no equivalent for whole verses in the Greek. If we assume that our text is an independent translation from the Greek, the only explanation of such omissions possible is that the translator forgot to translate certain words and passages. If we assume that our text is a copy from some existing manuscript, then we must conclude that such words and passages were either wanting in the archetype, or that the scribe who made the present copy omitted them inadvertently. The following are examples of such omissions:

- 1. A part of v. 5 and the whole of v. 6 of chap. vi are omitted (see p. 12). In the Greek, v. 5, we have τη̂ς ψυχη̂ς σου, and in v. 6 we have τη̂ ψυχη̂ σου, and as our Codex omits the whole passage between these words, it seems clear that the eye of the Coptic translator or copyist travelled to ψγχη coγ instead of to ψγχη coγ, the omission of one and a half verses in his text being the result. As the word ψτχη was generally adopted by the Copts as their word for 'soul', the omission of the passage may be due quite as well to the copyist as to the original translator.
- 2. Chap. vii. 3. The Coptic has no equivalent for the Greek καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψη τῷ νἰῷ σον.
- 3. Chap. vii. 10. The Coptic has no equivalent for the Greek κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτούς.

Wessely, Griechische und Koptische Texte, i, p. 28; Ciasca, Fragmenta Copto-Sahidica, vol. i, Rome, 1885, pp. 118 ff.; Erman, Bruchstücke, Göttingen, 1880, pp. 15-17; Maspero, Mission, tom. vi, pp. 115 ff.; Pleyte-Boeser, MSS. Coptes, 1897; Schleifer, Sitzungsberichte, Bd. 162 and 164; Lemm, Sahidische Bibelfragmente, iii (1906); Journal of Theological Studies, 1906, p. 73, and January, 1910, p. 246, &c.

- 4. Chap. xiii. 5. After περε pacor some word like εφεωον is wanting to represent the Greek ἀποθανεῖται.
- 5. Chap. xiii. 9. After εκεουτς some word like πμορπ is wanting to represent the Greek ἐν πρώτοις.
- 6. Chap. xvii. 11. After ππεελκ the words κλτλ πκοιεος (Gr. κατὰ τὸν νόμον) are omitted.
- 7. Chap. xviii. 1. The Coptic has no equivalent for $\delta\lambda\eta$ $\phi\nu\lambda\hat{\eta}$ $\Lambda\epsilon\nu\epsilon\hat{\iota}$.
- 8. Chap. xix. 4. The Coptic has no equivalent for τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ.
- 9. Chap. xix. 19. The Coptic has no equivalent for καὶ ποιήσετε αὐτῷ δν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
- 10. Chap. xxiii. 21. The Coptic has no equivalent for ἐὰν δὲ μὴ θέλης εὔξασθαι.

In these places it seems clear that from one to three lines of Coptic are omitted, and that the original translator or the copyist may equally be the person to blame for the omissions. In the following examples the blame for the blunders seems to rest with the copyist.

- 1. Chap. i. 42. There is no Greek equivalent for the Coptic κατα εωβ κισε επτα πασεις πεκκοττε εωκ περεσον ε τοοτπ; the words are unnecessary, and it seems that the scribe copied them inadvertently from the preceding verse.
- 2. Chap. ix. 26. The line of Coptic ent annte e boλ en nrae is two lines too low down, and it should follow the line oc an τεκαερις ταϊ επτακοτ[π].
- 3. Chap. x. 12. The words ε βολ οπ πεκομτ τηρ are obviously repeated from the preceding line.
- 4. Chap. xii. 13. **ΝΕΚΘΙΣ**, 'thy hands', is obviously a mistake for πηΕΚΘλιλ, 'thy burnt-offerings', τὰ ολοκαυτώματα. This mistake was perpetuated in a manuscript used by Ciasca.

There are several other short passages omitted in the Coptic text, but as they are also omitted in the Greek codices which are called A and F in Prof. Swete's Old Testament in Greek, we may assume that they were wanting in the Greek manuscript from which the original Coptic translation was made. Of these the following are examples:

- 1. Chap. v. 14. ἐν γὰρ εξ ἡμέραις ἐποίησεν Κύριος τόν τε οὐρανον καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.
 - 2. Chap. ix. 15. έως τοῦ οὐρανοῦ.
 - 3. Chap. ix. 29. καὶ ἐν τῆ χειρί σου τῆ κραταιά.
 - 4. Chap. xi. 4. καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν.
- 5. Chap. xii. 27. The Coptic text agrees in part with **A** and **F**, but has no equivalent for $\tau \delta \delta \epsilon$ α $\tilde{l}\mu\alpha$ $\tau \tilde{\omega}\nu$ θυσι $\tilde{\omega}\nu$ σου προσχεε $\tilde{l}s$ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου του θεοῦ σου (Swete, p. 370).

In several passages the Coptic text agrees with that of A or B, and F, e.g.:

- 1. Chap. v. 17-19. In the order of the sixth, seventh, and eighth Commandments, i.e. Thou shalt not commit adultery; Thou shalt do no murder; Thou shalt not steal. Here it agrees with B against AF.
 - 2. Chap. xi. 25. Α F τον φόβον ύμων καὶ τον τρόμον ύμων.
- 3. Chap. xii. 6. The Coptic text agrees with the Greek καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν (Swete, p. 368).
- 4. Chap. xiv. 25. AF έπὶ βουσὶ ἡ έπὶ προβάτοις ἐπὶ οἴνῳ ἡ ἐπὶ σίκερα ἡ ἐπὶ παντὸς οὖ ἐὰν ἐπιθυμῆ ἡ ψυχή σου.
 - 5. Chap. xvii. 8. Α F ἐπικληθηναι τὸ ὅνομα αὐτοῦ.
 - 6. Chap. xxiv. 17. Α F καὶ οὐκ ἐνεχυρᾶς ἰμάτιον χήρας.
- 7. Chap. xxv. 16. BF ὅτι βδέλυγμα κυρί φ τ $\hat{\varphi}$ θε $\hat{\varphi}$ σου πας ποιῶν ταῦτα πας ποιῶν ἄδικον.
- 8. Chap. xxviii. 31. A F καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν· οἰ υἰοί σου καὶ αὶ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἐτέρφ.

9. Chap. xxxii. 42. Α F καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα ἀφ' αΐματος.

In many passages there are Coptic words for which there are no equivalents in the received Greek text, e.g.:

- 1. Chap. vii. 15. ε π πεκαιαεοτ τηροτ· ατω.
- 2. Сhap. xi. 1. не пт аурып миоот етоотя.
- 3. Chap. xi. 24. етпащшпе п онтп пте пентощ щшпе.
 - 4. Спар. хіі. 15. ната пет ерпе тепфтүн.
 - 5. Спар. хіі. 18. жі пеншире аты теншеере.
- 6. Chap. xvi. 20. κατα φτλη· ατω εκεκρικε πλ[α]ος οπ στο απ πε.

The translators of the Bible into Coptic borrowed from the Greek a great many words, which they reduced to their simplest forms and incorporated in their translations. In several passages we find Greek words which are different from those used in the parallel places in the received Greek text, e.g.:

- 1. Chap. i. 43. ατετπακαυκαζε represents παραβιασάμενοι.
 - 2. Chap. ii. 8. απαρατε represents παρήλθομεν.
 - 3. Chap. ii. 13. πτππαραπε represents παραπορεύεσθε.
 - 4. Chap. v. 8. κλτητοι represents είδωλον.
- 5. Chap. v. 14. πεπροκήλυτος ετ προτη $\overline{\mathbf{n}}$ **πεπητλη** represents δ προσήλυτος δ παροικῶν $\dot{\epsilon}$ ν σοί. [In chap. xi. 20 κετ $\overline{\mathbf{n}}$ **123** $\overline{\mathbf{n}}$ στος = τ ῶν πυλῶν ὑμῶν.]
 - 6. Chap. xviii. 1. **πεθτειλ** represents καρπώματα.

In some cases the Coptic translator missed the point of the Greek text or gave a different turn to the meaning, e.g.:

1. Chap. xi. 10. The Greek ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν αὐτῶν ὡσεὶ κῆπον λαχανίας is rendered in the Coptic by 'thus they throw in the seed, and water it with suffering (or, severe labour), as [men water] a fine vegetable garden'.

2. Chap. xi. 24. καὶ ἔως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου is rendered by 'and as far as the sea which riseth in the place of the setting [of the sun]'.

3. Chap. xxxiii. 23. θάλασσαν καὶ λίβα is rendered by τεολλλας απ πεαπτ, 'the sea and the west'; the Coptic translator thought that λίβα was Libya, or the west.

Many passages illustrate the care which the Coptic translator took to render correctly difficult words in the Greek text before him, e.g. ίνα μακροημερεύσητε is translated by 'that ye may make (or, live) many days', xe ететп е егре п отминше проот (vi. 2, p. 11); ήμέρα ἐκκλησίας by 'the day wherein ye gather in together', negoot enta tetheword egoth (ix. 10, p. 21); ξύλων ἀσήπτων by 'pieces of wood which do not produce wood worms', senwe en exproshec (x. 3. p. 24); τω άλλοτρίω by 'him that thou knowest not', пете не coorn seeoq an (xiv. 20, p. 43). Sometimes to make quite sure that he has given the exact meaning of a Greek word he gives a double rendering, e.g. καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν is translated by 'and our sufferings and our tribulations', ne nengice ne tenedateic (xxvi. 7, p. 76), thus adding a Greek word which does not appear in our received Greek text. And καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ is translated by 'his hands shall judge him, they shall take judgement with him', Tice Alakpine nay' not negota cenari gan' nateray' (xxxiii. 7, p. 108). Though well acquainted with the Greek word στήλη, which he uses twice (pp. 13, 16), in one place (xvi. 22, p. 52), he renders it by an old native word отосіт, in old Egyptian 1 1 Sometimes he abbreviates a passage, e.g. Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος εἶς ἐστιν, for which the Coptic has simply 'God is One', oraa ne παοεις (vi. 4, p. 12). Sometimes he translates a Greek root differently, e.g. apfecs by 'thou shalt make thyself a governor', εκεφ αρχωπ, and οὐκ ἄρξουσιν by 'they shall not make themselves lords', nnero xocic (xv. 6, p. 45). Sometimes the two parts of a verse are inverted, e.g. in xv. 18 ας πτασροποαλ κακ ποο προιεπε = έδούλευσεν σοι έξ έτη, and ποε πτσι πρωτρ π οτρα βεκε ευροτρ τρ ρομπε = ότι έφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ (p. 47). About the exact meaning of a word the translator seems sometimes to be in doubt. for in ii. 6 he renders 'silver' (λήμψεσθε παρ' αὐτῶν άργυρίου) by 9 οιεκτ, 'brass, or bronze', and in xxviii. 23 he renders χαλκοῦς by the same word. In one passage the translator makes a curious mistake. In xvi. 1 the words έξηλθες έξ Αἰγύπτου νυκτός are rendered by 'thou didst come forth from the land of Egypt for nothing', anei e bod oñ nrao ñ rhee ñ zinzh.

In a few places the Coptic translator has softened expressions which seemed to him to be coarse. Thus in xiii. 6 he renders ή γυνή ή έν κόλπφ σου by 'thy wife who is with thee', TERCOINE ET NEUAR. In xxiii. 12 are the words arw epe orma nywne nan e bod n тпарешьодно аты еневын е вод е пиа ет πειαν, which represent the reading of BAF καὶ τόπος έσται σοι έξω της παρεμβολης καὶ έξελεύση έκεῖ έξω. In ΧΧΥ. 11 καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ is rendered by ης κουτή τουτς ε βολ ης σεη nororno, 'she stretcheth out her hand, she toucheth his bosom'. And in xxviii. 27 πατάξαι σε Κύριος έλκει Αίγυπτίω είς την έδραν is rendered by ερε πασεις омсон оп псаш п кнее, 'God will inflict on thee the plague of Egypt', and for είς την έδραν there is no equivalent in the Coptic. In xxiii. 18 the words τελεσφόρος and τελισκόμενος seem to have caused the Coptic translator some difficulty, for the former he translates inadequately, and the latter is omitted from the verse.

There are a number of interesting forms in the Coptic text, among which may be noted: ετ πειλοτ for ετ πειλοτ, pp. 2, 8; πλοτ for πλτ, p. 18; πειδει for πειδι and εροει for εροι, pp. 18, 22; φο for προ, p. 115; φητ for πρητ, p. 117; φλη for πρλη, p. 54; αμμες for αμης, p. 80; εμεροχοτ for εμερομοτ, p. 19; μιλχ for μιλης, p. 21; ροχοτ for ροκροτ, p. 34; φωή for πρωή, p. 65; φημε for πρημε, p. 72. The following examples of the use of \mathbf{p} in transcribing Greek forms of Hebrew proper names are also interesting: \mathbf{p} ερμιλ = \mathbf{p} ερμιλ (p. 2), \mathbf{p} ερμιλ = \mathbf{p} ενακείμ (p. 4), ετρλίου (p. 15), \mathbf{p} ελλρλία = \mathbf{p} ελλαλμ = \mathbf{p} ελλολμ (p. 66), μιλρίου (p. 15), διλρλία = \mathbf{p} ελλαλμ (p. 66), μιλρίου = \mathbf{p} μαριάμ (p. 71), &c.

If we compare the text of Deuteronomy as it appears in this papyrus Codex with such portions as are extant of the versions which were current between the seventh and the eleventh centuries, we find that the differences which exist between them are comparatively slight, a fact which seems to indicate that when the papyrus was written the Coptic text of Deuteronomy had already been fixed. This need cause no surprise, for a Greek version of the Hebrew Pentateuch was in existence before the close of the third century B.C.1, and versions of parts, or all of it, in the vernacular must have been known among Christian teachers at least in the early part of the third century A.D. The following extracts from the MS. Oriental No. 7594 and from the text of Ciasca illustrate the relationship of the later to the earlier form of the version.

¹ See Swete, Introduction to the Old Testament in Greek, pp. 10 ff.; and Kenyon, Our Bible and the Ancient Manuscripts, pp. 49 ff.

MS. Oriental No. 7594. (Chapter V. 1-24.)

1 Μωτικό δε αφωστε επισρακό τηρή πεχαφ κατ σε σωτώ. πισρακό επικαικών μπ ποστ προστ σεκάς ετετπες δο εροστ ατω πτετπ ραρερ εροστ ελατ. 2 πασεις πεκκοττε αφμαικέ ποταικές μπ πτωτή τωτή τετη μπερ τα πταφιακτίς [πω] ακτή πτωτή τηρτή τετη [ωπερ] πποστ απείωα. 4 προ ρ[ι ρο] πασεις μαχε κενητή ρι [πτο] στ τα πτε πτοατε. 5 ακοκ ρω κείαρερατ ρή τα πτε πτοατε. 5 ακοκ ρω κείαρερατ ρή τα πτε πτοατε. 5 ακοκ ρω πείαρερατ ρή τα πτε πτοατε. 5 ακοκ ρω πείαρερατ ρή τα πανατοτ ετρατατο [ερωτ] κατώ απασεις [ατε] τηροστε ραθη πτοατε απω απετή ωκ ερρά επτοστ. εψαω αποσος σε .

Ciasca (Fragmenta, p. 125). (Chapter V. 1-24.)

1 μωτικό δε αφμοττε επίπλ τηρή πεχαμ κατ χε εωτά πιπλ επλικλιωμά. Μπ πολή καλ καλ τετπολογείς εροοτ από τετπολομείς εροοτ ελλα πταφερικό και πτετπολογείς εροοτ από πτο τη ταπτά τηρτά τετπολογείς από τετπαμτά επισοτικό το λου το πείμα 4 πος οι ταμτέ πτελτέ 5 λαου θα μείλοξερατ, δη τάμτε από εροτ γρατ από τετπαμτε επισοείς από δη τετπαμτε απέλοεις ελλα παρακτικό ερωτά μάλος από προσείς εξε ατέτμολοτε δου ταπό ερωτά μάλος από προσείς το χε ατέτμολοτε δου ταπό ερωτά μάλος από χορίς το χε ατέτμολοτε δου ταπό ερωτά μάλος από χορίς το χε ατέτμολοτε δου ταπό ερωτά μάλος από χορίς το χε ατέτμολοτε δου ταπό ερωτά μάλος από χορίς το χε ατέτμολοτε δου ταπό ερωτά μάλος από χορίς το χε ατέτμολοτε δου ταπό επίπο το χε από το χε από το δου το πορί το το πορί το πορί το πορί το το

6 αποκ πε πασεις πεκποττε ε αίπτκ εβολοπο πκος πκημε εβολοπο πητει πτεκμητοποράλ. Το [π] πετιμωπε πακ πσι ρεπκεποτ[τ] ε ππαμτο εβολ. 8 ππεκταμίο κλύπτον πακ ούτε ντον [τπ π]λααν ππετιμοοπο ηπ της ριάων. μπ πετιμοοπο ππαλο ππεκταμο οποί παι ούτε είδους ραρος ππαλο. 9 ππεκούωμε ναν. όντε ππεκιμαμέ καστ αξ αποκ πε πασεις πεκπούτε ούπουτε πρεκιμος. ειμαϊτωωβε πποβεί ππειστε ερραϊ εάν πετιμορέ είδους είδους παραπαίτες παροξί το αύτο είδους είδους παραπαίτες παροξί το αύτο είδους παραπαίτες παροξί το παραπαίτες παροξί το πεκ[ν] σύτε εάν ούρω εκμιρούς πικαίτες παροξίς πεκ[ν] σύτε εάν ούρω εκμιρούς παραπαίτες παροξίς πεκ[ν] σύτε εάν ούρω εκμιρούς παραπαίτες παραπαίτες πεκ[ν] σύτε εάν ούρω εκμιρούς πικαίτες παραπαίτες παραπα

тпвын' еграї ептоот: еджы пенос. 6 же апон пе проек пеннотте віпти єводом пнар пинue · ebodo пห่ การหมกาจมีจุลd · 7 การามเกา пан пот бенненовле шито сроу. 8 инентать परेत्राम्या प्रवस्त कर कर स्वाम्या मा मेरेक्ट्र मार्स्मण्या, от тпе птпе ий нетщооп ой пнад ипеснт аты нетщооп, би тполегооле барой тикаб. 9 пискольт ичг. объе инскатть ичг. же анон пе проек пеннотте отпотте пречнюе. ещаїтовье ппове ппеїоте ежп пщире ежп Monte. Tan exu dio, uneuer. uneinocie mnoi. 10 arw [e]maieipe norna' Amo [A]renea. Anetue muoi un netgapeg' enaoregeagne. 11 nnenzi пран апхоеіс пеннотте ехп потошь естотеіт. пхоетс пар идпаны ап евод. ппетнахі ппечран' ехи пошь етщотент' 12 даред епероот

ene[20]or uncappaton etapod na[ta] of enta naceic nernoale son etooth etapehoaped enefoot uncappaton arm nucescame as naceic nernoale sum etapasay aton and almost nernoale sum etapasay aton and terminante nernoale nernoale sum terminante nernoale nernoale sum terminante nernoale sum nernoale sum terminante sum sum nernoale sum ereprineere ae nero note ner sum of orginale sum sum sum ereprineere ae nero note ner sum of orginale sum sum orginale sum etapehoape energoot nernoale sum orginale sum etapehoape energoot nernoale sum orginale sum etapehoape energoot nernoale etapehoape et

ппсавватон' етбвоч ната ое ента проек пенnotte 9wn' etooth. 13 coot nooot eheadt ekромв. что екеење идниот иненорние тибол. 14 que nuegeauf de ngoor neabhaton ne uпаоек пениотте. инень учал ибмр ибнья. птон ип пеншире ип теншеере пенополд проотт' ип тенрирад псриме пениасе ип пенсы побр. од трин ит цтон. од пепростантос еттфоти пискптан зекас ере пенотony . The leading year was a seed and the second . 15 arw erephreere se nero hougan ne gu пкар пинше в аты а проек пеннотте птп евод ou nua etuuar on orgiz eczoop' un orghoi ecizoce. Ethe uni y uzoeic uernorte don etootk etpengapeg enegoot nacabbaton. atw no thboy: 16 TAIE HEREIWT LEN TERLEAAT ENOE ENTA HIZOEIC

nereiwt un termaat noe enta nocic nerпотте опи етоотй. женас ере петнаноту шипе шеся сто же ететпестре п отнов потосиц отя пная пай етере проек пеннотте натаац пан: ē 17 пиекрпосік · 18 пискошть · 19 писк**х**іоте: 20 ппенраптре ппота епетрітотын потuntuntpe nnorx: o 21 nnerencioral esciae ипетриточин от от пискепсиочись епні ипетditorme, orte redemme orve nedo mony, orve τευραραλ · οτ ε πευμα ε · οτ ε πευμα καρδ · or at thinh nice [ntay . ora]e daar equioon aпетрітотык. 22 наї не пщаже ента пжоєїс хоот ететистичнымин тирес от птоот евод ой тыните итсате сачнане шшпе ий очвоси : ий отратнот ий отрроот : аты ипотοτως εμωπε ατω αφοραϊσοτ εππ πλας επτε

πεκκοττε ρωκ' ετοοτκ · Σεκλς ερε ππετκλησης' μωπε παιοκ · λτω Σε ετετπεειρε κοτκος ποτοειμη είναι πλας · πλί ετερε πχοεις πεκκοττε κλτλας κλε: 17 ππεκρποεικ · 18 ππεκρωτδ · 19 ππεκλιοτε · 20 ππεκρωπτρε πποτχ επετριτοτωκ πποταιπτωπτρε πποτχ · 21 ππεκεπισται εσιαε απετριτοτωκ · ππεκεπισται επι απετριτοτωκ · οτλε τεγραγολ · οτλε τεγρα

πωπε αστααν καϊ· 23 ανω ασμωπε πτερετπσυν ε τεσαμ εδολ επ ταμτε πτεατε· ανω πτοον εσμονε επ οντατε ατετπ-πετπονοει εροει παρχωπ ππηετπφυλη απ πετπελλο· 24 ετετπαω παος καϊ αε εις εμητε α παοεις πεμποντε ετεαδοπ ε πεσεοον ανω πεσεροον αποων εροσ εδολ επ ταμτε πτεατε εεραϊ επ ποον περουν απηρα αε πποντε καμμα ε απ ρωμε ησωπε.

ππωπε· αμταατ παϊ· 23 ατω αςμωπε πτε
ρετπςωτω ετεςωπ' εδολ οπ τωπτε πτςατε·

ατω πτοοτ πεμαοτο' οπ οτςατε ατετπ πετποτοϊ εροϊ παρχωπ' πετωφτλη· ωπ πετπολλοϊ: 24 ετετπω ωμος παϊ· αξ εις ομητε α παοεις πεπποττε τςαδοπ' επεμεσοσ · ατω πεμεροστ απςωτω ερομ εδολ οπ τωπτε πτςατε·

γραϊ οω ποοτ ποοστ απατ αξ πποττε παμααξ ωπ ρωμε ημωπο·

IV. THE BOOK OF JONAH.

The text of this Book in the papyrus is complete, with the exception of two or three letters which are wanting in chap. i. 17 and chap. iv. 8. The first four verses are written on fol. 53 b, but fol. 54 a is, nevertheless, page a of the Book. The Coptic text agrees generally with the received Greek text (see Swete, Old Testament in Greek, vol. iii, p. 48), but there are many small variants which agree with readings given by A and Q. The style of the writing, the grammatical forms, and the spelling of Greek words, all prove that the copyist of this Book wrote also the copy of the Book of Deuteronomy which precedes it. It may be noted too that he made no attempt to indicate the poetical portions of each Book to the reader, for both

INTRODUCTION

the Song of Moses and the Prayer of Jonah are copied throughout continuously. The style of the translation is bald and abrupt. A portion of a Coptic version of the Book of Jonah in the dialect of Upper Egypt has been published by Ciasca (Fragmenta, tom. ii, pp. 343, 344), and the following extract from the text will illustrate the number and character of the variants:

- Chap. i. 10. ατω ατρίζοτε πσί πρωμε επ οτηοσ πίζοτε· πέχατ πίωμας· κε ετθε από παί μαη· επείκη ατείμε πσί πρωμε κε πταμπωτ πηαερα προ απκοείς· εβολκε πταμταμίοτ.
- 11. πεχατ κας χε οτ πετετπκαδας κακ χε ερε θαλαςςα καλο εςο προείω εροκ. εβολχε θαλαςςα εςτωστη προτό ες κε ποτησσ προείω.
- 12. πέχε ϊωπάς χε $ext{qt}$ πτετπηοχτ εθάλαςς ατω ες αλο εξο προείω ερωτη· εβόλ χε αίειως απόκ χε ετβημτ ερε πείπος προείω ρίχωη.
- 13. АТШ ИЕТЕЇРЕ НАПАТООТОТ ПРШЦЕ ЕКТООТ ЕПЕКРО АТШ ПОТЕЩТООТ ЕВОЛХЕ ТЕВАЛАССА ИСЕЎ 20ЄЇМ ЕМАТЕ ЕХШОТ.
- 14. ατω ατοτω<u>μ</u> ερραϊ επος εταω αιος αε απρσωητ εροη πος ατω απετρημιοτ ετhε τεψτχη απεϊρωμε. απρεϊηε ερραϊ εαωη ποτεπος παϊκαϊος εδολαε ποε πτακοταμς παρεϊς εκαλς.
- 15. ατω ατχϊ πίωπας ατποχή ερραϊ εθαλαςςα· ατω αςλο πσϊ θαλαςςα εςο προείμ.

Сhap. ii. 1. $avω \bar{a}$ пхоєїс \bar{a} чотєрсарне потнов пкитос $avω \bar{k}$ пішнас • avω пере їшнас щооп \bar{g} \bar{n} \bar{g} \bar{g} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{m} \bar{n} \bar{n}

V. THE ACTS OF THE APOSTLES.

The Coptic text of the Acts of the Apostles is well written, in a good hand, and appears to have been copied from an earlier document by the copyist who made the copies of the Books of Deuteronomy and Jonah, which have already been described. Mistakes in spelling both Greek and Coptic words are numerous, and there are many blunders in writing, which could only be made by a very careless copyist, or by one who was copying from an old and partly obliterated text. Omissions of words and whole lines are frequent, and only rarely are there signs that the copyist was conscious of the mistakes which he had made. Letters which he omitted in writing certain words are often added above the lines, but as the ink with which they are written is the same colour as the uncials, they cannot be regarded as evidence that a revision of the text was made either by the copyist himself or by some reader. Hence the blunders should probably be attributed to his archetype; and all the more since in the preceding books he has shown himself a careful copyist. As instances of blunders in copying the following are submitted:-

Acts i. 5. ala for alla

i. 20. se se for se

i. 21. ετολ for εβολ

i. 23. 4pmq for 4panq

ii. 12. nnnappn for nnappn

ii. 15. **уп уомт**е for **ж**п **уом**те

ii.26. eti 2e 2e for eti 2e

ii. 30. **τ**ε**qnme** for **τeq-**

ii. 35. Anerwave for Anerwiveer

Acts ii. 41. AUET WO for WENT WO

ii. 45, **х**тты<u>ш</u> for **х**тпы<u>ш</u>

iii. 2. an for ain

iii. 11. тесто for тестоа

iii. 19. nevoeing for neotoeing, and nton for aton

iv. 5. etperywhe for et-

iv. 9. ceanarpine for cenaanarpine Acts iv. 14. esw for exw iv. 16. hpwae for hnerpwae

iv. 17. epenwase for nnenwase

iv.22. птано for птадбо

iv. 36. ewataq**11**eq for ewatotaq**11**eq

v. 3. TTACOT for TACOT

v. 4. птеречтаач for n-

v. 10. attored for at-

v. 21. arcorag for arcers

v. 23. naovnēme for nanovēme

v. 25. ava for ova

vii. 8. need yeloth for neegy yeloth

vii. 16. garacor for gaoracor

vii. 24. era for eora

vii. 34. aeï for aiei

vii. 36, 44. παλειε for παλιε

vii. 38. repocatoc for re-

vii. 39. alla alla for alla

vii. 46. ava for avw

vii. 53. apredoc for ar-

vii. 56. ethn for etothn vii. 57. totot for tootot

Acts vii. 57. 274 TOOTOT for 274 nevotor

vii. 60. eqeninali eqam repeated from verse 59

viii. 1. οτολιψις for οτποσ πολιψις

viii. 14. πτεροτηλό for πτεροτοωτε ('Ακού- σαντες δέ)

viii. 14. epoor for epoc

viii. 19. zeraac for zerac viii. 20. gan for gat

viii. 21. The second and is superfluous

viii. 27. negager for ne-

viii. 30. πεφοτοει for πεφοτοι

viii. 39. attupn for aq-

ix. 1. The copyist wrote encrnarwith, and then wa nornarwith, but left encrnarwith undeleted

ix. 2. eqexitor written twice

ix. 3. wa exwd for es-

ix. 6, x. 20. τωοτης for τωοτη ης

ix. 6. петше for петешше ix. 9. шомпъе for що-

THE

Acts ix. 10. Atom for Atom ix. 11. Oraa for 10728

ix. 12. egenarforagnar ix. 18. gengbe for gen-

2862

ix. 28. **παλ** for **πππλ** (μετ' αὐτῶν)

ix. 31. 4072aï for 407-

ix.33. orgolfororglog

ix. 34. nc π<u>p</u><u>m</u> for nc πω<u>p</u><u>m</u>

ix.39. ectamoo for ec-

ix. 42. **y**ω **y**ωπ**ε** for **y**ωπ**ε**

ix. 43, х. 6. 2а2тп for 2 атп

x. 3. oronwng foronwng

x. 3, 30. **Σ**πειτε for **Σ**π-Ψιτε

x.5, xii.12. пещатмотте for петещатмотте

х. 11. топ for тап

x. 15. unpaexagaor for unpxagaor

х. 16. **ум**т сооп for **нум**т сооп (?)

x. 21. newi for newq

x. 21. TSOCIAE for TAO-CISC, i.e. 'sojourner' for 'cause'

x.22. aττcδβοτ¶forearτcaβεειατৠ, showing confusion between the words for 'to circumcise' and 'to teach'

Acts x.32. tenor for nter-

x. 40. need yount for need yount

x. 48. gaths for gagths xi. 2. nebod for ne ebod xi. 9. nnortete for nnor-

TE

xi. 9. τhhor for thhoor xi. 10. yeent con for

xi. 10. **ωωπτ cωπ** for **ωοωπτ πcoπ**

xi. 11. your' for yount xi. 17. †awpea for ter awpea

xi. 22. ayxoor for ar-

xi. 23. ayyaxe for ay-

хі. 25. ещіне for ечшіне

xii. 1. oure for ouro

хіі. 6. петрує for naпотрує

xii. 11. actue for at-

xii. 11. aqtinootq for aqtinoot

xii. 11. aupinnoc for aupinnac

xii. 12. enenepe for enepe xii. 20. nevcan for nevcaan for

хіі. 20. **үй а прро** for **үй напрро**

Acts xii. 25. eqpai for ebod xiii. 11. ovovoesc for ovovoesy

xiii. 11. obc for obbc

παπατλος

xiii. 18. aqcaootyyot for aqcanotyyot

xiii. 22. πτερειπωωπε for πτερειποοπει

xiii. 25. πτεψαωκ for πτερεψαωκ

xiii. 25. 2рштп for aqрштп

xiii. 27. Theory for The

xiii. 28. avatı for avai-

xiii. 32. **THEXOCIC** for **THEXOCIC**

хііі. 36. а<u>ч</u>ккотк for а<u>ч</u>ккотк

 xiii. 39.
 мппешамаом

 for мпетищамаом

xiii. 47. **Anotoein** for **Anotofin**

хііі. 51. **ппетнрите** for **ппетотерите**

for attworn

xiv. 25. ετταατλέα for εατταλία

xv. 3. ottonoot for otonoot

xv. 9. ortwor for artwn

Acts xv.11. Troor repeated unnecessarily

xv. 13. nænca for ænnca

xv. 14. **Transport** for **Transport**

xv. 15. cradwni for cecradwnei

xv. 16. † η ακοτε τη ακωτ fôr † η ακτοι τακωτ

xv. 20. Aeogr for A-

xv. 23. <u>Хаіраіта</u> for <u>Хаірете</u>

xv. 24. епп **э**н for епег

xv. 25. ethercut for ethercut \overline{n}

xv. 29. ететпшарарер for ететпшапрарер

xv. 29. тетпращ for тетпарщат

xv. 30. arcegē for ar-

xv. 35. εταυσελιζε for ετεταυσελιζε

xv. 39. athopozycatoc for athapozycatoc

xv. 39. **aqcspнp** for **aq**свнр

xvi. 13. engangaha for egangaha

xvi. 21. ετταμεσειμ for ατω σεταμεσειμ Acts xvi. 22. egror for Acts xix. 22. agraw for EXWOY

xvi.27. Eoghn for Eyoyhn

xvi. 32. ет 91 for ет 9 ... xvi. 33. a nees for a

пилх xvi. 37. cenanoxn for

cenorse

xvii. 4. arnictere for эфіэпка

xvii. 9. yπωρε for yπ-TWPE

xvii. 19. Thorew for th-லாயுய

xvii. 20. The copyist first wrote περρε, then πβρρε, the correct form, and left Thope undeleted

xvii. 23. ессно for ечсно

xvii. 27. ngovhn for ng-OTHT

xviii. 3. gaths for ga-9 THT

хуііі. 6. еннавшк єїнаbook for sind book

xviii. 12. arn for areine xviii. 14. equaorn for nwrosnps

xix. 16. ayowse for AGGWEE

xix. 19. cororntor for COTHTOT

хіх. 21. сетпайтё for CLEMTC

WEPS

xix. 25. agewore for agcerg

xix. 31. avtavo for av-TATOOT

xix. 33. ernex for ar-22371

xix.33. alexanapoc for alezanapoc

xix. 37. nneipe cap are superfluous

xix. 37. orxaiora for STOIZTO

xix. 38. genacopoc for genacopaioc

xix. 40. Tenor for Teпоот

xx. 13. eqnamooms for ечнамооще

xx. 36. egove xi for egove exi

xx. 38. avine for av-4ner

xx. 38. agreet for agpoox

xxi. 6. anede for anade xxi. 6. enernnes for enethi

xxi. 7. gat'nt for ga-9THT

ххі. 8. пречтащоенц for престащеоещ

xxi. 8. gather for ga-PHTS

Acts xxi. 12. ancencenconq for ancenconq xxi. 15. nanca for an-

xxi. 18. Then pechatepoc for Tol genipecbatepoc

ххі. 24. етретреке for етретрееке

xxi. 27. arcerag for arcers

xxi. 28. bohts for boh-

xxi. 28. ε **†** for ετ **†** xxi. 30. **a** ποτω for **a**

пота

xxi. 33. печотоет for печотог

xxi. 33. πολλτει επτε for πολλτεις επτε

xxi. 37. ετ'ραχι for ετραχε

xxi. 38. eese for ese

xxii. 8. αιοτωδ for αιοτωμδ

xxii 10**. адотющд** for адотющв

xxii. 10. neesar for nee-

xxii. 16. τωοτητ for τωοτη ητ

ххіі. 16. **п**иєк**елон**тнс for **п**иєкнове

xxii. 17. overtacic for overctacic

Acts xxii. 18. Tantpe for

xxii. 19. cecooran for cecoorn

xxii. 22. ε πεχλτ, an unnecessary addition

ххіі. 30. сепатнрі for секатнуореі

xxiii. 2. gather for gagther

xxiii. 3. hata napa noxoc for napannoxoc xxiii. 6. nkeya for nke-

ora xxiii. 12. Ngoï for Ngi

xxiii. 21. nstagoro for nstgoro

xxiii. 24. **у**п **уомт**е for **х**п **уомт**е

xxiii. 24. **псехоот**ч for **псех**ит**ч**

ххііі. 26. **Хаіраі** for **Хаірете**

xxiii. 27. aer for arer

xxiii. 28. ετογεμυαλι for ετογευκαλει

xxiii. 29. बाँडगाँगर हरना-एबर्रेग for बाडगाँगर्य हर-हएसबर्रेश

xxiii. 30. aïtaotoq for aitatoq

xxiii. 30. **emapatheihe** for **emapatheihe**

xxiv. 2. тенпрононова for тенпронова

Acts xxiv. 3. cetaero for | Acts xxiv. 10. overnon for CETAIO

xxiv. 10. The copyist ought to have written TE EÏCOOTH THOR, but he wrote xe eicoorn Tucoc, which he left undeleted, and then wrote the words following correctly.

NOTETON

xxiv. 11. enthoore for MITCHOOTC

xxiv. 13. Trucor for 70111

xxviii 4. an'enequenya for aenecleening xxviii. 10. e swor e bol

for e ow e bod

The greater number of these mistakes may be the result of carelessness, but some of them suggest that the copyist did not always understand what he was writing, e.g. Tei сын сшото а пынные штортр for тей сын шыпе а пенные смото аты атытортр (Acts ii. 6); πτακο, 'the destruction', for πταλσο, 'the healing' (Acts iv. 22), i.e. the exact opposite of what he wished to write; 9 aπ, 'judgement', for 9 aτ, 'silver' (viii. 20); σολ, 'theft', for shos, 'bed' (ix. 34); nnereashthe, 'thy disciples', for Thernobe, 'thy sins' (xxii 16). He made no attempt to erase words which he had written wrongly or out of order, and thus we have such passages as $\overline{\mathbf{n}}$ та $\mathbf{\psi}$ тхн $\overline{\mathbf{n}}$ ма $\mathbf{\psi}$ тхн $\overline{\mathbf{n}}$ $\overline{\mathbf{n}}$ ае $\overline{\mathbf{n}}$ те \mathbf{n} не $\overline{\mathbf{n}}$ отнот $\overline{\mathbf{n}}$ $\overline{\mathbf{n}}$ не $\overline{\mathbf{n}}$ оот (v. 36); and a φιλιππος Σε οτωπ π ρως αςαρχι ε οτωπ π pwq ε foλ (viii. 35). Little attention is paid to the quantity of vowels, and thus we have nevoce for петоше (ii. 45); пецивнр for пецивеер (х. 24); ша ры for ша рог (xi. 6); эрохн for эрыхн (xii. 14); катафропітне for катофропнтне (хііі. 40), &c. The verb RTE, or RTO, is spelt wrongly throughout, e.g. кет for кте (iii. 19); кот for кточ (iii. 26); ечкот for equitoq (viii. 28); eaphroth for eaphron (xv. 36); erwtg for ertog (xx. 3). In xii. 6 we have

αυριππας for δ $H\rho\omega\delta\eta$ s in the received text, and in xv. 22, 25, and 33 we have the strange forms ας \overline{n} αςσι and ας \overline{n} αοσι instead of αςαοκει = $\tilde{\epsilon}\delta o \tilde{\epsilon} \epsilon \nu$.

In transcribing proper names of takes the place of R, e.g. swy and sooy, 'Cush' (viii. 7); r often takes the place of R and T of a, e.g. Topuac for aopeac (ix. 40); and the use of o in the following examples is interesting: gengpwie, p. 126; gpourioc, p. 127; gpwierioc, р. 210; отпопомон, р. 131; орефан = $P \epsilon \phi \acute{a} \nu$, р. 158; архідеретс, р. 169; аспаронстате, р. 171; еспаронстате, р. 172; орожн, р. 188; онрыжис, р. 189; greporcadua, p. 201; gepecic, p. 102. The letter 9 also interchanges with w: thus in xx. 7 we have 900 nnwo a noeik for oa nnwy a noeik, and in xx. 11 agnωs for agnωy. In xiii. 25 we have had ε hod for π bωλ e boλ; in xv. 36 bhapnabac for πbapnabac; in xvii. 18 and 21 bbppe for nbppe; in x. 47 Alaar for mlaar; in v. 19 nppo for nnpo; in xiv. 11 em ppwae for eme napwae; in xvii. 30 appwae for inposee; and the influence of & on se is shown in the forms Thope for Thope (xvii. 20), and analabbane for analasehane (i. 2). In one case the copyist writes a Greek word as it is pronounced, i.e. convenia for crucenia (vii. 3); he writes always popoua for opaua (vii. 31, &c.); and we have kata ponithe for катафроннтне (xiii. 40).

Omissions of words and whole lines are frequent, as the following examples show:

- Acts i. 18. After acmoss the words on techente are omitted.
 - ii. 5. We should expect evorno after 'in Jerusalem', as in Horner's transcript.
 - ii. 8. After τπεωτω the words ποτα ποτα are wanting.
 - ii. 24. The copyist skipped from nhotte ateth-

ταας to πηοντε τονηοςς, and so omitted the words

атетптаач едраі ейбіх ппаномос еатетпашту атетпмоотту ппотте.

Acts ii. 26. Rac is omitted after xc.

ii. 38. nova nova is omitted, and nexay added.

iii. 2. After recog the word renne is omitted.

iii. 4. The copyist skipped from one en iweannec to the next, and so omitted the words, which we have in Horner's transcript,

етпавын едоти еперпе ач спсыпот еф пач потяптиа петрос аченырм едоти е драч мен ишдапинс.

iii. 5. One line omitted—πτος Σε αςσωμτ εροοτ.

iii. 16. After παϊ the words ετετπηαν ερος ανω are omitted.

vii. 19. After venoc some words like exorny nnenerote are omitted.

vii. 57. After and тотом some words like on ownow п сын are omitted.

ix. 2. After epoor the words εĥολ 2π τε21H are omitted.

ix. 21. After cwie epocy is omitted.

ix. 38. After отсыта и пасонтис is omitted.

ix. 38. aqbor is omitted before wear.

x. 7. ε cnar is omitted after negga aλ.

x. 26. The copyist skipped the line naq · πετρος αε aqτονnocq, but added it between caret marks at the foot of the page.

xi. 19, 20. The copyist skipped from Kynpoc to Thy-

nproc, and so omitted the words, which we have in Horner's transcript,

ий тантюхіа йсехы ан иншахе едаах ешинті поталі махаах 20 негй роеіне ае евод притох ерепрыме.

Acts xiv. 8. The copyist omitted the line ενσαλε πε απο εηπορητο πτεφιάν.

xv. 5. πηεπτασπιστέσε is omitted after goeine, and πρασφείλε καν after ασω.

xv. 25. ne necepate is omitted after ma potn.

xvi. 18. aqutoq is omitted after narloc.

xvi. 38. птеротсюта is omitted after атруоте.

In xix. 1 the copyist copied a line twice, so

क्ष्मिस्प्रमें मिटक स्म शृक्ष मञ्चादस क्षमिस्प्रमें मिटक स्म शृक्ष मञ्चादस

xx. 8. enamwor is omitted after gendaunac. xxi. 30. The words nternor armtau nnpo are omitted after nepne · arw.

xxi. 39, 40. The copyist skipped from $\pi\lambda$ aoc of v. 39 to ϵ $\pi\lambda$ aoc of v. 40, and so omitted the words, which we have in Horner's transcript,

πτερευκαας αε πσιπχιλια ρχος πασλος αμαρερατζ εαπ πτωρτβ αυκια πτευ σια επλαος.

xxiii. 17. x1 is omitted after nexacy xe.

In several passages we have words for which there are no equivalents in the Greek text, e. g. 2 π περπε (v. 12); πλοος Δε πτεροσεωτα (vii. 57); π πακημμε (viii. 25); πτεσποσ (ix. 18); πίον λαϊ (ix. 20); πίον λαϊ και κοσεειεπιπ (xx. 24).

When the translator borrowed words from the Greek he usually took those which, presumably, were in the Greek text from which he was translating, but sometimes we find in the Coptic text Greek words which are different from those which we find in the received Greek texts. Examples are:

Acts ii. 46. απτραπλονς πτε πενρητ = ἀφελότητι καρδίας.

vii. 16. $\mathbf{\overline{Q}}$ πταφος = $\hat{\epsilon}\nu$ τ $\hat{\varphi}$ μνήματι; but in ii. 29 τδ μνημα is rendered by $\mathbf{\overline{u}}\mathbf{\overline{Q}}$ as, the common Coptic word for 'sepulchre, tomb'.

xiii. 29. $2\overline{n}$ ortapoc = $\epsilon is \mu \nu \eta \mu \epsilon \hat{i} o \nu$.

xix.13. **ΝεΠΝ** $\overline{\mathbf{n}}$ $\overline{\mathbf{n}}$

χίχ. 19. 9 επαπτηερτέρος = τὰ περίεργα.

xxii. 5. επτολ= ϵπιστολάς.

xxii. 28. $\overline{\mathbf{n}}$ στησ $\overline{\mathbf{n}}$ χρημι $\mathbf{a} = \pi$ ολλο $\hat{\mathbf{v}}$ κεφαλαίου. In viii. 27 we find the word χρημι \mathbf{a} used in rendering \mathbf{a} foreign word for 'treasure' ($\tau \hat{\eta} \hat{\mathbf{s}}$ γάζη $\hat{\mathbf{s}}$ αὐτ $\hat{\eta} \hat{\mathbf{s}}$).

xxii. 29. πσι ηετηαβαςαηιζε παιος = οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν, with which Horner's text agrees, πσι ηετηαρεταζε.

What the Greek text was which is represented by επερποτατη κινε in ii. 22 is not clear. Occasionally the translator rendered by an ordinary Coptic word a Greek word which he uses elsewhere, e.g. in vi. 4 we have κτπορίε = προσκαρτερήσομεν.

In a few passages the readings of the papyrus Codex are different from those given in the later MSS. of the Sahidic versions; sometimes these agree with the Greek, and sometimes they do not.

Acts vii. 2. The papyrus has 'God of our fathers', nnorte nneneiote, and the later versions' God of

glory', nnorre incoor, which agrees with the Greek.

- Acts vii. 43. Here the papyrus has the strange rendering 'I will announce to you', † καντέλι ετηντῆ, of the Greek μετοικιῶ ὑμᾶς. The later MSS, have † καπεεπε τηντῆ, which agrees with the Greek.
 - ix. 15. The papyrus has παι οντκενος καϊ πεωτπ, which agrees with the Greek σκεῦος ἐκλογῆς ἐστί μοι οὖτος, but Horner's transcript has 'this is a chosen righteous man to me', οναικαίος πεωτπ και πε.

 - x. 42. The papyrus has †chω, and the later text εκΗprece (κηρῦξαι).
 - x. 44. The papyrus has ρε ερραϊ, ἐπέπεσε, and the later text ει ερραι, 'come into'.
 - xi. 9. The papyrus has 'the voice answered', ἀπεκρίθη δὲ φωνη, and the later text has 'the voice was again to me', a τεceen se on your yapo.
 - xi. 25. The papyrus has aqxitq, and the later text aquitq.

Often the readings of the papyrus are more correct than those of the later texts, e.g. πει ψοαπε, ή βουλή, is better than πειψααε, 'this word' (v. 38); σταε πετπτραππος, οὔτε οἱ ἄρχοντες ὑμῶν (v. 39) is wanting in Horner's transcript; and in v. 42 πετκια απ is better than πετκην απ.

As examples of mistranslations and of inexact, expanded, and abbreviated renderings the following may be noted:

Acts viii. 9. ετικω πειος ε ροτικε αποκ πε, 'saying concerning himself, I am he', Gr. λέγων εἶναί τινα έαυτὸν μέγαν.

- Acts ix. 20. παι πε πεχ το πιμηρε το πησττε, Gr. οὐτός ἐστιν ὁ υίὸς τοῦ Θεοῦ.
 - ix. 31. **ξω πεοπ**ζ, 'in supplication', Gr. τη παρακλήσει.
 - xi. 7. τωστη ης στων, 'arise, eat', Gr. 'Αναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. This reading may also be explained by assuming that the copyist left out the words πετρε ης μωωτ.
 - xi. 23. ατω πειςοπο π οτοπ πια ετρετσω επ παοεις. 'And he entreated every one to remain (or, abide) in God', Gr. παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίφ.
 - xii. 17. ετεια π xaie, 'a desert place', Gr. είς ἕτερον τόπον.
 - xvi. 18. πεχας ε πεπηλ, 'he said in the Spirit', but in the Greek τῷ πνεύματι is constructed with ἐπιστρέψας.

 - xx. 3. 9 ι προοτ, 'forty days', Gr. μηνας τρείς.
 - xxiii. 6. **Θελπις π ταπαςταςις**, 'hope of the resurrection', Gr. ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως.
 - ii. 24. λύσας τὰς ἀδῖνας τοῦ θανάτου. In the papyrus we have 'He raised Him up from the dead and the pains of death', τοτμος ξεολ επ μετεφούτ με πηλακε ει πειού. In Horner's transcript we have 'He raised Him up, He destroyed the pains of death', τοτμος εληθωλ εβολ πηλακε επιεφού.
 - ii. 40. ἐτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων. The equivalent for this passage in the papyrus is 'In the days he spake to them a hundred words (or, things), and entreated (or, exhorted) them, saying'. In Horner's transcript we

have 'he testified to them also in multitudes of words, and entreated (or, exhorted) them, saying', span si бениетнийе имуже иедроптье ули иед-ट्याट मध्या स्थाय मध्या स्थाय स्था स्थाय स्याय स्थाय स्याय स्थाय स्याय स्थाय स्याय स्थाय स्याय स्थाय स

In the Coptic translation the order of verbs and nouns is sometimes inverted, e.g. ix. 15 nnepwor nee noeοπος Gr. των έθνων τε καὶ βασιλέων; xix. 16 αμσπεσοιι epoor uncame auprosic, 'he prevailed over them, the seven (sic), he made himself master', Gr. κατακυριεύσας άμφοτέρων ίσχυσε κατ' αὐτῶν, &c.

Among readings which are illustrated by Prof. Souter's critical apparatus (Novum Testamentum Graece, Oxford, 1910) may be mentioned: i. 5 ща типтиности; vi. 8 ebod 91th npan a nxoeic; viii. 1 earsw on sieporcalhu; x. 41 noue noor; xv. 20 аты пете псеотащу ап етреущыпе шиоч ети τρεγαλί σε; xv. 34 αςπδοσι δε πειλάς ετρεσω 9π nua et wuar; and xxviii. 16 a no eratontapy oc 4 пистенр с тоото пархши пашатой.

The name Jesus is always written 17, but in Horner's transcript we have once success (vii. 45). Examples of the use of wrong gender are TENTAGTAMIE for TENTAC-Takes (vii. 50) and act for act (iii. 16).

We may now compare the quotations from the Psalms which occur in the text of the Acts of the Apostles as found in our papyrus (Oriental 7594) with the versions of them given in the seventh-century Psalter, MS. Oriental No. 5000.

Psalm lxix. 25 (p. 125).

Oriental 7594.

Oriental 5000.

μαρε τευροω щωπε палене аты пртрецμωπε ήσι πετοτής 9π печилищшпе.

маре пецианципе рхаїє пецтаципе пsi netotho on net

Psalm cix. 8 (p. 125).

аты тециптепіско- пте кеота и птецпос маре кета хітё. мптепіскопос.

Psalm xvi. 8-11 (p. 129).

- в неінат є пхоєїс пе unacto chod norociu ни же стиооп пса отnau Tuoi ze nnabiu.
- 9 етве паї а парит етфране а падас тн-AHA ETI DE DE (sic) TAKEcapz naorwo on orδεγμις.

10 Σε ητ πακώ ποωκ ап птацтун оп на-YTXH H ELLENTE. OTZE -эпяэпя на фан би TOTAAB ENAT ENTARO.

11 ακοτωής και εβολ nnegioote anwng knaронтона кода тном шпекоо.

8 neinat envoeic шпашто євой потоещ niee. Ze ddi olusti приод же пичния.

9 етве паї а парнт етфране а падас те-JHJ. ETI DE TARECAPZ ηγοληδό δη ολδεγμις.

 $10 \propto e n \overline{v} n \text{ NRW} \overline{n} \text{ CWR}$ -пи птафтун оп ампте от с пиен тпенпетотаав енат еп-TARO.

11 акотып пай євод ที่ทะจุเออาะ ฉีกพทฐิ • нижонт ввой пототnog an nergo. oraton петой тенотнам ща Bod.

Psalm cx. 1 (p. 131).

voeic ve drooc uca ornau ausi wan +ню пискаяс полипоэгон пискотерите. пискотерите.

пеже пхоетс и па- пеже пхоетс ипаvoeic ve guode gi ormar Truoi wan fro пискатае егобиеснт

Genesis xxii. 18 (p. 137).

рраї да пенсперма етехісмот едраї да сенам смот пог п- пенспрых пог посонос

патріа тирот шпнар. тирот євой же ансшти Tica Tacash. (Ciasca, Fragmenta, i, p. 22.)

Psalm ii. 1, 2 (p. 141).

ethe or angeonoc METANETA (sic) NO ENTIETпо перриот ппка ατω παρχωη ατεωστο епетернт ефотве пποεις πεσχε:

арроот превнос атzice whoor and soc vice hour and soc meдета препистуотент. moreit. arage bator arage bator uebpwor tennag . ATW AHapywn cwoty etela ποτωτ : εξονβε παοεις είπ πεσχρε.

Psalm lxxxix. 20 (p. 193).

ze aige e dateid aigine ndateid naпшире п їєссаї єчинт эпрад. and compare 9 n naght nai ethaeipe 1 Sam. xiii. 14. пичотом тирот.

Psalm ii. 7 (p. 194).

птон пе пащире апон птон пе пащире апон aïxnor unoor. aïxnor unoor.

Psalm xvi. 10 (p. 195).

пиен тиентетот пиен тиентетотaab e nat e ntaro. aab enat entaro.

And compare the following:

Habakkuk ¹ i. 5 (p. 194).

апат пнатафропітне птетпр шпире птетп-Tako ze thap orqub anon on nethodor orowb en nethnictere

анат петнатафропеї птетпф этнтп птетппат ерпшпире • птетптано же отошь апон fuseipe muoy on ne-

¹ Not Isaiah xxix. 14 as said in note 1, p. 196.

 ϵ роч ϵ ршан ота хооч ϵ рот \overline{n} .

τποοοτ· παϊ πτετηαπίστετε απ ερος ερωαπ οτα ταοτος ερωτπ. (Ciasca, Fragmenta, ii, p. 347.)

Isaiah lv. 3 (p. 195, l. 5).

таф пнтп пист фиаф пахтега етп-

ATW †ΠΑΓΩΪΠΕ ΠΩ-ΩΗΤΉ ΠΟΥΣΙΑΘΤΗ ΉΜΑ ĒΠΕΖ · ΠΕΤΟΤΑΑΒ ΉΔΑ-ΤΕΙΣ ĒΤΉΖΟΤ · (Ciasca, Fragmenta, ii, p. 243.)

Isaiah xlix. 6 (p. 197).

unv6. $\frac{1}{2}$ where $\frac{1}{2}$ is a special of the property of the property

The Greek text is ίδου δέδωκά σε είς διαθήκην γένους, είς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

The Coptic text has no equivalent for $\delta\iota\alpha\theta\eta\kappa\eta\nu$ $\gamma\epsilon\nu\sigma\nu$.

In one place at least the original Coptic translator, or his copyist, alters the order of events which took place in connexion with the persecution of St. Paul at Jerusalem. When, according to the Greek text, the chiliarch found out that St. Paul was a Roman citizen, and that he had been bound, he became afraid, but he took no steps to release the prisoner until the next day. Then, wishing to know exactly what the charge was which the Jews had brought against St. Paul, he set him free, έλυσεν αὐτὸν, and the chief priests and all their council having appeared in answer to his command, he made St. Paul stand before them. According to the Coptic text the chiliarch, as the result of his fear, 'set him free straightway', [a]vw [πτε] της αμβολο εβολ, Gr. καὶ παραχρημα έλυσεν αὐτόν. The Greek reading is given by Prof. Souter in his note to xxii. 29.

In the preceding pages an attempt has been made to

describe the principal characteristics of the Coptic version of the Book of the Acts of the Apostles as found in the papyrus Codex, but a comparison of this ancient text with that found in a good MS. of a later period reveals the existence in it of a very large number of small variants which are of considerable interest. As it is impossible to describe all these in this book, it has been decided to print two chapters from the papyrus side by side with the text of the Oxford Manuscript, according to the transcript of the Rev. G. Horner, the editor of the Oxford edition of the Sahidic New Testament.

Oriental 7594.

Chap. i. 1 πιμορί με πλοτος αϊταμιος ω θεοφιλε ετλε εωλ πιμ πτα ιζ αρχι ππαατ ατω πφελω περιτοτ.

- 2 щарраї епероот птатападавване шлоч аченн етоотот ппечапостодос гітп пенна етотавв етащеосіщ ипетаппедіон наї птачсотпот
- 3 παϊ πταμταρο πποστε εμοτωπο εκολ πας προστ εμοτωπο εκολ πας ατα εμμαχε ετλε τεπτερο πποστε.

4 аты едотым памат педпараччетое пат етает евод оп отеротсадны адда ебы епернт аптыт пат птатетпсотмед:

5 пехач хе ї шрапинс мен ачвантіге оп отмоот птштп сенавантіге ммштй оп отпна ечотаав мписа рар

The Oxford Manuscript.

Chap. i. 1 Πιμορπ μεπ πλουσος ελιταμιση ω θεσφιλε ετθε εωθ πιμ πτα π αρχει πλατ ατω π+εθω πρητοτ.

- 2 щаерры епероот птатападацване плоч, еачрын етоотот ппаностодос рип пенна етотаав етащеоени ппетаппедин, ны птачсотнот.
- 3 παι οπ πεπταγταγος ερατζι παν εςοπο μππος τρεσμον γπ γας πιαλειπ πομε πορον, εςονωπο παν ελολ ανω εςιμαχε ππιαλν ετλε τιμπτερο ππιοντε.
- 4 аты едотым плиат, педпараттейен пат етпен евой оп отбил. алда ебы пперит ппен птатетисотмед птоот,
- 5 πεχας, χε ιωραπημο μεπ αφάλητιζε επί οτμοος. πτωτή χε σεβαπτιζε πμωτή επ οτηπά εφοταλά μήπολ

пооот an ala (sic) ща типтн-ROCTH:

6 Titoot de atchoto at-DISOXH SX DOLL WXTS PTONX en espai de sa neiotoeim ких филиптеро и пісрыну.

7 πεχλη πλυ χε ππωτπ ап пе соти потоещ па πεχροπος παί πτα πιωτ καατ op tedesopcia mataad.

8 Αλλα τετίπαχι ποτσομ ершан пеппа еточав еї еррай ехштй. птетпщшпе шиптре паї оп отеротсахни na totalia thoc na teausрга атш ша арнад апкар.

9 паї птеречхоот ат-Rhooke ditd. The sadi THOU ELON SITUOTOT.

10 етегоры псшу еченк espai ethe. eic pware chat петарератот ехшот оп репoben erorohm.

11 arw nexat hat se πρωμε πταλιλεος αρρωτη тетппарераттнотп тетпошцт еррай етпе пай іс птатчит птетнаты еррай етпе. зомя тниртэ эе эт йат -впрэ родэ тапптэтати эфп bwk espai ethe .

12 тоте аткотот єдраї соверотсьяни свой 922 птоот ещатмотте ероч же птоот ппхоент ечотнот нертой микарторого п кодо птеооби бтоооци

gag an figoot. alla ma тпептикости.

6 Atoot De atchorg atanorg eraw unoc. naveic. ene opai ou neiотоени киа фаня шеото THIN.

7 πεχλη πλτ. τε ππωτή ан не есотп неотоещ ап nexponoc. nai Ata neiwt каат оп течезотска матaag.

8 ахха тетнахі потбом ерщан пенна етотаан ег ерры ежытп. птетпуыпе па айхію по эдтнай івп фоталь тире ий телиаріа аты ща арнач ппкая.

9 пы же птеречхоот ат-Khooke zity. atw atgel II-MOY ESPAI CHON SITOOTOT.

10 ετειορά Σε παωμ εμвин ерры етпе его рыме chat netagepator gizwot οπ ρεποδιω ετοτολί.

11 ατω πεχατ. χε πρωμε πταλιλαιος αρρωτή ετετήαрераттиттій ететіпбыщт ерраі פדחפ. חמו חפ ול הדמדקודק הדפтнотп ерраг етпе. так те фе етупит быос. пое птатетппат ероч ечпавык еграг етпе.

12 тоте аткотот согдня евой ой птоот ещатмотте ерод же птоот ппхоен, ед-Ршьэй нідтой жильы тньо ngoovin.

13 аты птеротег еррай 13 аты птеротег еротп

чарос, птире щачкофогос одо стопи изнутис фогос дачкорос итирье шууфогос дачкорос итирье шуутос раборотогос ит тотобанине ит дачорос ит побанине и дачорос ит тобанине бора, ептицине,

14 най тирот отпроскартери епещдид па репсеме аты маригам тмаат пий па пецсинт тирот

16 же проме песпну перапс етре тепрафн хок евох пеппа етохав евох рип ттапро палена етве похас те птацшопе предхилоен пептатущопе пис.

17 же печхонд брац цбита.

σμισι εφογ.

σλισμα τι μος εχη πείδο .

αρος εχη με εχη πείδο .

αρος εχη πρεκε πιείδι

μος εχη πρεκε πιείδι

μος εχη μος εχη πος εχη πος εχη πος εχη μος εχη

19 ατω α πείγωλ σωλπ ελολ πιευτο ελολ ποτοπ των ετοτης ποιεροτεαλην το επόων εταικά για το το ακλ-

атым сры ста птис епетотно понту потпетрос ый гораппис ый гаковос ато апареас фідіппос ый ошис вароодомагос ый маоовгос гаковос пунре йадфагос ато стион пундотис ый готас пунре піаковос.

14 ны тирот петпроскартереі епешана. Мії репсріме мії марірам тмаат піс, аты печспит.

15 оры же ой пегоот адтиоти йотпетрос ой танте писсинт. етй отаннще и- мат етпар ще хотит йрап. ати пехад.

16 же приме песпнт. перапс пе етре тепрафн жик
ейох та ептаухоос жіп пщорп по пепта етотальейох
рітп ттапро палета етве
готал. плі птаущине преджімовіт ритот ппептатошпе
піс,

17 же пеатопу оры понтп. атш аухі Апекхирос птезмакопіа.

18 пы бе аушып пау потбым үй пвеке ипеухь пбопс. аты ауре ехи пеуро. аупыш үп теумнте. а петипеуроти тирот пышпе евол.

19 ατω α πειρωή σωλή επολ ποτοπ πια ετοτης επολημία. εωςτε πεεμοττε επσωα εταικό τε και πε.

миесной. Тивской выбрание первый первый первый проборожения пробороже

20 фено порода памоме порода по порода по порода порода порода порода порода порода порода порода порода п

21 mme σε εβολ οπ πρωμε ετωοομε ηπικά πλας εξονη ανω αφωκ ετολ (sic) οι τοοτή ήσι πχοεις ιξ.

22 еадархі жіп пваптісма пішраппне щарраї епероот ептатціт еграї рі тоотп етре ота ппаї щипе пап маптре птедапастасіс.

23 atw attage chat epatot iwche netemathotte epoq me hapcahhac nai ntat†pinq me iotetoc atw mattac.

24 ατώληλ Σε ετχω μπος Σε πποεις πτοκ πετσοστη πηρητ ποτοπ πιω οτωης ελολ ποτα ππεϊς πατ πεπτακς οτης •

25 ем пиа птегма пип потрас парава пиос етредвык еграї епедиа пип миод .

26 атш атф па паптоте папостодос од пеканрос ег емп паптоте папостодости паптоте папостодости п

пвым ипесноу.

20 фенр вар га пхишие ппефахиос. же маре тецерой ушпе пхане, ати апртрефушие пот петотно га перапушие. ати тераптеписнопос маре неота хітг.

21 фуве бе свох оп прыме етмооще паман оп пеготосту тиру сптачег сроти аты ачвык свох регооти погижоегс гд.

22 вадаржег жіп пваптісма пішраппис щарраг впероот птатціт вераг птоотп. етре ота ппаг щипе пшмап жиптре птедапастасіс.

23 atw attage chat epatot. Iwith netemathotte epoq we bapcahhac. nai ntatiping we iotetoc. atwasooiac.

24 ατιμληλ δε. εταω πμος. σε πασεις. πτοκ ετςοστά πφητ ποτοπ πιμ. στωπο εδολ ποτα εππειςπατ πεπτακςοτης.

25 ем шпил птегмількопіл. аты тыптапостолос. птацпарава пентё попоталь етрецвык егрлі епецил шмін шмоц.

Спар. iii. 1 петрос же па ішраппис петпавши еграї еперпе аппат пхисте аппат апещхих.

2 ατω πετη οτρωμε πό αλε απ εγηρητέ πτεγμαατ ειματγιτή παι πετκω πλιος ειρπ προ ετοτμοττε ερος αε
πετηεςως πτε περης ετρεςμετ λιπτη ελολ ειτπ πετλωκ
εροτη ε περης '

3 паї птеречнат епетрос мп їшуванне

4

пехат пач же быщт ероп 5

птоотот.

baioc noome, une, s<u>n</u> ubau uic unasmuni ueleoluveid se funtand nu sal olse nu uolf moou q ueldoc se uexad und se

7 atw against set steeps \overline{n} other agrounded atw attacks \overline{n} other \overline{n} at neutron atw neutron \overline{n}

norse. edzidogg sam edcnor euedzidogg sam edcnor euesoru euebue ednoome sam sam samoome sahmu umnsa g sam sadogd sassebsid

6 a mysoc thb<u>d</u> hat edon

10 ατεοτωης σε παι πετγαοος εψωετ απτηα γιρπ Chap. iii. 1 πετρος Σε ΜΠ ιωραππης πετπαβωκ ερραι επερπε παπψιτε ππηατ ππειμληλ.

2 ατω πετπ οτρωμε πσαλε τιπ εςπρητζ πτεςμαατ. ειματςιτζ, παι επετκω πιαος πιαμπε ριρπ προ. ετοτμοττε ερος τε πετπεςως πτε περπε. ετρεςιμετ μπτηα εδολ ριτπ πετληκ εροτη επερπε.

3 пы птереднат епетрос мп ішрыппнс етпывшк еротп еперпе адспсшпот еф пад потмптна

4 петрос аченюрй еготп еграч мп нюгаппис пехат пач. же бющт ероп

5 пточ же ачьющт ероот. ечмеете же ечпажь отхаат птоотот.

6 πετρος δε πεχαί πας. Σε πωπ εατ οτδε πωπ ποτά μοοπ παι, πετετπταιί δε †παταδί πακ. επ πραπ πις πεχς πηαζωραίος μοοίμε.

7 कम् व्यवस्वतृष्ट त्रास्पुटाश्च त्रिकावस्य व्यवकारत्युः त्रास्कारक श्वर कम्पव्यक्षण त्रितास्पुटाम स्रति त्रित्रे

8 аддобу адарерату адмооще, аты адбык пимат еротп еперпе, едмооще аты адхідобу, едсмот еппотте.

9 a nhaoc thp \overline{q} hat epoq equoome atw eqcuot ennote,

10 атсотший. же пы пе епедомого едшет митпа

12 птереднат же пол петрос пежад же проме пте писранд арротп тетпрупнре ежп пай н етве от тетпелори псом н тепаптетсевно.

14 йтштй же петоталь атмоч пликаюс атетйарна шмоч пита евох пита евох потромые йречуштв.

15 пархнос же шпшпр атетплототт шиоц пай пта ппотте тотпост евох оп петмоотт пай апон епщооп пад шиптре з

16 ατω εραί επ τηιστις ππετρα παί ετετποσοτη παιος: τ (sic) εθολ εποστη αγή παι ππείστας καταπιστος τ (sic) εθολ ππετπατο εβολ τηρπ:

грй тичхн етнесшс йте перпе. ачмочу ге йготе ачм ачишт егры еги прыв йтациыпе ямоч.

11 едамарте же ипетрос мп ішраппис а плаос тиру сшотр єроот ра тестоа етотмотте єрос. же та соломин етщтртшр.

12 птеречнат же по петрос пежач нат. же проме пте нійх. арротп тетпрупире еграї ежи паї. ете етве от тетпетори псон. гос птапр паї оп теноом и тепмптетсевис.

14 птштп же ппетоталь атш пжилос атетпарпа плоч. сатетпатег екш пнтп евох потриме пречешть.

15 παρχήτος δε ππωπξ ατετπαιοτόττ παιος παι επτα πποττε τοτπος εδολ επ πεταιοοττ, παι αποπ επίμοοπ πας παιπτρε.

16 ατω εραι επ τηιστις ππετραπ και ετετπκατ ερος ατω ετετποσοτπ παιος αςταχρο πσι πετραπ. ατω τηιστις ελολ ειτοστη αςή πας ππεισται ππετππτο ελολ τηρπ.

17 tenot de nacht $\frac{1}{2}$ eme $\frac{1}{2}$ e hta tethaac of otuhtat-cooth hoe hhetheap χ wh .

18 иновте же пентадхоот евох шиепрофитис тирот етре жии итори евох сити ттапро жий прора евох сити тапро жий прора евох сити в жий в жий прора евох сити в жий в ки в

19 метаної бе аты птетп пот петосіщ п пентон (sic) ппепто євох ппехосіс і ппепто євох ппехосіс і

20 eqετπηοοτ πηεηταττο<u>щ</u> παπ πε πεχ ε ι ε ·

21 nai gand etpequione gn the maspai eneroeim anawk ehod nowh him enta nhotte woot win eneg ehod gith tranpo anequipohithe etoraah.

22 мютене тар адхоос пний. пенеготе хе пхоего пениотте паточное отпрофитне пний евох ой петйсинт птар смета псоего отпро-

23 εςείμωπε 2 ετεπάπατ 2 ετεπάπατ 2 ετεπότε ελολ 2 πλαος 2 ελολ 2

24 пепрофитис оп тирот жіп самотих аты міпсыц атщаже аты аттащеосіщ гії пероот '

25 птштп же не пщире п непрофитис па тхілонки таї ента ппотте смптс па непеготе ечжи плос ппавра
гам же граї га пексперма

17 τεποτ σε. πασπητ. **ξειμε** Σε πτατετπαας οπ οτμπτατσοοτή ποε ππετπκεαρχωπ.

18 πποστε τε πεπταμποοστιπ πιμορπ ελολ εππ τταπρο ππεπροφητικ τιροσ. ετρε πεχε ωσποσ. αμποκοσ ελολ πτειρε.

19 метапост бе аты птетп ктетнттп етретцыте сhod ппетппове, жекас етщапст пбинеотостщ патоп инсито свод инхостс.

20 स्परामा००७ ज्ञास्तान्त्र-प्राचु तथा मस्त्रहे हि.

21 пат ерапс етрецшипе рп тпе шаеррат неотоенц шпхик евод прив пил пта ппотте хоот хип пепер евод рип ттапро ппецпрофитис етотаав.

22 мютенс мен адхоос ппарры пенеготе. же пхоетс ппотте патотнес отпрофитис питы евох оп петыспитыхе, сыты псыд об щаже пта етыпахоот питы.

23 есещипе хе ψ тхн них етейснаситй ан йса пепрофитис етимат сепачот евох χ пхаос.

24 пепрофитис же оп тирот жіп псамотих аты петмпісьму атщаже аты аттащеосіщ ппсіроот.

25 йтштй же пепшире ппепрофитис аты талании пта ппотте смптё мй петйеготе ечжы шмос пабразам, же еграг за пексперма

censaicnor haimnathis th-

26 птштп пщорп ппотте тотпос пецщире питп адтп поотд едсмот ерштп дл птре пота пота коту евох оп педпопиры .

сепахісмот поімпатріа ти-

26 πτωτή πίμορη α πηοστε τοσης περμηρε πητή αφτή ποστη εφαιος ερωτή, επ πτρε ποσα ποσα πίλωτη κτου ελολ επ πευποπηρία.

VI. THE CURSIVE SCRIPT AT THE END OF THE ACTS.

On fol. 108 b (see Plate IX), on the lower half of the page, is the opening part of a short composition, written in Coptic but in a cursive Greek hand, which certainly covered the whole of fol. 109 a, and probably of fol. 109 b also; the first 16 lines are almost complete, but all the remainder are more or less mutilated. The following is a rendering of the opening lines:

'The Word of the Lord was to me, saying: Speak thou this unto My people. Why do ye commit sin? Ye add sin to your sin1, ye make to be wroth the Lord God, Who hath created you. Love not the world, nor the things which are in the world2, for the glory of the world belongeth to the Devil, and the destruction thereof. Remember that the Lord hath showed compassion upon you; it is He Who hath created everything, in order that He might deliver us from the captivity of this age. For many times the Devil wisheth to prevent the sun from rising on the earth, neither would he allow the earth . . . He wisheth to swallow up men . . . he pursueth kings (?), he wisheth to swallow them up like water. For this reason God hath showed compassion upon us, in sending (?) His Son into the world that He might deliver us from the captivity of this [age, and from the end which is coming?].

In the portion of the text which follows the break in the

¹ Compare Jer. xliv. 7, 8.

² Compare 1 John ii. 15.

leaf, the writer refers to certain teachings which are not those of God, and which have no divine authority. In the lines following it is said that 'fasting is nothing, and God did not ordain it', and that [those who practise it] 'make themselves strangers to the Covenant of God'. The mutilated condition of the text here makes it difficult to say whether the writer is condemning those who declared that fasting is an ordinance of men, and not of God, or whether his opinion on the matter agrees with theirs. The general meaning of the later lines seems to suggest that he thinks that men ought not to destroy themselves by fasting, for thereby they defraud themselves of the glorious fruits which they might otherwise acquire by faith; besides this they inflict suffering and tribulation on their bodies, and God hath not approved of fasting, since He created the heavens. If this inference be correct the writer of this text must have held the views expressed in the first of the Six Laws which the angel gave to Pachomius when he commanded him to found the Monastery at Tabenna in the Thebaïd: 'Let every man eat and drink whensoever he wisheth, and according to the strength of those who eat and drink impose work; and thou shalt restrain them neither from eating nor fasting. Furthermore, on those who are strong thou shalt impose severe labours; and upon those who are of inferior strength, and upon those who fast, thou shalt impose light labours 1.'

From the above it is clear that this script supplies no information about our Codex, and that its contents have nothing to do with the texts in it. Its chief importance to us is the evidence which it affords as to the date of the Codex. Dr. Kenyon has examined the script very carefully, and, as will be seen from his note on p. lxiii, after comparing it with a large number of dated papyri, he has come to

¹ Migne, Pat. Graec., tom. xxxiv, col. 1101; Budge, Paradise, vol. i, p. 144.

the conclusion that it was written about the middle of the fourth century. Of the accuracy of this conclusion there is no room for doubt, and, if the script were added to the Codex immediately after the completion of the copying. it is clear that the Codex was written about A.D. 350. Dr. Kenyon further examined the script with the view of discovering any difference in the colour of the ink used, or any indication which would suggest that a considerable interval of time had elapsed between the copying of the Codex and the addition of the script, and decided that the evidence to be derived from it on this point was inconclusive. We know from Syriac and Ethiopic manuscripts that their readers often took the opportunity of writing prayers, hymns, &c., on any blank space or page which they found at the beginning or end of a book 1, and there is the possibility that the script at the end of our Codex may have been added by some reader into whose hands it fell some considerable time after it was copied.

VII. A COLLATION OF THE SIXTY SELECT PASSAGES FROM THE ACTS OF THE APOSTLES SET OUT IN PROF. SANDAY'S 'APPENDICES AD NOVUM TESTAMENTUM STEPHANICUM', WITH REMARKS ON THE TEXTUAL CHARACTER OF THE CODEX BY DR. KENYON.

In order to facilitate an examination into the textual character of the Codex, a statement is appended of its readings in the sixty select passages set out in Prof Sanday's invaluable Appendices ad Novum Testamentum Stephani-

¹ Thus in Add. MS. 14425, fol. 116 a, a manuscript dated A.D. 464, there is a prayer for the Church, the clergy, kings and judges, rich and poor; in Add. MS. 17102, fol. 60 b, written A.D. 599, there is an anathema on Nestorius; in Add. MS. 14434, fol. 29 b, there is a quotation in Latin from Psalm xl

cum (Oxford, 1889), which includes all the most important variants of the chief authorities. In Sanday's collation the readings of the Sahidic version are taken from Tischendorf, who had no MS. earlier than the twelfth century. The following table shows that our Codex confirms the readings of the Sahidic version as hitherto known in almost every instance. The only variations are as follows: In vii. 46 it has the strange reading τω οἴκω Ἰακώβ, with & BDH, against practically all other authorities; in xii. 25 it has the equally improbable είς Ίερουσαλήμ, with &B and others; in xvi. 13 its reading is nearer to ἐνομίζετο προσευχή than to ἐνομίζομεν προσευχήν; in xx. 4 it has 'Sosipatros son of Pyrrha' (a break in the papyrus leaves it doubtful whether it read 'Εφέσιοι just afterwards); in xxvii. 16 it has Κλαῦδα, with NA; in xxvii. 39 ἐκσῶσαι, with BC; in xxviii. 1 $M \in \lambda(\tau n)$; and in xxviii. 16 it has the passage with regard to the delivery of the prisoners to the στρατο- $\pi\epsilon\delta\acute{a}\rho\chi\eta s$, which is omitted in all other early authorities (including the Bohairic), except the Old Latin. For this passage (which, in view of Mommsen's demonstration of the historical accuracy of the reference to the στρατο- $\pi\epsilon\delta\acute{a}\rho\chi\eta s$, is of some interest) its evidence in support of the Old Latin is of considerable importance.

Acts ii. 30. There is no equivalent for τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν.

iii. 1. $E\pi i \tau \delta$ $\alpha i \tau \delta$ forms the ending of chap. ii, and chap. iii begins with $\Pi \epsilon \tau \rho o s \delta \epsilon$.

(xli); in MS. Orient. 494, fol. 1a, is a copy of the first chapter of the Kur'an; in MS. Orient. 525, foll. 108b and 109a, there are several prayers; in MS. Orient. 523, fol. 79b, there is a prayer against hail; in MS. Orient. 529, fol. 97a, there are written copies of deeds in Amharic; in MS. Orient. 637, foll. 2a, 105b, and 106a, there are copies of deed of gifts, lists of furniture and books, &c. All these additions are written at periods far later than the manuscripts.

- Acts iv. 1. 'Priests', ποτημβ = iερείς.
 - iv. 25. 'Who spake by the Holy Spirit in the mouth of our father David, Thy servant, Thou sayest', πεπτασχοος εδολ ειτπ πεππα ετοταλό επ τταπρο απεπειωτ χατείχ πεκραραλ εκχω αικος.
 - vii. 26. 'He would have quieted (or, pacified) them to peace', adsornor excipend.
 - vii. 46. 'He asked to find a habitation in the house of Jacob', again esine noneanywhe πημί πία-κωβ. Horner's transcript has 'in the God of Jacob', παποστε πιακωβ.
 - viii. 5. 'Philip came into a city (ernolic) of Samaria.'
 - viii. 10. 'This is the great power of God', or 'this man is the great one of the power of God', παϊ πε τησσ πσοιε πτε πηοντε (Horner πσοιε πεπηοντε). The Coptic has no equivalent for ἡ καλουμένη.
 - viii. 37. This verse is omitted in the Coptic version.
 - ix. 5. The Coptic has no equivalent for σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
 - ix. 31. 'Now the church which was in all Judaea, and Galilee, and Samaria was in peace', τεκκλητια σε ετ οπ π τοναά τηρς ηπε τκαλιλέα ηπε τοναφια.
 - x. 36. 'For His word He sent it to the children of Israel, He preached peace by Jesus the Christ, this is the Lord of every one.'
 - x. 37. 'It began from Galilee', αφαρχι Σιπ τυαλιλεα.
 - xi. 20. 'And having come to Antioch they spake with the Greeks (oversense, i.e. 'Ionians' 1), they preached the Lord Jesus.'

Acts xii. 25. 'Barnabas and Saul turned into Jerusalem to Antioch, they completed the service.' Horner's transcript has 'they turned out of Jerusalem to Antioch', athorox cholomorphism etantioxia.

xiii. 18. 'He nursed them (aqcaoormor for aqcanormor) for forty years in the desert.'

xiii. 19. 'He gave their land to them for an inheritance.'

xiii. 20. 'For four hundred [and] fifty years, and He gave them judges up to Samuel the prophet.'

xiii. 33. 'In the second Psalm', on nees char

xv. 18. 'He Who manifesteth these things from ever', πετοσωμο εδολ πικά απι επες.

xv. 20. The Coptic adds 'and that which they do not wish to be to them, not to do', ατω πετε πεεοταμς απ ετρεσμμωπε περοσταίο ετπ τρεσακο.

xv. 34. 'It seemed good to Silas to remain in that place', ακπλοσι Σε πειλας ετρεσω επ πεια ετπι-

xvi. 6. 'And they came out by Phrygia and the country of Galatia; they were held back by the Holy Spirit, not to speak the word in Asia.'

xvi. 7. The top of the leaf (fol. 87 b) is eaten away, and two lines of text are wanting, but the reading 'the Spirit' (without 'Holy') is certain.

xvi. 13. 'On the day of the Sabbath we came out outside the gate, on the river, to a place wherein we might pray', ππε ροοτ δε ππεδβατοπ απει εδολ πδολ πτητλη εχπ πιερο εταλ επιμαμιμληλ πρητή.

xvii. 1. 'We came to Thessalonica, a place wherein there was a synagogue of the Jews.'

xviii. 5. Paul was persevering in the word, he was testifying to the Jews that Jesus was the Christ.'

- Acts xviii. 7. The papyrus is broken, but there is hardly room for the name 'Justus'.
 - xviii. 17. 'All the Hellenes ($\overline{n} \varrho \epsilon \lambda \lambda H n$) seized Sosthenes.'
 - xviii. 21. The Coptic has no equivalent for 'I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem'.
 - xviii. 28. A part of this verse is eaten away; what remains reads: 'the brethren encouraged him to be pleased to go to Achaia, and they wrote to the brethren to re[ceive] him'. Horner's transcript has 'when he had come there he helped greatly those who had believed through grace'.
 - xix. 16. 'He prevailed over the seven, he made himself lord over them', agσασοι εροοτ απαμή agpποεις ερρά εχωοτ.
 - xix, 33. 'Out of the multitude the Jews thrust forward Alexander', εβολ Δε επικημές εντιέχ αλεΔαπαρος (sie) ερονή πσι πιογαλίο
 - xix. 39. 'But if it be some other matter about which ye would inquire.'
 - xx. 4. 'Now there followed him Sosipatros, the son of Pyrrha, from Berea, from Thessalonica Aristarchus, and Secundus, and Gaius of Derbe, and Tim..... (text eaten away).
 - xx. 5. Text eaten away. Horner's transcript has 'now these preceded, they waited for us in Troas'.
 - xx. 15. Text much broken.
 - xx. 28. 'Church of the Lord (παοεις), which He hath acquired through His own Blood', πτεκκληςια πηαοεις τεκτλη [απος] κλη εβολ γιτπ πευκαι παιη παιος .
 - xxi. 3. 'Having come up to Cyprus, we left it on the left of us, we sailed to Syria, we came into Tyre, for the ship was to be unloaded there.'
 - xxi. 15. 'After these things we made ourselves ready, we went into Jerusalem.'

later of the dates that have been assigned to the origin of the vernacular Bible in Egypt. A fuller discussion of this question is given in another part of this Introduction (see p. lxx ff.).

VIII. THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN.

The Sahidic text of the Apocalypse printed in this volume is edited from the MS. Oriental 6803, which was found in Upper Egypt, and is now in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts. This manuscript contains 36 paper leaves, measuring 10 in. to $10\frac{1}{2}$ in. in height, and from 5½ in. to 6 in. in width; one leaf at each end is wanting. The pages are numbered by letters, from to 52; the numbers on the first four pages have been torn off. The colour of the paper used in the manuscript resembles that of a light-coloured papyrus; the paper is thick and water lines are clearly visible in it. Each page contains one column of writing of 25 or 26 lines. A few leaves are water-stained, and foll. 1-3 are more or less damaged at the top. The manuscript is written in a fine bold hand of the twelfth century (see Plate X)1. Two paragraphs have large, ornamental initials, in which there are remains of a red colour, but the greater number of the initials are in monochrome. On fol. 18 b (p. AH) is a drawing in black and red, which is intended to represent the 'woman clothed with the sun' described in chap. xii. 1. Her head is enveloped in a red and black shawl, and her mouth is covered; of her face only the nose and eyes are visible. The manuscript is without punctuation throughout, and periods are indicated by blank spaces of varying width. The short lines which are usually written over , n, and other letters are wanting in a very large

¹ Two pages of this MS. have been reproduced photographically in Rustafjaell, *Light of Egypt*, p. 109.

number of cases. The text of the Apocalypse in this MS. is complete with the exception of vv. 1-8 of chap. i and vv. 15-21 of chap. xxii.

A collation of the Coptic version given in this MS. with Prof. Souter's text supplies the following:

- Chap. i. 15. ὅμοιοι χαλκολιβάνφ, Copt. είπε η οτρομητ η βαρωτ, 'like brass of brass'.
 - i. 18. καὶ τοῦ ἄδου = een seent, 'and Ament'.
 - ii. 1. There is no Greek for not παοεις, 'the Lord'.
 - ii. 2. τους λέγοντας έαυτους άποστόλους, Copt. anon genanocτoλος, 'we are apostles'.
 - ii. 2. καὶ οὐκ εἰσί, Copt. ngoine an ne, 'some they are not'.
 - ii. 4. κατὰ σοῦ, Copt. εκπκοτι εροκ, 'some little things against thee'.
 - ii. 7. τοῦ Θεοῦ, Copt. se πα norte, 'of my God'.
 - ii. 9. 'Ιουδαίους εἶναι ἐαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, Copt. anon genioτan ngoine an ne, ' we are Jews, some they are not'.
 - ii. 13. The Coptic does not mention Antipas, and reads: 'Thou hast kept hold upon my name, thou hast not denied my faith, and thou didst stand firm in the days in which my faithful martyr was put to death among you; the place in which the throne of Satan is set up'.
 - ii. 14. Βαλαάμ = βαλας α. . .
 - ii. 17. We should expect **xe** or πετ ερε πεπηλ **x**ω

There is no Greek for expersones, 'to eat'.

- ii. 17. ψηφον, Copt. ψτφος.
- ii. 19. πλείονα, Copt. naaar, 'greater'.
- ii. 20. την γυναίκα, Copt. τες ι τες 'the woman'.
- ii. 20. ἡ λέγουσα ἐαυτὴν προφῆτιν, Copt. 'who saith of herself, I am a prophet'.

- Chap. ii. 22. Copt. 'to repent of her fornication'. There is no equivalent for καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι.
 - ii. 22. ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς, Copt. 'of her works'.
 - ii. 27. Copt. 'with a rod of iron, and he shall break them as the vessels of the potter are smashed, breaking them according to what I myself have received from my Father'.
 - ii. 29. See note to verse 17.
 - iii. 4. ὀνόματα, Copt. 'men', πρωσε.
 - iii. 8. Copt. 'for little is thy strength'.
 - iii. 11. ἴνα μηδεὶς λάβη τὸν στέφανόν σου, Copt. 'keep hold on what is in thy hand, that nothing thereof fall out'.
 - iii. 12. Copt. 'the new Jerusalem which cometh out of heaven'.
 - iii. 14. ὁ ἀμήν, Copt. πρασεκη.
 - iii. 17. ὁ ταλαίπωρος, Copt. πταλνπορος.
 - iv. 1. Copt. 'the things which shall be after these'. $\delta \epsilon \hat{i}$ is not translated.
 - iv. 3. σαρδίφ, Copt. capainoc; ῖρις, Copt. οτοειπ, 'light'; ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνφ, Copt. 'it was like a sardion'.
 - iv. 8. Copt. 'from their claws round about they were filled with eyes in their insides'.
 - v. 2. κηρύσσοντα ἐν φωνῆ μεγάλη, Copt. 'he cried out five times with a loud voice'.
 - v. 6. 'Copt. 'seven eyes, which are the seven spirits of God'.
 - v. 11. Copt. 'the elders and the beasts'.
 - vi. 2. Copt. 'I saw, and behold'.
 - vi. 6. Copt. 'a measure of wheat for a stater'.
 - vi. 9. Copt. omits 'I saw'.
 - vi. 12. Copt. 'and the moon became blood'.
 - vii. 13. Copt. 'who are these'?
 - vii. 17. Copt. 'the Lamb . . . shall go with them, shall pasture them, and shall guide them to the fountain', &c.

- Chap. viii. 7. The Coptic has no equivalent for καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
 - viii. 13. Copt. 'saying with a loud voice, Woe, three times'.
 - ix. 11. Έβραϊστὶ ἀβαδδών, Copt. **42 42**ητο εβραιος **6**ηττωη, ἀπολλύων, πεττακο.
 - ix. 16. Copt. 10000×10000 twice.
 - ix. 17. θειώδεις, Copt. **ΘΗΝ**, 'pitch'.
 - ix. 20. τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ εἴδωλα, Copt. 'the demons of gold and silver'. There is no equivalent in the Coptie for τὰ εἴδωλα.
 - ix. 21. οὐ μετενόησαν, Copt. en σταε. The scribe forgot to finish the word eletanor.
 - ix. 21. φαρμάκων, Copt. 21κ, 'enchantments'.
 - The Coptic has no equivalent for οὔτε ἐκ τῶν κλεμμά-των αὐτῶν.
 - x. 2. βιβλαρίδιον, Copt. σταωωιε, 'a book'.
 - x. 2. ἐπὶ τῆς γῆς, Copt. 21 οτκρο, 'on the shore'.
 - x. 4. ἔμελλον γράφειν, Copt. ' I was coming that I might write the things which the seven thunders said'.
 - x. 6. The Coptic adds 'Amen' after 'for ever and ever'.
 - x. 8. For καὶ λέγουσαν the Coptic has no equivalent.
 - x. 9. Copt. 'I went to the angel, he said to me, "Give me the book".
 - xi. 2. ἔκβαλε ἔξωθεν, Copt. 'cast it behind'.
 - xi. 8. τὸ πτῶμα, Copt. ητε ηεν εωειλ.
 - xi. 9. πτώματα, Copt. nercwees.
 - xi. 13. ὀνόματα ἀνθρώπων, Copt. 'of men'.
 - xi. 18. $\tau \hat{\omega} \nu \nu \epsilon \kappa \rho \hat{\omega} \nu \kappa \rho \iota \theta \hat{\eta} \nu \alpha \iota$, Copt. 'to judge the living and the dead'.
 - xi. 19. ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, Copt. 'from heaven'.
 - xii. 15. Copt. 'to make it (i.e. the river) swallow her'.
 - xiii. 7. The Coptic has no equivalent for καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἀγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς.

Chap. xiii. 10. Copt. 'he who slayeth with the sword shall be slain by the sword'.

xiii. 11. ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, Copt. 'coming into the sea'.

xiii. 15. The Coptic has no equivalent for τη εἰκόνι.

xiii. 18. Copt. 'He who hath understanding, let him count the number of the name of the beast; for it is the number of a man, it maketh six hundred, six, sixty'.

xiv. 16. The Coptic has no equivalent for καὶ ἐθερίσθη ή γῆ.

xiv. 18. The Coptic has no equivalent for τὸ ὀξύ.

xv. 3. δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων, Copt. 'righteous and true are Thy works, and Thy ways are everlasting' (?).

xv. 4. őoios, Copt. 'holy and righteous'.

xv. 5. The Coptic has no equivalent for είδον καί.

xv. 6. Copt. 'white clothing'. See Souter's variant.

xvi. 1. The Coptic has no equivalent for $\epsilon i s \tau \dot{\eta} \nu \gamma \hat{\eta} \nu$.

xvi. 16. The Coptic has no equivalent for είς τὸν τόπον.

xvii. 4. καὶ κεχρυσωμένη χρυσί φ , Copt. ' and gold '.

xvii. 4. λίθφ τιμίφ, Copt. 'true stones', i.e. 'real stones'. Copt. nankag, 'and the things of the earth'.

xvii. 5. Copt. 'There was a name of mystery written upon her forehead'.

xvii. 6. The Coptic has no equivalent for θαῦμα μέγα.

xvii. 13. οὖτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν is not rendered in the Coptic.

xvii. 14. Copt. 'for the Lord is our Lord'.

xvii. 15. Copt. **τπολι**c, a mistake for **τπορκ** (ή πόρνη) λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι, Copt. 'peoples, and tribes, and tongues'.

xvii. 17. τὴν γνώμην αὐτοῦ, Copt. 'his wish', και πεφονωμ.

xvii. 18. Copt. 'having in her the riches of the kings of the earth'.

Chap. xviii. 2. The Coptic has no equivalent for φυλακή.

xviii. 3. Copt. 'By the wine of the wrath of her fornication all nations have fallen'.

xviii. 7. The Coptic has no equivalent for βασίλισσα.

xviii. 13. The Coptic has no equivalent for καὶ σῖτον.

Copt. 'and horses, and mules, and camels, and chariots, and servants'.

xviii. 14. καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, Copt. 'and many great delicacies are destroyed, and shall no more be found'.

xviii. 16. καὶ κεχρυσωμένη χρυσίφ, Copt. 'and gold'.

xviii. 17. καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, Copt. 'and those who sail on the rivers'.

xviii. 18. Copt. 'What is there that can be compared to this great city, wherein all the governors have become rich? And they cast dust on their heads, they cry out, they weep, they mourn, saying, Woe, woe, to the great city, wherein have become rich those who had ships on the sea through its riches; for in one hour it hath been laid waste'.

xviii. 22. αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν, Copt. 'singers and trumpets'.

xviii. 22. φωνή μύλου, Copt. 2000 μ μαχατη.

xviii. 23. In the Coptic bride and bridegroom are mentioned before the lighting of the lamp.

xix. 8. καθαρόν, Copt. 'it was holy'.

xix. 9. The Coptic has 'feast of the bride of the Lamb'.

xix. 10. Copt. 'Jesus the Christ'.

xix. 13. Copt. 'touched with blood'.

xix. 19. ἐπὶ τοῦ ἴππου, Copt. ' on the white horse'.

xx. 8. πλανῆσαι τὰ ἔθνη, Copt. 'to deceive the world'.
The Coptic has no equivalent for τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς.

Copt. 'to gather together to battle Gog and Magog from

his mountain of the corner of the earth, they are like the sand of the sea'.

Chap. xx. 9. Copt. 'fire out of heaven from God'.

xx. 10. Copt. 'they shall not take rest for ever and ever'.

xxi. 6. Copt. 'He said to me, I am Alpha and Omega'.

xxi. 11. κρυσταλλίζοντι, Copt. 'it was like a crystal'.

xxi. 12. τείχος μέγα καὶ ύψηλόν, Copt. 'a high wall'.

Copt. 'it had twelve gates, there were twelve angels on the gates'.

xxi. 18. χρυσίον καθαρόν, Copt. 'good gold'.

xxi. 19. σάπφειρος, Copt. cannipoc; χαλκηδών, Copt. χαρχηλίου; σαρδόνυξ, Copt. capaoniz; χρυσόλιθος, Copt. χρυσολίθος, Copt. χρυσολίθος, Copt. τοπάζιον, Copt. τοπαλίου; ὑάκινθος, Copt. εταπιποίπου.

xxi. 25. Copt. 'there shall be no night there'.

The following extracts from the texts of the Apocalypse, published by Goussen, Ciasca, and Delaporte from Sahidic MSS. of various dates, will illustrate the extent and degree in which these texts vary from the text of Oriental 6803.

Berlin MS. Or. oct. 408.

(H. Goussen, Studia Theologica, Fasc. I; and see W. E. Crum, Catalogue of Coptic MSS., No. 142, p. 29.)

Сһар. iv. 1 имписа пай айпат етро едотип оп тпе аты тшорп' псын ептайсыты ерос пое потсахпиту есшахе пымай есхы имос же амот еграй епейма татсавок епетнащыпе мписа пай:

2 πτετποτ αίμωπε 2π πεππά ατω εις 2μητε πετπ οτοροπος εγκη ε2ραί 2π της ερε οτα 2000ς 21 πεοροπος. Borgian MS. No. LXXXVII.

(Balestri, Fragmenta, tom. iii, p. 462.)

2 vertor aimwie 2 nentral $\frac{1}{100}$ · atw eic ghat 2 the ' otoponoc kh egpai 2 the ' epe ota 2000c 21 neoponoc

3 чтм истотос едо цое иморасис потыне пласии кме енеоронос едо пое кме енеоронос едо пое кме енеоронос едо пое иморасис потыне иморасис поток иморасис им

4 arm ede zoarate uedounce, ede seurous much sign ede seuroc succession succe

5 ατω нετήητ ελολ οπ πεωροπος πσι σεπβρησε ππ σεποροτλά ερε ςαμμε λλαμπας πκως ποτο ππεμτο ελολ ππεμφροπος ετε και πεππά ππηστε

6 аты шперто ероу шпеоропос пеотп отвахасса правабнет есете поткрустаххос: аты птиннте шпеоропос пш печкыте петп фронос пи печкыте петп фронос петпр фронос петп фронос петп фронос петп фронос петп фронос петп ф

4 μποδώ, μένως επεινε μονφο μοε μολόο βρωπε, μπεδφο μοε μολόο βρωπε, μπεδμοληγές μπεδώονε μές πουνετος επόγης μές μονγετος επόγης με της πουσετος πουσετος

8 ατω πεστοοτ πζωοπ πετπτε ποτα ποτα παιοοτ τοοτ πτπς επ πετειεί ππετκωτε ετιιες πλαλ ππετςοτη: ατω μετκατοοτοτ ελολ ππεγοοτ ππ τετιμ ετπω παιος πε σοταλ σοταλ σοταλ ποταλ ποταλ ποταλ πσι πποεις πποιτω-

иетие подставанию и петь и пе

6 atw Aneuto ebod Aneoponoc neth otoadacca hahagaein eceine Hothptctaddoc' atw Htuhte Aneoponoc
An nequate neth quoot
Hoon etues Had sioh atw
sinasot.

7 πιμωρίπ πίζωση εφείπε ποταιοτί ' παιερείπου πίζωση εφείπε ποταιοτί παιεριμοατί παιεριμοατί παιεριμοατί παιεριμοτί παιεριμοτί εφείπε ποταιτός εφράλ.

8 atm negroot noote nnanto-

кратир' петщооп ати пете-

10 ψατιαφτον πόι παοτταςτε πηρεεθντερος ππεμτο εθολ ππετρμοος ει πεοροπος πεοτωμή ππετοπό ψα πιεπες ππετκλομ ππεμτο εθολ ππεοροπος εναω πμος:

11 TE KANIYA HYOEIC HENHOTTE ENI ANEOT HA HTA'O
HA: ATW ETHOON ANW HTATCWHT ETHE HEROTWIJE.

печшооп это петинт.

9 аты ершан пушон † ипеоот ый птасіб ый тетхарістіа инстриоос ехи пеоропос ётопу ща піспер ппіспер.

10 ψατηαρτοτ πσι παυταμτε πηρες ττερος ππεμτο εδολ πηετρμοος γιπα πετοπο το εδολ πηετρκλομ πηεμτο εδολ πηετρκλομ πηεμτο εδολ πηετρκλομ πηεμτο εδολ πηετρκλομ πηεμτο εδολ πηετρκλομ πος ετχω πωος.

11 же кипия пхоекс пептоето ий твом же йток аксит пка пти. от ве ток итоето и птоето и птоето кот и птоето и птоето и птоето и птоето и птоето кот и птоето и птоето и птоето кот и птоето и птоето

IX. CHRISTIANITY IN EGYPT AND THE COPTIC VERSION OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS.

Muḥammadan writers have for many centuries agreed in calling the natives of Egypt who embraced Christianity by the name of 'Al-Ķubṭ' hand from this our name for an Egyptian Christian is derived. 'Ķubṭ' is the Arabic transcription of $Aiy\acute{v}\pi\tau\iota\sigma s$, the Greek name for an 'Egyptian', no matter what his religion might be, or in fact of any native of the country watered by the Nile, which the Greeks called Aiyυπτοs. Among the earliest of the Greeks to use the name Aiyυπτοs is Homer, but he makes the masculine form apply to the Nile (Odys. iv. 477), and the feminine to the country itself (Odys. iv. 478). As Muḥammadan writers called the Egyptian

Christian Al-Kubt, so they called their writing and language 'Al-Kubtiyyah' القبطية or 'Coptic'. Briefly, Coptic is the language, much modified, it is true, which was written in hieroglyphics, and in hieratic, the cursive form of hieroglyphic writing, that is to say, it is the native language of Egypt. In Pharaonic times the Egyptians employed a hieroglyphic script for monumental and ceremonial purposes, and a cursive form of hieroglyphic script, which is commonly called hieratic. About the XXVIth dynasty, or perhaps a little earlier, another kind of script was used in business documents, &c., and to this the name of 'demotic' is usually given. In the Greek text of the Stele of Canopus (l. 74) the characters employed in this writing are called 'Αἰγύπτια', and in the Greek text of the Rosetta Stone (1. 54) 'έγχώρια', i. e. the symbols used in native Egyptian writing throughout the country for everyday purposes.

Now, the demotic syllabary was difficult to learn, and to all but the expert documents written in the demotic script were as hard to read then as they are now. Greek was widely used in Egypt during the Ptolemaïc Period, and the Egyptians soon recognized the advantages of an alphabet in which every character had a simple form. Exactly when and how it came about cannot be said, but probably by the end of the first century after Christ the Egyptians had adopted the entire Greek alphabet, and added to it six letters, which were taken from the demotic syllabary, to express certain Egyptian sounds for which the Greeks had no equivalents, The earliest example of this mixed alphabet is found in a horoscope written on the back of a Papyrus in the British Museum. Goodwin, who first studied it 1, assigned the document to the year A.D. 154, but Dr. Kenyon says that the horoscope was calculated for a nativity in either

¹ See Chabas, Mélanges, 2e Sér., p. 294; Äg. Zeit., iv, p. 18.

A.D. 95 or A.D. 155, the former being the more probable of the two 1. The alphabetic characters here employed became, after certain modifications, the Coptic alphabet.

The Copts assert traditionally that the first Patriarch of their Church was Ananius, who was appointed by St. Mark, who is said to have visited Alexandria about the year A.D. 64, and to have preached the Gospel in the city and in the districts round about it, and to have established Christianity in Egypt. That this tradition is substantially true there is no good reason for doubting, especially if it be considered in connexion with the passage in the Acts which mentions Apollos (xviii. 24-28). This Alexandrian Jew had some knowledge of the preaching of our Lord, and it is impossible to assume that he was the only person in Alexandria who had. It is nearly certain that reports of the events which took place in Jerusalem in connexion with the preaching and teaching of Christ and His Apostles were carried immediately to Alexandria, and especially to the Jews of that city, who must have been curious, at least, about the growth of the new doctrine. And it is probable that when St. Mark arrived there he found many people ready to listen to his preaching and willing to increase their knowledge of the Founder of Christianity and His work. The language used by St. Mark was Greek, and the greater number of those who listened willingly to his doctrine must have been Alexandrian Jews who were dissatisfied with the Judaism as taught at that time in Alexandria. Little by little the doctrine of Christ became known to the Alexandrian Greeks, and from them it passed to the Greeks who were settled in other parts of the Delta, and subsequently to those who were in Upper Egypt. So long as conversion to Christianity was confined to the Jews of Alexandria,

¹ Kenyon, Textual Criticism of the New Testament, p. 152.

it was unnecessary to translate the history of the life of Christ and of His miracles into the Egyptian language, for every educated member of the Jewish community in Alexandria could read Greek. And a Greek version of their Scriptures, the Septuagint, had been in use for more than two hundred years when the first accounts of Christ's ministry reached Alexandria. It is possible, too, that a very limited number of native Egyptians would know enough Greek to understand the preaching of the earliest teachers of the Church of Alexandria.

But the Gospel message was directed to the Gentiles as well as to the House of Israel, and the propagandists of the new religion would spare no pains in carrying it to the illiterate Egyptians who dwelt round about Alexandria. From these the news of the new doctrine passed from village to village, and merchants travelling by caravan to Upper Egypt and the Egyptian Sûdân told the inhabitants of these lands what they had heard, and thus long before the end of the second century an account of the new religion, in some form or other, must have reached all parts of Egypt and Northern Nubia. The man of Ethiopia who was baptized by Philip (Acts viii. 38) must have proclaimed the Gospel at Meroë and the efficacy of baptism, before the close of the first century. Whilst Christianity was thus spreading a demand arose for an Egyptian version of the Gospels and of certain books of the Old Testament, especially the Psalms. And when bishops were appointed, about the end of the second century, and Egyptians were made teachers of native congregations, written narratives of the life and death of Christ, and of the preaching of the Apostles, became an absolute necessity. These proceedings took place about the end of the second century and beginning of the third century, and to this period must be assigned the first translation of the Books of the Old and New Testaments from

Greek into Egyptian, or Coptic. The need for an Egyptian version of the Holy Scriptures must have been felt acutely in the second century by the leaders of companies of men who had begun to forsake the world, and to retire to the mountains and islands in the Nile where, unmolested and undisturbed, they could lead lives full of the sternest ascetic labours. A tradition states that during the reign of Antoninus Pius (138–161), an abbot called Fronto (Frontonius) gathered together seventy brethren, and led them into the Nitrian Desert 1, where they cultivated the ground, and lived exceedingly austere lives 2. For one systematically arranged 'flight from the world' such as this, there must have been hundreds carried out by individuals, or small groups of men, of which no record now exists.

It is commonly asserted that the founder of monasticism in Egypt was Anthony the Great, who was born about 250, and this is no doubt true so far as organized monasticism is concerned; but the histories of the holy men contained in the Paradise of the Fathers, compiled by Palladius early in the fifth century from information acquired by him in Egypt, at first hand, in the last quarter of the fourth century, prove that there were many Christian monks living in the deserts of Egypt long before Anthony was born. Among these was Paul the anchorite who, according to the Syriac version of the Lausiac history3, 'was educated in the learning of the Greeks and Egyptians', being the son of wealthy parents. It is impossible to reconcile the statements which are made about the time of his death, for in one place he is said to have died in the reign of Decius (249-253) or Valerianus (253-260), and in

¹ The Wâdî Naṭrùn, about two days' journey by camel from Cairo.

² Acta Sanctorum, April 14.

³ See Budge, Paradise of the Fathers, vol. i, p. 197.

another he is said to have visited Anthony when he was 113 years old, Anthony himself being ninety years old at the time. The history of his life is valuable as showing that an old tradition declared him to be the father of the monks of the Egyptian desert, and there is no reason for doubting that he was many years older than Anthony. It is important to note too that Paul is said to have been educated in the learning of the Greeks and Egyptians, and that his flight into the desert probably took place before the close of the second century.

In the third century we touch firmer ground, for organized monasticism was established by St. Anthony, who was born in Upper Egypt about 250. He was a pure Egyptian, and the son of parents who were possessed of lands and slaves, and who were Christians; he was reared in the fear of God and, according to St. Athanasius 1, he observed fittingly all the seasons of the Church both as a child and as a young man. When he was eighteen or twenty years old his parents died, leaving to him all their possessions, and the charge of his little sister. For six months he debated in his mind what he should do with his property, and the problem was one of difficulty to him until one Sunday, when he went into the local church to meditate upon it. Whilst there he heard read the service and the Gospel for the day, and in the latter were the words, 'If thou wouldst be perfect, go, sell that thou hast', &c. (St. Matt. xix. 21). In obedience to this command he sold his estate of 300 acres and his household goods, and gave the proceeds of the sale to the poor, with the exception of a small sum, which he reserved for his sister's use. Soon after this he was in church on another Sunday, and heard the Gospel for the day read, which

¹ See his *Life of Saint Anthony* in Montfaucon's edition, tom. ii, pp. 450-505, and the Latin version by Evagrius in Rosweyde's *Vitae Patrum*, pp. 26-74.

contained the words, 'Take no thought for the morrow' (St. Matt. vi. 25, 31, 34; St. Luke xii. 21, 22). This command he obeyed literally, for he went and gave to the poor the money which he had set aside for the use of his sister, placed her in the charge of certain holy women who lived in the neighbourhood, and adopted the life of a solitary monk. As there were no monasteries in existence at that time, he retired first of all to a mountain near his village, next to a cemetery, and finally to the desert between the Nile and the Red Sea. During the first years of his ascetic career he was greatly helped by the counsel and example of a certain old man, who lived as an anchorite at no great distance from Anthony's village.

These statements are of special interest in connexion with the history of the Egyptian version of the Scriptures, for they suggest that, when Anthony was a young man, i.e. about the year 270, there was a church in his village in which the service and the Gospels were read, Sunday by Sunday, in a language which was 'understanded of the people', and that that language was Egyptian. It has been argued that the reader of the service and the passages from the Gospels, which Anthony heard in his village church, was reading from a written service-book, not in Egyptian but in Greek, and that he translated the Greek text before him into Egyptian as he proceeded with the service. This is possible, but very improbable. The reader in a village church in Upper Egypt towards the close of the third century is far more likely to have been a native of the district, who knew no Greek, or at least not enough to translate it at sight, than one who knew Greek well. Anthony himself was, according to St. Athanasius, an uneducated man, γράμματα μὲν μαθείν οὐκ ηνέσχετο, but this can only mean that he could not read or write Greek, for Athanasius himself tells us that Anthony wrote letters to Imperial Personages, though he could not write quickly. When certain men who knew no Egyptian came to consult him about the Christian religion, he was obliged to send for a skilled interpreter to translate his answers to their questions into Greek, but there is good reason for thinking that Anthony could read and write his native language 1. And his extensive and exact knowledge of the Scriptures makes it almost certain that he learned the Psalms, at least, from an Egyptian translation of them.

About the year 300, when many monks gathered about Anthony, and emulated his life and example, the cells of the monks, as Athanasius tells us, were filled with the singing of psalms, hymns, and spiritual songs. The Histories of the monks compiled by Palladius prove also that there must have been many Christian anchorites in Egypt about this time, and that many of them were thoroughly well versed in the Holy Scriptures. Thus Isidore, who had been an ascetic in the Nitrian Valley in his early years, 'possessed the knowledge of the Holy Scriptures'; he was seventy years old when he met Palladius in 388, and must therefore have learned the Bible early in the fourth century. Didymus, who had been blind from his fourth year, had been taught by his fellow monks, and could interpret the Old and New Testaments, word by word, and could repeat by heart many passages of Scripture; he was eighty years old when Palladius visited him in 388. Ammonius, the disciple of Pambo, could repeat the Old and New Testaments by heart, and he was versed in the Ten thousand and six hundred Sayings of the Fathers which were compiled by Stephen the monk. Dorotheos, the monk, had in 388 lived in a cave for sixty years, and in 391 Benjamin, another monk, had lived the life of an ascetic at Nitria for eighty years. All these men, with the exception of Didymus, must have

¹ See the interesting remarks of Tillemont in Mémoires Ecclésiastiques, tom. vii, p. 166.

had access to some Egyptian version of the Scriptures which they could study in their cells.

About the year 320 Pachomius, an Egyptian, founded the famous monastery at Tabenna, an island in the Nile, not far from the modern town of Denderah in Upper Egypt. He was born a few years before the close of the third century, and as soon as his age permitted it he assumed the garb of the monk. In obedience to the command of an angel, he gathered together as many of the wandering monks as he could find, and he taught them to live an ascetic life, according to the Six Rules which the angel gave him cut on a tablet of metal. The parent monastery contained 1,300 monks, and to every three a cell was apportioned. The whole body of monks was divided into twenty-four grades, each of which was known by one of the twenty-four letters of the Greek alphabet. Among the monks many followed the trades of gardeners, blacksmiths, bakers, carpenters, washermen, net-makers, basket-makers, and one monk made sandals for the whole community, and one was a scribe. As these worked at their trades they repeated the Psalms and other Books of the Old and New Testaments. The duty of the scribe was to write copies of the Scriptures and service-books, and he probably conducted the Abbot's business correspondence. It is impossible to think that the service-books of the monastery were written in Greek, and were translated or paraphrased by the reader in the church or assemblyhall. Pachomius himself knew no Greek when he founded his monastery, and we may be quite sure that the thirtysix sections of the Psalter, which were the least amount that every monk had to recite during each twenty-four hours, were learnt from copies written in Egyptian, that is to say, Coptic. And the copies of the Scriptures written in the monastery of Pachomius were not made from new manuscripts.

Among the books which formed the monastic library were collections of the Sayings of the Fathers, and the Answers which the 'old men' were supposed to have made to novices and others who asked them questions on points of ascetic theory and practice. In these Savings there are many allusions to books, and from a Syriac Corpus1, which contains about thirteen hundred and forty Sayings and Questions and Answers, the following notes concerning famous monks who flourished during the fourth century are taken: Abbá Serapion went into a brother's cell, and saw a hollow in the wall filled with books, and when the brother said to him, 'Speak one word to me whereby I may live', he replied, 'What have I to say to thee? For thou hast taken that which belonged to the orphans and widows and laid it up in a hole in the wall' (p. 35). Abbá Theodore of Parmé possessed some beautiful books, and he went to Abba Macarius and said to him, 'Father, I have three books, and I gain profit from them, and the brothren borrow them from me, and they also have profit from them: tell me, now, what shall I do with them?' The old man replied, 'Ascetic labours are beautiful, but the greatest of them all is voluntary poverty'; and Theodore went and sold the books, and gave the price of them to the poor (p. 35). A certain father had a book containing the Old and New Testaments which was worth eighteen daries 2 (p. 40). Mark, the disciple of Abba Sylvanus, was a scribe, and copied books in his cell (p. 53). An old man used to say, 'The Prophets composed the Scriptures, the Fathers copied them, and the men who came after them learned to repeat them by heart; but

¹ Budge, Paradise of the Fathers, vol. ii.

^{&#}x27;This is perhaps the book which Ruffinus saw with the Abbot Anastasius in the Nitrian Desert in 372, 'Habebat codicem in pergamenis valde optime scriptum, qui decem et octo valebat solidis'. Migne, Vitae Patrum, tom. 1xxiii, col. 757.

this generation putteth them into cupboards as useless things' (p. 56). Abbà Agathon mentions the cells of monks which were whitewashed, and contained cupboards filled with books of the Holy Scriptures and service-books (p. 69). A certain father went to an anchorite in Scete, and boasted that he could repeat the Old and the New Testaments by heart, and a second father boasted that he had copied the whole of the Old and New Testaments (p. 205). A certain brother possessed an Evangeliarium, which he sold, and he devoted the proceeds to setting up a memorial to a brother who had broken into his cell, and stolen his money (p. 215). A certain teacher gave a rich man the Book of the Wisdom of Solomon to read (p. 241), and when Abbâ Agathon was sick the Book of Genesis was read to him (p. 253). The brethren enumerated nine spiritual excellences, and among these were (No. 5) 'the recital of the whole Book of the Psalms seven times during the night and day', and (No. 6) 'the reading of the Holy Books between times' (p. 294).

If we summarize the above statements we arrive at the following:

- Apollos the Alexandrian Jew had knowledge of the baptism of John, and had been instructed in the way of the Lord, before A. D. 70.
- 2. Philip baptized the 'man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians', before A.D. 70, and when the eunuch returned to Meroë he undoubtedly described his experience and baptism.
- 3. Christianity was preached by St. Mark in Alexandria before A.D. 70, and a church was established there, and a Patriarch appointed.
- 4. Before the end of the second century the churches were so numerous that it was necessary for the Patriarch

- of Alexandria to appoint bishops, and Christians retired to the desert to lead ascetic lives.
- 5. The spread of the Gospel among the native Egyptians was so rapid during the second century that the demand for a translation of the Scriptures into the vernacular became general.
- 6. The systematic translating of the Scriptures from Greek into Egyptian, that is to say, Coptic, was begun about the year 200. This view has been held by many Coptic scholars, among them being Schwartze, Lightfoot, Hyvernat, and others, and its general correctness is supported by the palaeographic and other evidence adduced by Dr. Kenyon, who, after referring to the pre-Origenian character of the Sahidic Old Testament, says, 'If, therefore, we put the origin of the Coptic versions about A. D. 200, we shall be consistent with all the extant evidence, and probably shall not be very far wrong'.
- 7. Anthony and other native Egyptians who knew no Greek were well versed in the Scriptures, and daily recited the Psalter, in whole or in part, before the end of the third century.
- 8. About 320 Pachomius founded the great monastery at Tabenna. The Scriptures were read to the coenobites at meal times and during the evening, and each monk recited a part or all of the Psalter daily in his native tongue. The solitaries studied the Bible in their cells, and many of them learned the Scriptures by heart. A scribe was on the staff of the monastery.

We may now summarize the general evidence which can be fairly deduced from our papyrus Codex, and compare it with the above conclusions. It is tolerably certain that the Codex was not used as a service-book in a church, for it is

¹ Textual Criticism of the New Testament, p. 154.

not large enough, and the extraordinary selection of books of the Bible in it suggests that it was written for or by a private individual, most probably a monk who was a trained scribe, for private use. Whoever the owner was, the worn and mutilated condition of the leaves shows that the Codex was well used, so well, in fact, that it was necessary to strengthen the backs of some of the quires by strips of fine vellum when the binding was repaired. The distinct paginations of each of the three books suggest that they were copied at different times, though it is clear that one and the same scribe wrote all three. The omissions, additions, repetitions, and mistakes in the text prove, in my opinion, that the Codex does not contain independent translations from the Greek, but texts copied from some existing Coptic manuscript, which was probably one of the earliest Coptic Bible MSS. in Upper Egypt. The text of Deuteronomy contains relatively few mistakes or blunders, and this fact suggests that the text in the archetype was in a good state of preservation. The text of Jonah is good, and the MS. from which it was copied was probably well preserved and easy to read. The text of the Acts seems to indicate either that the manuscript from which the copyist worked was old and partly obliterated, or that the copyist himself was extremely careless. The writing is good, and looks like the work of a skilled scribe, but the letters in the lines are more crowded than in the texts of Deuteronomy and Jonah, and there are several more lines to the page. The script in cursive Greek at the end of the Acts of the Apostles is hard to explain, but this text is invaluable, for it has enabled Dr. Kenyon to fix the latest date at which the Codex can possibly have been written, namely, the middle of the fourth century. As, however, there is no proof that the script was written immediately after the completion of the copying of the Codex, it may have been added some time later. The subject-matter of it suggests to me that this was the case. At all events, the Codex proves that copies of the Egyptian, that is to say, Coptic, translation of some of the books of the Old and New Testaments were in use among Egyptian Christians in the early part of the fourth century; therefore the origin of the version itself cannot be placed later than the third century. Thus there is good reason for believing that Anthony did hear the Scriptures read in his village church in his native tongue, and that many of the earliest monks in the deserts of Nitria, the Red Sea, and Upper Egypt, learned to repeat the Psalms and whole Books of the Bible by heart from Coptic and not from Greek manuscripts. The evidence afforded by our papyrus Codex tends to confirm early monastic traditions concerning the spread of Christianity in Egypt, and indicates that the Coptic version of the Scriptures is older than some have supposed.





ERRATA.

P. 13, strike out note 1; p. 43, note 3 refers to $n\overline{n}$ coopin anote an, note 4 to $n\overline{n}$ poune, and strike out note 5; p. 125, note 11, for $\kappa\lambda\hat{\eta}\rho\rho\nu$ read $\tau\delta\pi\rho\nu$; p. 125, l. 1, read and analyse etc nai; p. 136, l. 10, read enganes.

[ПТЕТТЕРОНОПІОН]

(Brit. Mus. MS. Orient. 7594)

Сhap. I. 39 ат ω шнрещна ппа пврре ете и \overline{q} соот ап $\overline{\omega}$ поот $\overline{\omega}$ пет па поот ψ пай пе [ет] пав ω н е роч ат[ω \overline{n}] тоот пе е ψ патаач паот [е р]

40 кдиропомі ммоц аты пты тп атетпяте тноттп а[те] тпмооще ді теримос є тедін ет 21 ехп тертора баддасса.

- 41 ατω ατετποτωμή ετετπαω

 πιος καϊ αε από ποβε ππε μ

 το ε βολ π παοεις πεπκοττε·

 αποπ πε ετ πα² ε εραϊ ε μιμε

 πειατ κατα εωβ πιμ επτα

 παοεις πεπκοττε εωπ π

 μοοτ ε τοοτπ ατω α ποτα

 ποτα πειωτπ αι π πευεπαστ

 πιιμε ατετπςωοτας' ε εοτη
- 42 атетпвшк е ораї є птоот атш пеже пжоєіс наї же ажіс нат же ппр вшк е ораї отте з ппр міще немат ката 4 ошв нім

Fol. 1 a

¹ There is a small mark above H like a small q.

² δωκ omitted?

⁴ Of the passage beginning with κατα and ending with ε τοοτπ there is no equivalent in the Greek; the scribe seems to have repeated it inadvertently from the preceding verse.

ента посеіс пеннотте оши посот в тоот пф не инт ан инпоте п тетпот шщ ппе пто е вод п нек

- 43 хіхеот ліщахе хе пемн тп аты йпе тпсытй наї [те] тппарава й пщахе й пхо[екс] атетпаначнате і шештп атетпвын є граї є птоо[т] •
- 44 [कर] w ageî e bod जिंडा паморр[агос] 2
 пет отно ом птоот ет миат
 е тре симуе пемнтй атш ат
 пшт йса тноттй йое е ща
 3.... ac й евиш аас атний м
 [м] штй жи снегр ща орай е

 - 46 TE IN $\sqrt{7}$ 2THY E PWTH AND A TETHQUOOC 2H HAZHE H 2EN 2007 ENAMOOT HATA HEZO OF ENTA TETHAAT 2II HUA ET I

Снар. II. 1 маот 6 с анктон же анмооще е о ора ваддасса 6 песмот 7 сн

Fol. 1 b

 $^{^{1}}$ Swete's text has καὶ παραβιασάμενοι. 2 ὁ ᾿Αμορραῖος.

³ Two letters at least wanting.

י i.e. Έρμά, Heb. יְּרָמֶה, Khormâh; traces of ϵ are found on the broken edge.

δ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ήμῶν.

 $^{^6}$ \ddot{o} σας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε ἐκεῖ. The form ετ $\ddot{\mathbf{m}}$ \mathbf{m} $\mathbf{m$

⁷ ὃν τρόπον.

TA HYDEIC WAYE HELLA ATWANTE E HTOOY \overline{n} Cheip $g\overline{n}$

- 2 gengoor enammor. nexe
- 3 HZOEIC ZE HAÏ ZE 5m E 5m E 5m E

- 6
 й кдиропоміа ететйпащшп

 птоотот пистетпаотом 1 . .

 етши атш птетпхі п тоо[тот]

 п отмоот оп отщі оа ром[ит] 2
- 7 птетпсооч пхоек пар пен потте ачемот е рон оп п[ео] вноте тнрот ппеньюх ч[еме] хе птанмооще п ащ п де оп тей еримос ет пашьс ет о п доте екс оме п ромпе пхо екс пеннотте неман п
- 8 и умот и отмуже. Умо 8 и умот и отмуже. Умот 9 и умот и отмуже. Умот 9 и отмуже. Умот и

Fol. 2 a

 $[\overline{v}]$

One or two letters wanting; the first is o (?).

² λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου.

³ παρήλθομεν.

⁴ άδελφούς ύμῶν.

ре \overline{n} нелот 1 пет отно $\overline{\rho}\overline{n}$ снегр $\overline{\rho}$ сти \overline{n} драва \overline{n} аго \overline{n} тере интои аппараче \overline{n} \overline{n}

- 9 Sih u tedhroc v roop, sam ueze uzoeic nai ze vud uothas d uothas under cheid e tod su uothas u mhde cad u you aif nat u cheid e tod uothas under cheid e tod up your aif nat u cheid e tod up your aif nat u cheid e tod up your aif nat u
- 20 $\overline{\mathbf{x}}$ \mathbf{n} \mathbf{c} \mathbf{c} \mathbf{n} \mathbf{c} \mathbf{c} \mathbf{n} \mathbf{c} \mathbf
- 11 nammad arm edzood. Utool δ by frein ϵ et δ dynein ϵ ar δ martize censuotte
- 12 [є] роот же оммент. аты хорраюс в недотно п шорп не готом атотом от перанд алу песмот ента перанд алу от перан
- 13 eic taag nat tenot se $\tau[\omega]$ oth thoth \overline{n} teth cate thot \overline{n} \overline{n}

Fol. 2 b

The Greek has no equivalent for net ormotte e poot xe.

 ⁵ Ομμείν.
 ⁶ 'Pαφαείν.
 ⁷ Ένακείμ.
 ⁸ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα.

¹⁰ n altered into 1a.

pea 1. atw annapare a neia

14 n zapez· arw nnegoor en T aneî e bod oñ hazec bápnh2 ma negoot ent aneî e bod oñ neia y zabez. reap mith ne π ρομπε щант <u>стако п</u>σι T'TENES THREE H P POLLE H pequime e bod on thapeu водн ката ое епта ппот

15 TE WOR HAT . ATW TOIX I HHOT TE NEC 91 XWOT. E GOTOT E BOX on thapeubodh 3 mant or

16 тано аты асщыпе п тер от тако пот проме тирот п pequime e motort unoor

17 9π τωμτέ π πλαος ανω π20 eic waxe neudi egxw uuoc

18 же. итон ет намооще шпо or on u tom a may u cheid.

19 аты птетпоши е доти ен шн pe n aucen 4. und p zaze epo or orze \overline{u} \overline{p} \overline{p} nodewoc $n[\epsilon]$ [m] as \underline{u} 4uv4 hyhbono $\overline{u}[e]$.

[Six leaves wanting]

Chap. IV. n chwn 5 ete ntog ne aepnwn 6 49 tapaba 7 thpc na nerpo a ni органис ната и ма и ща при ZIN ACHAWO 8 TET REGRWG:

Chap. Zuwyche se aquotte e nicpanà V. 1) THPT REZACI HAT SE COTE HIC

Fol. 3 a **R7**

^{1 771,} Ζάρετ.

² Καδης Βαρνή.

³ ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς. ⁴ ᾿Αμμάν.

 $^{^6}$ תַּרְכָּה, ' $^{\circ}$ אַשְׁדֹּת, ' $^{\circ}$ אַיְדֹּת, ' $^{\circ}$ אַיְדֹּת, ' $^{\circ}$ אַיְדֹּת, ' $^{\circ}$ אַיִּדְּרֹת, ' $^{\circ}$

парп пи вишьніснэ внад наї є Анататоот є нетпила axe opai on noor n goot xe hac птетпесво е роот аты птетп

- 2 gapeg epoor e aar nxoeic nen потте ачемине й отгав (нкн)
- з песенти и хюрнв · ита [песетс] 2 caune an n tei siaohrh a [ne] THEIOTE: adda HTagente [na] **ε**μτπ πτωτπ τηρτπ τετπωιες]3
 - 4 I noor I neï ua. Ngo 9[1 90] пхоеіс щахе пементя 91 [пто]
 - 5 or n terte n teate an or дω неїгре рат оп тенте п [п20] eic arw on tethente a nor oeim et telatot e tha tato [epw] [t]n n niyaze a nzoeic [ete] \overline{n} \overline{p} gote gash \overline{n} teate asw πε τπάωκ ε οραί ε πτοοτ ε εγαω
 - 6 THICK WE ANOR HE HAVEIC nernotte e aïntr e bod [900] That \overline{n} there e bod \overline{n} then nTERMITOTION &
 - 7 [nine rywne nan not gen ke nor
 - 8 [t]e Ana uto e bod · Tine Rtauio klynton 4 nak ofte n ton $[T\overline{h}]$ [n] daar n net woon on the of wwr.5 ий нетщооп и пкар и песнт atw net yoon on thoresoote

9 да роч пнад. ине нотшит пат otte the ryaye naot se anor HE HISOEIC HERNOTTE OTNOTTE

Fol. 3 b KH

¹ Χωρήβ.

² διέθετο Κύριος.

³ ὑμεῖς . . . ζῶντες.

⁴ εἴδωλον. 5 ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω. 6 Unusual form of πατ.

π ρεζικώς ε μαϊτωώβε¹ π πιο βε π πειότε ε οραϊ εχπ πετμη ρε εχπ μουτε ατω εχπ ζτο π
 πειότε ε οραϊ εχπ ζτο π
 πειότε ε οραϊ εχπ ζτο π
 πειότε π ωοςτε πυοει² ατ ω εμο³ π πε

nea n net me muser na net [2ap]ez e na stezcazne: b

11 [\overline{n} ne] hai $\overline{\omega}$ npan $\overline{\omega}$ naoeic ner [n]20eic \overline{n} cap n \overline{q} nar ω an ϵ bo λ [ω]net nazi $\overline{\omega}$ negpan ea \overline{n} ψ ω $p(?)^4$

13 [t]e qwn ϵ toot $\overline{\mathbf{n}}$ \cdot coot $\overline{\mathbf{n}}$ qo ekeast $\epsilon \mathbf{n} \overline{\mathbf{p}}$ qwb atw eke

14 [T] HPOT · QA TALEQ CAME AE TO QOOT TO ABBATON HE AT TAXOCIC HERNOTTE · THE HPÀRAT A QUB TO QUB TO CHAME CA TO CALLE · TERME CALLE · TER

¹ ἀποδιδούς. ² Unusual form for παοι. ³ εἰς χιλιάδας.

⁴ For $\epsilon \times \overline{n}$ στοωλ εφωστειτ and $\epsilon \times \overline{n}$ φωρ(?) ετωστειτ the Greek has in each case $\epsilon \pi i$ ματαίφ. The true reading may be φωλ = ngωλ, like φαπ = ngaπ.

δ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. The Coptic contains no equivalent for the Greek ἐν γὰρ εξ ἡμέραις ἐποίησεν Κύριος τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

Fol. 4 a
[KO]

- нас ере пполода птон п

 15 мод п тенде дошн. ато ене

 р пмеете же нено п дпода

 дп пнад п ннме ато а пжо

 етс пеннотте птп е вод

 дп пма ет пмаот дп отбые

 есжоор ато дп отбые ед

 жосе е тве пап а пжоет пеннот

 те доп е тоотп е тре ндаред

 е педоот п псавватон ато

 нп твод

 хом
- 16 ταϊ ε πεκειωτ **υ**π τεκ**υ**αατ π θε επτα πασεις πεκισττε οωπ ε τοοτκ· αε κας ερε πε τ παποτη ώωπε πυσκ ατω αε ετετπ ε ειρε π στησσ π οτοείω οιαπ παρ παϊ ετ ερε πασεις πεκιστε κατα
 - 18 acy nan: ē ताह मह noein 4
- 17, 19 πηε κρωτδ: πηε καιοτε:
 - 20 The $R\overline{p}$ with $R\overline{p}$ those R het Q its whith R oswithing
 - 5 1 10 no. 2: 9 uhe keueidt

 The old in the seleidt

 The seleidt

¹ For et muat.

Written above the line.

τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων.

⁴ The sixth, seventh, and eighth Commandments are unnumbered, but the number which follows the ninth shows that numbers were assigned to them.

HACEPETIEN 2 MISAAMTONN
HOUNTENSESUUM KIAY WERE
PTIMEEYEXENE KONSMOYAL
SICTIEK NOYTE N'I KEROL
SICTIEK NOYTE N'I KEROL
SICTIEK NOYTE N'I KEROL
SICTIEK NOYTE N'I KEROL
TESUMETUOTKETPEN SAPES
TESUMETUOTKETPEN SAPES
TESUMETUOTKETPEN SAPES
MERCOOPNIN CABRATONN
MERCOOPNIN CABRATONN
MERCOOPNIN CABRATONN
MERCOOPNIN CABRATONN

METEROLUTMINTERMANN BEFRITATIXOFICHEKHOVTE ESSANG TO OTHER KACEPETTE TRANDYAMMIEMMOKAYW ESETTITIEEIPENO" NOE STOLLING STUME IS ON STATE OF ; ensocient who y is more THERESOLE NHERZIONES WHEN FAM TPENNOY Xener goristy w without his hit within pe NINE TEN D NINEKE HETOV MICERIANNINETCHOYUN WASSING CHEIPY MERCHIN MESTER OF AMKONDESSES THE SAYUXAS METERSTEEN DAYO'S TANDA TO A STAN SAL WALKEN ASTRUMNING EXXXYEYMOGRE TOTUNE HATHEN WATER 1 40 EM 1.0



Fol. 4 b

[X]

मह्या प्रश्ने कि कर के स्मिम मास निरुष् विषय हे विषय विषय 22 [net gitorwr 1 · nai ne niyaxe επτά παθείς αθού ε τετήςτης υωτη τηρές (sie) 9 π πτοοτ ε βολ 9 π тенте п теате е абнане шипе un orgocu. un orgathor un orgpoor 2 · atw an orotwo e ww πε· ανω αγεραϊεστ εχπ πλας3 chte h whe agtaat hai. atw ac шопе й тере тисоты е тес MH E BOD ON TANTE IN TEATE AT ω ntooy equoto on oyeate атетп + петпотоег е роег п архип п пистпфтан 4 ип не τη ολλο ετετετή 2ω παος ηδί

25 τεπον σε σε πης ημον πτε τεί ποσ πελτε μοτπ ε βολ εημλ πονωρ ληση ε τοοτπ ε εωτπ οη ε τεκμη π πσοεις περησόντε.

26 тпимотот пе му п пар пса рз н ни пе птачсшти е тес ин и ппотте ет опу ечумае

¹ This Commandment is without number.

² φωνη μεγάλη.

Two tablets of stone = π λακας λιθινας given in Swete's footnote (2nd edit., p. 353).

⁴ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν.

Fol. 5 a
[\overline{\lambda}\alpha]

ε βολ οπ τωητε π τεατε π τεϊ

27 οε ατω αφωης · † πεκ[οτ] οει σε
πτοη ε ροτη ηπ εωτ[ω] ε ηετ
παχοοτ ηαμ πσι πχοεις πεη
ποττε · ατω πτοη ηπ μαχε ηε
ωαη κατα ρωβ ημα ετ τηαχοοτ
παμ πσι πχοεις πεημοττε π

28 τπςωτω ε ροοτ ητπαατ · ατω
πχοεις αφςωτω ε πεοροοτ π
ηετήψαχε ετετήχω ωμοοτ
ηαϊ · πεχαμ ηαϊ πσι πχοεις χε
αϊςωτω ε πεοροοτ π ηετ ήψα
χε ω πεϊ λαος π ηε ητ ατχοοτ
ηακ · ηαηοτ ήψαχε τηροτ εη

29 т атхоот • ни пе ет на то пет онт е тре ушипе от най п онтот е тре трооте онт ати псе барео е на ептодн п нетоот троот хе нас ере пет напоту шипе тиоот ий пет не шире ща е

30 neq \cdot ntor module n $\overline{\mathbf{u}}$ sooc nat se ref thosth ntwth

31 є нетп ма п щшпе птон де еїстато є рок п на ентодн мп патнатодот є роот є тре т алт од пнар паї є фнаталу

32 нат її нанрономіа, атю єтє тії є бабеб є єїре ната пестот єнта пхоєїс пеннотте бюн тості. Дие начина тості. Дие на тості. Дие на

33 e othau. otae e gborp. adda

ната терін тирс ента посіс пеннотте рын тос е тоотй є тре насоще й ритс те нас еце ф тон нан йте пет наноту щыне тось й тетйеіре й от минще й роот ріхи пнар пай єтетй андирономі тосу.

Fol. 5 b

Chap. arw nai ne nentolh un naikai

VI. 1 ωμα επτα πασεις πεκκοντε εωκ πιμοση ε τοστ ε τςαβω τη ε ροση ε τρε τηείρε πιμο ση ει καί επ πκας παί ήτωτη ε τετήαβωκ ε εση ε ρομ ε κλη

- 2 ponomi παος · αε κας ετέτπε ρ gote ght π παοείς πεκιοτ τε ε gapeg ε κεγαικαιωμα τη ροτ μπ κεγεντολη καϊ αποκ ε †καταατ ε τοοτκ π ποοτ · πτοκ κπ κεκώμρε ι απώ π ώμ ρε π κεκώμρε π κεγούτ τη ροτ π πετωκο 2 · αε ετέτπ ε ει
- з ре п отминше п доот в смпа от пісранд пп даред е егре же нас ере пет напоту шмпе п мон атм же нас ететп е ащаг емате ната ве епт аущаже пе ман пот пжоетс п ен потте п пен еготе е тре уф нан п отнад еущоте е роте е вод ді евтю:

4 Спаї не пананома мі пран ен та мотене омн мисост є тоотот

¹ oi vioi.

² της ζωής σου.

³ ἴνα μακροημερεύσητε.

Fol. 6 α
[\(\overline{\lambda} \text{\text{\$\mathbb{T}}} \text{\$\mathbb{C}\$} \]

 \underline{u} исьвну одуч инчо \underline{u} исрану оду инчо \underline{u} инчос \underline{u} инчос

- 5 at we except the state of the second terms $\frac{1}{2}$ and $\frac{1}{2}$ an
- 7 χη τηρς 3 · ε τρε κτεαβε πεκιμη ρε ε ροοτ ατω τε κας εκειματε πρητοτ εκριοοίς οπ πεκιμεί ατω εκιλοοίμε οι τεριή πια οραί ριαπ πεκ ικά π πκοτή ατω πια
- 8 Ennatworn \cdot e tre negaï cor estaxphor $\overline{\mathbf{m}}$ ne uto \cdot box $\overline{\mathbf{n}}$
- 9 ненвай атш енесраї сот е нетота ї нетінеї яп пршот
- 10 й петй му и томпе, чам еса томполод ия, ете ми и чосто и поутс чам еса томполод и поутс чам еса поутс чам и беннод и поутс чам еса поутс чам и беннод и поутс чам еса поутс чам и поутс на поутс чам и поутс ч
- 11 genhei etres n arabon 6 nia

¹ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἶς ἐστιν.

² Usually тнрч.

^{4 &#}x27;Αβραάμ.

δ Ἰσαάκ.

⁶ πάντων ἀγαθῶν.

- 14 πεψραπ \cdot ππε τπδωκ εστας τκοντ \overline{n} πας και κα κοντε ε δολ $\overline{\rho}$ πποντε \overline{n} πρεθπος
- 15 **καϊ ετ οπ πετπ πκωτε· αε ον ποντε π ρεμκωο πε παοεις**πεκποντε ετ π ομτπ²· αμπο

 τε ημονσζ ε ροκ οπ ονσωπτ

 πσι παοεις πεκκοντε ημο
- 16 TH e bod 2122 nka2. The knet paze 3 2 n20eic nehnotte 2 necesot enta teth neipaze
- 17 $\overline{\mathbf{u}}$ \mathbf{u} or \mathbf{v} \mathbf{v}

¹ The Coptic has no equivalent for καὶ ἐμπλησθείς.

² The Greek adds μη δργισθεὶς θυμωθ $\hat{η}$ Κύριος δ Θεός σού σοι : for this the Coptic has no equivalent.

³ οὖκ ἐκπειράσεις.

⁴ πρου , έν τῷ πειρασμῷ.

ישְׁמִוֹר הִשְּׁמְרוּן, φυλάσσων φυλάξη.

⁶ τὰ μαρτύρια.

raiwers . Ent agomn Teloot 18 E TOOTH · ATW CHECIPE I ртопан тэп п шта рапаф тэп πηε ευτο ε βολ π πασεις πεκ потте же нас ере п пет на пота ечещшпе жион аты ит вын € 90ти пт ндиропом пэ ївт рчопан тэ санп 🖬 • этоганап п ртнивт э немеготе

19 ϵ the ghouse ϵ bod \overline{n} herei жеот тирот 91 9н жиок

20 RATA BE ENT ACIMAXE. ATW E Fol. 7 a сещипе естапацови и рас $\overline{\lambda}\epsilon$ те пог пеншире есты писс ze or ne neï untuntpe na neï aikaiwaa an nei gan nai en τα πασεις πενινόττε οων π

> 21 MOOT E TOOTH · ATW EREZOOC и пщире же неноопе пой дай и фараш ди пнад п нние ατω πασεις αμπτή ε βολ 9π nua et muat on otsix ec

22 xoop un orghoei eyxoce. arw nzoeic act h gen maein mñ деппов п шпире етпашт'1 оп пнао п нние оп фараш ат w on na neghei when ato

23 e bod. anon se aguth e bod ou nua et muat ze egezith e gorn 2 e tpe 47 nan to nei rag пе ит ачшрк е твинти е та

¹ καὶ πονηρά.

 $^{^2}$ et $\overline{\mathbf{x}}$ as \mathbf{x} e eyexit $\overline{\mathbf{n}}$ e goth = \mathbf{e} exec θ ev] + iva eigayayy ymas; see Swete's variant (vol. i, p. 356).

Fol. 7 b

Chap. Θείμμαναιτά δε ε ρότη πσι παο

VII. 1 εις πεκπόττε ε πκας παϊ ετ π

παδωκ πτοκ ε ρότη ε ρου ε κλη

ροπομι πμου 1· ατω πζηι πματ

ει εμ πμοκ π πποσ π εεθπός

απ πυερυεςαιος · μπ παμορ

ραίος · μπ πεχαπαπαίος · ππ

πεψερεζαιος · μπ πετραίος ³

κπ πιεβοτςαιος · ς κμη πεε

θπος επαμμότ ατω εταοορ

2 ερωτπ· ατω παταατ ε ρραϊ ε τοοτκ πσι παοεις πεκποττε παμααρε ε ροοτ ατω πα τακο οτ ρπ οττακο· ππε κεωπ αι αθηκη παιατ· οττε ππε κ ε

з на нат • тенщеере пие кта

4 ас 🐱 печшнре 4 спачт пекшн

3 Evalov.

¹ κληρονομησαι αυτην; Swete, op. cit., p. 356.

² και πολλα, ibid.

⁴ There is no equivalent here for καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψη τῷ υἰῷ σου.

Fol. 8 a

[22]

ρε παρ π τοοτπ 1 ησωσωμε π[οπ]:

κε κοντε· ανω παοεις τη α

κονσε ε ρωτπ οπ ονσωπτ

- потос е рыти ди огоши 5 пфоти е вод оп отоепи да да тай те ое ететпивае пат петуноте ететп е уру о рот петстиди ететпото опот петкеей етуни ете тискоорот пке пидтитори в п петпотте ететпрокоот
- 6 οπ οτεατε· σε πτη ποτλαοίς εσοτααβ π πσοεις πεκη(οτ)τε ατω πτοκ πε επτα πσοεις πεκ πας π οτλαος εσταϊκότ παρα πορεόπος τηροτ ετ μοοπ οι
- в ра п недебнос, чууч е роу же иштом учу и тоолд и фарам и тоолд и фарам и тоолд и фарам и тоолд и фарам и тоолд и тоолд и тоолд и тоолд ес тоор ти олароет е роу би инет и тен и тен

¹ ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ. Copt. 'For she will carry thy son from thee, he will serve other gods,' &c.

² τὰ ἄλση.

⁸ τὰ γλυπτά.

⁴ δλιγοστοί.

⁵ γνώσεσθε σήμερον.

же пхоеіс пеннотте йточ пе пнотте пнотте й пістос пет даред є течхілюнин пй печна й нет ме ймоч аты пет даред є печотедсадне

- 10 π ε ε η τος τος ε τος τος ε τος
- 11 π нетмосте πμος 2 · ατω ε τετπ ε γαρες ε нεϊ εнτολη μπ нεϊ αικαιωμα μπ нεϊ γαπ καϊ ε †γωη πμοοτ ε τοοτπ πποοτ ε τρε καατ ·
- 12 аты есещыпе ететп щапсыта
 е неї зінаішма тнрот аты пте
 тп даред є роот аты птетпаат
 пхосіс печнотте чнадаред нак
 є течхіафнян па печна ната фе
- 14 аст пара поебнос тирот пте та тапт ат шире шипе

Fol. 8 b

¹ κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῦσαι αἰτούς.

² There is no equivalent for κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

 \overline{n} онт тнот \overline{n} отте т \underline{n} от \underline{n} от \underline{n} от \underline{n} от \underline{n}

15 оп пентвпооте вто пхо есс паці є вод от хок пішопе пім от дохдех пім міт псащ є роот ато аксотопот пі паптот ап є ораї є хок ад наптот ап є ораї е хок ад наптот схп пекхіхеот тирот 2 ато ехп пекхіхеот тирот 2 ато ехп отоп пім єт

16 мосте мион вым нивотим петнотте патавт нан пте та пенвай пенвай пенвай пенвай пенвай пенвай пенвай петнотте петнотте пенвай пенвай

17 εκώνμασος σε δ<u>τι</u> μεκδητ σε μει δεθμος μυβικό εδοει 3 ·

18 єїначоту є вод п ащ п де п пе кр доте днтот дп отр пмеєте екерпмеєте ппе п та пхоєю пекнотте алт

тон е вод тай те ет प тимен ий пиот и шпн ре аты тога ет такрнот имаен ий пиот й шпн та петвоен ет хосе пое еп та петвоен ет хосе пое еп та петвоен ет такрнот та петвоен еп

Fol. 9 a

¹ καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου.

There is no equivalent in the Greek for $\epsilon \mathbf{x} \overline{\mathbf{n}}$ nerxixeov throse atw.

³ For epoi.

haac \overline{n} 91 n ∞ 061c hennotte \overline{n} \overline{n} he geonoc thpot haï \overline{n} 70h et ho \overline{n} 90te 9htot.

- 20 аты пхоек пеннотте на хоот е дотн е роот п намн шант отрошь' пог не нтат шыхп аты не нт атдопот е
- 21 рон на пабштп ан да тетон е вод же пжоетс пеннотте шооп неман • етнов пе пнот
- 22 те ечтахрнот вы пхоекс пенпотте пачыте е вод п пе[9]евнос от он шиок шни шни п тетнот же ппе пкао р хаке е рок пте певнрюн пачрюн
- 53 разова в брај ве ве брај в

24 птано шапт фустот е вод. ат ш петрршот чпатаат е граї є тетноттп. птетпуште є вод петрап гп пша ет пшат п пе даат аге ратф е рон шап

Fol. 9 b

¹ τὰ γλυπτά.

 $^{^{2}}$ pox, an unusual form = pox $\overline{\varrho}(?)$; compare Chap. VII, v. 5.

же отвоте не и пхоек пек 26 notte. The usi bote se e 90[th] е пеннег же ненщипе же eno n bote noe a nai. on or MOCTE CHEMECTWY ATW ON orbote eneboty xe yxagu.

Chap. VIII. 1

пентодн тирот най е 49 шп по птионтить то or eteth e gapeg e poor e day se hac eteth e who nteth awai erate atw птетпвык е дотп тетп ндиропоми т пвар паї єп τα πασεις ωρπ π κετπειστε

2 е твинту зам екер писете п терін тирес епта посеіс пеннотте тре него[ощ]е п онтё ет тыео оме промпје те таї оп терншос же нас [पन्] Mongh atw nazizhit m мон пте иет оп пенонт orwng e bod se knagap[eg] ϵ negentoly $\mathbf{z}\epsilon^1$ \mathbf{z} \mathbf{z} \mathbf{z} \mathbf{z}

3 agomenor [ag]raa[r] ergo.

Chap. IX. 7 EX TETNOW ETETNO \overline{n} AT CWTEE \overline{n}

[Two leaves wanting]

Fol. 10 a (see

ca nxoeic. arm on ou xwbhb are τη 4 μουδς σε μποεις. Αλώ μπο हाट व्युक्रध्या ह्या गाउँ माउँ ह्युहर

9 THOTTH & BOD . II HOOH EINABUR e spai e ntoor e tpa zi n tendaz ςπτε π ωπε 2 πεπλας π τδιαθη

¹ ase is written above the line.

² τὰς πλάκας τὰς λιθίνας.

Fol. 10 b

ин най ента пхоек смптот на мнтй • аты айбыр п птоот п рме п отын ем п коты коты емп ке мо

- 10 οτ · ατω παοεις ας † παϊ π τεπλας π πηοττε · ατω ετςης ε ροοτ πσι π ωακε τηροτ επτα παοεις ασοτ ε ρωτπ ςπ [πτοοτ] π π[ε] γοοτ επτα τετπςωοτς εροτη · ·
- 12 प्रध्नित्र में प्रश्निष्ठमा क्ष्म क्ष्म पर क्ष्म प्रकार प्रश्नित क्ष्म क्

14 наат птатаноот птацште и петрап е вод да рос птпе пта наан етпов п девпос ециоор атш епация и епация на пробор

¹ ήμέρα ἐκκλησίας.

³ παρέβησαν.

 ² ἢνόμησεν.
 ⁴ χώνευμα.

 $^{^5 =}$ παμτ μακ $\overline{\varrho} =$ σκληροτράχηλος; compare po χ for poκ $\overline{\varrho}$, Chap. VII, v. 25.

- 15° atw $\overline{\Pi}$ tep intoes alexe in the cht of intoot atw intoot nequents $0\overline{\Pi}$ oteate 1 epe tendaz chte $0\overline{\Pi}$
- 16 па біх аты ї тер інат хе атеті р пове й пе йто є вод й пхоеіс петіпотте аты атеті тамо пнтії ї отпотте ї отыто 2 атеті ны псытії ї терін єпта пхоєіс рып ймос ететноттії.
- 17 कार्न τουτ' में тендал сите में шие анохот е вод он набых айотоб
- 18 ποτ ππε πτο ε δολ π παοεις π
 τωβο ππε ατο ε δολ π παοεις π
 παερ ςεπ ειατ π ραε π ροοτ
 απ ραε ποτιμη απ ιστεα
 οεικ ατω εαπ ιςε ασοτ ατω είτω
 βο εαπ πετπ ποβε τηροτ επ
 τα τετπαατ ε ατετπειρε π ππο
 κηροπ ππε ατο ε δολ π παοεις
- 19 петпиотте е ф вынт пац · аты

 40 3 (sic) п роте е тве пвынт мп торин

 26 а пхоенс потой ехп тнотти 4

 ецет тнотти е вод · аты оп пхо

 енс ацсыта ероен ра петоену
- 20 et $\overline{\mathbf{a}}$ exat a neoeic se on $\overline{\mathbf{a}}$ neto
- 21 eigi et **Tu**ar · atw neth nobe en ta teth aay ete nuace ne aïzity aïpohoj oh otcate aïaay h whu whu want gwaa euate aïaay hoe h ot woeiw · aïnoze **T** nwoeiw · o

There is no equivalent for τως τοῦ οὐρανοῦ, which is omitted both by A (Codex Alexand.) and by F (Codex Ambrosianus).
 χωνευτόν.
 For † p.

Fol. 11 a [227]

- paï ε πεχειμαρρος 1 πετ κηση ε

 22 πεcητ ε βολ σω πτοση απω σπ πεω

 27 πω ππειρασμος 3 απω σπ κερ

 πωεετε πτ επειθημιακ 4 ετε

 τπ 4 κουσς ω πασεις πετπηση
- 23 τε πε· ανω π τερε πασεις αεν τη οντή ε βολ επ καρες βαρηη ες αω πασος πητή αε βωκ ε εραϊ π τετήκληροκομι π πκαρ παϊ ε τησκαρ ημπή πης τήςωτα ποντε ανω πης τεκημιστένε ε ρος ονας
- 24
 ππε
 ππεωτω
 πε
 πε
 πε
 πε
 πε
 ε
 πε
 ε
 πε
 ε
 πε
 ε
 πε
 ε
 πε
 ε
 μω
 ε
 μω</t

25 \overline{n} · at a situbg \overline{n} ine seto e bod \overline{n} insoeic \overline{n} give \overline{n} goot · n give \overline{n} orighe alast elitubag · a insoeic

26 TAP XOOC EYET THOTTH E BON AND AIWHAR E SPAI E HOOTTE EIXW A MOC XE HXOEIC HXOEIC I HPPO H H HOTTE AND YOU WHITE EIX AND TERMEPIC TAI ENT ARCOT[HY] OH TERMON AND OH TERMES ECXO OP ATW OH HERBOEI ET XOCE TAI ENT ARTITE E BON OH HRAO H KHALE I HALE I KHALE I KH

27 e and nuceve n abpaçan un ican un ïanub nen gugad naï entat

¹ εἰς τὸν χειμάρρουν.

 $^{^{2}}$ ἐν τῷ Ἐνπυρισμῷ.

[🖪] ἐν τῷ Πειρασμῷ.

ל έν τοις Μνήμασιν = בְּקַבְּרֹת הַתְּאֲנָה.

^{*} Κυριε] + κε A F (Swete, op. cit., p. 363).

⁶ This line, the equivalent of οὖs ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, is out of place; it should follow ακοοτ $[π\overline{q}]$.

Fol. Il b HLL

шрк жиок нат бпр вшит ехп пенуот и пеї даос ни нечинт

28 щачте ий петпове п сехоос по иет отно отко ртно п код э птпна тиз кал я етхи пиос же етве же ип щоси I naosic e aitor e gorn e nrag ент аухоос пат е твинту аты е вод же пхоек мосте жисот व्याप्ति ह किये ह्याविष्य कृति महा

жаїє зато паї пе пендаос ато тенканропомы най ент акп tor e bod on head in thee ou ter nos π σοι 1 ατω οπ πεκσβοει εс

Chap. X. 1 xoce · 2 netoein et meat a просте постий же каря пак п пдаз спте п шне пое п на п шорп भर єї є драї ща роєї є драї

Z ENT HTOOT . ATW CHETALLIO

2 nar n otsibutoc n we3. Se eie ट्रबा 4 ह महमतेब्रु में मणुबन्ध हम रूम मह пдаз п щорп най ент акотов nor se erenosor e gorn e toi

3 βωτος · ατω αϊταιιο π τσιβω toc e bod on genye en erpxo o $[\lambda \epsilon c]^5$ · asw aikazk \overline{n} tendaz спте п шпе пое п на пшорп' аї вын е драї є птоот аты тепдаз

4 ट्रॉन्स पहर १ में पर हार करण ब्राइक п непбаз ната те срафн пщо

¹ The Coptic and A F have no equivalent for καὶ ἐν τῆ χειρί σου τῆ κραταιᾶ.

 $^{^{2}}$ = y_{a} poi.

⁴ As in A F γραψω.

⁸ κιβωτὸν ξυλίνην.

⁵ ξύλων ἀσήπτων.

рп' \overline{u} пинт \overline{n} ух2е ента п20еіс тахоох є ршт \overline{n} птоох є вод 2 \overline{n} тинте \overline{n} тсате ахu п20

Fol. 12 a

- 5 EIC AGTAAT HAÏ · AÏRTOEI AÏEI E HE CHT QI HTOOT AÏHOTZ E Ñ HENÂAZ E QOTH E TØIBWTOC TAÏ EHT AÏTA LIOC AYW HET Ñ QHTC HATA ΘΕ EH
- 6 та пхоек дом е тоот во под ре п писранд аттоот е вод дп вирова писранд аттоот е вод дп вирова пто ет п писранд под писранд под писранд под под ет педина в педина
- 7 TUNT OTHER'S ATW HOWING SEE 6 BOX QR HULLS ET TULLS ATER 6 QPAI 6 TABAGA 5 OTYLUADOC 6
- ελημης σλω εληγηγ δη [ued]

 μ γελει ε τρε λλι u τωιφωτ[oc]

 μ γελει ε τρε λλι u τωιφωτ[oc]

 μ γελει ε τρε λλι u τωιφωτ[oc]

 γ μποεις μολ μ μποει[m εληγη βη μπορη
- 9 pan ma ébai e noor n éoor. [e poy]
 ou n uyeleithe éu netenhor
 uzoeie utod ue nethyhboe
- 10 hata 7 be ent agrooc hat anon \overline{n} que \overline{n} qoot hat que \overline{n} origh atw

¹ Βηρώθ.

² Ἰακείμ.

³ Μεισαδαί, Heb. מוֹמַרָה. The LXX read ד for ה.

^{*} Γαδγάδ, Heb. הַּנְּדָּה.

יַמְבָתְה Ταιβάθα, Heb. יָמֶבְתָה.

⁶ Α Γ χειμαρρου.

⁷ А F ката.

Fol. 12 b

nzoeic agewth epoeil qu ner

- 11 р бира ечет тнорти е воу в рам и техе ихоенс най же мооще на севын е бори исенунраноми и пкаб и теленоте е т
 - 12 внит е таац пай тепот бе пеннотте отаще п тоот пеннотте отаще п тоот пеннотте пеннот пен потте е вой оп пенонт тире аты е вой оп тенфтхи тире.

13 ϵ тре нрарер ϵ пентодн $\overline{\mathbf{u}}$ пхо ϵ па пай апон ϵ + 2 ω н $\overline{\mathbf{u}}$ моот ϵ тоот $\overline{\mathbf{n}}$. $\overline{\mathbf{u}}$ поот ε

- 14 [net] nanory' wone exact eic $[\tau n \epsilon]^2$ ta nxoeic nernorte te $[a \tau \omega]$ the \overline{n} the arw hraq where $[\overline{n}\overline{n}\kappa]$ a nex et woon' \overline{n} of $[\overline{n}\kappa]$ and $[\overline{n}\kappa]$ of $[\overline{n}\kappa]$ and $[\overline{n}\kappa]$ of $[\overline{n}\kappa]$ of
- 15 [πλη]η η ατίπειστε λ πασεις σοτ $[ποσ]^4$ ε μεριτού λυω λαζωντή μω [πε]υ επεριλα μητίσωου ετε μω τωτή μω παρα μω πορού τηρού μω

16 ποε πποον π ροον · πτετπεδ

 $^{=\}epsilon poi$.

² Space for three letters only.

 $^{^{3}}$ ή γη καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῆ.

⁴ πλην τοὺς πατέρας ὑμῶν.

δε π πετπομτ' ετπαщτ ατω πτετπ τπ κετ τηστπ ερ παщτ η[Ωακ] · πασεις παρ πετπ ποντε παϊ πε πηστε π πηστε ατω πασεις π παιςσονε · πησσ π ηστε Ωαγας' · ετ ταπρηστ

Fol. 13 α

- 19 рабом во стети с мере пе проснуттос же итмоти пере пос нум тности пететио и прос нумос пе би инфо
- 20 **п2**0 его пеннотте арі доте дн тप атш пп ш**ш**ше пац п отаац пп тобп е роц атш пп шрп **п**
- 21 πεψραη · πτοψ πε πεκωον ωον ανω πτοψ πε πεκ πον τε · πε πτ αψο πεϊ ποσ [η]ωπηρε οιωωκ πε πτα πεκβαλ παν ε
- 22 poor· σε πτα πεκειότε ατεί
 ε ε paï ε κκινε ε π щηε ε ψτχκ
 τεποτ σε α πσοεις πεκποττε
 αατ πθε πειότ π τπε επ τετ

Спар. Ашн \cdot аты енемере пхоеіс пен XI. 1 потте п \overline{n} даред є пец отедсад пе пе пт ацдынаюма \cdot м \overline{n} пецеп

¹ Great God Alone, ὁ Θεὸς ὁ μέγας.

² There is no equivalent in the Greek for πε πτ αφρωπ παιοοτ ετοοτκ.

Tolh 1 Mi neggan opai on nen

2 goot thpor · atw eteth e eime

moot ze hta nzoeic eipe

an nm nethmhpe h nei obhote 2

nai ete nceime an otte m[n ot]

nat e techw m nzoeic nennot

te atw nei obhote nos mi teg

six et tazphot atw negsboei

3 ет 20се · ий пецилеш лум пец шпнре епт адбат ой тиннте й кние ой фарам прро й кние

- 4 мп печнор тиру вы п не рви оте епт ачаст рп течност п р рм п нисе мп петрарма мп петрора ваддасса рмб е вод е жот етпит псон рі парот ато писоє ачиооттот ща
- 5 Qpaï e noot ñ Qoot atw ñ he Qbhote ent agaat nhtñ Qñ te phæoc wan tetñeî e Qpaï e neï
- 6 то уда и не бриоле еил уда и перену ти пеленин ти иел и пелени и пелени и пелени и пелении и

7 рч. не петпвах петпат еп

Fol. 13 b

 $^{^{\}text{II}} = \kappa \alpha \iota \ ags \ \epsilon \nu ags \ au ags \ au ags \ (A \ F).$

² Perhaps amoves; the end of the word is illegible.

³ The Coptic gives no rendering of καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν, which words are also omitted by A F.

^{4 &#}x27;Αβειρών.

nos \overline{n} ghnore thpor \overline{n} nos \overline{n} cic he ht agast hht \overline{n} noot.

8 arw eteth e gapeg e negento \overline{n} thpor hai anon e $\frac{1}{2}gwh$ \overline{n}

ми тирот пап апоп е дошп ме моот е тетнотти и поот же нас етети е шпар и тети ащай емате итети вшк е дочи итети кдиропоми и пкар [па]й ететипажноор и пнораа пис е дочи е роч е кдиропо

- 9 мі ммоч зе нас ететй є сіре й отащи й доот діхм пкад пай сита пхосіс фрй й нетй сіоте є тринту є талу пат мі петсперма мійсмот отнад сущотє є фоте є бой ді свію хе отнад сущоте є фоте є бой ді свію хе отнад сущоте сущоте бой ді свію хе отнад сущоте сущоте бой ді свію хе отнад сущоте бой ді свію хе отнад сущоте сущоте бой ді свію хе отнад сущоте бой ді свію станад сущоте бой ді свію станад сущоте бой ді свію сущоте бой ді свію станад сущоте бой дін станад сущоте бой
- 11 Hest we will be a supposed that \mathbf{u} and \mathbf{u} are \mathbf{u} and \mathbf{u} and \mathbf{u} and \mathbf{u} and \mathbf{u} and \mathbf{u} and \mathbf{u} are \mathbf{u} and \mathbf{u} are \mathbf{u} and \mathbf{u} and \mathbf{u} are \mathbf{u} are \mathbf{u} and \mathbf{u} are \mathbf{u} and \mathbf{u} are \mathbf{u} and \mathbf{u} are \mathbf{u} are \mathbf{u} are \mathbf{u} are \mathbf{u} and \mathbf{u} are \mathbf{u} a
- 12 οτ ε βολ οπ προτ η πε οτηλο ερε παοεις πεκηοττε σιης π πες μητε π παοεις πεκηοττε σωμτ ε αως π οτοεις η η οτοεις η η οτοεις η

¹ ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν αὐτῶν ὡσεὶ κῆπον λαχανίας. The Coptic translator has missed the point here, and renders 'They throw in the seed, and water it with severe labour, as [men water] a fine vegetable garden'.

Fol. 14 a

пхоенс пеннотте вышт е жич

зи й бн и теромие ща пхин

ти ететищансити пса неч ен

тоун тнрох на апон е фом

тиере пхоенс пеннотте ати

истре пхоенс пеннотте ати

истре пхоенс пеннотте ати

пи шище нач е воу и ненбыт

тнред ати е воу от тенфът

тн

14 $\frac{1}{4}$ \frac

15 87ω 4ns the spe ywhe \overline{n} nek throote $9\overline{n}$ hercwise 87ω

те и бен не полле илелийт пераположи и сет ф блик е пераположи и сет ф блик е пераположи и сет ф блик е

17 मकर में मह प्रश्रास प्रजान पर्वे प्राप्त कर महिल्म के स्वाप्त महिल्म स्वाप्त के स्वाप्त स

исейтие едлужног иие т тород и туси ежи истидат что би телифахно идели нт ией тубе би истидат вес луча инги, что едели е

19 то ϵ bod \overline{n} нет \overline{n} bad \cdot \overline{n} тет \overline{n} тса be нет \overline{n} шнре ϵ роот ϵ тре τ ша

Fol. 14 b

¹ καθ' ὧραν πρόιμον καὶ ὄψιμον.

- 20 πεταλ π τωοτη· πτετποραϊ cot ε πετοτλ η πετπηει απ
- 22 [212] пило ещипе ге етети шлисити пол е пол
- 23 тптев тнотти е роц аты пхоеіс папотхе е вод й пеї ревпос тн рот рі рн й мыти аты тетппа кдиропомі й ревпос
- 24 етхоор е рыт емате пма тн рд ет ере ттавсе п петпотерн те пашыпе п онтд ехпашыпе п онтп птайе мп паптийванос аты тей еро пнов п елеро пет фратнс аты ща тевайдасса
- 25 ет**ж**і е драї енша й дштй' ⁴ · йте т**й** даат аде ератч е рок · тетй

1 καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν. 2 ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε.

 8 ετηλιμωπε $\overline{\mathbf{n}}$ ξητ $\overline{\mathbf{n}}$ $\overline{\mathbf{n}}$ τε πεκτομι μω $\overline{\mathbf{n}}$ ε = $\delta \mu \hat{\mathbf{n}} \nu$ έσται.

Fol. 15 α

⁴ An inadequate rendering of καὶ ἔως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου.

боде \overline{n} цети стют, \overline{n} е бе ихо его иетином е боли е бол е сетину и ину елении \overline{n} ину елении \overline{n} ину елении \overline{n} и из елении \overline{n} и из елении \overline{n} е

- 26 eic ghhte anon fnat a noor a neth ato e bod n gencuor
- 27 μπ σεκτασον· πε σμον μεκ ετετπιμακουτά πτα πεκτο λη α πασεις πετπκοντε καϊ αποκ ε τοω καμοσον ετε
- 28 τηστή π ποος · πελρος αε ρωως ετετήμα τα εωτ[π] πελ πελικό πειτολή π παθείς πετ[π] κοστε καϊ απος ε τρωή π πενώ π τετήπλακα ε ε δολ η τεριή ταϊ επτ αϊρωή παρος ετετηθώς ε ατετήθως ε μπώμε ε ρεκκέ ποστε επτε τπεροσή παρος απ.
- 29 есщануюте зе пте пзоетс пен потте зітк є дотн є пкад паї ет песмот е кдн е песмот ехп птоот п парідеїн атю пса
- 30 δολ εχμ μιοολ μ ανιβαγ, εις δη πες ες δι μικός το μιοόσσμης δι μες τω μοου δυ μεσό μχανανι μες ποου δυ μεσό μχανανι μες ποου δυ μεσ συστή 4

Fol. 15 b

The reading here agrees with the readings of AF τον φοβον υμων και τον τρομον υμων.

 $^{^{2}}$ $\pi\lambda\alpha\nu\eta\theta\hat{\eta}\tau\epsilon$.

δπίσω όδὸν δυσμῶν ἡλίου.

⁴ ἐπὶ δυσμῶν.

ет рип е ротп е подпод ратп

пшип 1 ет хосе птыт пар те

тппахіоор піорханис пте

тпвын е ротп е ндиропомі п

пнар паї ет ере пхоеіс петп

потте патаац питп рп отнди

рос ппетпроот тирот птетп

32 ονως ει σως · ανω πτετπ + ετητή ε είρε π κει ονες εαρκε τηρον απ κει εαπ' και αποκ ε + εωκ π απον · ετπτηοντή π ποον ·

Chap. пай же не потерсарне мій прап XII. 1 ететпнаф ртнтп е роот е аат риже пасей пнар пай ет ере пасей пнотте п ненеюте патаасі [пе]тп рп отнанрос п нероот [т]нрот най ететпнаат птштп

2 ετετποπας'³ ξιαπ πκας· ξη στ τακο ετετη ε τακο η πετμα [τ'μροτ πτατωσωε η ξητοτ η πετποττε ησι η ξεθπος ⁴ παι πτωτη ετετηπακληροπο αι παιοστ· εωατταλε θτεια ε ξραϊ εαπ πτοτειη ετ αοςε ατω ξιαπ πεηρωστ η τεθαλλαςςα ⁵· ατω ξα ροστ η πωηνη ετο η ξαϊ

3 bec $_{\ell}$. Hereighore etely while ete \underline{m} by or var hereigh etely \underline{m} in the \underline{m} bec $_{\ell}$. Hereighore etely \underline{m} in the \underline{m} bec $_{\ell}$. Hereighore etely \underline{m} in the \underline{m} bec $_{\ell}$. Hereighore etely \underline{m} in the \underline{m} bec $_{\ell}$.

Fol. 16 a

¹ της δρυός της ύψηλης.

 $^{^{2}=\}epsilon\pi\iota\ \tau\eta s\ \gamma\eta s\ (F).$

³ For ono.

⁴ See the readings of A and F.

⁵ ἐπὶ τῶν θινῶν.

^{6 &#}x27;The trees which have shade', δένδρου δασέος.

 \overline{n} ε \overline{n} ροχοτ¹ ατω πεκλτητοη² \overline{n} πετηστε ετέτ \overline{n} ε \overline{n} ροχοτ¹ \overline{n} οτεατε \overline{n} τετ \overline{n} σωτε ε \overline{n} δολ \overline{n}

- 6 ε παλ ετ παλτ· πτετπαι ε[α]

 αλτ³ π κετπσλιλ απ κετπ

 στειλ απ κετπλπλρχμ⁴ απ

 κετπ ρε αμτ απ κετποτωμεα

 λτω πμρπ π ακε π κετπερο
- 7 οτ μπ πετπεσοστ· πτετποσωμ οπ πμα ετ πματ ππε μτο [ε] δολ π πποεις πετπποστε πτετπεσφραπε εππ πεοβροσε τροστ ετετπαρι τοτ τροτπ ε ροοσ π τωτπ μπ πετ[πμρ] ρε ε δολ πε α πποειε πεκποστε

8 απολ ε δου. μνετμείδε μόπρ μιπ.
ετετμείδε πποολ μλητή π

μεί πα π μοολ μολα μολα π με

9 τ βανας πες πτο ε βολ · πυατε τπεί παρ μα τενοτ ε 20τη ε πε τπιληρονομία ταϊ ετ ερε πχο

 1 = poκ \overline{g} οτ. 2 τὰ γλυπτά. 3 εκει (A F).

Fol. 16 b

 $^{^4}$ Reading, with A, και τας ομολογιας υμων και τα θυσιασματα υμων και τας απαρχας υμων και τα εκουσια υμων.

δ οἶκος ὑμῶν.

ек петйпотте натаас пн

10 тй аты йтетйгоор и пюр

аанне йтетйотыр дей пкар

пай ет ере птоек петйпот

те патаац пнтй йкдиропома в

аты пфмер йтноттй е вод ой

петйгигот тирот ет ой пе

тйкыте йтетйотыр ой от

- 11 ωρχ' ατω πζωωπε οπ πωα ετ ε ρε πασεις πετπποστε παςο της ε τρε στας ετ πωας π ππα π πια ε ε οωπ πασοσ ετπτησο τπ π ποστ πετπσλιλ απ πετπ στως απ πετπ ρε αρτ' ατω παπαρχη π πετπσια ατω πκα παπαρχη π πετπαμοσ το τπικερητ πασοσ τηροσ π
- 12 πεννότε · ετετπ ε ενφρανε
 [ετανίτε] πε ατο ε βολ
 π παοείς πετπνότε πτω
 τπ απ νετπώμε απ νετπ
 ωεε[ρ]ε ανω νετπ επερά δαλ π
 ετοιάε ανω πλενείτης ετ ειρπ
 νετππόλη αξ απ αερίς ωροπ
 νας ονας κληρός να αμτπ ·

Fol. 17 a

- 13 **†** 2тнк є рок' є та трє ктало є 2 раї п некоїх (sic) 2 2 п ма пім єт кпа
- 14 nat e poy· adda वृत्व तत्वa ет ере

¹ τὰ ἐπιδέκατα.

² 'Take heed that thou liftest not up thy hands.' \overline{n} neksize is a mistake for \overline{n} nek $\sigma \lambda_1 \lambda = \tau \lambda$ δλοκαντώματα. Ciasca's text has \overline{n} neks $\delta \lambda_1 \overline{\sigma}$, which he corrects in a note.

παοεις πεκκοντε κας στης

ε εραί η πεκπολις εκκαταλο

ε εραί η πια ετ πιαν πιεκ

σλιλ ανω εκκαειρε π πια ετ π

ιιαν π εωβ κια ε ξκαρωκ π

- 15 अ००७ ६ ७००७ अ अ०००० अ०००० वित्र त्या त्या त्या त्या त्या वित्र वित्र
- 16 ϵ йох λ^2 · п λ ни песноц йне т $\overline{\eta}$ охим \overline{q} · $\lambda\lambda\lambda\lambda$ ϵ т ϵ т $\overline{\eta}$ ϵ пон \overline{q} ϵ во λ ϵ х $\overline{\eta}$ пн λ ϵ йө ϵ йохиоох ·
- 17 ππε κεψονωμ' επ πεκπολις
 πτρον π πρε μιτ' π πεκσονο
 μπ πεκτρπ μπ πεκπες' [μπ] πω[ρπ]
 π μιςε π πεκεξοον μπ πεκ[εςο]
 ον³ ανω περιτ πτρον ετετπ
 παεριτ πμοον μπ πετπ
 ξομολοσία ανω παπαρχ[η π]

18 $\frac{1}{1}$ πετήσι $\frac{1}{1}$ αλλα εκπαοτομοτ $\frac{1}{1}$ ποττε $\frac{1}{1}$ πιμα ετ $\frac{1}{1}$ παστη $\frac{1}{1}$ $\frac{1}{1}$

Fol. 17 b

¹ For κατα πετ εջπε τεκψτχη there is no equivalent in the Greek texts.

 $^{^2}$ ώς δορκάδα $\mathring{\eta}$ $\check{\epsilon}$ λαφον. The $\check{\epsilon}$ iorλ was a horned animal. This name was applied to several horned animals, e.g. ram, stag, and oryx, and is found in most Semitic dialects, e.g. a-a-lu in Assyrian, \mathfrak{VRA} : in Ethiopic, &c.

³ As in A F και των προβατων.

- 19 oth ϵ poor. $\frac{1}{4}$ oth ϵ por, ϵ the home of the por, ϵ the home of the home
- 20 пнад ере шап пхоек хе пен потте отошё е вод й пентош ната ве епт аушахе пеман' ато пё хоос хе еї паотем ау' ере шап тенфтун епеютмі е ау' р йтепютмы тирё 2 й тен
- 21 ФТХН енеотем ач ещипе же ере пма отнот мион' ента пхоенс пеннотте сотпу е т ре ттат е печран оп пма ет мат енещишт' е вод оп ненесо от ати е вод оп ненесо т тере пхоенс пеннотте наталу [па]н м песмот' ент айошн ето отн ати енеотим оп нено дис ната тенеютмы п тен
- 22 ψτχη· πθε π οτσρος εщατοτο [10] τατω οτεϊοτλ' ταϊ τε θε ετ

¹ The Greek has no equivalent for ωπ пекщире ατω τεнщеере.

² A defective rendering of ἐὰν ἐπιθυμήση ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάση ἐπιθυμίᾳ. τκρς is written τ κρς.

Fol. 18 a

Rhaotomot net zazu nemak! atm net töbht eteotmu! 21 nai.

- 23 + 2thr ϵ por' ϵ wate² ϵ to oten choy ϵ hod ∞ nechoy teylyth te. \overline{n} ne \overline{n} or \overline{n} teyth \overline{n} n ay'
- 24 The thoroug eteth ϵ hapty $\epsilon \mathbf{x} \overline{\mathbf{n}}$
- $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} $\mathbf{n$
- 26 गरेमम महमहमम' हर महण्याह महरू हरें हें हि कुठा है महा हर प्राव्य महा क्या महा महत्वहाट महस्माठण हैं महा क्या महा महत्वहाट महस्माठण हैं महाह क्या महाहित्य महाहित्य हैं महाहित्य हैं महाहित्य हैं महाहित्य हैं महाहित्य हैं महाहित्य हैं स्वार्थ है स्वार्थ हैं स्वार्थ
- 27 ет тилт в аты енесьте ненодий пастиріон то паоеіс пеннотте
- 28 πάς' Σε εκεοτομοτ 4 · γ ερεο ατω

 ππ εωτα ππ είρε π πωασε τηροτ

 παι αποκ ε τουπ παιοστ ε τουπ

 πποοτ σε κας ερε πετ παποτς ωω

 πε παιοκ απ πεκωμρε π ωα ε

 περ · εκωαπείρε π π πετ παποτς

 ατω πετ ρ απας ππε ατο ε βολ π

¹ Reading doubtful after ne. Ciasca's text gives nπιακ = εν σοί.

 $⁼ i\sigma \chi v \rho \hat{\omega} s.$

 $^{^3}$ πεκερητ' and πετογαλή are out of order: the former = τὰs εὐχάs and the latter τὰ ἄγια.

⁴ The Coptic agrees in part with A F, but has no equivalent for το δε αιμα των θυσιων σου προσχεεις προς την βασιν του θυσιαστηριου $κ\bar{v}$ του $\theta\bar{v}$ σου.

- 30 **†** γτης ε ρος' ε τῶ τρε κκωτε π ca θε ποταρή πεωοτ απ[πεα].

 αστοτ ε βολ γι γη τωοκ τῆς κωτε Fol. 18 δ
 πεα πετηοττε εκχω τωος · χε
 ερε πεϊ γεθησε εῖρε π αμ π ενιστ
- 31 π ηεσηούτε ε τραείρε οω· πηε κ είρε σε οι παϊ π παοείς πεκπούτε πτ αναάν π ηεσηούτε· αξ μες κε ωμρε απ ηεν κε ωξέρε ς έρω κο παοού οπ πκωρτ παας μες

 Chap. Gepe шап отпрофитис ге тω

 XIII. 1 отп п онтп й отреч пере расот гид пак п отмаети й отшпире.

- 2 аты пте пиасіп сі аты тещпн ре спт аухоос є рок сухы пиос же мароп птетпупус п деп ке потте паї сптетпсоотп пио
- з от ап. и петисти иса имаже

 $^{^{1}}$ A κατοικήσεις.

² i. e. an 'interpreter of dreams'. περε = 'to declare', and pacor = '' 's 'dream'.

пепрофитис ет шихт и преч περε ραςοτ τε ευτιαπιτ τι ωω τη ήσι παθείς πετήποντε ε τ ρε τποτωής ε βολ τε νετέτπιε π πωσεις πετπησττε ε βολ 9π петпонт тире с хом е вод оп те τπψτχη τηρέ · ετετπ ε οτερ τηοντή ής πασεις πετήμοντε аты пточ пе ететппар доте он [म निकात के इव्यव क्षित्र में में मिन् 5 [n] tetnewth nea negopoot 2. arw пепрофитис ет шихт и преч пере расот 3 · же птачшаже пар sendanja muor e bod on nxoeic herhotte he ht aghth ϵ bod 9π That \overline{n} there he ht agooth ϵ bod nozh e bod oñ te gih ent aggwn auoc e tootk kei naoeic nek

Fol. 19 a
[ZT]

6 QП тетпанте • еушансепсю пк ае пот пенсон п шп егют н пшп маат н пен'шнре 4 е тенше ере н̂ тенсоте ет неман 5 н тен швнр 6 ет пнт е онтп еуаю пмос

notte ϵ the rmoome \overline{n} ohte aswers ϵ

¹ The text agrees with A F kai tas entodas auton fudakes $\theta \epsilon$.

² The Coptic has no equivalent for καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε or for και αυτω δουλουσετε (A F).

³ Some word like egenor $(= \dot{a}\pi o \theta a \nu \epsilon \hat{\iota} \tau a \iota)$ has dropped out of the text.

⁴ A mistake for H.

 $^{^{5}}$ $\mathring{\eta}$ $\mathring{\eta}$ $\gamma v v \mathring{\eta}$ $\mathring{\eta}$ $\mathring{\epsilon} v$ $\kappa \acute{o} \lambda \pi \omega$ $\sigma o v$.

^{6 &#}x27;Thy neighbour', φίλος ἴσος της ψυχης.

nar \overline{n} zioye ze wapon n \overline{n} ya ye¹ \overline{n} gen re noyte en \overline{n} cooyn \overline{n} vidos a \overline{n} nereiote.

- 8 πης κπειθε μας · μης κοωτ<u>α</u> μ σως · μης πευβαγ φος ε bod · αλω μης κατεριτά ³ ολσε μης κόνη, ε
- э хич · би оттамо екстамоот е т
 финту ати ере пенвих' щипе
 е хич ⁴ е моотту · ати минсик
 ере плаос тиру · й тооту е хич'
- 11 \mathbf{e} \mathbf{e}

Fol. 19 b

- 12 та пеї щаже евоот внувною тт же оп отеї п некподіс наї е т ере пжоєіс пеннотте натаат нан є тре котюр оп пма еттиат
- 13 ехам тнос же. У беньмие и и ручотос еј е роу и били улм тнос же. У беньмие и и

¹ λατρεύσωμεν.

² 'Thou hast not known,'

³ οὐκ ἐπιποθήσεις.

⁴ The Coptic has no equivalent for ἐν πρώτοις; some word like π**̄ιμορπ** has dropped out.

⁵ Reading doubtful.

⁶ For thyth.

por on nernodic 1 erzw Tuoc нат же марпвык птпулце n gen re notte naï ete na co

- 14 orn Thoor an . ehe age path no wine arm no gotot exate. аты екс эните пщаже отме e2 ne a tei bote wwne n ont
- THOTTH ON OTHOTOTT ERE Motort h net othe theor on tholeic 3 et war on orgw TH THE CHEE ATW OF OTENWIFE ETE THE BOTE NEE NETOTHO THOOT H
- 16 онте это песщой тирот еп coorgor e gorn e necgioore no роно п тполіс ·· (sic) оп отсате un nechwy theor. nee net n ohte THE LETO E BOX TO HERMOTTE псиште есина ща епер псе та
- 17 ποτος ε κοτζ. πηε λαας λωσσ e nersix' e bod que nei anabeua 4 BE HAC EPE HEOEIC HTOU E BON ON пσωн πτευοραн • нप् нак п

[One leaf wanting]

Chap.

[37]

Fol. 20 a XIV. 17 THOOL ATW HILOPOTEDIWN 5. [N TOIN 18 $\sigma\lambda\overline{\omega}$ · naï thpot $\rho\overline{n}$ $\overline{n}\rho\lambda\lambda$ ate 6 $\overline{n}c\epsilon$ мотой эпй птип па давто

19 e bod n ghtor. Saght nim edor

¹ As A F.

² As A F ($\alpha\lambda\eta\theta\eta$ s).

⁸ As A F (πολει).

⁴ ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος.

⁵ πορφυρίωνα.

⁶ Some words have dropped out here. Gr. πάντα τὰ έρπετὰ των πετεινών

20 aab' eteth e orong arw ha h min egoraab ah he thorong an nemn ne egoraab ah he thorong he energy an nemnoric he horong he energy an nete he coorh anog an are he he ordaab an neoeic nennorte. He hill ce horoeib oh nepwte he tegna

21 **хг.** енет **п** пре **м**нт **п** пенин**м**х [п]**м п**те пенвров. ппенин**м**х **п** тенсоще т**п** ромпе 5. **п** отом**q**

22 Т пемто є вод Т паоєіс пеннот [те] оп пма ет фиасотиф паф п [хі] пхоєіс пеннотте є тре тепеі наді Т пецран п онтф ететп паєіне (16) є пма ет тмат ппре мнт Т пенсото мп пеннрп мп пенеоот пт пенесоот атм хе нас енесво є ф доте он тф п хоєіс пеннотте оп перо

23 от тирот • ещшпе де терін отнот писот атш пт пащиітот ап е пиа отнот писок ет ере писокіс пеннот те насотпт е тре ттат е пец ран пі пиа ет пиат ие а писо

24 εις πε[kn]ott[ε cal]ot ε pon· εκετα

Fol. 20 b

[द्रुम]

¹ A paraphrastic rendering of Πᾶν θνησιμαΐον οὐ φάγεσθε.

² τῷ παροίκῳ. ³ τῷ ἀλλοτρίῳ.

^{* =} ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν.

ay e bod ga gownt' arw enexi w n gownt' gn nengix no moome e g pa" e nua et epe nxoeic nennor

раї є пиа ет єрє пхоєїс пеннов

25 те насотну пії ॄ пі прошіт ра пі

ка пі пій ет єре тенфухн наєпеї

фтиі є роот єхпі ренероот н єхпі

отсінера пехні піна піни ет є

ре тенфухн наєпеї тист піни піни ет є

пі отому піна ет пиат піни піни ет є

пі отому піна ет пінат піни піни ет є

пі є вод піна ет пінат піни піни піни ет фране птон міт пенщін

26 pe· ατω πλετειτης ετ δ<u>π</u> nen nogic ze wū medic moon nad

27 паман' от 26 нднрос · мппса шомте п ромпе енейне е вод пре мнт тнру п ненченн ма пте ромпе ет пмат пт на

Chap. por et knast. δισμ camde n
XV. 1 borne eneeibe μ ολη σημο ε μογ.

2 ασω ταϊ τε θε 🗓 πεπροστασιια

i.e. copper. Gr. καὶ ἀποδώση αὐτὰ ἀργυρίου.

² The text here agrees with AF επι βουσι η επι προβατοις επι οινω η επι σικερα η επι παντος ου εαν επιθυμη η ψυχη σου. The word сіκερα comes into Coptic from the Greek, whence it was borrowed from the Hebrew, אַבָּיִי.

0

[πκω ε boλ εκεκω ε boλ ππε те отптан є роц п сраї ніш п рошпт] Fol. 21 a eg e pog' 🗖 netgitotuk [atu nek] соп ппе нщату же отта[щеое] [im] h hm e bod sith uzsoeic nernor]

3 TE · HYPELO EKE WATH TE HETE OTH Tak e pod · ner[con se ekerw nad] ϵ bod $\overline{\mathbf{x}}$ here or here ϵ bod $\mathbf{x}\epsilon$ h

4 मध्युष्रकार में १ शर्म (महर प्रकृष्ण) ze e the nei waze equiacuot e por hoi neces nernor te ça nrag ет фиатали пан оп от [нанрос е т]

5 pe hkyhdonom mm[o]d. [δμ ολεω] τα δε ετετή μδηςω[τα [πςα πε] opoor a naoeic nethnor tel ϵ gapeg arw ϵ eipe \overline{n} negentol[h] тирот най анон е фомп писот

6 E TOOTH THOOT . WE & HYOEIC пеннотте смот е рон нат[а] DE ENT ACIDATE HELLAR . ATO ERE + 9a temence 1 n gengeonoc ena wwor htor se hnergi e sw[R]E MHCE · ATW CHEP APYWH 2 EXTE отминще п ребпос пток же

7 Tine of socies e swh epe wan ота ве оп пексинот щыпе рөршө • म रममह रुप्त जन्हां म нек nodic · 9 a nrag et epe nxoeic] [эпп на]и рабтан эттопнэп RTE HEROHT E BOX TOO Y OTZE πηε κρε∞η τοοτκ ε [πεκςοη μ]

 $[πετε pσp]ωρ · ρπ οτωπ εκεοτωπ <math>\overline{π}$ το Fol. 21 b

² καὶ ἄρξεις. ³ σοῦ δὲ οὖκ ἄρξουσιν. 1 καὶ δανιείς έθνεσιν.

10 [11 0210] 2 1110pe. 9yyy ou or 4 e
[1120e1c] e thhull udmoue uau
[1121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1121 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1121 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1122 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1123 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1124 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1125 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1126 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1126 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1126 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e oba; e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin e
[1127 121 4 u]ad. 9200 udmin

[\$\omega\ome

 11
 οτκ ε ροοτ. μιεάπαμ ωτο

 21
 οτν σε εάρδρως διαμ μνος

 (πε) δμ ολολωμ εμεολωμ μ το

 (πε) δμ ολολωμ το

 (πε

12 [п]ет роршо от пенная с ех [ша]п + же пан е вод т пенсон 2 [деврат]ос й тдеврата с ечер от тмед [дад п]ан п со п ромпе с дп тмед [сащи]е п ромпе снехоохи

 [oa]
 οτοοτά σε ε βολ ππομ ελο μ βπ

 δε μμε μμασι ε βολ ελίπομειτ.

ι καὶ οὐ λυπηθήση.

² In the MS. neron.

- 14 $\delta \underline{u}$ or d ere d had d here d had d had
- 15 ατω εκερπαεετε α[ε πεκο η]

 επολλ πε επ πκας πκ[καε ατω]

 α παοεις πεκνοττ[ε σοτπκ ε]

 βολ επ παα ετ παατ [ε τβε παϊ]

 σε τουτκ ε τρ [ε κεϊρε]
- \mathbf{z} е удперіт<u>н</u> уду \mathbf{z} е удперіт<u>н</u> уду \mathbf{z} е удперіт<u>н</u> уду \mathbf{z} е од \mathbf{z}
- 17 **Η**ει **Σ**ε **ΥΩ**ΟΤΠ **?** 2 ΤΗΚ ΕΚΕΣΙ

 ΤΟ ΠΕΝΚΑ ΤΟ ΟΤωΤΤΤ ² ΗΤΌ ΟΣωΤ[Τ]

 ΤΟ ΠΕΥ**Ω**ΑΑΣΕ 21ΡΠ ΠΡΟ ΠΤΡΡ 2[ΤΩ]

 2Αλ ΝΑΚ ΨΑ ΕΝΕΣ ΑΣω ΤΕΚΩΤΟ

 2Αλ ΕΚΕΕΪΡΟ ΝΑΟ ΚΑΤΑ ΠΕΪ **CΩ**ΟΤ •
- 18 πης κτρς ποωβ π ψοτ π κας ρακ ετκαβωκ ε βολ οιτοοτκ ετο π ραος ε τα πτας φ οαοραλ κακ ποο προωπε πος πτσι [n] οωτφ π οτρα βεκε ευροτφ τφ ροωπε 4 · ατω παοεις πεκκοτ τε κασαστ ε ροκ οπ οωβ κια ε
- 19 τ πησαλ. mb<u>u</u> π πιςε μ[τα ετολ] ναποολ ηση δ<u>μ</u> ησης μ[τα ετολ]

¹ Wine-vat = $\tau \eta s$ ληνου; the usual reading is ἀπὸ τοῦ οἴνου σου.
² τὸ ὀπήτιον.
³ = ὅτι.

⁴ The order of this part of the verse is inverted. ∞ ε πτας \overline{p} επεράλ πακ πεο προώπε = ἐδούλευσεν σοι ἐξ ἔτη, and ποε πτσι πρωτ \overline{p} π οτρ $\overline{m}[\overline{n}]$ μεκε είζοτ \overline{p} τ \overline{p} ροώπε = ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ. $\overline{t}\overline{p}$ ροώπε = $\overline{t}\overline{p}$ οώπε.

Fol. 22 b [06]

екетвыоот проек пекнотте пие нр дов да пенелсе п шрп a rice. Arm une komme a u

20 m[bu] is suce u nenecoon, sylys] सिह्म काम मान किर्ने म [пхоегс пенп]отте хіп про[мпе] рошпе १व п ша ет प्रावद्यान्य

nay not necessity nermoste n тон и п п екнег ещипе же ере [οτωδια 9]ιωωά π οτ[σ]ελε πε In orbate he has a spin

22 स्थि900म मार प्रवास मिन्द्राव में प्रज्ञात मह [потт]е задда епестом оп некполіс зам пет жарт ет неман по пет твыот ете orom gwwot of hai hee h or TOOC ETOTUM THOCH OTE οτλ'· πεςμού σε πης κοτω! й дани йхэ ўтрапэнэ ромм ое потмоот · енедаред е пе

Chap.

XVI.1 βοτ πβρρε ηθ ειρε . ππαςχα й проек пеннотте ре ораї оп пей євот пврре птаней є Bod on that h Rhae h zin

2 жн1. енещошт и ппасха и пхо eic пеннотте е ренесоот $u\overline{n}$ ренедоот оп пил ет ере поо [егс п]еннотте насотп [пац] е треттат е пецрап 🙃

Fol. 23 a 70

3 [nua] et muat. The norwe [a] oal on neas et muat came nocot

¹ Literally 'free' or 'for nothing', but the Greek has εξήλθες ξ Αιγύπτου νυκτός.

EREAAT ERE[OTWA AOAH OTOEIR] $\overline{\mathbf{u}}$ moro $\overline{\mathbf{c}}$ zin [tetheî e ho λ] $\overline{\mathbf{n}}$ has $\overline{\mathbf{n}}$ [rhae on otwitopt $\overline{\mathbf{v}}$ se]

Rac eteth [$\overline{\mathbf{p}}$ 0000 on $\overline{\mathbf{n}}$ hrac $\overline{\mathbf{n}}$ reqo]

of $\overline{\mathbf{u}}$ heth[$\overline{\mathbf{e}}$ î e ho λ on hrac $\overline{\mathbf{n}}$ rh]

- 4 **Μ** ε π περοού τη[ρού ππετπωπλο π]

 πε θαβ ψωπε π πα[ερακ οπ πεκ]

 τοψ τηρού αυω π[πε ας ψωωπ]

 ε παρού ε βολ οπ π[ας παϊ ετ εκπα]

 ψαατού π ππού [π ρουρε ω]

 πψορπ προού π ππαν [π ρυούτε]
- 5 ппе нещомом ещимт [п п] пасха оп отей п пенполіс] ет ере пхоеіс ппотте патаач
- ирн и петоет епт акеј е в[ох]

 пашот п ппасха би пта е

 типат п ппасха би пта е

 фотоворого посторого посторого посторого посторого посторого посторого посторого посторого посторого протового посторого пос
- $8 \in 6$ ра $\underline{i} \in 10$ необрноте ет те е тре $(3)_3$ $\frac{1}{3}$ \frac

¹ καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγη.

² So originally, but altered into wai.

³ Gr. ποιηθήσεται ψυχῆ.

9 фххнаат. саще и берго[тагас]

Fol. 23 b

[изое] с пекнот

11 [те аты енет]фране ипе што
[е вод пхое] с пеннотте птон
[аты пеншнр] е аты теншеере пен
[опоад ип т] енопод с аты
[п] епросндатос пи порфа
[п] с пи технра ет пеинтп оп
[п] из ет ере пхое с пеннотте
[п] из ет ере пхое теннотте

12 [p]an a nea et allar. atw ere [p] n]eleete ze neroone n 2a [2]ah 2n nrag n rhele. atw ere [9]apeq no eîpe n nei otegeagne

13 [τ] μροτ· εκεείρε α πιμα π πες κη πη τος είρε πακ πεαμίζ ποο [ο] τ ο το το το κωλ ε ο στι π πεκ [2] ποοτ ατω ε βολ οπ τεκο ρωτ'

14 аты енеетфране оп пенща птон ип пенщнре аты тен щеере пеноподал ип тенопос [92] аты плепрос плепрос плепрос порфанос пи

¹ An unusual form of the plural.

² Three or four letters wanting.

^{8 &#}x27;Εορτην σκηνών ποιήσεις.

15 [те]хнра ет ой некполіс сащщ й едоот екелат й ща й пхоєіс [пек] потте ой пма ет щилсотпщ [пац] пот пхоєіс пекнотте ецщан смот хе є рок йої пхоєіс пекнот те ой некценнялі тирот аты ой пеовноте тирот й пекоїх кна

Fol. 24 a

- 16 щипе енетфране: щомпт потоещ пте ромпе ере доотт [п]м аде ратот мпе мто м пхоенс пеннотте дп пм[а] ет чиасотпч нан пти пхоенс пеннотте дп пща п пиавав атш дм пща п ансащч пща пте с книопниа ппе наде ра[т]п м п пе мто е вод м пхоенс пен[потте]
- 17 енщотент пота пота 4 ната твом \overline{n} тецвіх ната песмот \overline{n} пхоєїс пеннотте ент ацаат
- 18 πακ · πης της ρες βαπ απ π ρες παθιστα παθου ε αωκ επ πεκ πολις τηρου παϊ ετ ερε παθεις πεκηθυτε παταλυ πακ κατα πεκηθυτε παταλυ πακ κατα πεκηθυτε παταλυ πακ κατα πεκηθυτε παταλυ πακ κατα πεκηθυτε παταλυ το πακ κατα πεκηθυτε της μες βαπ ε πλα πεκηθυτε της βαπ ε πλα πεκηθυτε της μες βαπ ε πλα πεκηθυτε της βαπ ε πλα πεκηθυτε της μες βαπ ε πλα πεκηθυτε της μες βαπ ε πλα πεκηθυτε της βαπ ε της πεκηθυτε της βαπ ε της πεκηθυτε της
- 19 oc b<u>u</u> olbau <u>w</u>ne. une læene

^{&#}x27; γενήμασιν.

² ἐν τῆ ἑορτῆ τῶν ἑβδομάδων.

Thou shalt not set thy foot; Gk. eửκ ὀφθήση.

⁴ One one; Gr. ἔκαστος.

⁵ Literally, a 'rower' or 'oarsman'; Gr. γραμματοεισαγωγείς.

 $^{^6}$ καταστησεις m A~F.

⁷ Time roeme gan has no equivalent in the Greek.

March word is undere is tree. The is uppay is ucopeed arm Theorem is uppay is ucopeed arm Theorem is uppay is ucopeed arm Theorem is uppay is undered in the contract of t

- 21 ος 2π οτραπ **Ω με**· πης ητωσ πακ ποτειες ωμη ςπωμη (?) πια ρατε τεθτειαςτηριοη **Ω** παρεις πεκηροτε· πης ηταμιο
- 22 nak 91 nai · nne kta90 nak e patq notoeit² nai ent aquectw or noi nxoeic neknotte · [nne] kywwt mua9 nxoe[ic]

 Chap.
 [ппе] нушит михо пхое[с]

 XVII. 1
 [п]еннотте п отмасе н оте

 соот ере хып уооп понта.

 установания

 поннроп деньо

- сеолют, иял $\frac{\mathbf{u}}{\mathbf{u}}$ ирн $\frac{\mathbf{u}}{\mathbf{u}}$ ме $\underline{\mathbf{u}}$ беи нел иолде, яло $\underline{\mathbf{u}}$ з дестровнин, исеров исей $\underline{\mathbf{u}}$

¹ The words Rata... I see have no equivalent in the Greek.

Fol. 24 b

 $^{^2}$ οὐ στήσεις σεαυτ $\hat{\psi}$ στήλην. The Coptic text gives here the rare native word for 'pillar' instead of στήλη, as in many places.

 $moo \circ \cdot \hat{\mathbf{n}}$ het hu thoo ϵ uroc m the m is m is m

- 4 E THHHTOT1 · ATW TICETARIOH E

 2072T ERATE ATW EHWANZE

 E POC EA HWAZE WWHE HARE A

 TEÏ BOTE WWHE TI TEÏ QE QT HICPA
- 5 HA' EKECINE E BOA I IPWINE ET I MAT Ĥ TECOINE ET INAT NCE OI WHE E POOT ON DENWHE NCE
- е пол. бі пидье сича чаю вид <u>и</u> пидье пубедног <u>и</u>гі е пол. бі пидье сича чам бі то
- 7 οττ π οτωπτρε π οτωτ · ατω ε π πωπτρε ενεсещωπ (ω) ε πως π ψορπ εωοοντζ · ατω τσιπ π πλαος τηρζ εςεψωπε ει πως ωππςως · ατω εκείι π πποκη
- 8 poc ε boλ οπ τετπωητε· ερε

 μα οτιμαχε λε ρ ατ σου π[μος]

 [η] απ παρα τεκσου, οπ τωητ[ε]

 οτεπος μπ οτεπος απω οτραπ² πω

 τωητε π οτραπ μπ οτραπ² πω

 τωητε π οτράστω πω οτρά

 ότω τωητε π οτράστω πω οτρά

 των εκετωστη πω βωπ ε ορα

 ε πωα ετ ερε πασεις πεκηστ

 τε παςοτης πας ε τρε τεπε

 καλει π πες ραπ π πωα ετ π

 9 ματ⁵· ατω εκεβωκ ε ρατοτ ππ

1 α ου προσέταξεν.

⁵ As in A F επικληθηναι το ονομα αυτου.

Fol. 25

² Between judgement and judgement, ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως.

³ άφη άφης.
⁴ ἀντιλογία ἀντιλογίας.

hereithe 1 $\hat{\mathbf{n}}$ \mathbf{e} path $\overline{\mathbf{n}}$ herpithe hethaywhe \mathbf{e} $\overline{\mathbf{n}}$ hereove \mathbf{e} $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n}

- 10 ефап на еїре ната потедсад
 пе етотнататоч е рон да пиа
 епта пъсеіс пеннотте со
 тпа е тре ттат е печран п дн
 тч аты енедаред емате е тре н
 еїре п дыв нім ната песмі
 пе а пномос наї етотнас
- 11 мпту пеман ваты прапз етотнахооч е рон' енелач п не нранти е вод прихе етотнахооч е рон е отнам

Fol. 25 b
[OH]

13 пирос є роу б<u>т</u> шсьяну, иучос

 $^{^{1}}$ As in A F tois iereis tous Levitas.

² See note 5, p. 53. ⁸ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν.

ἐν ὑπερηφανίą.

⁵ καὶ κληρονομήσης.

HEOCE BOYS WILLICLY HYLLYOC e.LHbaeamyncm.Lwanybsole ALM KOLAQEEL WAA IE. ERAIM DRAEESOYNETIKASTIATETEPE XO EICHEKNOSTER ATANYMAN TOYKAHPONOMIZETPEKKAH MOMIL WOARLOAM 551 KMA AMHLXOOCXE-LIVELEBOY ZO EIN O Y Y LX CONTINEET NICE EBNOCELSHUMING SHOWER RETURN STRUCTURE OF YOUR ATETY NACOTITY NEITXOCIC GKNOYTE'EKEKABICTAMINAP MNES BYLEXMKER OYSHNEW THOY NHEKEM HEELMMENING O ER OY EX THE X EM LIEK COLIVE E. XENANYLYNONYANNSEN TWP OV ACNANAIT TUANMILLA ES LYIE KHME. XEKYCENNEN MONYANSEN SAME LIXORICYE ROGCKEN NELLHOLMSELELH THENTETHOYTHONENA MISITEISIHAY WN HEYTAME MENY, OLYVENHELIERSHIL BE. AY MOY SATMEROY HOSE,



о е вод е жин же и пенсон ан мо е вод е жин же и пенсон ан

16 ne · ze nänatawo nay an ñ gen gtwp · otze nänakto an æ nåa oc e gpa" e khme ze kac enne y tawo nay ñ gengtwp · nzoeic ze ayzooc ze ñ netñotwp eteth ottñ ektethottñ (sie) on e na

18 педтащод пад емате · аты ед шапомоос ехп тед архн · еде [с]даг пад м пей геттеропомоп етхимме п тоотот п потн

19 [н]в плетенти пайтоне исторн тн [т]вод т ислопия и пебоод (дирод т ислопия и пебоод те е тве абобрать и педиопе исторн тн

 20
 box wy hei yiksimwe e ap.

 πε db upoy 3 y yentoyh e ox

 πε db upoy πε κας επ

 πε db upoy πε κας επ

Fol. 26 α
[00]

ι καταστήσω ἐπ' ἐμαυτόν. γιαωει = γιαοί.

 $^{^{2}}$ καταστήσεις. 3 ἴνα μὴ παραβŷ.

потоещ оп тец архн птоц ип пецинре пемац оп тин Сhap. те и пісранд ппе мер[іс] XVIII. 1 от се ппе ндирос щопе п потинв п детенти пи піс ранд пертсіа 2 и посеіс пе петеддирос птоот пе етот

- 2 naotolot · The hampoc 2 · $[\omega]$ 1 · 1 · 1 · 2 · 2 · 3 · 4
- 3 SE ENT AUXOOC HAY. ATW HAI HE HOME OTECOOT HE EYE TO THA WHAT THE TOTHA HE EMWHE OTHACE HE HE EMWHE OTECOT HE EYE TO THAT HE HE EMWHE OTECOT HE EYE TO THAT HE HE EMWHE OTECOT HE EYE TO THAT HE EMWHE THE HE EMPLOYER HE HE EMWHE THE HE EMPLOYER HE EMPLOYER HE EMPLOYER HE HE EMPLOYER HE E

4 отобе на ое · аты напархи п[пен] папархи п псенрп на пеннео [па]

- उ सस्तरकट प्रथते. उह प्राची पह प्राची एवं प्रथा प्

Fol. 26 b

ι ίερεῦσιν τοῖς Λευείταις; the Coptic has no equivalent for ὅλη φυλη Λευεί.

 $^{^{2}}$ καρπώματα.

⁵ There is no Greek for nnergoor thpor.

п пунре тирот п пісранд є піма пточ ет чпавоєїде єроч ната ос ет ере течфтхи отащо[т] гп пма ет ере пхоєїс пеннот

- ७ त्र प्रतिवास के स्वास्त्र के प्रतिवास के प्रतिवा
- 8 Ane Ato ϵ hold A neoeic \cdot eye orwer \overline{n} or repic echope 1 ma at Aney 2 than 4 equal hata
- 9 ... митегшт³ снузаньши ге е доги е пнад пай ет ере пго егс пеннотте натаац нан ппе нево е еїре ната пвоте
- 10 <u>и ибе</u>внос ет <u>т</u>тул. ине мбе вре сете, еррооон е бря, понти есбопи <u>т</u> исстинь[е]

[One leaf wanting]

Chap. nethodeic not nether you XIX. 1, 2 te on nodeic ehenopsot nan ϵ hod δn tohte on that δn is δn to the other nethodes δn

з аст пак. тем тебін, пак ад[ю] ис ејбе и моте пасопс пеннод пак бет ебе изосіс пеннод и пак бетей пак бе

4 on me equapato net na not

 $^{1} = μερίδα μεμερισμένην.$ One letter wanting, a (?).

Fol. 27 a

³ A paraphrase of πλην της πράσεως της κατά πατρίαν.

⁴ στόχασαί σοι την όδόν.

⁵ Two or three letters wanting.

e nua et iluat [e]gnawno 1 [net] паршот пет оптотич ен प сооти ви вам пай пестосте का स्थाव मह १व भा मत्वय सम 5 wate noor noor 2. arw ne[t] nahun e gorn nee net gitor ма. елыч и тни з елнебете ανω πτε τευσια αωρπ ευκω wpe म मणुर १ क मार्थिकाम 4 कर ω πτε ππεκιπε κοτοε ε βολ п ттире пфрарт пет ритот ण्य मच्**ञ्चर : मश्र स्परमण्य स्पर्धा** 6 म प्रश्ना प्रतिष्ठ मर्चे अपने के उस प्रयु ह ne пет था е 90vn e паї ent[ay] **!!** श्रा के प्रत्य के प् моотт е тре жей печ[онт] ε ροία] ατω ησ ταρου εψίωπε] TEOIH OTHOT THOU NO

Fol. 27 b
[\$\overline{\Pi^2}\$]

τεςιη οτηστ παος ης 6

[τε]ςιμτχη ης μος τ πε 6

πε κε ηνε τους ε ρος ετμοτ πε πιε εμοςτε παος αν ξα θη πεας σε ανοκ τ ξους ε τδε πα σε ανοκ τ ξων ε τουτή π πε ως ως ε είπω παος πε ως πολις είς] πε πε μαν ε δολ ερε ω παος ε δολ

[κ]ς πεκνοτε ωρή π νεκειστε

[ει]ς πεκνοτε ωρή π νεκειστε

¹ The Coptic has no equivalent for τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ.

³ 'Place of trees' = $\tau \delta \nu \delta \rho \nu \mu \delta \nu$.

^{*} τη άξίνη.

⁵ Three or four letters wanting.

⁶ Two or three letters wanting.

ετε ποσιτε π πογις ε τοοτή ερα

α το το τη εκξοος τηρος εκεοτος
ε είρε η μες επτοχη τηρος μες
αποσι ε περε πασεις πεμ μος
τε ααπ ε πασεις ασος ε τρημιτή
πισος ε περε πασεις πεμ μος
τε αμα ε πασεις ασος ε τρημιτή
πισος ε περε πασεις πεμ μος
τε αμα ε πασεις τη τηρος
τε αμα ε πασεις τη τηρος
τε αμα ε πασεις τη τηρος
τε πασεις τη πακ π πικος τηρή
κε ποσιτε π πογις ε τοοτή ερα

10 тот й тей щомте м поденс и и тм пове пом е вод йон отспоц й ат пове от пеннае пей ет ере пъсенс пе кнотте натабу пак ей откдирос аты йне ущыпе ей текмите й от пет отно отспоц е аупон и пет от пет отспоц е аупон и пет от пе

11 ε βος ερε παι ολόπος σε πο 12 ε μος ε ρος μέτωστη ε σως μέ 13 ε βος ερε παι ολόπος σε πω

12 [π]ωτ ε ροτη ετα π ηεϊ πολεις · ερε [περλλο] π τειμπολεις που πια το πια το

Fol. 28*a* [πε]

¹ Five or six letters wanting; a piece of the papyrus has flaked off. The equivalent of the missing words is καὶ παρα-δώσουσιν αὐτόν.

² Perhaps one letter wanting.

³ In the singular with π; Gr. τῶν ἀγχιστευόντων.

⁴ Three or four letters wanting.

⁵ The letters τq have been retouched on the papyrus.

τε πεταγή πακ' επ οσκληρος: π

τε παταγή πακ' επ οσκληρος: π

- 13 The oranthe is oran, bome e the [d]

 Luthe expose eige voire is diving the

 yam e the hope him et diving, by

 ya moze him exchine, bill the

 hoo is withe curr oran bill
 - eshome edeoode, e bod, e the os osmulbe π e μ while the de μ where π e be then π
 - 17 ειπτιμαίτε · ερε πρωειε επατ α ρε ρατός πετ' ή πω πεσεια ασω πιτα τιτο ε βολ π ποσημό · ασω πιτα πιτο ε βολ π ποσημό · ασω πιτα πιτο ε βολ π ποσημό · ασω πιτα πιτο ε βολ πρ ρεεί ραμ' πετ πιτο πιτο ε βολ πρ ρεεί ραμ' πετ πιτο πιτο ε βολ πρ ρεεί ραμ' πετ πιτο πιτο ε βολ πρ ρεεί ραμ' ε βολ πρ
 - бенжии 2011 . е четобе bat'<u>d</u> е иед; <u>μ</u> чπικος не <u>μ</u>ταε <u>b</u> τε<u>μ</u> τ. <u>b</u>ε] <u>π</u> μ νπικος με <u>μ</u>ταε <u>b</u> τε<u>μ</u> τ. <u>b</u>ε] <u>π</u> 18 γρα ελεμμις δ<u>μ</u> ολωδ**π**, [<u>μ</u>21] не
 - 19 con . 8200 erech e moun boc e poy]
 - 20 ξη τετημεντε⁴· ανώ η κ[ε chie εν]

 μανεώτα ευαργοτε ζήτον

 στως σε ε τοοτον ε εîρ[ε] [6

 [20 ξη τετημέντε · η νε νεκβάλ]

¹ Two or three letters wanting.

² 'Made true'; Gr. στήσεται. ³ καταλέγων.

^{&#}x27; The Coptic has no equivalent for the first section of the verse: καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιήσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

6 One or two letters wanting.

^{*} Four or five letters wanting. Two or three letters wanting.

21 bad fco epoq· ε f π οτψτχη δε οτ Fol. 28;
ψτχη· οτρεγ· οτορδε· οτοιχ
[ε π. ω α π οτορδε· οτοιχ
[οτε] ρητε: εκιμαμβωκ' σε ε βολ

 Chap.
 [ove]рнте: екшанвык' же е вод

 XX. 1
 [e п]подемос е міші па пенхіже

 [ove] аты пё пат етото мі пет рі
 [w]шч в ты отминше ечош е рок

 [ппе] к р роте рнтот е вод же [пхо]

 [е]и пеннотте щооп пеман пе н

- 3 ε πλαος · ατω ειξωαχε πεωατ · ει πτωτή ετετήπαιουμε π πο οτ ε ρωοτ ή πετεπχίχεοτ ε μίμε πεωατ · πήρ τρε πετή ζητ' μτορ τρ ατω πήρ τρε ιστής τη μτορ τρ ατω πήρ τρε ισδήδε πήρ ρ ζοτε ζητοτ · ατω πήρ μλας · π
- 4 πρ σωτη, δα τελδη, πε μποεις

 με πετμυολίε μετ ποοπε δι

 ξη ππημε μπ μετμπιπεολ μάμη

 τμ ε πίπε με μετμπιπεολ μάμη

 δη τμολίμ, σχη μεπραπηγ
- 5 Tevc¹ eywaze wā πλος· eyzω

 \$\overline{\text{vec}}[\text{oc}] \text{e mu ne npome· ent act}\$

 [\text{kwt \$\overline{\text{n}}\$] oyhei \$\overline{\text{bpe}}\$ ayw ewn \$\overline{\text{q}}\$

 2
 [\text{similar}] (\text{alpha}) e box wapequoome

 3
 [\text{similar}] (\text{pc}) te c

¹ οἱ γραμματεῖς. ² Four letters wanting.

³ Five or six letters wanting. Several letters on the left-hand side of the page have been retouched by a later hand, in a paler ink.

[MOOTT E] HHOREMOC THE HE PWME 6 weigh eboy. The need were been a $[\epsilon \ \pi \epsilon \ \pi \tau]$ agtwse $\overline{\pi}$ orma $\overline{\pi}$ edo[ode]

[Three leaves wanting]

Chap. यंत

Fol. 29 a XXII, 3 [а] ссоры тира п тоота. тек [c]on म net nacwpa म रठकाच् atw [n] of e boor the knoome engar.

- 4 [п] не и нат е пеш 🗓 пенсон и пец [11] ace ϵ add ϵ . $\delta \underline{u}$ is δih us obink ϵ b[0] िं के अधिक सम्बद्ध में मार्क के अधिक के विव
- 5 Tornootce. The cheth e na ngo िक्र, पर मिलार ठाउप टठालर. ठाउर [u]ue Soort, 4 Simmel or udgem ucdi [11]e1. De orbote ne I noeic ne [k]notte ne oton nice eqeipe
- 6 e naï· enwaneî de exh orma?' म १८रीम स्पृश १म स्थापन १ गर्माम विकार में द्वार में अधार समाध्य में द्वार में h general h gencoorge. arm epe मिश्वकर क्रितासँ² श्राञ्चति सहत्तत्वकृ म 9 12n ncoorge. The uzi n tees
- 7 [a] r en numpe · adda on othw [e bod] enerw e bod n treat nec ш нире же енежитот пан же на[с] ере пет наноти шшпе шион. [eneeîpe] h gengoot enammot.
- 8 [e]ryanrwt se n othei n bppe [ε]κεκτο πλωβω π τεςι ειεπωρ 3 [x]e nne ormor ywne on ner [H]ei epe wan net nage ge e bod

¹ 'Apparel of a woman' = $\sigma \tau o \lambda \dot{\eta} \nu$. 2 ή μήτηρ θάλ π η.

^{3 &#}x27;Thou shalt surround with a protecting wall thy roof' = καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου.

9 <u>понта:</u> шие кхо и пекал и е [у]ооде би 1 дрог хе 2 ине паен [ин] [ин] [ин] [ин] [ин] 1 ин] 1 и

10 I ner ma (sie) n edoode · nne kcka[1] n ormace h evelw 91 ornagh 91 [or]

Fol. 29 b

- 11 con · πηε κή εβοω ευρημ 3 ει [ωωκ] οτορτ είπ οτπ είλατ εττα[λ] 4
- 12 of otcon \cdot erehw \overline{n} dendoot[ϵ of] neutoot \overline{n} ca \overline{n} \overline{n} twte \overline{n} ne[κ] goeite et $\overline{\kappa}$ nataat giwwh \cdot
- 13 ере щан ота π е π 1 π 1 отсетие π 1 π 1 отсетие π 1 π 1

 - 15 διρως. σαρ μειρα, μ τπεεδε παιξες]
 ποι, μ τπυμμοορμε μ τπεε[δε]
 ποι, μ τπυμμοορμε μ τπεε[δε]
 ποι, μ τσυμμοορμε μ τπεεδε
 - 16 pπ πηοσ ρπ π μα π εωοτρ 5 · ατω ερε πειωτ' π τιμεερε ιμικι' α[ω πκι] ος π ηαρρπ π ηοσ · αε τα ιμεερ[ε ιμικι] ται αϊταας π πει ρωμε π ερικε
 - 17 ATW \overline{n} tepe quectuc. Teno[\overline{x} & \overline{n} doe[\overline{n} & enware \overline{n}

¹ After $2\overline{n}$ $\sigma\epsilon$ is written and erased.

² Above xe is added in blacker ink asan for asovan (δίφορον).

s κίβδηλον. Space for two letters at least.

⁵ Place of gathering together; Gr. ἐπὶ τὴν πύλην.

οτης π τεκως ερε παος · εις η σε η ε η εςαοτ' 1 π τα ως ερε π ταπτροοτης · ατω ετεσλπ η'ς 2 2 ε βολ 21 θη π πηοσ πτε πες[πολις] ·

18 ανω ερε πηοσ π τπολις ετ [πικν εν] χι π πρωμε ετ πικν πςε †[chω] 3

Fol. 30 a

20 τ̄c ε βολ π̄ πεσοτοειμ τηρ̄σ· ειμω πε αε πεϊ μααε εσμαπ ρ̄ κε π̄cε τῶπτροοτηε π̄ τιμεερε

21 ψημε · ετεπ τψεερε ψημε ' ε βολ ερ π προ π πηει π πεσειωτ' ατω ετερι ωπε ε ρος οπ σεπωπε πσι πρωμε π τεςπολις πσεμοσττο σε ασείρε π σταπταθητ' οπ π ψηρε π πισραηλ · ε τρε σείρε π στ πορπια οπ πηει π πεσειωτ' ατω επεσι π πποσημρος ε βολ οπ τε

 $^{^{1}}$ πεςμοτ' \bar{n} τα ιμεєρε \bar{n} τα \bar{n} τροονης = τὰ παρθένια.

Two or three letters wanting; Gr. τὸ ἰμάτιον.

³ παιδεύσουσιν αὐτόν.

⁴ ἐκατὸν σίκλους, מֵאָה כֶּמֶף 'a hundred [pieces of] silver'. cirλοc = יַּשְׁקּל.

24 κ[οτ] κ παικο · ετετπεπτοτ

ε ρ[οοτ] α πεσκατ ερ π τητλη ητ

π[ολι]ς · ατω ετερι ωπε ε ροοτ οπ

ρεπωπε πσειμοστοτ τιμε

ερε αι μητα τε απ στιμηκη'

ε δολ οπ τπολις · πρωμε τε τε

τε (sic) αφοδδι ε σιμε α πετριτοτως

ατω εκεςι α ποπηρος ε δολ

25 २ ते тетпинте ере шан отршие 26 उत्त тшеере шни २ ते тсшше те н т атшп тоотс атш пухітс пх пар пупкотк пемас ететн е мототт пршие мат'аач ен

26 ΤΑΥΠΉΟΤΗ ΠΩΙΙΑC · ΑΤΌ ΤϢΕ

ερε ϢΗΙΙ ΠΉΕ ΤΗ λΑΑΤ ΗΑΟ ΙΙΉ

ποδε ΩΙΙΟΤ ΣΙ ε 20ΤΗ ε ΡΟΟ ΣΕ

Ω ΠΕΟΙΙΟΤ ΠΕΤ 21ΤΟΤΟΥ Η Η ΕΘΟ

ΤΗ ΠΤΕΥΨΥΧΗ · ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΕΠΤΑ

27 φωβ μωπε· σε πταγρε ε poc επ τεωμε· ατω τμεερε μη αεωμ ε βολ τε πτατμπ τοοτε ππ ερε σε ε πετ παβοηθει ε poc ·

 28 epe yan ota ze gh otyeepe yhu

 び ロタウをいって evu otyh tootc

 なか ログスロで ガスロタら ログルドウエド

 ロモルタン (sia)・ ロウルルモ en

 29 T み切形の下 ロびれるで・ eye+ び пенのす

norn nacate eget at here

1 μεμνηστευμένη ἀνδρί.

Fol. 30 b

 \overline{n} τως ερε ωμα \overline{n} ταϊον \overline{n} τατε ερε \overline{n} \overline{n} \overline{n} εωμον \overline{c} [ε boλ]

30 Φ πεσοτοειψ τηρς: πηε [pω]

10 Σι ποιμε Φ πετ' οιτοτ[ως η]

11 πεσειωτ'2· ατω πηε σσω[p]h

12 πεπρηψ Φ πεσειωτ'· π[ηε pω]

13 ΧΧΙΙΙ. 1 11 εε εσοοδος' ατω εσψαατ' ε δολ'

hwh ε gorn ε τεκκλακια π παο 2 εις · πηε ε βολ γπ πορημ βωκ'

- 3 e goth e terrància a naoeic 3. ñ ne an'manithe atw mwabithe bwh' e goth e terrància a naoeic wa tmes añtenoste ñ venea at
- 4 ω μα επες · ε βολ α ε πποτεί ε βολ 2 μτ' τηστη ηπ σεποειή ηπ στ 2 μοστε ε τε σιη ετετήπηστ ε βολ 2 η κημε · ατω α ε ατθήπε βαλ 2 αμ' 4 ημηρε η βεωρ · πεβολ ση τμεςοποταμία η τετρία ε τρε η
- 26 у ихоеіс иениолле терілу.

 20 сболюву, члю ти дрбияй иді

 21 сболюву, члю ти дрбияй иді
- 6 ине нже учал и таже и егрниг

ι τος μείνης 'fifty pieces of silver', πεντήκοντα δίδραχμα. The Coptic word here used **cateepe** = στατήρ.

² Wife of his neighbour or of his father. Gr. την γυναϊκα

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

 3 ουκ εισελευσεται εκ πορνης εις εκκλησιαν $\overline{\kappa v}$; see the note to verse 2 in Swete (vol. i, p. 389). This verse is omitted in most of the Greek texts.

Fol. 31 a

⁵ Baλaάμ. The Greek texts omit 'of Syria'.

 $\mathbf{n} \mathbf{e}_1$ nepoor arw eyo \mathbf{n} noype

- 7 ονιωονωνίος πης κροτά πε πε κεοη πε ονρῶ π κκως πης κ[β]
 οτά πε ακὰ ρῶ π σοςιλε ρῶ πευ
- ϵ bolh ϵ lehtyheif $\underline{\mathbf{u}}$ uzoeic. $\delta \underline{\underline{u}}$ life $\delta \underline{\underline{u}}$ cehef elem $[\mu]$ ϵ hoo e e emphasization has
- е рон е так иги и поинбои. зеол е тте нетал. енебабе[б] в ентапрти, че е роу еб и пени
- είε απ μεν ροχ μ <u>μπυνη</u> μ ταπόδ εν<u>ά τρρης γυ ε μελαπόν μ</u> ταπόδ
- **ποολ σλ** μομ ελυδω<u>τυ</u> ελ[ε] 11 <u>τα β</u> με ε δολη, σλα δ<u>π</u> μησ<u>ν</u> <u>μ</u>
- 12 bwh ϵ forn ϵ thapemboth \cdot [atw ϵ p ϵ otha [n] ywh ϵ han' hod' \overline{n} thapemboth \cdot atw ϵ h ϵ bwh' ϵ

13 вод' є пил ет пилот і пте отщиот щипе 212й тенйсшин з ет мир пион ати ен'щапомоос 21 вод' енещіне й 2 нтс пт ппи на2 є 2 раї пт 2 ивс птенасхн

14 мостин фрай п онто е вод же пжоетс пеннотте едиасетие от тен'паремводи е тре д пен од тен од

Fol. 31 b

1 οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικά.

³ The words within brackets (ατω... πιαν) represent και τοπος εσται σοι εξω της παρεμβολης και εξελευση εκει εξω ΒΑ F.

³ έπὶ τῆς ζώνης σου.

^{*} την ἀσχημοσύνην σου.

 $\mathbf{z}_{\mathbf{a}}\mathbf{z}_{\mathbf{c}} \in \mathbf{c}$ рай \mathbf{c} тоот \mathbf{n} от \mathbf{c} тех \mathbf{n} от \mathbf{c} от \mathbf{c}

15 मार में में जर्श्व्यूट्ये ह श्रूयां पठ जन्म क तह्यूट्याट ह्ये तह्यूट्याट

16 σεγωωι, εδοκ, ελεολωδ μπ πεν ελάπωιε δε τετηριμό δι πεν μπε ετ νεδενελ, μιε κποκδά:

17 пие порин шшпе е вод' оп пше ере т пісранд аты пие порнос шшпе оп пшнре т пісранд.

18 пте согме щыпе е вод' п пще ере п пісранд есф тедос н есхіг аты ппе рыме щыпе в вод' оп пщире п пісранд етф тедос н том п порин от е доти е пнеі п пхоеіс пеннотте пдаат п пернт' хе денвоте п пхоеіс

19 $\frac{1}{1}$ \frac

50 γλ ε πης ε μι μεκου. υπισος εκει, μεράπης ε μεκου σε μιε κιτολ κιοι με πης ε μιε κιτολ κιοι μεκου σε κιτολ κιοι μεκου σε κιτολ κιοι μεκου σε κιτολ κιτολ

1 ἀσχημοσύνη πράγματος.

Fol. 32 a

^{&#}x27;She shall give [her] price [which] she shall take'; Gr. οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ.

[·] Be outside'; Gr. τελισκόμενος ἀπὸ νίων Ἰσραήλ.

^{*} τόκον βρωμάτων.

b was seems to have dropped out.

- 21 ε poq εκληροποιαι αιος ε[κωλη]¹ ε pητ' αε π οπερητ' α παοεις πε κποντε πηε κως ε ταλφ αε ρπ οπροτρτ' παοεις πεκποντε κα
- 22 getgt' nenghhore thpor 2 · ex son orn ornohe namwhe giz $[\overline{n}]$
- 23 пет пнот е вод оп пенспотот³ одрео е роот е тре наат и песмот' епт анерит и пхоек пеннот те пуахе ептантаточ оп тен
- 24
 ταπρο· εκιμαπβωκ' αε εςοτη

 ε πειως π πετ' ςιτοτωκ' εκε

 σπσ ριις ππεκσια πις οτωμ πις

 τω αι ος αε ε πειως π πετ ςιω

 25
 ωκ' εκ ψαπβωκ αε εςοτη ε πιρα
- π ελοολε π пет рітотин ене отем ελοολε пет ере тенфтун Сhap. паещотом єсеі пт тт хишλє XXIV. 1 λε ερπαατ πταн ερε щап ота λε χι π οτεριмε η ηστωρ πεмας ατω ες щап τπ σπ χαρις ππε ηπτο ε βολ χε αμσπ οτρωβ επεσωμ' ριωως εμ εραϊ πας π οτειο η η τας ερραϊ ε τοοτς η η χοοτς ε βολ
 - 2 १व्य मस्पासः कम्ण स्ट्राम्बामिकारं मर्द्राम्ब
 - ος μπ κε δαι. μτε μκε πεδ ς συς πες τως, σε μάζεδαι μας μ οι σπ πες με δαι. μτε μες δυσι ετοοις

Fol. 32 b

^{1 &#}x27;Eàν δὲ εὔξη.

 $^{^2}$ 'The Lord thy God shall certainly inquire into all thy works.' There is no equivalent here for έὰν δὲ μὴ θέλης εὔξασθαι·

^{3 &#}x27;Let there be therefore no sin on that which cometh forth from thy lips.'

me need char ii dai wor ne n

- 4 तथा द्वार पथा में द्वार में में क्षेत्र में में क्षेत्र में क्षेत्र में क्षेत्र में में क्षेत्र में क्ष
 - whene we redcoins ent advite.

 Her eny omp at e dorn e bod. eder

 omp e and. edeb orbonne on ned

 noc e mine arm une ruea year u

 phe une dpmu, e poy e unoye

 phe boc: ebe man ora ae at u orcoinse

6 The RM $\overline{\Pi}$ orwhe $\overline{\Pi}$ cike 1 $\overline{\Pi}$ erw orme nemathort' $2 \log \log ^2 \cdot \infty$ ere haï

- 8 τοτης ερος όπ ποωβ π πεωβό ετετη ε δαρεό, επατε ε τρε τηειρε κατα μησος τηρώ, μαι ετ ος ματατοί ε ρωτή ησι πολημβ η γελείτης π πεςποί, επτ αιόωη
- 9 етптнотти е тре тпеіре арі пасете и не пт атаат пті пасеіс

Fol. 33 a [pa]

¹ μύλον.

ε ἐπιμύλιον.

пеннотте и марідам 1 · дй тедін 10 ететйннот є вод дй кние · етщо пе же еотитй отдомий е пет дітотом' й пете отитан' е род йне к'вок' е доти е пецнеі еці]

11 πτεμετώ· αλλα εκεαρε ρατκ ε ροη εμέπ τεμεοτώ πακ' ε δολ·

12 ещипе же приме мон'є ппе к

13 HA TEGETÔ I NEROTH · ON 6001TE MOULE OF TOTAL HELOOFTE 600

14 κηστε· πης και πσοης ο π πκεκε π πομκε ετ π σρωο ε βολ ο π κεκτημον ή ε βολ ο π πεπρος

15 ндатос ет би иен, иодіс. ене фича и иедрене илехног, ето пате ибн бюти же атоні чам ебе иеамиб и бнай типоле идмій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є род є бряї є ижоєіс є жмн, памій є памій

16 ησωπ' ε poh 3 [eth η]obe · πηε πειο
τε ποτ δα μπι[be] ατω μπητρε
πηε τποτ δα μετειοτε · ποτα
ποτα εάμαποτ δα μεάμορε π

17 мін мосу і піс к тако м фап м пепросняттос пм пор фанос пм технра аты піс к' м просіте п отхира п стф4.

¹ Μαριάμ. ² 'Immediately'; Gr. αὐθημερόν.

 $^{^{3}}$ καὶ ἔσται ἐν σοί. 4 As in A F και ουκ ενεχυρας ιματιον χηρας.

Fol. 33 b [ph]

18 аты енер пиеете же нено п оп ову, не бы пноб шинее. чам я пхоек пеннотте сотй е вод' on need et meedt. ethe nai se anon' 49 wn e tooth' e the hei

19 ре пеї шаже: енщанюос же и пениос оп тешие пт р пив<u>ш</u> п отниват оп тешие. Пие нко ममं ६ पाम्पं क्रीरेक समस्मक्ष्य ह नक्र्य и фине пепросидотос на порфанос на технра · же मकट स्प्रस्था ह कार मुका प्रकार пеннотте оп пеновноте

20 тнрот 2· енщапеї 2 енпанот (THE HERELA THE MOSTE є парот єсріт' її пушит адда ене наат пепроснаттос ны порфанос ны технра. аты енер писете же нено п ополу не оп пвао п кние. e the hai be anon' town e to отй е тре неїре й пеї щаже.

21 енщапашиле же лениа й едооде. ине ниоти е па σον ετρατ' αλλα πιμωνη' ενε

22 порфанос на технра в аты енер пасете че пено п оп gad ne gn nhag n hhue. e the naï se anon town e tooth е тре негре пеї щаже: ере

Chap. XXV. 1 ψανοτο λοτώ δε ψωπε π τακ

¹ There is no Greek for фикс.

² The Coptic omits 'of thy hands'.

τε \overline{n} ζεηρωμε \overline{n} ceε \hat{i} ε \mathbf{x} 1 ζα \overline{n}' ατω \mathbf{n} Fol. 34 α 2 ce $\frac{1}{2}$ ζα \overline{n}' ε ροογ \overline{n} ceτμα \overline{i} ε \overline{n} ατω \overline{p} \overline{p}

- 2 BHC MR RAIR'AIOC RECTTATOY · ATW
 EMWRE RACEBHE MRIMA M SENCH
 WE EREOMCOY' E SPAT MRE MTO E
 BOX RECEPTION OF THE MOST IN THE SENCE [1]
 TOT MAGG 1 · MRET MTO E BOX' H[A]
- 3 τα τεψεπτωαςτ' · πεεξ εεε πας π εαω πεε τω οτως ε σωοτ ετω απός ε σωοτι ποτ ² πειος π εροτο ε πει εμωε πεκ'εου πααςχημοπει ³ π πες
- 4 $\overline{\mathbf{u}}$ to ϵ bod \cdot $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} ϵ \mathbf{k} \mathbf{y} \mathbf{r} \mathbf{b} \mathbf{v} \mathbf{v} \mathbf{v}
- 2 True edde, ede man dencunos
 2 True edde, ede man dencunos
 2 True rededite zi re dai di poy
 3 True rededite zi redepoy
 4 True rededite zi redepoy
 5 True rededite zi redepoy
 6 True rededite zi redepoy
 7 True rededite zi redepoy
 8 True rededite zi redepoy
 9 True rededite zi redepoy
 1 True rededite zi rededite zi redepoy
 1 True rededite zi redepoy
 1 True rededite zi redepoy
 2 True rededite zi redepoy
 <p
- 6 **ne** namne ze nensc sam umh be hore et oanszuod ere **noale** e bod <u>n</u> ubyu <u>n</u> ue ut yd **noale** e pod <u>n</u> uedbyu dmie e poy
- 7 2 π πιερακλ · ειμαπ τα ρ επας α πες τουν ερε τεεξιωε βωκ' ε ρατε α τουν ετ π τουν ετ π τουν ετ π τουν ετ π τουν α π τουν α

8 Hai ucon 🚾 necési, sam ele

 $^{^{1}}$ As in A F μ а σ т ι у ω σ а ι а υ т υ ι .

² μαστιγῶσαι. ⁸ ἀσχημονήσει.

Fol. 34 } [P2]

e spad arm ecerooc ze tai te e e et ornage u ubmne ete spad arm ecerooc ze tai te udase pata na cerooc ne don uecoroei e sorn e bod uue n uecoroei e sorn e bod uue n udase bata na zooc ze u b suai an pute, ebe eine u uedcon 4 u exite, ebe eine u uedcon 4 u exite pad arm ecezooc nad utai u e e exite e bod uzi unoz u uoyic

10 аты втемотте в педрап от ат

मन्मकत्रसं तामहा का क negcon!.

- $\frac{1}{1}$ holol $\frac{1}{4}$. energy leads $\frac{1}{4}$ for $\frac{1}{4}$ bod.
- 13 ताल मञ्ज ते प्या श्रा स्वास्था ताल प्रा
- ие едторе тоие $\delta \underline{u}$ иеннег 14 ие $\delta \underline{u}$ лентомите. 720 [\underline{u}]ие оег
- ue nau, ze hac eheeibe u oramai ne me arm u zihaiou ecemm ue ne él horei. Olimi me arm u

^{1 &#}x27;In Israel' omitted, as in AF.

² A loose rendering of οἰκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

^{3 &#}x27;The fore-part of his body', an inadequate rendering of των διδύμων αὐτοῦ.

проот от пиар пай ет ере проек пеннотте натабу нак

16 on otherpoc. Tel othore i uxo EIC HERHOTTE HE OFON HILL et eipe unai. ovon me et eipe

Fol. 35 a pe

17 n nainsonc. api nueere n ne n тачавт пан' поп памадин' гп те

- 18 91H ER'HHOT E BOX 911 HHAE. HOE ent aut newar' of tegin atw au тано п нет 91 парот шиок' ет goce. Utok be nerdoby ue sam nen'goce gi nai on In R p go
- 19 те онту ппотте в аты есщан щωπε πτε πασεις πεκκοντε + птон нан' п наррп ненхіже ot thpot et hwite e poh' 9 1 пная ет ере проек пеннотте патаач пан оп отнунрос е нун ропом тиод внедште в вод пран памадин да рос п The · arw he to b noby ecwan XXVI. 1 шшпе же е тре нвши е доти е пнар паї ет ере посес пен нотте натара пан оп отнан

Chap.

2 मार ठिक ११ कलते स्पर्वा र पृथ्ये оп тапархи п пнарпос етн наптот е драї ден пеннад. паї ет ере проек пеннотте паталу пан оп отнунрос аты ененоху є ораї етнот но

poc € нуньонот mod. «ме

¹ Verse 16 as in BF στι βδελυγμα κῶ τω θῶ σου πας ποιων ταυτα πας ποιων αδικον.

етс пениолле пусол<u>ий</u> пусору. Станиолле пусол<u>ий</u> пусор Стания пусот стания ст

- з би иму ет иму, что енеф и пенотоет е потинр ет пооп би небоот ет иму, на 2000 над 26 физотоно е роу и ихоетс ич потте 26 чтет е боти е ину енту ихоетс ори е три
- 4 HT Π Π ΠΕΝΕΙΟΤΕ Ε ΤΑΑΥ ΠΑΝ · ΑΤ ω ερε ΠΟΤΗΗΡ ΣΙ Π ΠΗΟΤ Π ΤΟΟΤΗ Η ΠΠΕΝΕΙΑΤΗ ΕΝΤΟ Ε ΒΟΝ ΠΕΘΤΕΙΑΤΗΡΙΟΝ ΠΕΘΤΕΙΑΕΤΗΡΙΟΝ ΠΕΟΣΟΕΙΕ
- иолже е бряї е жми <u>и</u> бепбри <u>и</u>ді <u>и</u>р<u>т</u> и ньте чло<u>р</u>рю пал
- 7 оте етнашт' аты аныш е вод е орай е пхоекс пнотте п нен еготе аты пхоекс ачсыты е пеновыю по пенорос ачкат е пеновыю
- 8 क गळवलाट गिरा ह किये वृत्त समझल वृत्त वरावज गजवाळ करळ वृत्त वराजाळ

Fol. 35 b

 $^{^{1}}$ $\epsilon \pi \iota \kappa \lambda \eta \theta \hat{\eta} v \alpha \iota$.

ε πειιδισε μ<u>π</u> τειιολιψεις = και τον θλιμμον ήμων.

eczoop' un orshoel edzoce.

- υει καό, ολκαό ελίπολεε δω
 υτμ ε δολη ε μει πα αλή μαη
 δεμπαείη, μπ δεμίπμη με, αλ
- исенинта и инго. игі иток бинте чісіне итчиржи и посинта и инго. игі иток

[Two leaves wanting, pp. $\overline{p}\overline{\zeta}-\overline{p}\overline{\iota}$]

Сhap. \overline{n} егре \overline{n} нестенто XXVIII.1 [λ e тнрот на \overline{n}] апок е 12 ω n \overline{n} 0 (от е тоотк) \overline{n} поот 12 ω 0 (пекнотте) \overline{n} накаак' 21 \overline{n} \overline{n}

2 [qевнос тнрот] пте пнад · аты жын пот ней смот (сыта е п]дроот а пхоенс

з [пенночте кнащшпе иток

 $\underline{\mu}$ thoyic sam $\epsilon[k]$

4 Селиния и пек сепиния и пек ооте п пекероот есоот аты ее

c]uauaat ngi

ие итакщо<u>ж</u>пе нажщо<u>ж</u>п

[maat] bwk e goth

[About 14 lines wanting]

1 = καὶ ἐν ὁράμασιν.

Fol. 36 a [pia]

Fol. 36 b
[pib]

- 10 сепанат пот п[севнос тирот]

 т пнас же пран [т пжоетс не]

 внотте аттат
- 11 йсей боге биг[а]. [Ум ихоекс]
 пенноле «А [ум ихоекс]
 пенноле «А [ум ихоекс]
 пянноле «А [ум ихоекс]
 «Хи исхи исхи и «Х [оку и ум ихоекс]
 «Хи исхи исхи и «Х [оку и ум ихоекс]
 «Хи исхи исхи и «Х [ит астрий ум ихоекс]
 «Стринта и ис[истоте [ум и ум ихоекс]

 12 така ики. естобоми [ум и ум ихоекс]
 - 2 τλας πακ· εςεο[τωπ]
 παοεις π πες
 πεκκλο π π
 εςεσωστ ε [περβηστε τηροτ]
 π πεκσια

[Several lines wanting]

Fol. 37 α [pιτ]

- 14 [th] ττη πποοτ ε οτηλά η ε εδοτρ ε τρε τηθωή ενές τησττή πελ ξεη κέν ποττε πίμπαο ε μπ
- 15 ще пат ещшпе ге ететп щан та сшта пса перроот апко ес петппотте е даред атш е еїре п печептохн тирот пап апон е фош амоот е тоотп апоот сепаеї е драї е кшн' п
- 16 ві неї сарот псетарон і по щю пе ексроторт пток рп по діс аты ексроторт птон рп
- 17 тешше сепащите етсооторт

по пенаповние ат пет що

18 оп' птан' понтот сепащи

пе етсооторт' по пехпо пон

тн² ат пеннар

персооте пиенероот ати

19 πορε πεκεςοοτ · κπαιμωπε εκεροτορτ πτοκ ρπ πεκ εῖ ε ροτη ατω εκεροτορτ ρπ πεκβωκ

20 ε βολ· ερε πασεις πεκκοντε τ ασον ε εραι ε αωκ π πεσρ[ωως] περκο ανω πηωτε³ ε βολ εαπ εωβ κιμ ετ πκαρι τοστπ [ε αωη] π κετ πκαν ωαντ πηστε ε βολ ανω κητακοκ πτεν[κον] ε τρε κεκρβκονε εθοον 4

21 ан'наат' псшн' ере пхо[еіс пот] хе є доти ерон т плот щан т фротн' є вод дітп пнад птон' ет ппавш[н] [е доти є роч]

22 [ε κλη]ροποικι [πικος] · [ερε παοεις]
[θπικοκ επ]

μπ οτεικοι πίμωπε ππ οταρο[ίμ]

ππ οτποτιμέ ππ οτεωτλό ππ

οτεωωιε ε λολ ππ οτοτοτοτετ

ατω ερε παϊ ει ε εραϊ ε αωκ' ίμαπ

23 т отчотй є вод · аты тпе ет й пен' етпе спащыпе й домпт'6 ді жын' аты пнад ет' да ратн чпар ве

24 **10** otherine · epe n**2**0eic **4** not woeim **10** nehrag nte othag

1 ἀποθηκαί σου.

² ἔκγονα τῆς κοιλίας.

Fol. 87 b

⁸ την ενδειαν καὶ την εκλιμίαν καὶ την ανάλωσιν.

⁴ διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου.

 $^{^{\}circ} = \kappa \alpha \iota \phi o \nu \omega \text{ of A F.}$

⁶ χαλκοῦς.

шото є жин є вод оп тпе щан тутанон' ати щант учотя

25 € boh epe næoeic † n nenæiæe

or næm ekeeî € boh ma poor²

gñ orgih n orwt arw ekeøw

th ga tergh eknht n cameq²

ñgih arw ekemwne ekæo

op € boh gñ n antopwor th

26 рот пило что петт реч моотт етещопе торе п п радате п тпе ато п певироп п пило пте та дал пощпот

58 <u>μόμιος · μποεις επίσετης ε δ</u> οληροπό<u>σ</u> ό<u>μ</u> ολυσ<u>ό π</u> ουμ<u>ς</u> π<u>μ</u> οληροπό<u>σ</u> ό<u>μ</u> ολυσ<u>ός π</u> όμι,

29 пе ектоити

ере пое п

Fol. 38 a

у шот от та ушей баг пет на теро пет на теро пет на так пет на та

30 **Боно** врок инах \overline{n} отсоиме \overline{n} тоот \overline{n} ина

AF omit ἐν τάχει, and the Coptic has no equivalent for these words.

² δώη σε Κύριος ἐπισκοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν.

⁵ For the more usual camq. ⁴ ελκει Αἰγυπτίφ.

^{&#}x27; Voipa à pia. The Coptic has no equivalent for els tip elpar.

⁶ κνήφη. ⁷ 'Unable to sit still'; Gr. ἰαθῆναι.

κωτ' π οται ατω ατοκ' απ αα οτως αι π ς ατζ · κιατωσε π οτιια π ελοολε ατω παε αποολεγ ·

- 32 **п**те т**u** пенвай пат е роот п сещине етсом**u** псиот пте т**u** тентіх т**u**том ер даат п ç шв
- 33 прате п ненсыще на неновсе тнрот ечеотомот пол не де онос ен чсоотн амоч ан ниа шыпе етомно амон' аты ет отыщ амон' п неновот тн
- 34 рот · нё шопе енсоща оп не тере пенвай пат е роот пет
- 35 пнот п парран². ере пхоек еîne. е орай е хын п отсау еч роот ехп пенпат аты ехп пснве п ратк ий ты ещомого едо хи егевн пратк уа тсо
- 36 orde n wood yn utor vu nere 10 big wher he work e begierbegnog er 20138

As in AF kat our estat sot o bondon of the solution of the solution of the steps.

There is no equivalent in the Greek for neт инот й наррак.

te no mame a und et mand y den

37 аты ниащыпе оп паа ет амат етсмот¹ па отпараводн оп от отпуаже мп поевнос тирот най ет ере пхоенс нахит е отп

 \overline{n} отброб епащич ати денноті не ет \overline{n} поброб епащич ати денноті не ет \overline{n}

39 ηγολοπολ. Ηματώδε <u>μ</u> ολπα <u>μ</u> ε γοογε μ<u>α β</u> δωρ ε bod. μ<u>α τη ce</u> μεπηρή, ολσε μ<u>α</u> τ<u>η</u> οληση ε βογ <u>μ</u> όμι<u>α</u>. Σε τώμ<u>ι</u> η γολώπος.

40 **ξεηψημ π 20ειτ' τεληψωπε ξπ πεκτοψ τηρού αυω π** τ**Ω** τας ε δολ ξ**Ω** πευπες · 2ε τεκ δω π 20ειτ τηαςρουρευ ε πκας 4 ·

41 Seumhbe wu Seumeede Huszuo or uce in hort har. Cenaditor

42 тар оп отакхмадшега пеншни тирот па птепинма тирот а пенкао ппирш пачотот е вод

43 пепроснултос \cdot ет неман чирр \mathbf{p} песнт \mathbf{m} \mathbf{p} песнт \mathbf{m} \mathbf{p} песнт \mathbf{m} \mathbf{p} \mathbf{p}

44 παϊ παή παη' ε αιμεε· πτοκ Δε ππ τα ή παη' ε αιμεε· παϊ απαρ απε ε σωκ πτοκ Δε κπαρ θε π οσεατ·

45 ατω cen[αεῖ ε 2p]αϊ ε σωκ πσι πεϊ [cgoτωρτ] Επωπ' ποωκ ατω

¹ ἐν αἰνίγματι.

² ἀκρίς.

⁸ σκώληξ.

^{&#}x27; 'Wither in the earth.'

⁵ ἐρυσίβη.

[&]quot; 'Much, much'; Gr. ἄνω ἄνω.

^{. &}lt;sup>7</sup> κάτω κάτω.

Fol. 39 a

piz

47 ma eneq· e hoλ αε πη πηπης π πασεις πεκκοντε· επ ονονκου ανω επ ονεμτ' εκακονυ ε τhε παμαϊ π κε κτακααν τηρον· ανω

48 RNAMAME A HAS ET ALAT TO HER MEST AND HAS ET EPE HAS ELL HAS TO OTO ELL HAS ATWO OT OTO ELL HAS ATWO OT THE ATWO OTHER ATWO

49 $\underline{\mathbf{W}}$ ант $\underline{\mathbf{q}}$ \mathbf{q} \mathbf{o} \mathbf{n} \mathbf{n} \mathbf{o} \mathbf{n} \mathbf

 \mathbf{v} on \mathbf{v} we have \mathbf{v} on \mathbf{v} on

51 па ап п отщире щим зать чпа отня петры п пенты от тенты еч пенты еч пенты петры пенты еч по сч

 $^{^{1}}$ ο \overline{n} ο \mathbf{r} ει \mathbf{h} ε \mathbf{e} ε \mathbf{e} ει $\mathbf{$

² ἐν ἐκλείψει πάντων.

⁸ κλοιόν.

^{4 &#}x27;His swoop like the swoop of an eagle.'

Fol. 39 b
[PIH]

di hdu di ned. vam nexuo u nek egoot na noge [n ne]recoot щантутано[к ат ш пубя кок] оп нек подіс щант отщощо нек πολις ετ σοςε ασω ετ ορσ' наї ет ятня' я онт пиоот оп пек нао тира ваты билодире шиок ой пенподіс тирот епта посо EIC HERNOTTE TAAT HAR' ATW нивочим пса нежно п онтк й аст й пенщире па пенщеере ne nta nxoeic taat nak 9. пенома ениготомог. Тт οπ τεθληψεις ετ ερε παλαε 54 павліве жион й энте прш ME ET THI ATW ET CHETHWE E мате чиары ервоон е печ con un tegeque et qu nor отп аты епшире ептатсе 55 епе пиет нащожи с осте € + ora nontor € bol on nea ру й нестинре най ет Тпато MOT WE WIN OTHANT HAY E HA got gr nergwx atw gn ter θλιψεις ετ ερε πεκαιαεον павліве шемон понтот оп нен 56 nodic throw arm te tohn et ha αιτή ετ ελεσλωσ τα ετε π π έ∞ουτε λααν ε κα ρατέ ε пнар е тве певноп пес cλοσλεσ· chapeî epboon e nec ды ет оп нототий аты пес

1 τείχη τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά.

57 ψηρε πα τεςψεερε · ατω ει (?)

αλατ επτ[ατ]εῖ ε βολ οπ πες
[αμρ]ος · *** πεκε · ετς

απος ' ςπαοτολίζ' πτετποτ ποωπ'
ε τβε πεσρωρ' π πκα π πια' οπ
πεκοωα' ατω οπ τεκο[λι]ψεις
ετ ερε πεκ'αλαε πλο[λι]βε π

Fol. 40 "

- 58 Mon' π ομτε · οπ πεκ'πο[λι]ς · ετε τπ ψακεωτω ² ε είρε π πει ψασε τμροτ ω πει πομος ετ' ς οπε ομτα ω πει ποσ π ραπ · ετ' ταϊμοτ π ψπμρε ετε πσο
- 59 еіс пенпотте пе (аты) пхо еіс патащо й пенсперма деп пенсперма деп
- 60 шшпе етпашт' ет поот' ат ш пем као по онт' тнр по кние ет пашт' пашт' пашт онт оте он
- 61 тф йсееî е хшн вахи дохдех на ра пхишме т пеї номос пхоеіс найтот е граї е хшн
- 62 Mant Aqoth e bod. atw cena ha thoth on othore h hi exen etethoone hoe n helot h the xe whe them he medde he them he the xe whe them hothe.
- 63 аты песмот' епта про
 - ¹ Three or four letters wanting.
 - ² Written with a space between and ωτα.

еіс отпоч е**х**п тноттп е еî ре пнтп **х** пет папотч пі**х** атш е таше т[нотт]п оп те ве ет

Fol. 40 b
[PR]

- e boy . arm cenadet, thoath e ploy old used usi ete thurpme e
- 64 ατίω πίποεις πεκκοττε καποο ρείκ εί βολ' ε ξεκιξεθνός τηροτ πίπ [πίως] πί πκας ψα πως πίκας ατώ κκαρ ξπεραλ' πί πια ετπι πατ π΄ ξεκιώκε και κιτί σοστι πίκο
- olmyc i bhl, sam benpay el not har, ii und el iinal ii ol su und el iinal, sam uzoeic not lujar yn bull nechine yn ton [ujar yn bull nechine yn el ol yn old nekeiole, uding ii
- ω ueros ω u
- 67 The the state of the state

^{&#}x27; Neither shall he establish thy foot in that place'; Gr. οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου.

² τὸ πρωὶ ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἐσπέρα.

поорома п ненвай най ет пна

68 hat e poot. atm neoeic gnartor' e opai e rhme on generhor arw ой теоін птаїхоос є твинтс ας πης τποτως επτηοντή είο $[pa]g\bar{c} \cdot ar[\omega]$ fnaf thorth e b[oh]methalaeot

MORE

१ को गट्टास हस्सा वेकर प्रका मिटा में Fol. 41 a Спар. Спай не пшахе п тагаонки ента PRA XXIX. 1 nxoeic 9wn amoot e toott a

ewiche ϵ tagoot ϵ pation \overline{n} \overline{n} шире пісранд оп пінао п мю ab. which taiaohkh eit agelwh

- 2 To neway on xwphb. as w agreet τε πσι μωντις επιμιρε τηρογ $\overline{\mathbf{u}}$ niceahy nexact has $\mathbf{z} \in \overline{\mathbf{u}}$ тп атетппат е перв[ноте2] еп ta neoeic aat on nhao n khee πης πτο ε βολ π φαραώ ηπ ηευ
- з опоах'3 ий печная тиреч йнов петрасмос ента ненвай нат е роот. пачен ий инов итин
- 4 pe et' muat ato me neoeic ппотте фонт' пнтп есотыпф arw genbad'e nar arw genua aze e cwia. My dbai e noor udo
- 5 ०४ ४४० ४५३१ ११०६१ १११ रम०४ тії її дме промпе ді тернмос whe nethodelte gite. Arm **πετπτοογε** ππ ογρ πλσε π

² 'The works'; Gr. πάντα ὅσα. 1 ἀπὸ τῶν ὁραμάτων.

^{3 &#}x27;His servants'; Gr. καὶ τοῖς θεράπουσιν.

Fol. 41 b

рнв

6 pat thosth order whe th orosed. The other her occi REPAT THE THEOOG . SE HAC ETE тп е еще же проек пточ пе

ma bbai e uei rra, arm adei e poy πσι chŵn n'ppo π εcebŵn ατω we' nppo n tha[ca]n· ε un[w]ε maresan. sow

ponomia n oporbun mu cas na

9 паще и фодн и манассн. ат ω [ετ]ετπ ε γαρεγ ε είρε π πωα же тирот й тей манни же и ас et et ne eine e neghtre thpor

10 ε τετ \overline{n} ταλος \overline{n} τωτ \overline{n} τηρτ \overline{n} tap age pat thorth a noor πη ε πτο ε βολ π πασεις πετίτ полле. пархоп и петифлун $u\bar{n}$ nethodoes $u\bar{n}$ nethers Teic · a rw nethupalleaterc π peq4chω πρωιε πιε πτε πις

11 ранд петпогоме аты петп щире аты пепросидттос ет оп танте птетппарем водн. жи петпречаўщо

12 ща петпречиериоот е тре к мооще оп тагання и про eic nernotte atw on neg анаоту най ет ере пхоек

σίκερα = 750.

ε τῷ Γαδδεί.

² No equivalent for ἐγώ. 4 An unusual form of the plural.

⁵ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς.

пеннотте насиптот на

- ое ент адмы и пенеюте ар пот ент адмы и потте ем пес и пес
- $\frac{14}{}$ pagam wh ican wh ianwh at mata' thotth ii tei 2120h
- 16 поот же птштп тетпсоотн пое ептапотир оп прад при ме епт гаппарат м мнте п пребпости
- 17 THUSPAL. ES LELHUIST H HELPOITE

 ME HELENMYOU OLIME HE OLIOLIP

 MHE. TAM OLOSTAL THE OLIUSIPE
- 18 пай ет щооп' пат · мнт[г отп ры ме понт' тноттп · п сотме н от патріа · п отфтін еа понті да ат раптц' є вод' й паосіс петп потте є вын' є щище п' ппотте п поевопос мн отп даат п онт' тноттп стпотпе пе єсфотф
- 19 πca τ'πες π οτχολη απ οτειщε: ται εαγοτ ατω ηη η π οτεοειτ'

PRA

Fol. 42

¹ A somewhat inexact rendering of μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῶν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῆ καὶ πικρίą.

ечаш шиос оп печонт' же ере оттвьо шшпе най же ейнамо още оп потощ п па онт' же ne npeqpnobe tako nimay'

20 na nat nobe hte ta nnorte ропач е но пач' е вод · адда и пе १००४ हम स्थावन प्रकार मा १००६। द намото на печнио от приме et muat. atm uce ej e spai e zma hoi heagor thron h teals онки пет сно оп пашше a hei homoc arw haoei[c na] [σ]ωτε ε βολ π πευραπ ρα[τπ πε].

21 ανω πασεις απαπωρα ε βολ π σεκ πεθόοτ όττε $\overline{\mathbf{n}}$ ψηρε τηροτ¹ $\overline{\mathbf{x}}$ $\pi[\text{Icpa}]$ $\text{H}\lambda$ · Hata π cagot theor π TESISOH HH H NET CHO OR NEW

- 22 were a nei nousce atw eceso ос п течене п петпунре не минский аты пще प्र १८४ वर्ष हे हे हे जिस्ता (प्रमाद क्या (отнот вам степат е пепанин a nrage et auat atw negwone? εητα πασεις τπησονός ε οραϊ
- 23 [є хшч о] төнп ий отомот ет рон'я n hag they et wear nnerzog'or DE THE LAAT TO OTOTOTET' FOTW ораї п онте поє єптаттано п со zons au conobbs. sem szens un cehwein? naï enta nxoeic
- 21 takoot on otswhit an otopuh. arw cenazooc hoi hoesnoc th

1 ἐκ πάντων υἰῶν.

² τὰς νόσους αὐτῆς. ⁸ Σεβωείμ.

Fol. 42 b PRU

por a nhao se e obe or a nsocic eîpe 91 naï 🐱 neï ra9 · or ne neï 25 nos n swnt wn tei open arw ere ZOOC ZE E bod ZE ATHW TICHOT п таганни п проек периотте nnotte n nevelote ne nt agran τον καιικό π τερε απτον ε βολ 26 9 TI THAS TI RHUE. ATW ATBOR' AT waye n gen ket notte atotwyt nat naï ete encecooth quoot an 27 orae The Troyor nar. arw naoic 1 ачешит оп оторин е пнао ет шихт ε τρε σείπε ε γραϊ ε σως κατα πίζα [got t]hpot et cho çã namme 28 $[\overline{n}]$ τ [ϵ $\pi\epsilon$ ii] nomoc· arw hzoeic additor [e bod] 9a netrag. du olemul na оторчн аты оп отнов емате п

σηατ. αποσολ ε δραί ε με μαδ μθε

Fol. 43 a

 ΕΤΗΠ' Ε ΠΏΘΕΙΟ ΠΕΝΝΟΤ ΤΕ ΝΕΤ ΟΤΟ]

 [n]λο λε εΤΗΠ' Ε ρω[τη]

 ΨΗΡΕ Π ΨΑ ΕΝΕΟ

 Chap. ΠΨΑΣΕ ΤΗΡΟΤ Μ ΠΕΪ [ΝΟΜΟΟ]· [ΑΤ]

 XXX. 1 ω εΤΨΑΝΕΊ Ε οραϊ ε χω[κ]

 Σε ΤΗΡΟΤ Μ ΠΕΟΜΟΤ Ν

 Π κα ντ αϊταλτ ει εμ πω[οκ]

 κλλτ επ ερε πχοεις [ληκοχη]

 2 ε βολ Π εμτοτ λτω εκεκοτη ε πχοεις πεκκοττε κπ σωτω η

 ca πεηρροοτ κλτα ψαχε κιμ

29 et oto muoc tenot: [net 9ω]n

1 For axoeic.

от оп пенонт' тиру аты оп

з тенфтун тире саты пасесс
чпаны е вод пак' п пенпове с
пупа пак' аты оп упасооток'
е оотп е вод' оп п оевпос тирот
пе пта пасесс хоорен' е вод п

4 ομτος · αςω είμωπε ερε πεκάω ωρε ε βολ μοοπ' αικ αως π τπε · ακασοτοκ' ε δολι ε βος με ε βολ δμ μπα ετ ππαχ. με τασεις

6 тащон, еболе ненеюле, ялю [ед] пятуре пенбил ялю пон[и и пен] спертя е дрен, пере пхо[егс] пениоле, еболе ненеюле, ялю [ед]

7 шпад птон' ий пенспериа за пхоеіс пенпотте упаф п пей [садот] ехп пенхіхеот атш ехп [пет и]осте пион' пе птаташне

8 [Note ϵ for the column of ϵ [note ϵ for ϵ] ϵ in ϵ column of ϵ [note ϵ] ϵ in ϵ in ϵ] ϵ in ϵ

9 [Апоот] · аты пхоек пеннотте [Внот] е тнрот п пен'біх' аты [9п пх]по п 9нтн · аты 9п п

1 καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ Θεός.

Fol. 43 b
[PRE]

Fol. 44 a

PRE

 $\overline{\mathbf{u}}$ ε δεματαθομ κατα θε μι αλελ ε δεματαθομ κατα θε μι αλελ ε δεματαθομ κατα θε μι αλελ

- тенонт тиру ил тенутхи
- 11 τηρς· **Σε** τεϊ επτολη ταϊ αποκ ε 12ωη **ωπ**ος ε τοοτκ <u>π</u>ποοτ·
- 12 an $\overline{\mathbf{u}}$ uor' 2 ϵ tpe resoce se him $\overline{\mathbf{u}}$ \mathbf{g} \mathbf{h} t $\overline{\mathbf{u}}$ he et habwr' ϵ \mathbf{g} \mathbf{p} a $\overline{\mathbf{u}}$ ϵ \mathbf{t} \mathbf{u} ϵ \mathbf{t} \mathbf{u} \mathbf{v} \mathbf{u} \mathbf{v} \mathbf{v} \mathbf{u} \mathbf{v} $\mathbf{v$
- 13 $[\underline{n}]$ ваухесся в пре на пед пре $[\underline{n}]$ ваухесся е тре на пос $[\underline{n}]$ в ет на пос $[\underline{n}]$ ваухеса е тре на пос $[\underline{$
- 14 $[nc\omega T \overline{\omega} \in poq \overline{n}T[ne \widehat{p}e] \cdot ahha nyaze ghn e goth e por' ewate <math>g\overline{n}$ ter [tanp]o atw $g\overline{\omega}$ ner'ght $[at\omega g]\overline{n}$

15 [πε]κσια ε τρε κλλτ' [εις λποκ]
[λϊ] † πποοτ π[πε μτο ε βολ πμοκ
ππωησ μπ πμ[οτ λτω πετ κλ]

¹ The Coptic has no equivalent for καὶ τὰς κρίσεις.

² The Coptic has no equivalent for οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστίν, and reads, 'It is not [so] heavy as thee, neither is it [so] far from thee, to make thee say, Who of us shall go into heaven?' &c.

³ ποιήσομεν.

- 16 Hoty wil the bod

 16 Hoty wil the bod

 16 Hoty will have a form a a form
- 17 ε κληρονοωι παοή· ερε μαν πεκρητ' σε μίδε ε τα σωτα αλλα πα πλανα πα οσωμτ' π σεν κεν ποντε ανω να μαμε παν]·
- - 20 πτοκ απ πεκεπεραά · ε α[ερε]
 πασεις πεκκοστε ε εωτία ε]
 πεμβροσ[σ] [εκ[εσολεακ · πτομ]
 αε παϊ πε πωκό ασω ταιμκ π κεκδο
 οσ ε τρε κωκά διαπ πκά παϊ εκ
 [τα πασ]εις ωρκ' ε τβκκτή αβρα

Fol. 44 %

· One or two letters wanting. · καὶ τὰς κρίσεις. · 3 πλανηθείς.

Sited State and beside to get on 350 THEY BENDERE PARTY MITTER TERMAN ITMITEGY'MIT iff a to E mand from WO'T THE THE EUROPE Cobbbon mid bible Cabler. L'EO. ICLLE KHOL JE, MY OY EMETERT TOFTE TER - w ordestreast in it. 上了一日 医克耳克氏医红色水子 在了就有多种。 मान्या प्राप्तिक मार्गित कर्म VITEL TA MANYEN ULE AOF HEI. HALLELLER HOALES HELETSUF PATILIETKHARWHEZOWING FITHPOMUMINA OT FAR WALL FIRST INTLESTIBERTHING THAT server APIADITOYED ILL T' DI Q EAS KEY HUY TELY WHI WIN WEN + INDM MERETIEUTESTIO TALLOWING TALLOW OF THE TALLOW & rememones their value I HEXDELLHER MOYTENLTAN HAR HAIETET HHAY 19 17 Min. OP LAN MUETO RESOLHELOA CHAMPONOMINATTPHINTS MATTER MATOUYTET I SMETTENAS SYMPIA TO MITTHE SHIP MITTHEREMOVEMENTICAND, THE AFHAM WILLIAM STEEMEN MI ORMHITEMETER MA E. D " INGICHARITA LUGE COL EM- NEKE ST 1 172 100



Chap.

[Sam we least of least of $[\underline{n}$ use $[\underline{n}$ use $[\underline{n}$ use of those state $[\underline{n}$ use $[\underline{n}$ use

- 2 [ατω π]εχας κατ πε ξ ξ π ψε χω
 [οτλε ε] εῖ ε hoλ· πχοεις λε αςχο ος καϊ κε κπ κατοορ' ᾶκ πιορ
- з жинс пхоек пеннотте петмо още до дн ток пей дебнос до дн ток пей дебнос до дн ток ий тре н'ндироном ток де дн ток аты пнесоте пет мооще до дн ток аты пнесот ната бе ента пхоек ща
- 4 же от пжоек еднаере нат на та ое ент адаас пснон мп от прро снат п аморраюс нет що оп' от пекро и пкорапне ни нетнар ната ое пт аддотот
- 5 ϵ bod atw neofic actuat ϵ grain etethottn atw eteth ϵ en ϵ pe hat hat be ent algum ete
- 6 [τη] στη, επεοη, νω ταπρο.
 [πυ] δολε στε πυβ μλος...
 [πυβ] πιοδιβ δα τειδη πε υπο
 [εις υε] μιοδιβ δα τειδη πε υπο
 [μιολ] με ει ναποομε δι δη ππο[οκ
 [μιολ] με ει ναποομε δι δη ππο[οκ

Fol. 45 a

¹ οὖτε μή σε ἀνῆ οὖτε μή σε ἐνκαταλίπη καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν.

нуньонотич. Фам п[Боегс]

вида в едероја в обрана в обра

- я нуньонотія в робу (пре ене) в нуньонотія та тоо[те нетян] мідичечані та тоо[те нетян] мідичечані та тоо[те ене]
- Воте отае шпр шлае п пей помос еташши п тапанни п тапани п тапани
- 10 <u>μ μπηρε π μισδε[ηγ. γλω πω]</u>
 [Σ]002

[Several lines wanting]

Fol. 45 b

12 петун[ре мп ппроснаттос]

ет еп п[етп подіс

сштм п(?) [св]о ер соте ен[ту м]

пхоєіс [пет]ппотте · атш

сштм є [еїре] п пуахе тнірот м]

13 [п]аї по[мос] · атш петунре!!

еп соотп ап сепасштм

сво є р соте енту м пхоєіс
[петп]потте п песоот тнрот

аат етопас сіхп пнас

тт ететппахіоор м пі

[opaanhe] e bwh e goth e poy e

14 [κληροη]οιπ πιος ανω πε
[Σας πποει]ς πι ειωστις πε εις ομ
[ππε] πι ε οστη πσι πεοσ
[ον] κιούν ιστι ε ιμοστο
[ας]ε ρατ' τηστη ο ατη
[ας]ε ρατ' πιοπτρε ανω
τοοτς ανω αςμωκ
[ειωστ]ης ειη ιμοστς ει ε ς
ε ρατον
[15]

[Several lines wanting]

енуньонот тось од сеня

κατ' πεωστ πεεχωωρε ε βολ
π τα λιαθημη ταϊ επτ αϊεμπτε
17 ηπιατ ατω ήπαποτσε ε ροστ
οπ οτσωπτ οπ περοστ ετ π
αντ πτακαν πεωστ πεεμωπε π
ετοτωμ' πεωστ ατω παμε π
μοκρε ετ παταροστ μπ πεθλι
ψειε ατω εεπαχοσε οπ περοστ
ετ πιατ ε τρε χε π πχοεις πα ποτ

те наман ân a neï qice таqoeï²

18 апон' же qп отнто Апанте па

мат е тве пнавіа тнрот ептат

аат же атнтоот е ратот п деп

19 [n]otte n mado tenot se n[te]

theographic number numbe

Fol. 46 a

¹ For newi.

² For tagoi.

³ τὰς κακίας.

[исе] ф охас нап псе[аттье е роу]

[исе] ф охас нап псетатье е роу]

[исе] ф охас нап псетатье предоставлять потте право псетать предоставлять потте право псетать предоставлять псета право псета пс

21 та эланни •

Fol. 46 b
[pla]

ε ροστ πεταρ πεςωβι ταρ απ επ ταπρο π πεταπερικα αποκ' ταρ † ταποστ πποστ εκπα † αποτί το [τ] ε ροτη ε πκαρ' ετ παποτί, παι επ τ αιωρπ ε τβημτά π πετειστε.

22 ασεραί ας πσι αωτέκης π τει ωαн π περοοτ ετ παιατ ατω αστέα

24 [τ λη]μωπε πεμλη. π τερε μ [ωΰch]c δε οτω (sic) εφερλί π πμ[λαε] [τη]ροτ π πεϊ πομος μλ πετ[αωκ]

25 $[\overline{\mathbf{u}} \ n]$ aï erzww \mathbf{u} e· aqewn $\mathbf{e}[\mathbf{t}\mathbf{0}]$ $[\mathbf{0}\mathbf{t}\mathbf{0}]\mathbf{v} \ \overline{\mathbf{n}} \ \mathbf{n}$ Aeveithe net qi $\overline{\mathbf{n}}[\mathbf{t}]$ $[\sigma_1 h]$ wtoc $\overline{\mathbf{n}} \ \mathbf{t}$ aï 21a θ hkh $\overline{\mathbf{u}} \ \mathbf{n}$ 2 $[\mathbf{0}]$

26 [εις] είζω $\overline{\mathbf{x}}$ ωος · \mathbf{x} ε \mathbf{x} ι $\overline{\mathbf{x}}$ \mathbf{n} χ[ω]

[w] ме м пей помос птетп

пса спір' п твівштос п т[21]

[а] оннн м пховіс петппот[те]

[е т] ре сщшпе м пма ет м[мат]

27 [м] мптиптре є рон' хе ап[он]

[фс] оотн п теншптнащт м[ан]

[о] мп пенщот м пен'ман[о]

[еті] тар апон' єїонао' пми[н]

[тп м поот] тетп ф пот[ве]

[пховіс] мот ент

29 μπ πκας · † τοοτη σαρ τε μπη τα πα μότ η σταπομιά τετπ πακιόμει ⁴ ατω τετπηακω π τωτη π τεριη επτ αίρωη πμος ετετηστή ατω πεί μοκος πα ταρωτή η θαή π περοοτ · ε τβε τετπηαείρε π πποπηροη ππε μτο ε βολ π πτοείς ε † ποτ σς πας ' οπ περβηστε π πετήσιτε ·

Fol. 47 a

¹ φυλάρχους ὑμῶν.

² Reading, with A F, και τους πρεσβυτερος υμων.

³ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς.

⁴ ἀνομία ἀνομήσετε.

HZWT

Chap. conta the arm framaze, make

- ω μος μ ολιιά, σχυ ολλοδιος.
 μος μ ολποολ σχυ ολμιμία γλ.
 αν παχε ει ε δδαι μος μ ολειωις,
 ολ μος μ ολδολ π με, γλω παδε
 παδεάαωμι ε ρογ, δμιά π μαδρο
- 3 ze npán a nzoeie altarepiny.
- το που τος το πριοφε ε μπικε το πουτε το πιστος πε επ μπι α πετέρμους τεμού δευδου. το πετέρμους δευπες με, γιω μετέρμους δευπες με, γιω το πετέρμους σευπες με μπι με μετέρμους πευμούτες με μπι με το πετέρμους σευπες με μπι με το πετέρμους σευπες με μπι με το πετέρμους με με μπι με το πετέρμους με μπι με το πετέρμους με το πετέρμους το πετέρμους το πετέρμους το πετέρμους το πετέρμο
- theney el 20012 vim el 200me.
- 6 παϊ τε ετετππατονείουν π περείε ταϊ τε θε π ονλαος π απ πε πεπείωτ' εαμπαπ' παη' απω αμ'ταμείοκ' αμεστπ * αρι
- жо е рон по та е пен у у у о дих
 темен по та е пен е пен о дих
 темен по та е пен е пен о дих
 темен по та е пен е пен о дих
- з таропхоос пан'. й тере пет' таропхоос пан'. й тере пет'

Fol. 47; [p.le]

⁼ elowye.

^{1 ·} Like a wind : Gr. Evel mornis et ? years.

i oix aire recra, paparri

^{&#}x27; As in A F enwer or.

^{\$ =} aidio 35

 \overline{n} alae' · agtago ϵ patot \overline{n} \overline{n} tom \overline{n} \overline{n} geonoc · rata thue

- 9 π παι σελος π παυτε· α [παε]
 ος ϊακωβ· πτοψ π τευκληρο
- 10 noms ue ucbshy · sabmme
 ε bod, δυ τεbhπος · δυ ολείβε υ
 ε πυ ποολ υ δηλά · σλη σάρτης
 ε πυ ποολ υ δηλά · σλη σάρτης
 [u]σλ, σάδνδεδ, ε bod, υθε υ ολητεκες
- и иедтиб адтопол е bod, адта труу иедтус, адитьт е роу тели иедтус, адитьт е роу пробранием и одаетос едичнов
- 12 λ 00 τ ex \overline{n} negnap \overline{b} . neget \overline{u} 00 τ 0 τ 0 \overline{u} 00 τ 10 \overline{u} 00 τ 10 \overline{u} 00 τ 10 \overline{u} 0 \overline{u} 0

13 **π**σ₂ γα² [ε] δρν[<u>μ</u>] <u>μ</u> 120**π**, <u>π</u> [<u>by</u>]

13 **π**σ₂ γα² γα ολυετός ε γολ δ<u>μ</u> ολυετός γα ολυετός

ε γογ δ<u>μ</u> ολυετός γαν ολυεδ

14 ε βολ δη ολιετρα η ειβλ., ολεσει βε η εδε τη ολεβωλε η εςοολ. τη μπλ. μπεδ ειειβ, τη μοειγε. μπλ. τη μεμαςε τη μαιε τη μπλ. τη μεμας τη μαιε τη μπλ. τη μεμας τη μεγοογε αλ μπλ. τη μπλ. τη μεγοογε αλ μπλ. τη μεγονογε αλ μπλ. τη μπλ. τη μεγονογε αλ μπλ. τη μπλ. τη μεγονογε αλ μπλ. τη μεγ

15 cooq· ασοτωμ' πσι ϊακωβ' ασοτί ασοτάει ασητέατ' βηρ' ε βολ' πσι παεριτ· ασητίπε ασοτίτας

¹ αγκωτε πεκιας (ἐκύκλωσεν αὐτὸν) should come before ανω αγ†ελω.

² 'The black of the eye', i.e. pupil.

³ ἀνεβίβασεν.

16 $\overline{\mathbf{n}}$ unorte negcwthb, \mathbf{n} arthox \underline{d}_1

17 [2]ωητ' ηδί ζεη πετβοτε· δυτδ λε ουτία ε ζραί π παδιμομίου π πηουτε άπ· π ζεημουτε επ τετουτη πιουτ άπ· ζεη βρρε εδυμερτε αυεί· επ πευείοτε [co]

18 отн тиоот ян. пнотте же ент адсонтн' аннаад' псыд. аты ан'рпывш' т пнотте ет [саа]

19 ній меон' з ачнат по посіс ачню зачонт' є тве торий п

20 πετιμηρε ωπ πετιμεέρε συνεπες ος σε ξπακίτε παζο ε βολί ω[ωο] πε ταιαμός σε ότ πετ πα[ωω] πετιμμός ωπ πετιμεέρε αίσο

51 μοδιε μ[δη]τοι. [200]οι συξιθυος μ με, σιω σεξεωμε μει δι μετ εισωγου, συομ, δω ξισή μει εισωγου, συομ, δω ξισή μει εισωγου, συομ, δω ξισή μες εισωγου, συστεφιος μ μετ έχη μετε μ δεμμοτε συ μετ έχη μετε μ δεμμοτε συ μετ μετε μ δεμμοτι συστεφιος μ μετ έχη μετε μ δεμμοτι συστεφιος συστε

22 ABHT' - ZE ATHWOT' ZEPO E BON

OM TA GWNT' - YNAPWHO WA NE

CHT' E ALINTE2 - YNAOTWL' NCA

THAO' LIN NEYTENNHLA - YNA

ZO E BON N NCNTE N NTOTEIĤ -

23 $\frac{1}{2}$ \frac

¹ Two letters doubtful.

² ξως άδου.

Fol. 48 b $[p\lambda\epsilon]$

- 25 Με διαπ μηνος ολυ ολεμός παν μ ατ Μηνο δι ρογ· αλω ολόμπιο πμ ολυσθοενος. ολόμπιο πμ ολυσθοενος. σλο ολα επαι ε κιρε πμ ολόχ
- 26 λο ε αγεωπτζ³· αϊ200c 2ε ξηα 200ρου ε βολ· ταςι π πευρ παεενε ε βολ οπ πρωμε·
- 27 πελβηλ' π [πορπημμμμ πε]ταιαεοτ αε κας ε[ππε τ]ειρ[ε π]οτποσ π οτοειμ. [π]πε πεταιαεοτ τωοτη ε αωοτ. πες ασος ας τεησια' ασοεις απ πε πτ αγταιεις και τηροτ.
- 28 же отребное ехуна пуютне п сму атм ип иптеаве п он
- 29 тот. ип отмен'мотнот е тре т
- 30 е петоещ ет пнот хе мн ере ща ота пыт пса що н пте спат хере оттва е вод п савнд хе а ппотте таат аты а пхоек па
- 31 **ραδιδοτ πικοοτ·** πετποττε πεπ

Fol. 49 a
[p\(\frac{1}{2}\)]

Two or three letters wanting.
² ἐκ τῶν ταμείων.

³ A paraphrase of θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

^{*} πως διώξεται είς χιλίους.

32 **ZIZEOT ZE QT AOHT' NE TETB**W T edoode rap or ϵ bod' te $2\overline{n}$ thw \overline{n} ϵ дооде и сохона, что исттуб or e poy ne dy gorobby. nereyo ογε ολεγοογε με μχογη, ολεπτό

33 псіще пет щооп' нат. петнрп отвынт пе пъракын аты от

nator \underline{u} soute energo. The \underline{u} naï coote' ân e goth gathei at

ŵ cetcobe on na owp. asw on пероот क пхива †патоо[ве] пат. петоещ ере ратот на πωμζ ε βολ. τε πεδοοι π μεά таноч они е боли. Там сето

36 оп етс<u>р</u>тют, инти. же иж[оеіс] навыне и педраос, одо се ugeycmy[त €]य्र [udo 1] हिन्न , श्रीप्र and e boo[a] eap[my e po]y. arm ear шай оп [о]толи сатка тоотот

37 ६ किरो' मध्ययप महा मयहाट यह हम twn se nethotte. ent athag

TE E POOT' EATETHOTHE TE HAT' π πεθγεια. σαπ εστετμές 📆 пнрп' ппотшт'й е вод . марот тшоти псевоное е рштп. псе шюпе интп пскепастнс1.

39 anat anat ze anor' ne atw en HE MOTTE $\overline{h}\overline{h}\overline{h}\lambda h^{2}$ anor' he ет намототт' аты птатаноо. фианатассез. аты он фиаталоо. स्था пет пашци е вод' оп на उाद.

40 **Σ**ε † nacji π τα σι**Σ'** ε ρραϊ ε τηε· π

Fol. 49 b [p37]

zooc ze fong anon' wa enelo].

- 41 ze †nazwp' n ta chye noe n[or]

 bphoe nte ta oiz anaste n or

 san' ntatwwbe n orsan' n na

 zizeor arw net nocte noo
- 42 εϊ † πατωωβε πάτ · † πα τρε πα cote † ξε ε βολ ξω πεchoq · ε βολ' ξπ πεchoq · π πε πτ ατραξ τοτ πω οταιχαιλωσια πιπ
- 43 ταπε π παρχωη π αλαε· π πη οτε ετφραηε ηεωλη· ατω μλ ροτ ω μποττε· πρεθησε ετ φραηε ητω πεγλαος· ατω μα ροτ τααρ[ο] [πωοη π] π[αττ]ελος τηροτ Fol. 50 α πη ποτ[τε]· αε πε[ςη]ογ' π η πεγ [ρλη] ωμρε ςεηλρ πεγκβα²· ατω γη κατωωλε π οτραπ' π παιαεοτ· ατω η η πρεξερος τη πατωωλε η ατιωμές π ατιωρί γ η η τωωλε η ατιωμές η ατιωρί γ η η τωμές η ατιωμές η ατιωμές η ατιωμές η πεγλαος:
- 44 / αφεραϊ αε πσι αμώτεκε π τεϊ

 ωαθ α περοοτ ετ αματ αφτεα

 δε πωμρε α πιερακλ' ε ρος ατ

 ω αμώτεκε αφωκ' ε ροτη αφ'

 τατο π ημααε τηροτ α πεϊ

 πομος επ αμαλαε π πλαος

 πτου απ ικεοτε πωμρε π
 - 45 πατή· ατω π τερε αωτός το οτω ειμακε πα πιερακλ' τη

 $^{^1}$ As in AF και η μαχαιρα μου καταφαγεται κρεα αφ αιματος.

² An inadequate rendering of ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει.

46 pq· πεχας παν χε ξοτητή οπ πετή ομτ' ε πεί ωλχε τηρον παιοον π ποον ε τρε τήσωη παιοον ε τοοτον ή πετή ωμρε· ε τρε νολρεο ανω ή τε είρε η ήωλχε τηρον π πεί

47 nomoc. Ze n ormaze equior eit' ân ne nai nhth ze nai ne netnwhō. Arw e the nei ma ze etetn naeipe n oramh n nazioop n niopzanhc e hwr e gorn e poq e kahponom n

48 Moy: aywaxe se noi nsoe[ic]

49 κατ είσω πίσος σε βωκ' ε ξ

ραϊ εσπ πτοοτ π αβαριπ¹ παϊ

πε πτοοτ [η]αβα[τ επτ π]πκας π κω

αβ² ππε κ[τ]ο ε βο[λ π πςι]εριχω³

ππ κατ ε πκας π χακακ παϊ

ετκατακί' αποκ π πωμρε π

πιερακλ' ε τρε τκληροκοκι π

50 πολ. μα πολ. δμ μτοολ μαι ετ μ
 50 πολ. μα πολ. συ μεσπολ. ευ
 τ αλπολ. μαι συδη μεσπολ. ευ
 δω μτοολ. μαι συδη μεστομ
 δω μτοολ. μαι συδη μεστομ</l

51 δ<u>ά</u> δατ<u>, υ</u> μελγοος, ε τρε **π**υε <u>π</u> μιτόσης ε μπα**πε** <u>μ</u> μποος <u>μ</u>τυς

¹ 'Αβαρείν. ² As in A F. ³ 'Ιερειχώ.

Fol. 50 b
[plo]

τιλουια π κανης ι επ τερμωος πειπα² ε τδε σε πε τπτδροϊ

- 52 QN NWHPE W MICPAHA'. KNA

 Chap. NAT E MRAQ QI QH WOOK' NU TO

 XXXIII.1 BWK' SE E QOTH E POY' ATW HA

 HE RECOOT ENT AYTATOY EN

 WHPE W MICPAHA' EYCOOT E PO

 OT NO! WWTCHC HPWME W
 - 2 πποντε επιατ Απορ. ππολ. ππολ. ππολ. πε μασεις αλει ε μογ δι τι μα. τε μαραμε το μετρυ με μα μετρυ με μα μετρυ με μα μετρυ μετρυ με μα μετρυ μετ
 - ς εποου, δα bαικ. σεπ σάπι $\epsilon(\zeta)$ σεπ νευ, διπ. μιοος δηπος σεπ νευ κεις $\frac{1}{2}$ σεπ σεις $\frac{1}{2}$ σετς $\frac{1}{2}$ σεπ σεις $\frac{1}{2}$ σετς $\frac{1}{2}$ σετς $\frac{1}{2}$ σετς $\frac{1}{2}$ σ
 - 4 вод, би и[ектя]же. и однотого ия, еи[т «дб]ти ттося е тооди ия, ттория и учествення ия, тобия и учествення ия, тобия и учествення ия, тобия и учествення из тобия и учествення и учественны и учествення и у

 - 6 πιεραμλ· παρε δροαφήμ₂ ω πεδ, σαπ <u>π</u>υ<u>ρ</u> τρε επος μ<u>ε</u>μπ
 - 7 πε εψοω' ǫπ τεψήπε · ανω π
 τôc' τε φνλή πιοναά · παοεις
 ςωτω' ε περροον π ιοναα · αν

Fol. 51*a*

¹ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδής.

³ Σεινά. 4 Φαράν.

² Σείν.

^{5 &#}x27;Ρουβήν.

ω ημ Σιτή ε δολη ε μελγος; μετ ησημιε ηση, μοι μελοιχ μετ ησημιε ηση, μοι φορος. ε ρογ, δη μελχεος, σλφ με

- 8 224' π λετεί· Σε † π λετεί π πες ετ οτακό παϊ επτ ατπειραζε πιος ξπ οτπειραζε²· ατεαξοτ πιος ξυαπ πιοότ π ταπτιλο
- επεδορεό, ε μεκ, ποχε. σεπ πε με κατασχε το το πορο σε πος πος το πος ε δοδ. επερος το μεσειωτ επεδορεό, ε μεκ, πος το μετ, πος
- 10 адамарте й тенъгаоннй сепа тато й пенъгнагима е ган[шв] с патабе щотрние е граг гй тен' ор[ин] от тенъгаонний сепа
- ε πωί, γιω μει ποςιε πποί πυβ ε τείδοπ, γιω μεδ[βηοο] τε <u>μ</u> μεί ε τείδοπ, γιω μεδ[βηοο] τε <u>μ</u> μεί ε παί ποισε ε ρου, μ<u>α</u> σι<u>φ</u> ου, <u>μ</u> <u>μ</u>

Fol. 51 b

¹ A kind of double rendering of καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ.
2 ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν Πείρα.

- 16 Ψα επες · ατω π της ⁵ απ ηχωκ' α πκας · ατω ης ΄ μηη' π τοοτζ α πε ητ αγοτωης ε βολ' επ ηβατος ⁶ · εχεί εχπ ταπε π ΄ ωςηφ · ατω εχπ ταητε π χως ελίχι ξοοτ επ

18 at ω nexay \overline{n} cabothwn \overline{n} at ω fol. 52 ω depare \overline{n} [cabothw] ω nexe \overline{n} end ω next \overline{n} [path]

19 ειςς»[Χαρ[®] δμ] μεάπα μ πηνυε. δμ υσεμεικηνι δ<u>ω</u> μπα ετ <u>π</u>πυς. μτε τμποπ, μ ολολείν μ πουν τμποπ, μ ολολείν μ πικοιο

1 άβύσσων πηγῶν.

² There is no equivalent for πποττε in the Greek—καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν.

^{3 &#}x27;Fulfilment of the months'; Gr. συνόδων μηνῶν.

⁴ βουνῶν ἀενάων. ⁵ Without equivalent in the Greek.

⁶ ἐν τῷ βάτῳ. ⁷ Ζαβουλὼν. ⁸ Ἰσσαχὰρ.

стин ∞ в тептреево \overline{n} обхуда са n вт спион ∞ в ∞ в пуот ∞ ∞

20 πετ οτης επ τπαρεαλία · ατω σε πας εμοτωμέ ε βολ' αμπτοπ παομ πος ποτιούτει · εαμεώρδ

21 π οτοβόει απ σοεις απω πείδαυ, αλιαα ε ταρχη₅. σε μταμεπ μνος ος υπα ετ πασε μ αρχηνι ος τη μγος τη μείδαυ, αλείδε μ τρικοι ος τη μγος τη μείδαυ, απο μείδαυ,

22 un πιεραμλ' ατω αδη' πεαας πας αε οτικας πιεότει πε αδη · εςημαςοσή ε βολ' οπ τβαςδη ·

23 ατω πεποαλείω' πε είπε π πετ' ωτ πεποαλείω' πε είπε π πετ' ωτ πτπ παόεις · τεθαλλας κότ πτπ παόεις · τεθαλλας καπ πεωπτ' σηνακ'ληροπο

24 πει παόοτ· ατω αεήρ πεχας
πας'· χε αεήρ· επαπατ, μ τοοιοτ
π πελιηθε· στω λισίπου. Αισ
επαπατ, δμ πελευήος. Αισ
δωδυ, μ τελοιεδήτε δμ οι

25 πες · πειτόον παιμωπε εν πε πιπέ πε απ ονγοαπτ' ερε τεκσοα' ο ποε π πεκεγοον:

4 Νεφθαλείμ.

¹ παράλιον κατοικούντων.

⁸ ἀρχηγοῖς λαῶν.

² ἴδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ.

⁵ καὶ λίβα. The Coptic translator considered λίβα to mean 'west', מוַרְוֹם γ. The Heb. has יְב וְּדְרוֹם.

⁶ For cany.

26 **Μ** στον ποε **Μ** πηστε ημεριτ' πετ βης εχη τητε πε πεκβοη Θος ατω πεοοτ **Μ** πεςτερέω**μ**α ·

Fol. 52 b

- 27 ατω τεςκηπη¹ π ταρχη π πηοτ τε· Υπαμωπε δα τ'σου' π πεκ' σβοεϊ μα επεδ· ατω Υπαποτ πε ε βολ δι δη πποκ, π μπαπε· ελ
- 28 **Σω πιο**ς **Σ**ε εκετακο· ατω πις ρακλ' καοτως' **ι**ιάταας' εςτα**Σ**ρκτ οπ πκαο π κακωβ'· οι**Σ**π οτκαο π ςοτό οι κρπ' ατω τπε ςκαπωρ<u>ω</u> ε βολ' π κλοολε· πζοωοτ κακ' π

Свар н'парши'х \overline{u} петнар \cdot ишёсне XXXIV. 1 \mathbf{z} е адпшт' е \mathbf{z} рай ех \overline{n} араишө 3 \overline{n} те ишай' ех \overline{n} птоот \overline{n} ава $\hat{\mathbf{z}}$ \cdot ех \overline{n} пноор \overline{n} фасна 4 ет \overline{n} пе ито \mathbf{e} вод \overline{n} дергх \mathbf{w} \cdot ат \mathbf{w} пхоене ад \mathbf{v} тоточ \mathbf{e} пнар тнр $\overline{\mathbf{q}}$ $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{v} адаах

2 My Spai ϵ \mathbf{x} \mathbf{u} \mathbf{u} \mathbf{u} \mathbf{u} \mathbf{v} \mathbf{u} \mathbf{u} \mathbf{v} \mathbf{u} \mathbf{v} \mathbf

3 \overline{n} iotal ya teballaca \overline{n} gah 0 \overline{n} tepheoc 0 \overline{n} \overline{n}

ι καὶ σκεπάσει.

^{3 &#}x27;Αραβὼθ Μωὰβ.

⁵ As in AF Νεφθαλειμ.

² μάχαιρα καύχημά σου.

⁴ Φασγά.

⁶ πόλιν φοινίκων.

Fol. 53 a

4 ща граї є снефр. пеже пжоєю же то мойсне же паї пе над еп таїмря є твинту й аврадамі мой же ф[паф пач то петйсперма аїтре п[енва]й пат є роч пт па

5 hwh' 2[ε] ε goth ε poy' ân · atw ay
υστ οπ πωα ετ πωατ πσι ωω
υστις πρωραλ' π πασεις οπ πκαρ
π ωωαβ' οιτπ πιμακε π πασεις ·

6 at ω attomed \overline{Q} the \overline{M} determined at \overline{M} decomposite we get \overline{M} deat co oth \overline{M} technice we grain a nooth

7 εκωτέκτα δε πεή δι πε σολωτε π δοτε με τεδε πείς στο πεί βεγ, το ολέδ γος π. ολίε το πεί

9 пріме म мойсне, ато їнсоте пунре й патй асмоту й ппа म мойсне пар на тоот от от унре म піс ранд' еатеїре ната ве епта пхоеїс уот е тоот и мойсне

10 arw ane he профитис ты отп оп пісранд' поє а мы тене са просіс сотын п

^{1 &#}x27;Αβραὰμ.

- 11 6g бі бо. б<u>и</u> бентуен 1460 т<u>и</u> бентинье ич, енту ихо егс хоола, е тье аух б<u>и</u> инуб <u>и</u> инте б<u>и</u> бентуен 1460 и инте

: ITTETTE:

егрин тш трабанті

: RAI TW:

AHATIHUUCKOHTI:

¹ τοις θεράπουσιν αὐτοῦ.

² The name of the book is written below the text as in BAF.

ТШНАС

Сhap. I. 1 пураже и пжоет асторы еджо причения причения праводить праводить причения причения причения причения праводить праводить причения причения причения причения причения причения праводить причения причения причения причения причения причения праводить причения при

- 2 πιος αε· τωοτη [η]π βωη ε εραϊ ε τηιηετή τησο π πολείς · ηπ ημρτές ε α πετο είψ η τεςμασία¹ εῖ ε εραϊ πηα π
- 2 το ε βογ. εςαμό μπιστικά ε θαρςεις ελη ε θαρςεις. αλή τετόμπε ελη μος π μποςις. σαν αλφωκ απος ε μας απος ε θαρςεις π μας απος ε βογ. απο αλφωκ απος ε βογ. απο αλφωκ απος ε βογ. απο αλφωκ απος ε βογ. απος ε
- 4 \overline{n} παρρ \overline{n} προ \overline{n} παρείς· ατώ παρείς αμτοτήρος ότησ \overline{n} τηση ε γρα \overline{n} ε γρα \overline{n} ε γρα \overline{n} γρη \overline{n} ατώ \overline{n}

Fol. 54 a

¹ της κακίας.

⁸ εἰς Ἰόππην.

² Θαρσίς.

^{*} ἐκινδύνευε.

PONOMION:

PONOMION:

PONOMION:

PONOMION:

PONOMION:

EIPHNHTWFPAY ANTI-KAITW. ANXTINWCKONTI:

TWHAC

es byic i ee avygees a almostic entrope and conformation was but some canormation was but some canormation con be eatered and managed est signoun, and no expectent builtsom it xoele. Taman Bank to e Boy. Taman in capangli eich mechaning eich and manage eich mechaning eich and mechan eich mechaning gestern in an eich mechanism gestern



πσι πηρες ετ δι δη, εάπω ππος παλ πε ε τρε οι μτοκ κόδδδ. τω οι[η] ης επεικαγεί π πεκμοίτε πεώπη, εάξυνδην μοι πεκμοί πεώπη, εάξυνδην μοι πεκμοί πεώπη, εξευνδην μοι πείπος πεί

- τε ητη τω μοτ· πέχε ποτά ποτά πετ εποτως χε αμπειτή π τηπέχ κληρος ταρή είμε χε ε τρε οτ η εωβ τεκασιά³ [ξι χωη]· ατηέχ κληρος ατω α πεκλ[ηρος]
- 8 EÎ EMÎ ÎWHAC HEZAT HAY ZE [TA]

 THOM TO THE OF E BOX HTOR H

 THANG THE OF E BOX HTOR H

 E TWH! HTH OF E BOX HTOR H

 E TWH! HTH OF E BOX HTOR H

 E TWH! WHAC HEZAT HAY ZE [TA]
- me usa suor usi eut satseno usoeic unorte u tue, eime useic sam ussal usa se su<u>s</u>
- 10 Θ A $\tilde{\Lambda}$ Acca· $\tilde{\Pi}$ Het Motmot· $\tilde{\Lambda}$ TO Fol. 546

 TE· HEXAT HAY XE E THE OT AHP HAÏ $\tilde{\Pi}$ EHEÏS ATEIME HOS HOMME XE HTAY

 HOT HASPH $\tilde{\Psi}$ OS $\tilde{\Pi}$ HXOEIC E BOX
- же тевууучс[сч] нестмоли иболо пе ет инуча ичи же ебе вчу 11 же чанжиоол, пехчи ича же ол
- 12 ecnesce n ornos ngoeim ne

πρωρεύς. κακία. * 'Perhaps'; Gr. ὅπως.

Σε ϊωπας πατ σε ζιτ πτετπ
 κοστ ε θαλλαςςα· ατω ςπαλο
 κολ σε αϊ
 κολ σε ε τβημτ' ερε πεϊ

- είρε μ συν τοοτολ, μαι μόππε ειδε μ συν τοοτολ, μαι μόππε εκτοος ε μεκόο, στω συ ολώ κτοος ε ρογ σε τεθογγγσςση μες
- 14 [p̄]δοειπ επατε ε προτ. στη σς [ω]π ε ρογ ε δραι ε υποεις ειπη [υ]ποεις. συμ αραι. συμ ει τε [ħ]ελη σ μει ρηπε. συμ ει ε [ħ]ελη σ μει ρηπε. συμ ει ε [ħ]ελη σ μει ρηπε. στην το ον. ε ρογ πε μος μτον υποεις εν
- $\frac{15}{15}$ Tahotayë ahaac \cdot atw atyi $\frac{7}{15}$ Aacca \cdot a te bahhacca hoeco $\frac{7}{15}$
- 16 Soem. Alm where alm solic of othor \underline{u} usofic of othor \underline{u} dote at \underline{u} dother \underline{u} dother \underline{u}
- Fol. 55 α 17 & σεрнт π περнт· & σω πασεις
 π Chap.II.1 & σοσες c & ς n ε π ο στη ο σ π ε κ το c & σωνε π ϊωπας· & σω πε
 ρε ϊωπα π ς η τ σ π κ η τ ο σ μ ο
 ν π π σο σ ν π μ ο ν τ ε π ο σ μ η ·
 - 2 atw admithly \overline{n} with \overline{n} where \overline{n} sets \overline{n}
 - ε υποεις υσ πολλε, σάςωλ<u>α</u> η η η η η η οριφείς ε δρα<u>ι</u> η υκητός, εάπω <u>στ</u>ος πε σ<u>ιπι</u> η

¹ παρεβιάζοντο.

² 'Be not wroth with us, O Lord'; Gr. μηδαμῶς Κύριε.

е роег. чим е роу ей и биг<u>а и</u>

- 4 οτ ακποώτ ε οραϊ επιμικ π ΦΗΤ¹ π θαλλασσα ατω σεπειε ρωοτ ατκωτε εροει πεκρο τε τηροτ απ πεκροεια ατει ε
- 5 Shai e zmei, anou sm aizm [$\overline{\mathbf{m}}$ \mathbf{m} $\mathbf{m$
- 6 ϵ nerphe et orach a genemot \vec{n} gae rote epoel [orgyloc² aq]
- πωτε ε τα απε: αϊδ[ωκ ε πεςητ]
 εποτωμ[π] πτοτειη· ε πε ςη[τ]·
 ετκας ερε πεσμοχλος αμαςτε
 μα επες· ατω κπαειπε αμα π
 ωπξ ε ζραϊ μα
- 8 por πασεις πα ποστε· 2π π τρε τα ψτχη ωω[πε (?) π] τοστ αϊρ παεετ[ε] π πασεις ατω ααρε πα ωληλ ει ε οραϊ ωα ροκ π παορπ

9 महम्हिमह हम उपकक्षे' महम १ विष्ठ हम महम भुजरहाम स्मा में जिन्नी कम

- 10 км псмот и петпа · апон ге оп отороот п тыво от езомо гототсы п отгай пе пт айернт поот фпатаат пак е па от

 $^{1} = \Phi$ ент.

Fol. 55 b

² See Ciasca, Fragmenta, ii, p. 344. Swete's Greek text has ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.
³ ἐξομολογήσεως.

Chap. / ATW HIMARE TO HEROEIC ACHIE III. 1 ne ma iwnac a naeg cen chat

- 2 edam meroc usa. De imolu п₸ вын е эраї е піпетн тпоб и подетс ит вируссе нас ната пинручила п шорп
- з паї єнт аїхооч є рон. аты ач тшотич пот "шпас ачио ome e dda e nineah. Rata be [ента] проек таке немяч. [minerh] se n etnos a nodeic ne i nxoeic 1. ecnacoro i nnimo
- 4 असी मिठ्ठा में अठाम के अर्थ अप жинт їшпас є вын є ротп е тподетс п (?) доот ота и мооще аты ачинртссе ечаю пиос же еті щомпт пооот аты піпетн

5 сепатанос. п роме п піпетн атпістете є ппот те аткиртссе п отпистіа arm art simmor i sensoothe ми петнов ща петкотег.

- 6 аты пшаже аспыр ща прро \overline{n} ntowtps was hasnin \overline{n} воу біхи иєдовонос, ядня ач на энот п течэвсы ачтоо hey h orgoothe agomooc of
- 7 жп отприес 2. аты атниртс се १ मा nineth · e bod १। पठनच् ипрро ий нециетствнос³ n ormane edum muoc ne ubm

 π πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ.

Fol. 56 a $[\bar{\epsilon}]$

² ἐπὶ σποδοῦ.

³ τῶν μεγιστάνων.

me un n thnoore arm negoor na necoor an negoor and THE TOTULE REAT OTZE TIND THE THOONE THOOT ATW T

- 8 np the ace moon. Arm ar[so]1 ολον π ρεησοονήε πσι πρω ME MIN TENDOTE ATW ATHIC Tere arwy e bod e mate e grai e nzoeic. Arm achtoc uri nora nota ϵ hol 9π teggih ϵ 000 τ næ nxi nsonë et o n nevsix.
- 9 аты пехац же ния пет наша же чпар этнч пол ппотте пф RTOU E BOX TO TOPUH TO THEY SWIT
- 10 hth the more arm nhorte ar nat e netobnote se atrito or e bod of nergloore eboor аты ачь этнч пог ппотте ежи и певоот ент адша BE E AAT HAT. ATW THE GAAT. arw actornel hat imnac IV. 1 on otnos n atner atway

Chap.

2 № као й онт. оступну е обя ε πασεις ειγαω πειιος αε ω nxoeic erh n nai an ne n шаже еті еїшооп эл пкар e the naï aïp moph e nwt e opai e oapceic. e bod ze aiei see we hth othant htor at ω hth observation with or рарш онт е паще пекна· екеј з ре потни ехп пнабіа те

Fol. 56 b 2

¹ καὶ περιεβάλοντο σάκκους.

ποτ σε πασεις αι τα ψτχη π τοστ ε βολ αε παποτς παϊ

- 4 ε ποι εδοίε ωμό. Τη μεχε
- noo u bame exu upui u eq
 adbame uqu imusc õu ox
 bec e xmd e poy õu nedõice. sam
 adfoam exu imus. e abe d b õsi
 coóue u oapui u eqyoq sam

- 9 ωης· ατω πεχε πχοεις [πηοτ]

 π ομτ πτος εματε εχή πρητ

 η εσλοσ· ατω πεχας χε αίμε

Fol. 57 a

¹ Two or three letters wanting. Gr. συνκαίοντι.

: ÏWHAC:

1 δώδεκα μυριάδες.

Fol. 57 b

>HEIIPAZEIC H[HAIIOCTONOC]

Fol. $58\,\alpha$ Chap. I. 1 nyoph seen \overline{n} honor attacking \overline{a} ω beogrhe ϵ the ρ ω new \overline{n} that \overline{n} apx 1 \overline{n} naat at ω \overline{n} the \overline{n} aptos.

2 μα γραϊ ε περοού πταναπαλαββα² πε πιος αγρωπ ε τουν π πεςια ποςτολος γιτη πεπηά ετ ου αλβ εταμεσείμι π πεναυπελίου

3 μαι μι σάσοιμοι. μαι μι σάτα δοά ε δαδ <u>π</u> πσειμ μόπε μ δοοι εάου<u>ς</u> π<u>υ</u>ίμ]ς πρεά εάου<u>ς</u> π<u>υ</u>ίμ]ς τρεά εάου μόπε μ

4 ह पिंह प्रधानिक के तावज्ञाह कि क्ष ह्युव्यक्षम प्रदेशका तह्युत्तका तहार है तिक ह प्रकार है कि कि का काह्युव्यक्ति के क्षेत्रके हिंद्य है तहार के ताक्ष्म तहाँ त्रिक प्रधानिक के तहार के तहार के कि काह्यु के कि काह्यु के कि काह्यु के कि काह्यु के काह्यु का

5 їшрапинс мен ацвантіле рй от моот йтштй сенавантіле пеншті рй отпиб ецотаав мінса рар йдоот ан ада (sic) ща тпй

6 throcth $\frac{1}{4}$: \overline{n} toot se aschots armosic

 $^{^{1}}$ Η apχει, ἤρξατο. 2 Η πταταπαλακεθαπε, ἀνελήμφθη.

³ Η πεςπαραππελει, παρήγγειλεν.

⁴ ща типтнисти has no equivalent in the Greek.

THE PITMENNAME OF TAMINY STEPHEN WESTERS AND CORPORATION OF THE PROPERTY OF THE PROPERT LPXI NULLY AY WELL CREDNICHTOY EYAZPATETTEZUUYATTAYANTARAKKA MEMMONAGONETIONANMEN HOCTOLOGUTUFIETINACTOY ALKETAMEDERMITEYALTERIO HAINTAYCOTHOYNANTAYTA LOGEPATONAY EN UNE ANTICATIVE PUDSINGMENNIGHMENTASINSYUM EQUYUNICOBULNAY AYADE GUAL BURETMNTEPOMITMOYTELYUS · CJUYUMNMMAYNEGTIAPAFTEINE MAJETMEIERUACHGICTOYOUAHM ALLIE GOVERNED HITMITTON NITATIONAL CONTINGY: ITEXATED GULLINHUMENLY ATT TERRINY MOOYNTWINI CENABARTILLE MIMOUTHERICYTTAILEGUYALK MININESCAZAZNICOUYANALAGINE THRUCTH: NTOUY FELY CLUBY NYXNOYGEYXOMMADOXETIXON CNECHNICES MITTERUYORUNNING NTMAPTEPOMTROPAHATTOXAS MAYXEMITOTNAUTECOYAR Y GEIGNMENEXPONCENTINIA THE T'KINYZYTEYEZOYOTAMAY MAY A LAMBTEN NAXINOY6 UM CPURNITERINACTUYAAK CICCIS CX CUTA NITETALO WITCHMAN TPENLISHED CPOYGRAHM NM MUNICIPHE GRIERAS MAI NOTE. regandyaykaodaegirigayd MAIWWOOLEROYSILLOGLOLOLOLOLOL MARCHITEGRACITE e cpanie chayney repartor excuoyantentkoweyofoka NUTICANNAYACTOCOMENIA

NETTFAZILE NO 19-



en e gpaï se qã neï oveim hnat 7 ñ tuñtepo û nicpahl nezay nav ze ûnwth an ne covh hov oeim ha nexponoc 1 naï hta mwt haar ga teyezoveia wav

8 аац адда тетпиах потом ершан пенна ет охаав ей е орай тре най оп оперотсадны ны тотала тнре ны телмарій

9 хам та удна<u>й и им</u> ве даоод удна<u>й и те</u>

тоте сият истябе ратот
 тист едрин е бря е лие.
 тист едрин е бря е лие.

11 रुक पह्रुवर प्रवे द्व प्रिल्ला प्रमा त्रे त्व क्ष्मिम स्मानिक क्ष्मिक स्मानिक क्ष्मिक क्षमिक क्ष्मिक क्ष्म

13 аты п тер отег е ораг атын е ораг е паа п тпе енетотно пнс пысан пнс пас ганареас ораг атын е ораг

Fol. 58 b

¹ χρόνους ή καιρούς.

ломаюс и маваюс їхнию вос пітре \overline{n} адфаюс аты сі мы пундытне и їот \overline{n}

- 14 nighpe \overline{n} ianhwboc nai thporothoptepi 1 e neighth has generale arm mapical that
- 15 й іс на пецсинт тирот · 2раї 26 й пеї 2007 ацтшоти йої пе трос й танте й песинт еот (sic) отаннще амат етпар аще хот
- 16 мт пран вам пехац же проме посит по от а страфн так бой так пта ст отав ст от в бой так пта ст от а ст от в ком с бой от так пта ст от в то от в т
- 17 म रि. ऋह मह बराजाय शुरुष में शुमाय बराध बर्या में महार्थमिकट में रहा 2
- иет и иедболи, тнбол члими

 м олдот е роу б<u>т</u> прене <u>т</u> иед

 м олдот е роу б<u>т</u> прене <u>т</u> иед

 м одот нед од од прене то пед

19 ϵ bod \cdot atw a nei qwb swd \overline{n} ϵ bod \overline{w} ne \overline{m} or ϵ bod \overline{n} oron nim⁵ et ot ho \overline{n} diepotcadhm \cdot qwcte \overline{n} ce motte ϵ nswm et \overline{m} mat $q\overline{n}$ tet

Fol. 59 a

1 Η πετηροςκαρτερει, ήσαν προσκαρτερούντες.

² For tei, H ntei.

 3 'He split.' Some words like $\overline{\rho}$ π τεγμητε have been omitted. Gr. ελάκησε μέσος. Η αγπωμ $\overline{\rho}$ π τεγμητε $^{\circ}$ α πετππεγροτη τηροτ πωωπε εĥολ.

4 'What was in his inside', τὰ σπλάγχνα.

5 'Revealed before everybody', γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι.

- αςπε¹ αε ακλααια² κε τε παϊ
 20 πε πσωμ π πεςκος τζεκος παρ
 επ παωωμε π κεψαλμος³ αε
 αε (sic) μαρε τεςροω μωπε π αλειε
 ατω ππρ τ'ρε ςμωπε πσι πε
 τ οτης επ κεςμα π μωπε · ατω
 τεςμπτ επιςκοπος⁴ μαρε κετα
- 21 **Ж**ІТЁ <u>Ш</u>ШЕ БЕ Е ВОЙ ОП ПРШАЕ ЕТ МООШЕ ПЕМАП ЕПЕЇ ОТ ОЕІЩ ТНРҢ ⁵ ПТ АЧЕІ Е ООТП АТШ АЧВШН Е ТОЙ (sid) ОІ ТООТП
- 22 πσι παοεις ις ε αγαρχι⁶ αιη πβα πτις πα παναμιτή ε εραί ε περοοτ επτατητή ε εραί ει τοοτή ε τρε οτα η παί ωω πε πα πα απτρε η τεγαπας
- 23 Tacic atw attage chat e pa tot "wehe" nete yatmotte e poy ze bapcabbac * na" ntat † ping ze "otctoc" atw matiac 10 •
- 24 ATMAHA 26 ETZW IMOC 26

 120EIC TOH HET COOTH

 12 HOHT TOTON HIM OTWHT 6 BOA

 TOTA IN HE" CHAT HE TTAKCO
- 25 $\overline{\Pi}$ ε $\overline{\Omega}$ πεια $\overline{\Pi}$ τεϊ $\overline{\Omega}$ ακοπια¹¹ $\overline{\Omega}$

¹ τη ἰδία διαλέκτω.

³ H areyzanax.

³ Psalm lxix. 25; cix. 8.

^{*} την ἐπισκοπην.

^{&#}x27; 'All this time', ἐν παντὶ χρόνφ.

⁶ ἀρξάμενος.

 $^{^{7}}$ 3 Iωσηφ.

⁸ Βαρσαβᾶν, or Βαρσαββᾶν.

[🤊] Ἰοῦστος.

¹⁰ Ματθίαν, Μαθθίαν.

^{11 &#}x27;To take the place of this service'; Gr. λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

¹² ἀποστολῆς.

Fol. 59 b

2

года в печил пиос е тре увык в сраї є печил пиос е тре увык

26 ανω ανή καν π πενκληρος α πε κληρος ει εχη ματις, ανουά πο μπιτολε μσυοςτογος,

Chap. 6 $\sqrt{20}$ n the $\sqrt{20}$ ne $\sqrt{20}$

- 2 ατω αγιμωπε οπ οτιμεπε πσι οτοροοτ ε κολ οπ της πθε π οτ πηση ετειπε παος πσοης · ατω ατοαοτο π πηι τηρη επετιμοή 3
- 4 more theor ϵ bod ϵ nenna ϵ t oraab arw arapxi \overline{n} waxe ϵ en ϵ he ache hata en ϵ pe he hha
- 5 Huar e t'pe rijaze næuar ner ga ijoon ze ne gn eieporeahte ned nøi genïorzaï gengpwæe n ped poote e bod gn geenoc niæ et ga
- 6 песнт п тпе в до п тере тей сеен смото в песнище щтор

² An inadequate rendering of δμοθυμαδον ἐπὶ τὸ αὐτό.

¹ παρέβη.

³ Η επετρειοος. This is the better reading. Gr. ἦσαν καθήμένοι.

^{&#}x27; 'Split tongues', διαμεριζόμεναι γλώσσαι.

⁵ For on gen ne acne.

म १ व्या कार्यस्थ हर्गाम्य मिश्रा १ व्याप्य १ व्याप्

⁷ The word evothe has dropped out. Gr. κατοικοῦντες.

[·] For γεπρωλιε (ἄνδρες).

^{&#}x27; Fearers [of God]' = ἄνδρες εὐλαβεῖς.

 $τ\overline{p}^1$ we nepe nota nota cωτ $\overline{ω}$ ε poot ετιμανε ο η τεγανης.

- 8 \mathbf{x} e \overline{n} \overline{n} \mathbf{x} \underline{m} \overline{n} \mathbf{y} \mathbf{x} e anon \overline{n} \mathbf{x} \mathbf{x} \mathbf{x} \mathbf{y} \mathbf{x} \mathbf{y} \mathbf{x} \mathbf{y} \mathbf{x} \mathbf{y} \mathbf{y}
- 10 тасіа · тефратіа па тпамфадіа кние мппса п тдавін⁸ ет' п ткарнин аат пебромалос⁹ ет' таї піотааї на пепроснда
- 11 тос · ненритис ий аравос тй соти егоот егуахе оп йаспе
- 12 Athweig \overline{c} throot atw atanopi 10 ota it mapp \overline{n} ota etzw \overline{n}
- 13 **Σ**ε οτ πε πεϊ ρωβ¹¹ ρεηκοότε **Σ**ε ετηοσηέσ ετ**Σ**ω **πι**εος **Σ**ε ερε
- 14 онтот мер паріс ачаре де рату постолос аччі течсин е орай ечхи пиос пат же приме¹²

 $^{^1}$ H текми же щыне а пминще смоте аты атщторт \overline{p} . The word щыне has dropped out of the MS.

² Η τετλεπε. ⁸ ἐξίσταντο. ⁴ Γαλιλαΐοι.

⁵ Η ποτα ποτα εραι επ. ⁶ Μεσοποταμίαν.

⁷ Ἰουδαίαν. ⁸ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην.

 $^{^{9}}$ 'Pωμαΐοι. $g= ext{the rough breathing.}$ 10 διηπόρουν.

^{11 &#}x27;What is this matter?' Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;

¹² Н єрры ачотший пат же пршме.

Fol. 60 a

- и есполоий инги е роу улю би веволсчуны туве ич тю продечения
- 15 hternal can ϵ na max ϵ \cdot n epe naï rap tag ϵ^1 an hee htwih etethaeeve \cdot $[\epsilon]$ poc mu moat ϵ^2
- тар и пебоод ие. чууч и иепрофн
- 17 της · Σε επαίμωπε επίπεα
 περοστ ετ τίπατ πέχε πέχοεις
 πταπωρτ ε βολ τί πα ππά επίπ ταρξ πια πεεπροφητένε ⁴ π
 σι πετπίμηρε πα πετπ με
 ερε · ανω πετπ ρρίμιρε παπαν
 ε ρεπροραεις ⁵ πτε πετπρλλο
 - 18 πωωρε π ζεπρασον⁶· ανω ήπα πωςτ' ε βολ π πα ππα εχπ πα ζωζαλ π ζοοντ' επ παςωζαλ π σοινε⁸ π περοον ετ παν πσεπρο
 - 19 ΦΗΤΕΥΕ· ΠΤΑ Τ΄ Π΄ ΘΕΝΩΛΕΊΝ Π΄ ΤΠΕ ΑΥΜ ΘΕΝΙΜΠΗΡΕ Ω ΠΕ CHT'9
 - 20 **M** ordowh is rathoc 10 · nph ha rot \overline{q} ethane at who noof exchouse that eyes \overline{n} or negoot \overline{n} is negot.
 - 21 nnos et orong e boli arw cha

 $^{^{1}}$ μεθύουσιν. 2 μιπ ιμοιατε = ∞ π ιμοιατε = ∞ ρα τρίτη.

³ 'This is what they are wont to say on the authority of Joel' (chap. ii. 28-32).

^{*} προφητεύσουσιν.
δράσεις.

[&]quot; ἐνύπνια. The Coptic does not translate ἐνυπνιασθήσονται.

⁷ δούλους. ⁸ δούλας.

 $^{^9}$ 'Down on the earth' = ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.

¹⁰ ἀτμίδα καπνού. 11 A very literal rendering of ἐπιφανή.

mone u oron nin et nyon, u den u uzoek angra . u

- 22 роме т пісранд сытт є на шахе і с пнатыраюс отроме аттощт є вод рітп пнотте е ротп є рытп рп ртпотатн пім рраї рп репшпнре і наї еп маєти м[п] репшпнре і наї еп та пнотте аат є вод рі тоотт п тетпинте ната оє пты
- 23 TH ETETHCOOTH · HAI Q THE HIMO 2007H HTE

25 e hod zi tooty. Aateia rap 200 muoc e zoth e poy 22 neinat e neoeic ne m na mto e hod n otoeiw nim 22 ywoon nca othan m

¹ Η ετηδεηικαλει; Gr. ἐπικαλέσηται.

² 'He was ordained', ἀποδεδειγμένον.

 $^{^3}$ εποτατη κια εραί επ εεκσοα either represents a reading in Greek which is not forthcoming or a rendering of δυνάμεσι. The words εεκααεικ and εεκιμπηρε are in inverted order, for the former represents $\sigma\eta\mu\epsilon$ ίοις and the latter τ έρασι.

⁴ The Coptic has no equivalent for ἔκδοτον λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε. Horner's transcript gives: πτε πποστε ατετπτααμ εջραι επσια ππαποσιος εατετπαιμτη ατετπαιοστη. 24 παι πτα πποστε τοτποςη. This seems to indicate that the scribe inadvertently omitted two or three lines, leaving out all the words between the first πποστε and τοτποςη.

⁵ 'Raised Him up from the dead and the pains of death.' Horner's text has 'He raised Him up, He destroyed the pains of death', εαφίωλ ε δολ ππαακε ππαοτ, which represents λύσας τὰς ἀδῶνας τοῦ θανάτου.

26 Moi Σε¹ π nahlm· ε τ'bε παϊ α πα 24 ετφραπε² α πα λας τεληλ ετι Δε Δε (sic) τα κε ςαρχ παοτωρ 2π

27 οτρελπις· **Σ**ε ησ πληω πς^κ λη η τλ ψτχη ρη πλψτχη π **Ω λω**η τε³ οτλε ησ πλ λη το πεκ πετ οτ

28 aab ϵ nat ϵ ntako. Akotmuğ kuz ϵ boy \overline{u} nebloole \overline{u} umuğ kuz zor \overline{t} ϵ boy \overline{u} notnod \overline{u} nebo.

29 приме песпну уще е тре п 2000 пнтп оп отпаронста е тве ппатргархно зачега ачи ацмоч ачи ачтомой ачи пец модач що оп орай п онтп ща орай е поот п

и телище (20) 8 ехи исловонос. 20 боот. Ехивофитис, 20 и иморге 20 боот. Ехивофитис, 20 у и иновист

31 адурп еще 9 едуххе е тве та пастасіс $\overline{\mathbf{u}}$ пех $\overline{\mathbf{c}}$ хе отте $\overline{\mathbf{u}}$ п ед

32 capz nat 10 \in ntako· naï ne i \overline{c} ne nta

 ϵ δ ba, δ <u>u</u> tornam <u>n</u> unorte adzi ϵ ou nad thb<u>u</u> <u>n</u> muthe. ϵ adzice

¹ For **x**ε κ**a**c (?).
² εὐφράνθη.

3 'My soul among the souls of Amente', τὴν ψυχήν μου εἰς ἄδου. H has 'my soul in Amente', πταψτχη επ αμπτε.

' The joy of thy face', μετὰ τοῦ προσώπου σου. See Psalm xvi. 8-11. ⁵ μετὰ παρρησίας. ⁶ τὸ μνῆμα.

⁷ προφήτης οὖν ὑπάρχων.
⁸ More commonly π τε**ϥϯ**πε.

⁹ 'He knew beforehand', προϊδών. The Coptic has no equivalent for τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστὸν.

¹⁰ nav is written above the line.

περητ π πεπηδ ετ ογλαβ ε βολ γιτη πεσειωτ· ασπορτ π πεϊ ταειο παϊ πτωτη ετετήπαν

34 є роц аты ететпсыти. П датегд пар ап пе пе пт ацвын е драї ем пнте [е]цхы имос птоц же пеже пхоегс и па хоегс же дмоос пса

35 отпам <u>и</u>мої. Шчи 4км и нен жазе₁ и бапополюн₅ и неноле

- 36 phte3· 6π orwp $\overline{\mathbf{z}}^4$ mape geime not and π theorem and π the ice is a phiese specific that π is π
- 37 пе ита тетпсфор пеод и те р отсыти е на атынар е петрит аты пек пеес и пне сеепе п напостохос же от бе пе тппаац прыме песинт 6.
- 38 петрос 2e пехац 7 нат 2e мета но 8 аты итетих ваптісма 9 e пран \overline{n} і \overline{c} пех \overline{c} пехоеіс e пны e вод \overline{n} нетинове аты тети на2n н 2n0 e0 2n0 2n0
- 39 τ orash epe nepht 11 cap yoon that we nethype arw or on him et whore hall et epe 12

Fol, 61 a

¹ H Hnerzineer.

² ὑποπόδιον, the 2 representing the rough breathing.

³ Psalm cx. 1. ⁴ 'In certainty', ἀσφαλῶς.

δ ἐσταυρώσατε. δ Literal rendering of ἄνδρες ἀδελφοί.

⁷ There is no Greek for πεχλη. 8 Μετανοήσατε.

⁹ There is no equivalent for ἔκαστος ὑμῶν. Η has ατω μαρε ποτα ποτα πιωτεπ αι βαπτικία.

^{10 &#}x27;Of this Holy Spirit.' 11 'Promise', ἐπαγγελία.

^{12 &#}x27;Shall invite them', δσους αν προσκαλέσηται.

οπαίι ε βολ επ τει πειά ετ

- 41 σοομε· τε πτατώωυ ε ροοτ π πετώματε αται βαπτισμα ατω ατοτως ε ροοτ π περοοτ ετ πιατ πσι αμπτ (sic) щο³ π ψτχη.
- 42
 neywoon Σε πε ετπροκαρ

 τερι ε τεςβω π καποςτολος

 ππ τκοιπωπια π πωμ π ποεικ
- 43 ανω πεώληλ. ολυος <u>μ</u> δοίε αλ πουε ε δρά εχ<u>υ</u> πνχη μιν πουε ε φοχ δι τοοίος <u>μ</u> δοίε αλ

44 Todoc \cdot otoh we him htathic tete 5 hetwoon he wh here phy at where \overline{n} ha him woon

- 45 нат ді отсоп. аты нетвоом в пиоот е вод аттыш» пиоот е вод аттыш» пиоот ехп отоп ни ната ое ет ере
- 46 nora nora p Xbia muoc. muh

¹ 'In the days he spake to them a hundred words (or things), and entreated them saying.' Horner's text epai en genrementing πίμαχε πειραπτρε ανώ πειροπό παιοστ είχω παιος τεργεθεπτό τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων.

Fol. 61 b

⁸ 'Safety' or 'salvation', Σώθητε.

H तला प्राच्यां माप्ताल.

 $^{^4}$ καὶ τ $\hat{\eta}$ κοινωνία. 5 οἱ πιστεύοντες.

⁶ Η πετσωει; τὰ κτήματα.

τὰς ὑπάρξεις. Η Ανω πενπωμι; καὶ διεμέριζον.

^{*} χρείαν είχε.

ης τε πετπροσκαρτερί πε ξι οτςοπ¹ ξα περπε ατω ξα πηι ετπωщ α ποεικ ατω εται π οτ τροφη απ οττεληλ α απτρα

47 πλοτε² ητε πετρητ· ετεμοτ
ε πηοττε ατετήτοτ³ χαριε π
ωατ η παρρή πλαος τηρή ητο
εις τε πεσοτωρ ε ροοτ π πε
τ παοτταϊ πωμπε ρι οτεοπ⁴·
> πετρος τε ηπ ιωραμητε μετ

Thap. петрос ге на виданние нет III. 1 навин е драї є перпе а пнат

2 π απ ειτε π πιαν π πεληλ· ανω πενη ογρωμε π σαλε απ ες η η εμτε π τεμμαν εμανηιτή πα η πενηω πιος ερηπ προ ετ ον ποντε ε ρος αε πεν πεεως π τε περπε ε τρε εμμετ μπτηα ε βολ ειτπ πεν βημαν ε πε 3 περπε· πα π τερε εγιαν ε πε 4 τρος μπ μοραπημε πο πεανν

- Together', ὁμοθυμαδὸν.
 Η μπ τμπτραπλοτς; Gr. ἀφελότητι καρδίας. The Coptic reading suggests that the Greek MS. from which it was rendered had here ἀπλόος.
 Η ατω ετπτοτ.
- ' Now God added to them those who were to be saved daily.' 21 οτοπ, 'together' = ἐπὶ τὸ αὐτό.

΄ την ώραν την έννάτην, Η παπιψιτε.

6 H xm.

- 5 'Since he was in his mother's womb.'
- ³ Η παιος παικπε, as the Greek καθ ἡμέραν.
- That which is beautiful '= 'Ωραίαν.
- Τhe Coptic has no equivalent for μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερον ἡρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σων τῷ Ἰωάννη. Horner's text gives the missing words thus: ετπαθωκ ε 20τη ε περηε αμεπιωποτ εξ παμ ποταπτηα πετρος αμειωρία εροτη ερραμ ακη ιωραπικο.

Fol. 62 a

ē

- 5 nad ze αωμτ ε pon1 edirecte 2
- 6 netpoc se nexay nay xe un eat orse un norb moon nai nete orntaey (sic) se fnataay nah. eu npan n ic3 nnazwpaloc
- иерие едпооте улю едлі до пооте ядрок и<u>ппя</u> е боли е
- $\frac{1}{2}$ also edges and edges $\frac{1}{2}$ and edges $\frac{1}{2}$ and $\frac{1}{2}$ and $\frac{1}{2}$
- 10 **cnol** ε unolte. σίος πης σε παι μετ δποος εdmet πυτην διδη τηλη ετ, μεςως με μεδ με. σίποιδ <u>μ</u> δοτε σε σμαμός ε δραι επμ μδαφ <u>μ</u>τ σdmαμς

12 же та содомын ехштртр п те ре спах же поп петрос пежас тт тетпр шпнре ежп па в н е тье от тетпегора псын дыс птапр па оп тепом н теп

¹ After epon the equivalent of δ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς is omitted. H has πτος Σε ασσωμπ εροοτ.

² προσδοκῶν.

³ Η πις πεχς, as in the Greek.

⁴ H ne enequaoc.
6 qa written above the line.

 ⁵ ἐπὶ τῆ 'Ωραία πύλη.
 ⁷ Read τεςτο = τῆ στοῦ.

⁸ Н еле.

⁹ For tethelwpa.

- 13 мптетсевнс1 · пнотте и авра 2 м пнотте й їсак пнотте й ї а ков2 ато пнотте й пенеюте ачф еоот й печщире іс паї й птотй ента тйтаач е граї ен арна ймоч3 ато атетй сощф4 йме мто е вод й підатос еа пе
- 15 οωτά· παρχήπος ας α πωης ε ατε τπαοτόττ απός τας πες ποοττ τε τοτπος ε βολ οπ μετ αφοστ παϊ απόν εμώφου κας α απτ'ρε·
- 16 asm obsi ou thictic $\overline{\mathbf{u}}$ here osssi poy of toold saft used the use of \mathbf{u} we have \mathbf{u} and \mathbf{u} here osssi poy of \mathbf{u} here oss is \mathbf{u} here os \mathbf{u} here

Fol. 62 b

- 1 'As if we had done this through our own power and piety', with no equivalent for τοῦ περιπατεῖν αὐτόν.
 - 2 ὁ Θεὸς ᾿Αβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
- 3 Η πτατετήταας ατω ατετήαρμα πηεπτο εδολ πηιλατος, which agrees with the Greek παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε.
 - 'And ye treated Him hardly ' = ἐβαρύνατε.
- ⁵ Η ατετπαρηα παιος εατετπαιτει εκω ημτή ελολ ποτρωαιε πρεςρωτό, which agrees with the Greek.
- ⁶ The words ππε ατο ελολ π πιλατος are apparently repeated inadvertently.
 - 7 $\mathring{\eta}$ τήσασ θ ε. 8 ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς.
- ⁹ The Coptic text has no equivalent for the Greek τοῦτον ὃν θεωρεῖτε. Horner's text agrees with the Greek, and reads παι ετετπαι ερος ατω ετετπαιοντί παιος.
 - 10 Η Δτω τπιστις ebod 91τοοτφ ac4 naq.

род є тре педху топод удхонод т удхоод жи у тору є роу білу тоти не урхон, пиодде же не [и]

19 € bod n tei ge. metanoi² se asw ntetn het3 thatu e the admite € bod u netunobe ze hac esma ei usi nedoeim4 v neuton2 (16) v

20 πε πτο ε βολ π παοεις· εψετπ ποοτ π πε πταττομή παπ⁶ πε

21 χε ιε. παι δαμε ε τρε απώμε δη της πα δραι εμελοεί το μαση ε γου από εμεδ ε γου διτή τια προ μ μεαμροφητής ετ ολα

22 > 26. The see cold grader in the state of the state of

23>єт фихоот питй єсещопе >26 фухи пім єте пфпасотов >20 йся пепрофитис єт тихо

24>cenagotë e bod $2\overline{\mathbf{a}}$ ndaoc. ne >npoththe on theor \mathbf{z} in callot hy arm \mathbf{a} mnc \mathbf{a} c \mathbf{q} 0 arma \mathbf{z} e arm

¹ ἄγνοιαν.

 ³ Η κτε.
 5 Η π πτοn = ἀναψύξεως.

⁷ Deut. xviii. 15.

⁹ Н пет мппсшч.

² Η Μετωποει, μετανοήσατε.

⁴ Н пеотоенц.

^{6 &#}x27;To us'; Gr. ὑμῖν.

в Н етепспасыты.

- 25 аттащеоещ оп пероот оп ты ты ты ты пе пе пшире п пепрофитис пы таганни тагента ппот те сыпте ны пенеготе егаш это пенегоем сепам сегот пог
- 26 $\overline{\mathbf{M}}$ nathis 4 throw $\overline{\mathbf{M}}$ nrag 5 ntwth $\overline{\mathbf{M}}$ morn nnotte tothoc neg whre thin agin nooth equate \mathbf{p} with \mathbf{M} not \mathbf{M} not

Fol. 63 a

- Chap.
 $\mathbf{x} \in \mathbf{x} \in \mathbf{n} \mathbf{x}$ пеннуе атег 9 е граї е

 IV. 1
 $\mathbf{x} \in \mathbf{x} \in \mathbf{n} \mathbf{x}$ потни \mathbf{b}^{10} аты пестра тичос 11 йте перпе аты йса $\mathbf{x} \in \mathbf{x}$
 - 2 Haioc etmorg' π oht' ε bod ze net †chω π ndaoc atw nettameo ειμ nic π tanactacic π net'
 - 3 moott 12 atw ateine \overline{n} netsix e \overline{p} a" \overline{e} xwot atnoxot e newtero wa neq
 - 4 pacte \cdot he a potoe gap mome he same uncted ϵ_{13} and a teahne ach $\frac{1}{4}$ or

 $^{^{1}}$ κατήγγειλαν. 2 For net 200 $\tau = \eta \mu \epsilon \rho as$ ταύτας.

⁸ 'Our fathers', $\pi \alpha \tau \epsilon \rho \alpha s \delta \mu \hat{\omega} \nu$.

⁼ $ai \pi a \tau \rho i ai$.

⁶ εὐλογοῦντα ὑμᾶς.

⁸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

^{10 &#}x27;Priests', ἱερεῖς.

¹² ἐκ νεκρῶν.

¹⁴ Η ετρετεωοτο, συναχθηναι.

⁵ Gen. xxii. 18.

⁷ Н кточ є hol ей.

⁹ ἐπέστησαν.

¹¹ Н пестратичос.

¹³ ατπιςτετε, ἐπίστευσαν.

6 на аннас пархієретс аты наї фас¹ ий їшранинс ий ахезан эрос аты нет щооп є вох да ппе

7 пос п пархієрєтс2. аттадо є ратот дп техмите атхпоот же дп ащ посм пт атетпр паї и дп ащ

- 9 oc atw hendechttedoc. emixe anon mood ceanardine, mood e the notang party is nothered when we wanted and party is a substitution of the model of
- 10 **Σ**ε πταμοσ**Σ**αϊ οπ πιω⁶· μαρεμ οτωπο πητπ ε βολ πλαος τηρος π πιεραμλ Σε οπ πραπ π ιδ⁸ ππα τωραιος παϊ μεπ πτ ατετπ εφον⁹ πωομ α πποττε Σε τοτ ποες ε βολ οπ πετ' μοοττ' οραϊ π ομτς ερε παϊ αρε ρατς π πετπ

11 $\overline{\mathbf{A}}$ το ε βολ εφοτο \mathbf{z}^{10} · παι πε πω πε πτ αφετος ε βολ ειτ $\overline{\mathbf{n}}$ πετ κωτ' 11 παϊ αφωπε $\overline{\mathbf{n}}$ οταπε

Fol. 63 b

1 Καϊάφας. 2 γένους ἀρχιερατικοῦ.

³ 'By what power do ye do this, or by what name do ye do it?' H omits ατετπρααμ, as does the Greek.

4 Η εεπααπακριπε, ἀνακρινόμεθα.

εὐεργεσία.

⁶ ἐν τίνι.

⁷ Η εδολ τηρτῆ ατω πηλαος τηρῆ, which agrees with the Greek.

⁸ $\chi \bar{c} = X \rho \iota \sigma \tau \circ \hat{v}$ omitted.

⁹ ἐσταυρώσατε.

10 'He being healed', ὑγιής.

¹¹ 'The stone which was rejected by the builders', δ έξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων. Η ριτπ τηντπ πετημότ, which agrees with the ordinary Greek text.

- 12 π κοορ 1· ατω απ οτααϊ² ψοοη π κε τα οττε³ ταρ απ κε ραη ρα πεcht π της ε αττααμ⁴ ρπ π ρω ας επηαψοτααϊ ρραϊ πρητη ·
- 13 ETNAT SE E THAPQHEIA I HE

 TPOC NII "WQANNHC" NE NCECO

 OTH AN TICQA" ATF WHHPE ATCOT

 WHOT SE SE NETWOON NII IC.
- 14 atw on ethat e npwme ht aq tadgey8 eqage patq namat m
- 15 π otoñ waxe e $\sigma\omega^9$. Atotegea gne nat e t'pe τ p π bod $\overline{\omega}$ net τ
- 16 ερητ εταω πίος · αε οτ πε

 τπηλας πρωμε πεσημαία το

 τι μεη παρ ατμαείη εςοτοηξ

 ε δολ ψωπε ε δολ ξι τοοτοτ¹²

 η οτοη πίω ετ ότης ξη διε

 ροτελλημι ςοτοηξ ε δολ ατω

¹ κεφαλήν γωνίας.

² 'Health', σωτηρία.

³ οὐδὲ.

⁴ δεδομένον.

⁵ 'Seeing the freedom of speech of Peter and John.'

ε ἰδιῶται. ⁷ 'They knew not letters', ἀγράμματοί.

⁸ For agrandog = $\tau \epsilon \theta \epsilon \rho \alpha \pi \epsilon \nu \mu \epsilon \nu \nu \nu$.

⁹ 'They could not find a word to say', οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. The form $\sigma\omega = \infty\omega$.

¹⁰ ἔξω τοῦ συνεδρίου.

^{11 &#}x27;What shall we do, men brothers?' Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις;

 $^{^{12}}$ 'A miracle hath appeared [which] hath taken place through them.' 13 ἀρνεῖσθαι.

We should expect $\bar{n}n\epsilon$, for the Greek has $\mu \hat{n}$.

90то 1 9 падос марп паран veide2 nav e tu waxe se xin tenor e opai exñ nei pan na

- 18 un yaar ubmme. arm armor TE E POOT ATHAPAUTEIRE MAT e the waxe haar arm e the febu
- 19 Que npan n ic: netpoc se na їшранине атотшуй пехат nat se kpine se otsikaion ne писте вод писте ε сωτά πια τηντή ερογε πη

20 те. чион цар не их чинах е во or arw ancother el lingon TTT

- 21 THEON E THE XOOT. NTOOT GE AT anile hat athaat ϵ bol ϵ un ot σπ θε πκολαζε⁷ πιιοον ε τβε⁸ ndaoc se nert foor theor ппотте еди пе ит ачши
 - 22 मह में २०४० विका महत्विम रेसह में borr пе пе по приме ента пеї ма ет пте птано10. щопе е spai
 - 23 e xwy. n tep othaat se e bod at ei ma netenotor ne11 atw at тамоот е не ита нархієретс na nenpechttepoc zoot nat.
 - 24 ntoot theor 12 arcwie argi

1 έπὶ πλείον.

² ἀπειλησώμεθα.

⁸ τα σιητέποτ = μηκέτι.

4 παρήγγειλαν.

9 πλειόνων.

⁵ κρίνατε.

προσαπειλησάμενοι.

7 πῶς κολάσωνται.

8 διà.

10 We should expect πταλσο, as in Horner's text, in accordance 11 πρός τούς ίδίους. with σημείον τοῦτο της ἰάσεως.

12 'They all', H птеротсыта. The word тирот is perhaps intended to represent ὁμοθυμαδὸν.

Fol. 64 a

тетсин є ораї є пиотте от отсоп 1 етхи имос же пхоєїс йтон пе пиотте йтантаміє 2 тпе ий пнар ати бадасса ий пе т й онтот тирот пе ит ацхоос

- 25 e bod git'n ne nna et ovaab gn ttanpo³ a neneiwt saveis nengagad enzw alloc⁴ se e the ot angeonoc sice alloot an daoc letadeta⁵ n gennet
- 26 Modell, apade balod \underline{u} ueb bmod \underline{u} urad arm uabxmu ar cmode ϵ herebha $\epsilon + ode$
- 27 ΠΣΟΕΙΕ⁶ ΠΕΥΧΞ: «ΥΕΨΟΤΟ ΓΑΡ ΝΑΜΕ ΩΠ ΤΕΪ ΠΟΛΙΟ Ε ΟΟΥΝ Ε ΠΕΚΙΜΗΡΕ ΕΤ ΟΥΑΛΒ ΙΞ ΠΕΧΞ⁷ ΠΕ ΝΤΑΚΤΑΣΟ<mark>Τ΄ Π</mark>σι ΣΗΡΗΣΗΟ (sic) ΝΩ ΠΟΝΤ΄100⁸ ΝΩ ΠΣΕΘΝΟΟ
- 29 τενού σε παθείς σωщτ¹¹ ε γραϊ εαπ πευσωνή αύω νη †θε
- ¹ There is no Greek for 21 οτ con.
- 2 'Lord, Thou art God Who hast made', Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας.
- ³ 'He Who spake by the Holy Spirit in the mouth of our father David, Thy servant, saying.'
 - ⁴ Psalm ii. 1, 2. ⁵ ἐμελέτησαν, Η **μελ**εταπ.
- ⁶ κατὰ τοῦ Κυρίου, and the following καὶ suggests that ατω has been omitted by the scribe. Η εξοτής παοεις ατω οτος πειχριστος.
 - ⁷ There is no Greek for $\pi \in \mathbb{Z}$.
 - 8 'Ηρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος.
 - ⁹ Exact rendering of λαοῖς.
 - 10 τοψοτ \mathbf{z} ιπ πωορ $\mathbf{n} = \pi \rho o \omega \rho \iota \sigma \epsilon$.

Fol. 64 b

п пенопол от паронск пи 30 е тащеоент п пенщаже оп птренсоотт е вод птеногж е оептадоо аты оепилен пп оепщпире е тое тушипе е вод от прап п пенщире ет от

31 aab 10. atw 11 tep otcon02 a

11 naa him enetcooto e opai 11

2 otto thoot e bod 2.

11 nennä et otaab atw netta

12 weoeim 11 ninaze ... inotte

32 2 ππαρομεία πια 3 · παμημε

α π πε πτ' αππετετε 4 πετο
π οτομτ π οτωτ' ατω οτψτχη
π οτωτ ατω πε απ λαατ αω π (πε)
παιος ε πετ' μοοπ' πας αε
ποτει πε 5 αλλα περε πκα π πια

33 moou usa δι orcou, ε δραι εχω now usa usa uebe usuoctoyoc
 4 μ τπυμπι, be utanycta cic π uzoeic ic, γ αλω nebe or uow u xabic moou, ε δραι εχω

34 or theore he wil have had use the ment or man he was seen the hert or ment or the head of the head

35 ethw $\overline{\mathbf{u}}\mathbf{u}$ 000 ga patot $\overline{\mathbf{n}}$ nanoc to λ 000. Atm net λ 000 nota nota

36 TE TET' SPENDIA HAY. "WCHC (SEO) T SE TE

^{1 &#}x27;To preach', λαλεῖν.

δεηθέντων.
 τῶν πιστευσάντων.

^{3 &#}x27;All boldness.'
5 'They belong to me.'

^{6 &#}x27;Of the Lord Jesus', τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

^{&#}x27; Ίωσηφ.

τ οτμοττε ε poq \mathbf{x} ε βαρκαβας ε βολ ει τοοτοτ $\overline{\mathbf{n}}$ καποςτο λος παϊ εψαταρμέρ 1 (sic) \mathbf{x} ε πωμ ρε $\overline{\mathbf{u}}$ πςοπ $\overline{\mathbf{c}}^{2}$ οτλετείτης $\overline{\mathbf{n}}$ κτ

37 прюс от пецченос3 ехитц оченос так ачтаац е вод ацение п пехрняма ачнаац оа ра Свар. V.1 тох п напостодос отриме

nipa tegezine agf n organ

2 е воу, ядля е воу би телясох еве и отперос ядняя ба ватох

- 3 π παποςτολος · πεχε πετρος πας χε απαπια ε τhε οτ α πςα ταπας μες πεκρητ ε τ'ρε κ χι σολ⁶ ε πεππα ετ οτααβ ατω ππ χι ε βολ γπ τταςοτ⁷ π πσωμ⁸
- 4 **ΩΗ ΠΕ**ΥΨΟΟΠ ΠΑΚ ΑΝ⁹ ΠΕ ΑΤ

 ω π τερε ΥτλλΥ ε βολ ΠΕΥΨΟ¹⁰

 οπ ζα τεκεζοτεία ε τ'βε οτ

 ακκα παϊ ζΩ πεκζητ' ε ειρε

 Ω πεϊ ποπηροπ¹¹ πτακαι σολ
- 5 an ε ρωμε αλλα ε πηστε· ες εωτα ε нα μασε πσι απαπιας

Fol. 65 a

¹ For emaroraqueq.

² 'Son of supplication', Υίὸς παρακλήσεως.

 $^{^{\}circ}$ 'A Levite, a Cypriote by his race', Λευΐτης, Κύπριος τ $\hat{\varphi}$ γένει.

ό τὸ χρημα. δ σὰν Σαπφείρη. 6 ψεύσασθαί.

 $^{^{7}}$ The first τ seems superfluous.

The forms son and swn are used in this MS.

^{9 &#}x27;Was it not thine?' Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε;

¹⁰ Н мн печщооп ап.

[&]quot; 'Why hast thou set this in thy heart to do this evil thing?'

6 τ $\overline{\mathbf{x}}$ · \mathbf{x} · \mathbf

- 7 аттомсч · асушпе зе мпп са щомте² потпот течсог ме еп ссооти ап м пе пт' ач
- 8 mone 9c13 ϵ 50x11. Hexe ϵ 120x7 ϵ 90x10 ϵ 90x12. ϵ 120x7 ϵ 90x11.
- 9 пехас же едев да най петрос же пехац нас же е т'ве от атетй срот ий петйернт е пірадев и пепий и пжовіс: віс петрн те й не ит аттим и проваї сеаде ратот вірй пров ати се
- 10 nayite ϵ bod \cdot \overline{n} tetnot 2ϵ ac 2ϵ 2ϵ neyotephte at 0 acros 0 and 0 mineral 0 and 0 are 0 and 0 and 0 are 0
- 11 $\mathbf{n}_{\mathbf{c}_{10}}$ data uecdai: alnos \mathbf{n} do $\mathbf{n}_{\mathbf{c}_{10}}$ data uecdai: alnos \mathbf{n} do $\mathbf{n}_{\mathbf{c}_{10}}$ data uecdai: alnos \mathbf{n} do $\mathbf{n}_{\mathbf{c}_{10}}$
- 12 ε βολ $ριτ'\overline{n}$ \overline{n} σιx \overline{n} η αποςτολος nετιμωπε \overline{n} σι ρεπιλειπ n \overline{n}

They wrapped him up for burial. $\kappa = 0$, the

old Egyptian word for making a dead body into a mummy.

² hs φορν τοιών.

³ For aces.

⁴ ἀπεκρίθη.

² ὡς ὡρῶν τριῶν.
 ³ For aces.
 ⁵ 'For these pieces of money', τοσούτου τὸ χωρίον.

6 'Thus', Naí.

7 'Agree together', συνεφωνήθη ὑμῖν.

8 πειράσαι.

9 'Stand at the door', H ccorpa npo.

10 For attomcc.

Fol. 65 b

Semmuthe ensign of $\frac{1}{2}$ o

- 13 \overline{n} соломин \cdot е вол 2 е $2\overline{n}$ пне сеепе \overline{n} пе лал толма 4 е то $\sigma \overline{q}$ е роот алла пере плаос \overline{q}
- 14 εοοτ⁵ nat. nooto σε netol[mδ] ε bo[o]. <u>u</u>ll net uictele ε uzo εις οληγημένη μόρος σε νετολ[mδ]
- 15 ρως τε πετίνε ε βολ π πετ'

 μωπε ε πεπλατ'ια πετκαν π

 ε τες ε πετρος ει ες πην ε

 ερε τες ρε πετρος ταρε οτα παο
- 16 $0x^{10}$ · ne warchord on not nume him to notic exa thate is where is method of 0 in the nethod of the net
- 17 ACTWOTH SE \overline{n} SI HAPXIEPETC HE OTON HIM ET HEMACH ATW OEPECIC \overline{n} HCASSOTHAIOC 12 AT

¹ σημεία καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ, Η πσιςεπαλειπ επλιμωστ απ ςεπιμπηρε.

 $^{^{2}}$ π $\overline{\mathbf{n}}$ πετερμτ = $\delta \mu o \theta v \mu a \delta \delta v$. H omits these words.

^{3 &#}x27;In the temple'; wanting in the Greek text.

^{*} ἐτόλμα.
δ 'Gave glory', ἐμεγάλυνεν.

εἰς τὰς πλατείας.
 ⁷ H πεερι, with?
 ⁸ 'Places for lying down upon', καὶ κραββάτων.

^{9 &#}x27;When Peter was coming [and when] he came that', ἵνα ἐρχομένου.

^{10 &#}x27;One of them.' 11 ὀχλουμένους.

^{12 (}ή οὖσα αἴρεσις τῶν Σαδδουκαίων).

- и немостойос эты петвіх є немогот
- 19 ε πεщτεκο¹· παι πελος **Σε εξε** π**2**0εις αφοτων πρρο² **Σ** πτε κο π τετщη αφπτοτ ε βολ πε
- 21 π πεϊ ωης · η τερ οτεωτα δε πτων ε εραϊ ε περπε π πηατ πτι παρχιερετε ηπ ηετ ηπ παι παρχιερετε ηπ ηετ ηπ πας ατεοτας 4 πετης εδριοη ατω πολλο τηροτ η πωηρε π πιηλ ατοοτ ε πεωτ'εκο ε τ'ρε τη

22 τοτ · πρτημρετής ⁶ π τέρ οτ δωκ πη οτσήτοτ γπ πέμτε

- 23 RO_2 strotol stronol. Eld upo u 16 mes else balol sib<u>u</u> upo u 16 mes else palol sib<u>u</u> upo u 16 mes else puo molum mes else puo else puo molum mes else puo molum mes else puo molum mes else puo
- 24 и тер ецсшт**й з**е ибі птра тниос **й** перпе и**й** пархіеретс¹¹ є иеї щаже атапор¹² є твин
- 25 Tor se orne neï 2wh13: מדמ 14 se

Fol. 66 a

^{1 &#}x27;They threw them into prison', ἐν τηρήσει δημοσία.

² Η ππρο. 3 ύπο τον ὅρθρον.

⁴ Η ατίετε, συνεκάλεσαν. ⁵ τὸ δεσμωτήριον.

 $^{^{6}}$ ὑπηρέται. 7 ἐν τ \hat{y} φυλακ \hat{y} . 8 Η ωρ \overline{z} πιz.

[•] For παποτριμε, τοὺς φύλακας. 10 For οτοτωπ.

 $^{^{11}}$ οἱ ἀρχιερεῖς. 12 διη π όρουν.

^{18 &#}x27;Saying, What is this matter?' τί αν γένοιτο τοῦτο;

¹⁴ For a ora.

 ϵ αγταμοον ϵ εις πρωμε πτ ατετπηο ϵ ον ε πεώτε πο αξε ρατ'ον ϵ ξα περπε ενή

26 свы и плаос тоте атвык п

от пест'ратнчос ни потпн

ретне атптот папад ап нет

р доте чар диту и плаос ми
пыс иседт ыпе е роот: п те

27 p οτητότ δε ατι'αξούτ ε ρατότ ξα πετηξεδρίου: ατώ αμαπότ πατ πσι παρχιέρετε εμάω απός.

28 Σε μη οποταραστείλια μππ παρασσείλε μππ ετω τέρω ε οραϊ επ πεϊ ραπ ανω εις οη ητε ατεππωστο π οιεροντα λημ ω πετπεβω⁴ ανω τετπ ονωμ ε είπε ε οραϊ ε χωπ π πετπος ω π'ρωμε ετ πμαν.

29 асротощь же по пет'рос ато папостодос етжо тосос же щще е соты пса ппотте еготе роме: [е] граї п гнте в

 30
 пиотте и пепеюте хутот

 пес іс паї пт'штй пта те

 тй мототт ймоц атетпашт

иурхнаос улм и смінь. 5<u>т</u> 31 едів. ия, у иноліє жусі<u>й</u> и Fol. 66 b

¹ Н севдератот.

² Η εκποτε, μὴ λιθασθώσιν.

⁸ Παραγγελία παρηγγείλαμεν.

Η επ τετπεδω, της διδαχης ύμων.

hearken in his heart unto God than unto man.' There is no Greek for 'in his heart'.

ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα.

nedeoor ϵ the d+ u orners nobe

- 32 ϵ bod ρ paï $\overline{\eta}$ ρ at ρ and ρ nen $\overline{\rho}$ and ρ neight ρ ne
- 33 <u>u net cmin ucma, u teb orcm</u>
- 34 μοοστοτ· αιτωοτή τε επ πετη εξερίου πσι οτφαριεταίος ε πευραή πε παμαλιήλ οτησμός τιλας αιτακάλλος εταϊήτε η παρρπ πλαος αιτοτέρες αρμές ε τ'ρε παπος τολος πιβολ πιμά η οτηστί.
 - 35 хом пехач и набри нет соохбе тиму фотить в ро
 - 36 pwie. 64 leóh Lab L olholi L nei 5001, ydlmolu Lei oelyse edzm oloc e bod ze suon ues usi ulsi oloc e bod ze suon ues usi ulsi oe usi sloolfed slm olou uit el cmit guch slmy e poy

37 аты атуыпе етдаат⁹. **ы**ппса

¹ Н не шиптре.

 $^{^2}$ νομοδιδάσκαλος τίμιος. εφταϊκτ = εφταεικτ.

³ тнр \overline{q} is omitted = $\pi a \nu \tau i$.

Literally 'a little place'; the Greek has βραχύ.

⁵ The Greek has simply εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, Η πεχαμ ππαρρπ παρχωπ απ πετεοοτε.

⁶ For тетппалач.

⁷ Apparently 'a few days ago', πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν. Η γαοι ταρ πιειγοοτ, 'for before these days'.

^{8 &#}x27;Saying I am he', λέγων εἶναί τινα ἐαυτόν.

είς οὐδέν.

 παϊ αστωστη πσι ϊσταλς

 λεος¹ επ περοστ π ταποκραφη²

 ατω ασπειμε στλασε ει παροτ π

 ποσ πτοσ εωως αστακος ασω

 στοπ πεως ασχω

- 38 whe ε poy δυ μρωπε με επυρωχ ε πητυ πε σε σε τηλιμα ε poy υ μες που μες ποπιε, η μες δωρ ολ ε poy δυ μρωπε με επυρωχ ε σε ε poy δυ μρωπε με επυρωχ ε
- 39 δολ εμωπε 2ε οτ ε δολ 2 πηοτ τε πε πτετπηλμστοι λη ε δολ οτ 2ε η ετπτρλη η η τος 2ε μηπως πςεσπ τηττή
- 40 ετετ \overline{n} στε πας ατω ατωστε ε πα ποςτολος ατριστε ε ροστ ατω ατπαραπαείλε 8 πατ ε τ \overline{m} μαχε εχη πρακ \overline{n} ις ατω ατκαατ ε δολ.
- 41 $\overline{\mathbf{n}}$ τοοτ \mathbf{x} ε ατέωκ ε δολ \mathbf{q} $\overline{\mathbf{x}}$ πετη \mathbf{q} ε τρε τεοιμοτ ε \mathbf{q} ραϊ ε \mathbf{x} $\overline{\mathbf{x}}$ πρα \mathbf{n} 10.
- 42 **πα**Ηπε **Σ**ε ρραϊ ρ**π** περπε ατω γραϊ ρ**π** πετηει πετημα¹¹ απ ετη κα κτω εττ'αμεσειμι πασο

Fol. 67 a

¹ ὁ Γαλιλαῖος.

² της ἀπογραφης.

³ ἀπόστητε. 4 ή βουλή, Η πειωαχε.

⁵ The Coptic text here agrees with the MSS. quoted by Prof. Souter, οὖτε ὑμεῖς οὖτε οἱ ἄρχοντες ὑμῶν; compare also οὖτε τύραννοι given in the other MSS. quoted by him. Η πτετπαμσπσομ απ εĥολη εĥολ.

⁶ θεομάχοι.

ι ἐπείσθησαν.

⁸ παρήγγειλαν.

⁹ ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου.

¹⁰ H 'this name', nespan.

^{11 &#}x27;They moved not', οὐκ ἐπαύοντο. Η πετκηπ απ.

εις ιζ πεχζ: εραϊ επ περοοτ ε Chap. Τ πιατ π τερ οταμαει πσι π VI. 1 παθητης απηπρα μωπε π τιμτε π ποτεοιεπιπ² επε ε βραίος τε πετωβώ πιοοτ εποτ χηρα ατω επ ταιακοπια πια η

- 2 ne^3 · а пайт'сноотс же мотте е паннуе на маюнтнс пе жат нат же исще 4 ан е тре йна йсшн $\overline{\mathbf{n}}$ пуаже $\overline{\mathbf{n}}$ пнотте н тйманоні й рент'рапеда 5 ·
- 4 anon se ит \overline{n} с \overline{p} ч e^9 е пещхнх
- 5 на тыльноны и пувае в пей увае рапац и пеннуе тнре атсыти и п стефанос отры есотавь на фідіппос на ссотавь на фідіппос на туп им туп

Fol. 67 b
[R]

² τῶν Ἑλληνιστῶν.

³ τῆ διακονία τῆ καθημερινῆ.

4 Н пещще.

δ διακονείν τραπέζαις.

6 μαρτυρουμένους.

7 'Perfect', πλήρεις.

8 Η εππ τειχρια, ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.

9 'We will devote ourselves.' The Coptic translator here uses a purely native word instead of a form of προσκαρτερήσομεν.

10 H npoxopoc, like the Greek.

11 Н пенкапыр.

12 H 2121wp.

18 H мп негки Хаос.

 $^{^{1}}$ πληθυνόντων τῶν μαθητῶν. Η πσιτηπε ππαλοητης, 'the number of the disciples'.

даос отпросндатос п панті

- 7 пувае и ппотте ацатзапе¹ аты песауаї пот типе² пи ма онтис емате оп оперотсадни отминує епауыс е вод оп от инв петсыти пса тпіст'іс.
- 8 ετεφανός δε είδημε ε βού η χα ρις δι δου νεπείδε μ δεννός π υγείν της δενώμηδε δρά! δυ υγος ε βού διτμ μόνι υ υσο
- 9 εις ις πεχς³· αττωοτήστ δε π σι δοείμε ε βολ δμ τελησώπη πετ ολποτε ε δοος πε μγιβεδ τ, 100ς τος πα μα γεζαμδρετς σαπ με βολ δμ τοι γεζαμδρετς σαπ με βολ δμ τοι γισισ² μπ τος ελθ των ολβε₈
- 10 cteφαnoc· ατω **Ω**π οτεщσ**Ω**πεππα
- 12 na nnotte atrice de e ndaoc

 $^{^{1}}$ ηνέξανε. 2 ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν.

³ The received Greek text has no equivalent for ελολ ειτπ πραπ π πασεις; but the readings διὰ τοῦ ὀνόματος [τοῦ] κυρίου [Ἰησοῦ Χριστοῦ] and ἐν τῷ ὀνόματι [τοῦ κυρίου] Ἰησοῦ Χριστοῦ are given by Prof. Souter.

^{*} ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων.

⁶ ἀπὸ Κιλικίας, Η τκελτκια.

ο συζητοῦντες.

¹ βήματα βλάσφημα.

⁸ συνεκίνησαν.

Fol. 68 a

[KA]

Chap.

па и пресвттерос на непрам matere arei e gpai e zwy arw ar ठ०ाप् अञ्चारप् ६ २०४॥ ६ मटमार्ट

13 apion1. arw artago e pator n gen unt'pe n norz erzw weec ze nei pweee do an eyzw n gen щаже е доти е пеї ма ет отаав

14 nee nnomoc. sucmie ash e bod ечжи жегос же іс ппадираюс मा १३ में हिल्ले हे जिल्ले मा अधिक मा аты пфиве писыпт' епта мы

15 TCHC T'AAT € T'OT' THTTH. ATEIW pa e goth e gpa"2 het ovon nim et quoce que netngeapion at пат е печео пое п про п отап एर्रो०८ मध्यवप मन्य मना मन्या स्थापन VII. 1 perc ze naï cuont an n taï ge4.

риме на спит ати на еготе си TE e poi nnorte h nenesote agorwng e bod a neneiwt a врадам в едшооп оп тыесопо таша сипат ечотир оп хар

3 pan मध्यवप मवप यह वसावर ह छिली 2 nerhaq na tenconvenia ий ег е брај е инаб е фичтечро(;)а

¹ τὸ συνέδριον.

² Η ερραφ, είς αὐτὸν.

⁸ H adds nite nnovie.

⁴ Н же пы смопт птегре.

^{16 &#}x27;He answered and said', ὁ δὲ ἔφη. Η αφοτωμίδ εφπω muoc.

^{6 &#}x27;The God of our fathers appeared to our father Abraham.' Η πηοττε πηεοοτ, like the Greek ὁ Θεὸς τῆς δόξης.

τ έκ της συγγενείας σου, Η τεκετυτεπια.

- 4 ε pon1. τοτε αμει ε βολ επ πκας π πεχαλααιος αμοτως επ χαρ pan ε βολ αε επ πωατ απποα τ'ρε πεμειωτ' μοτ αμ ποοπεμ² ε εpaï ε πεϊ κας παϊ πτωτπ τεποτ ετετποτης

6 must a nhotte maxe ha > nap pa n soeise 3 on othas a > nwd an ne sam censast ho > > ost 2 nothas a soeise 3 on othas a > ost 2 nothas a soeise 3 on othas a > ost 2 nothas a soeise 3 on othas 3

- 9 π πατ'ριαρχης· αγκως 10 ε ίω] chф 11

Fol. 68 b

1 Н ефпатсавок ероч.

 3 π áροικον.

² μετψκισεν.

^{&#}x27; 'In a land which is not his', ἐν γŷ ἀλλοτρία.

[🧵] καὶ δουλώσουσιν.

⁶ δουλεύσουσι.

⁷ διαθήκην περιτομής.

⁸ Тоаак, Н ссаак.

[&]quot; Н пиег шиотп.

¹⁰ Η ατω ππατριαρχακ, like the Greek.

^{11 &#}x27;Ιωσὴφ.

ре пнотте же щооп' намач

ρατ<u>ά μ</u> μος ε δραι εχμ κηπε σε φαραπ μ<u>ω</u> οιτοφια <u>π</u>με πιο ε βο<u>γ π</u> θγιήτε τηδοι στι μα μ οιχαρις στι μες στα στι στο ε βογ μιστο ε βογ μιστο στη μες στη

πις σαπ μεμειομε μεασ<u>μ</u> οειμ $_1$ εχη Χσμσσμ μτι ομμος μ θχι σε ει ε δραμ εχη μτητε μηρ<u>ή</u> σαπ 11 m εχη μετίμει μηρ<u>ή</u>, σαδεφπημ

12 an πε· η τερε αςωτα αε πσι ϊα κωβ αε οτη ςοτο εραϊ επ κημε αασοοτ π ηεηειοτε π μορπ'·

οτουδ \underline{d} ε βοχ η νεάζημα στη \underline{d} ε βοχ η νεάζημα στη \underline{d} ε γ η νεάζημα στη \underline{d} ε γ η η νεάζημα \underline{d} ε γ η νεάζημα \underline{d}

14 agroot se \overline{n} 01 iwch ϕ ag τ ' ϕ 0 those te ε 14 agroot se ε 26 incenta those ε 37 dec ε 39 incenta those ε 49 incenta those ε 49 incenta those ε 50 i

15 क पुरू भाग "असलि कर ब्युटा ट शुक्रा ट सम

16 ote athoonot e spai e ctxes at ω athat see intamoc3 ht abpa sacot4 h someth ε box sith \overline{n} where n resumps

17 оп стхем и тер ецоши же е доти [п] за петоещ и перит' пай еп та пиотте домодот пиоц п и аврадам а пиотте атзапе

 ¹ χορτάσματα.
 2 έβδομήκοντα πέντε.
 3 ἐν τῷ μνήματι.
 4 Η 9α οταςοτ προμπτ, τιμῆς ἀργυρίου.

δ Έμμορ, Η πελιωρ. δ ωμολόγησεν, Η 2011 ολοτει.

Fol. 69 a

RC

и прос одм остата, би инте.

- 18 Mant \overline{q} twoth \overline{n} si he \overline{p} po ϵ pa \overline{n} ϵ 2 \overline{n} hhave ϵ 2 \overline{q} cooth an n \overline{n} 0
- 19 cht. naï ayzı wozne¹ e nenve
- 20 **Ш**нре 3 е **ТА** Тапроот $^{\bullet}$ ра пет осту ет **ТА** Тапроот $^{\bullet}$ Рамо и спесму пе **Т** ппотте 4 атсапотуу † † **Ш**омп † † † †
- 21 bot $\overline{\mathbf{M}}$ nhi $\overline{\mathbf{M}}$ negenut' n te p otno $\mathbf{X}\overline{\mathbf{q}}$ e bod acqit $\overline{\mathbf{q}}$ $\overline{\mathbf{n}}$ $\overline{\mathbf{g}}$ $\overline{\mathbf{m}}$ $\overline{\mathbf{q}}$ $\overline{\mathbf{q}}$
- 22 пос ехіпньє, что исловняє, то то педо и одно ніт и віт и кніте то недо и одногос би недійньє, что педбриле,
- 23 η τερε δ**πε σε μροπ**με **σ**ωκ υση ε φου_ε στους ε δους ε συ δητ, ε α<u>π</u> υπιπε η μελοπης δητ, ε α<u>π</u> υπιπε η μελομης
- 24 numpe a niha atm agnar eta 8

 eta auog n sone agnaqueg

 atm ageipe a nekba a net ot

 uotho auog agomb a npa n
- 25 **RHARE · NECLARETE DE NE DE CE**RAEIANE MOI NECLAHO DE NHOT

 TE NA HAT [N]OTOTZAÏ E BOÌ

¹ κατασοφισάμενος.

² After venoc some words, the equivalents of ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, have dropped out of the text. Η εμοτκο πητημείοτε.

³ ποιείν ἔκθετα τὰ βρέφη.

^{*} ἀστεῖος τῷ Θεῷ.

⁵ επαιδεύθη.

^{6 &#}x27;When forty years had ended to him'; χρόνος is not translated.
7 Η πτερεμπατ.
8 For εστα.

 26
 еме • м печ[ра]сте¹ оп ачоты

 по пат е вод ечище пи пет

 ернт² аты ачот'пот³ етегрини

 ечище пи пет

 ернт² аты ачот'пот³ етегрини

 ечище птетп

 сепсинт е тве от тетпи и пе

27 τπερητ πσοης · πετ τι τε π πετ οιτοτως πσοης αςτοσ πες ες τι τε ητ αςκα οιτα πειτα τι τε πτ αςκα οιτα πειος πειος παρχωη ατω

28 \overline{n} peyfoan ϵ zwn • wh enorwy \overline{n} tor ϵ fother \overline{n} of italyw

30 nea et maar, sam u tebe sue upode e poy su tebhenoc su uto upode sune son e poy adoamus or uto or

31 \mathbf{u} муснс \mathbf{z} е п тере чих \mathbf{v} печотоег \mathbf{z} порошх \mathbf{v} ечих \mathbf{v} печотоег

32 FIC $\mathbf{y} \mathbf{\omega} \mathbf{n} \mathbf{e}^{T}$ we anon $\mathbf{n} \mathbf{e}$ night \mathbf{n} neresone though \mathbf{n} abpa

² ἄφθη αὐτοῖς μαχομένοις.

Fol. 69b

^{1 &#}x27;On the morrow', τη τε ἐπιούση ἡμέρα.

³ 'He would have quieted them to peace', συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. See Prof. Souter's readings to v. 26.

⁴ κατέστησεν ἄρχοντα.

⁵ Μαδιάμ.

⁶ τὸ ὄραμα, Η ππεορειια.

⁷ An exact rendering of έγένετο φωνή Κυρίου. Η α τεςωμ παροείς εί μιαρος.

Even the state of \mathbf{z} is a second that \mathbf{z} is a second \mathbf{z} is a second \mathbf{z} is a second \mathbf{z} is a second \mathbf{z} in \mathbf{z}

- 33 Ma ε σωμτ' · πεχε πχοεις λε πας βωλ ε βολ π πτοοτ ετ π ρατπ πας γαρ ετ κας ε ρατπ πομ
- 34 то отнае ечотавь пе оп отнат апат е пешнае и падаос ет оп кние аты апсыти е пет ащаеом аеї е песнт е пармот тепот бе амот тахоотк е ораї
- 35 ε κημε· παϊ πεμμε μωτοκο επτ αταρπα τω [0] η εταω πιμος α παοκ π καρ χωπ δια π παρχωπ ατω π παρχωπ ατω π ρεησωπει τοια π παρχωπ ατω π ρεησωπει τοια π παρχωπ ατω π αργωπει ε κολ οπ πλατος.
- 37 ατίω] οι πάλειε⁹ π ομε π ρομπε· παϊ πε πτ αγάσος π πωηρε π πιηλ άε πποττε πατοτπές οτπρο φητής πητή ε βολ οπ πέτπ
- 38 синт и та ϱe^{10} паї пе ит асущиле $\varrho \overline{n}$ Fol. 70 α тенк λ нсіа ϱ 1 теросмос 11 п \overline{m} пет $\overline{[\mathrm{Re}]}$

¹ οὖκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

³ For ases.

 ² ἰδὼν εἶδον.
 ⁴ ἠρνήσαντο.

⁵ 'Who is he that hath made thee king?' Η πεπταγκασιστα παοκ, π αρχωπ, which agrees with κατέστησεν ἄρχοντα.

⁶ καὶ λυτρωτὴν.

τ ἐν τῆ βάτω.

 $^{^{8}}$ ἐρυθρ \hat{q} θαλάσση.

⁹ H क्रम्ण श्रम मञ्जाह.

¹⁰ ὡς ἐμέ.

¹¹ Sic. Read τερμαιος, ἐν τῆ ἐρήμφ.

Maxe hand d_1 for utool u cina arm uu henciole uri, ut $ud[x_1]_z$ u denimaxe elou g_3 e tral uhlu.

39 аты \overline{a} п ототыш е сыта \overline{n} сыч \overline{n} ог ненеюте алда аткаач \overline{n} сыот алда аткотот \overline{g} \overline{n} нет \overline{g}

- 40 енние захоос пп варши же та мю пап п реппотте псехи мо ент ритп мштенс пар пай пт ац птп е вод ра пнар п ниме птп сооти ап же пта от щшпе пмоч.
- 41 attame nuace δ δ \overline{n} nequot et \overline{n} neat attake otcia e δ δ \overline{n} neather \overline{n}
- 42 πετσια· αμπτοοτ α πσι πηοττε ε τρε τωμω π τεστρατία π της τ: κατα θε ετ σης επ παωωμε π > πεπροφητης α αε μη ατετπτααμ > καϊ ε εραϊ π ερημωωτ' πα ερη > θτσια π εμε η ρομπε ει τερημος
- 43 >пні й пінд. атш атетни и те >скнин й модок ий псют й >пиотте грефап⁹ песмот¹⁰ тирот >йта тетйтамюют є отщт пат.

1 'With him that spake with him', μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ.

² After aq there is a small semicircular sign, like a part of the letter o, and after that the papyrus is blank.

³ λόγια ζῶντα.

4 all appears to be superfluous.

5 καὶ ἐμοσχοποίησαν.

6 θυσίαν τῷ εἰδώλω, καὶ εὐφραίνοντο.

⁷ τῆ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ.
 ⁸ Amos v. 25–27.
 ⁹ Ἡρφάν, Η ρεφάν.
 ¹⁰ τοὺς τύπους.

CMHYMTACCTIALTICKITAGOOTTERN TERRAHCIAZITE POC MOCHMITCT CHARENMANGEMETTOOYNCINA AYWMINICKIETOUTETTMUTAY" NIEMULTI SINDE EYUNIE TALYNHTH Ajamitoyoyaajecarmicay NEINENGIUTEALLANKAAYN CMOLYTYTY KOLOACYTHI, EKHNICAYXOUCHWAAPWAIKEITA MIUNANNZENNUYTONCEXIMI CITZHIN MUYCHCIAPITA MINI NILI ERONAMILKASNIKHWENINI COOYNANXENTAUYOUTTEMM AYTAMIE ITM ACEZNI NELOUYEM MAYXYTALEOYCIACZPAIMITLACOLOR AYWAYGY DANEZNUELKHYEN NEYGIXAYKTOUYACNGITTNOYTE СТРЕГОЙОЕЙ ТЕСТРАТТАЙТИ: 5 NETIPOOHTH CXEMHATCINTXX JALIELPKINZENUMBUTAMLEN. SOYCHATZMENDONETTGZITTEPHMUN TITHIMITIHA' AYOUTETOXIMIE SCKHUHNINIO AGK WMTTCIOYM , THUYTELPECKUNGCMOTTHEY S NITHTOTA TAMINO YEOY WIT WAY. 7AYW-TNATTONIE!! HYTNEKUAUITIG. NITKARYAWN: TECKHNILMIAM "TPENECHOOTHINNENGIOTE ZITTX A CICK ATTA B C UTAYOYEZCA ! INEMETET WAXCHMMUYCHO ETAMIOCKATATITYTTUCENTAY NAY EPOY: TATENTANENEJOTE EAY GIAND NORMICH OPTEX PTOCKY NMIC ZMITAMAZGENKIZEBNOG ALATATATA NOTHENOXOYEROX LAGHNINENGIOTO WALPATENE. COUVNIANCEMENTALENTALES



- 45 nat e poy: taï enta neneiote

 e atei Mīnca ñ moph zitē e goth

 nā iē³ çā namagte n ñgebnoc

 naï nta nnotte nozot e bod

 gabh ñ neneiote ma gpaï e ne
- 46 $coor \overline{n}$ sate $coor \overline{n}$ the sate $coor \overline{n}$ is sate $coor \overline{n}$ in $coor \overline{n}$ in coo

Fol. 70 b
[KC]

- 47 yume⁵ π π π ιακωβ⁶· coλομωπ
- 28 **26** Agrwt nag n othë alla **11** Epe net **2006** otwo $\sqrt{2}$ Tamo n $\sqrt{2}$ >hata $\sqrt{2}$ epe nenporthe
- 49 > 20 длос же тпе пе па оронос > пкар пе прупополюн и на оте > рнте аш й ині пе тетйнако > т\(\bar{q} \) наї пеже пжоєю н аш пе п[м]а

50 > n $\overline{\mathbf{u}}$ ton $^8 \cdot$ \mathbf{u} H $\overline{\mathbf{n}}$ taging an \mathbf{t} e at aq

51 >таме 9 пай тнрот 10 · пащт 11 мак 2

 1 H †папеєпє тнутії, which represents the Greek μ ето ι кі $\hat{\psi}$ ра́з.

² For nxaie.

в Н інсотс.

⁴ For ατω αφαιτι, καὶ ἢτήσατο. ⁵ 'Dwelling-place', σκήνωμα.

6 'In the house of David', a reading which agrees with certain MSS.; see Souter, op. cit., v. 46; Sanday, Appendices, p. 134. Η ποτιια πιμωπε ππησοτε πιακωβ.

⁷ ἐν χειροποιήτοις. ⁸ τόπος τῆς καταπαύσεώς μου.

⁹ Н тептастаме. ¹⁰ Isa. lxvi. 1, 2. ¹¹ For ппашт.

аты п ат свве¹ д**ы** петднт п**ы** пет мааже птытп п отоену пи тет'п | отве пе ппа ет отаав пое п петпеноте тай дыт тн

 53
 τΗς Ασω π ρεγρωτ' π· η η ι επτα

 τετπαι π πησωσε ε ρεημία

 τατη π παρπελος (sic) 3 ασω ππε τπ

4 γαρες ε poy: ετεωτα τε καϊ σατσωπτ ηπ πετηττ ατω ατεροπ

 $p_{\overline{x}}$ $p_{\overline{x}}$ $p_{\overline{x}}$ $p_{\overline{x}}$ ε δραϊ ε της αλησα ε μεσος $p_{\overline{x}}$ $p_{\overline{x}}$ ε δραϊ ε της αλησα ε μεσος $p_{\overline{x}}$ $p_{\overline{x}}$

56 $\overline{\text{nc}}$ a otnam $\overline{\text{m}}$ nnotte. $\overline{\text{nexag}}$ 2e eic ghhte finat emnhte 5 ethn 6 atw nighte $\overline{\text{m}}$ npwme 7 egage pat $\overline{\text{g}}$ $\overline{\text{nc}}$ a otnam $\overline{\text{m}}$ nnot

57 τε· πλαος Σε π τερ οτ εωτει ε

 $^{^1}$ ἀπερίτμητοι.

² τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου.

εἰς διαταγὰς ἀγγέλων.

^{&#}x27; As in the Greek; H 'Jesus, the Lord', it massic.

⁵ Н смпнт.

⁶ Н стотип.

⁷ τὸν νἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

⁸ There is no equivalent in the Greek for 'when the people heard these things', πλωος π τερ οτςωτῶ (Η πτερεφςωτῶ) ε πω.

наї атащнан є во λ^1 ат \dagger тотот² ер \overline{n} петмааже ат \dagger тоотот³

Fol. 71 a
[R7]

- 58 δι ολεου, ε δραϊ ε χωλ. σλησχ<u>ή</u> ε φου με ε δοά με τιογις σλησ πιε ε δοά με ε δραϊ <u>μ</u> μελδοείτε δα δα<u>τά</u> μ ολό<u>δ</u> μι δε ε παννολίε ε δοά χε εσλ
- 59 λος, στη σεδι πιε ε στεφανός εθευικαγι₁ εδαπ πιος αε υαο
- 60 εις ιζ, μει μα μα ε δου, σάμο εάπος π τει μορε, μ τε εάπος μ τση εάεμικαγι εάπος μ τση εάεμικαγι εάπος μ τει μορε, μ τε μ τει τς μει μα μας ε δου, σάμο ες πας μει μα μας ε δου, σάμο ες πας μει μα μας ε δου, σάμο

 Сhap.
 ре чже паї ачпнотй: сатдос

 VIII. 1
 20 печстистробів пе е печ

 2007 в пероот
 2007 в пероот

 600 поб п діштиос е граї ехп тен
 11 п от

 кднсів 11 п от
 11 п от

² For tootor.

4 ἐπικαλούμενον.

Some words like $\xi \bar{\mathbf{n}}$ στησ $\delta \bar{\mathbf{n}}$ $\mathbf{cm} = \phi \omega v \hat{\eta}$ $\mu \epsilon \gamma \hat{\mathbf{a}} \lambda \eta$ have dropped out.

³ A mistake for any neroros.

⁵ 'Lord Jesus', as in the Greek; Η παοεις.

⁶ εψεπικαλι εψαω πικος repeated inadvertently; they are omitted in H.

^{7 &#}x27;Reckon not', μὴ στήσης.

⁸ συνευδοκών, Η πεμςτπετλοκε.

⁹ The two dots: and the mark suggest that the Coptic scribe thought the seventh chapter ended with πεγεωτέ.

¹⁰ A mistake for ñσι ονιοσ ñολιψις; an equivalent of these words is omitted in the received Greek text, which has διωγμὸς μέγας.

¹¹ Н теннансіа етеп.

Fol. 71 b

KH

DE HILL ATEMOPE E BOD E HEXW pa n forzala nee Tcallapla ma T I HAHOCTOROC MATAAT E AT σω¹ οπ οιεροτεαλμω²: ατκωбые же п стефанос пог репры ue πρεσφ ροτе затегре же и от nos negne e gpai e zwy: car Слос же печшыч пе и тенилн ста ечвик е доти епи ечсшк e bod n npwee ne negione 4 स्पूर्न विधालक ह तह्याम्हरा त्रिक Gor se n tep orzwwpe e bod at мооще еттащеоещ пща 5 же ната подіс: фідіппос же agei e spaï etnodic n teca маріа ечинртссе нат пехе. 6 отминие ге пет п отно от οτςοπ ε πετ' ερε φιλιππος 20 THOOT OF THE TOWTH e pog atw ncenat ensean 7 enegeipe Tuoot · gag rap ne т ере пеппа п панавартоп 5 giwot atm netwy e bod of ot nos n cun etnht e bod n 9 h тот отминше оп етсно аты 8 hayse adiayeoor. Othor u

1 H 2760.

 $^{^2}$ ε ατσω επ οιεροτιαλιμ= οι έμειναν έν Ίερουσαλήμ; see the reading quoted by Prof. Souter.

³ 'Fearers [of God]', εὐλαβεῖς.

έκήρυσσεν.

ε πνεύματα ἀκάθαρτα.

πει απαρια είπω πενος ε ροί

- 10 **Σ**ε λποκ πε²· λτω πετ**ή** ποτητ ε poq τηροτ **Σ**ιπ πετηοτί ψω πετ ποσ ετ**Σ**ω **Σι**μος **Σ**ε παϊ πε τηοσ
- 11 \underline{u} son \underline{u} the unotes, nearly of \underline{u} the \underline{u} of \underline{u} the \underline{u} of \underline{u} the \underline{u} of \underline{u} the \underline{u} the \underline{u} of \underline{u} the \underline{u} of \underline{u} the \underline{u} of \underline{u} the \underline{u}
- 12 οπ π απταλύος: η τέρ οτςω
 τα λε ε φιλιππός εφετλυψέλι
 ζε⁶ η τ'απτέρο α πηοττέ λτω
 α πρλη π ιζ πέχζ λται βλητις
 αλ πσι ηρωμέ λτω πέριομε:
- 13 cimmu δωωά ου σάμιστετε, προσηγερίε ε φιγιμμός εά πος σε ε δεμμός <u>π</u> πσείν μ<u>π</u> δεμμός μοσ εάειδε μπο
- 14 οτ αιπωμέ· η τέροτ πατ⁹ αε
 πσι παποςτολος ετ επ τει
 εροτεαλημα αε α τεαμαρία
 μωπ ε ροοτ¹⁰ α πιμααε α πηοττε
 αταροτ μα ροοτ α πετρος πα

15 їшраппнс паї п тер отвык ат

Fol. 72 a

1 'A worker of magic', προϋπηρχεν . . . μαγεύων.

 2 'Saying concerning himself, I am he', λέγων εἶναί τινα έαυτὸν μέγαν.

 3 'This is the great power of God'; the Coptic has no equivalent for $\dot{\eta}$ καλουμένη.

4 προσείχον.

⁵ ταῖς μαγείαις.

6 εὐαγγελιζομένω.

⁷ ἐπίστευσε.

⁸ ἦν προσκαρτερῶν.

" 'When they saw'; Η πτεροτεωτα, which agrees with 'Ακούσαντες δέ.

10 H epoc, i.e. Samaria had received the word of God.

while spai e amot ar hac eve

- 16 का पाष्ट्र स्वाचित्रकार प्रश्नित प्रश्चित प्रश्नित प्रस्ति प्रस्ति प्रस्त प्रस्मित प्रस्ति प्रस्मित प्रस्मित प्रस्मित प्रस्मित प्रस्मित प्रस्मित प्रस्मि exii daar teecor adda nt arri bant'icua n mopne e npan a nzo
- 17 eic ic. tote attade six e xwot
- 18 काळा ब्रह महामार्च हम ठावकि में महा ह्य nat se noi ciemn se e bod gith птадо п изіх п напостодос ет 13 nenna ageme nav n gen
- 19 Хынгу. едам шпос же пу ия, и TEÏ EZOTCIA ZE HAAC TE THATA λε σια ε αως εςεαι πεπηδ ετ οτ
- 20 aab: netpoc ae nexay nay xe nek оап8 ечещшпе нак9 е птако10 же armeete de t'awpea a nnotte
- 31 ещатапос оп 11 оенхрния ип меріс от с мп з кдирос щооп нан ой пей щахе пенонт сот twn an tine uto e bod to nnotte.
- metanoï 13 se e bod oñ terrasia 14 ης τους π μποεις επίωμε τε nanw nan an15 e bod a naeete
- пенонт. Анат пар е рон ен ωοοπ οπ οτχολη $\overline{ω}$ πικριω¹⁶ ωτω

1 'Not yet come', ἐπιπεπτωκός.

² For π ψορη, 'at first'; Η has πιατε, μόνον δε βεβαπτισμένοι ὑπηρχον.

8 ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν.

4 χρήματα. τ ὧ ἀν ἐπιθῶ. B H ma nai 9000t. 6 For xe RAC.

⁸ Sic. A mistake for 2 aτ = τὸ ἀργύριον.

9 For namak (?). 10 εἰς ἀπώλειαν.

11 Η πειματώπος 21τπ 2επχρημα = διά χρημάτων κτάσθαι.

12 wi superfluous (?). 18 μετανόησον.

 14 = Terhania, $\tau \hat{\eta}$ s kakías σ ov.

15 H omits an. 16 χολην πικρίας.

- 24 **orup**pe n sinsonc¹ agorwwh nsi ciuwn egzw nuoc ze co nc ntwth n nzoeic ga poi ze hac enne laar² n ne nta te
- 25 τπαοοτ ει ε ρραϊ ε αωει³· πτοοτ σε π τερ οτρ απτρε α παμμ ωε⁴ ατω αταω ε ροοτ α πωααε α παοεις ατκοτοτ ε θιεροτ ςληαι' οταμμως πξαε η ςα αλριτης ατεταυτείζε⁵ ηστ:

26 Παυτέλος α πασεις αμμαπε πα φιλιππος ευπω αιος πε τωστη ηθ αιοοιμε οα πηστ η αιεερε⁶ οι τεο¹η ετ ο η ερμασς⁷ ετ ημπ ε βολ οπ σιεροτςαλμα

27 ε ρραϊ ε παζα · αςτωοτη αςβωκ ατω εις οτρωμε π πεσωщ⁸ πειοτρ' π ατηαετής ητε καη ααπή τερώ π πεσοοщ¹⁰ παϊ ες

1 'Bond of violence', σύνδεσμον άδικίας.

² As the Greek μηδὲν ἐπέλθη. Η omits εππε λααν.

8 For exwi.

4 'Bearing witness to the multitude.' The Greek has only διαμαρτυράμενοι.

δ εὐηγγελίζοντο. δ 'The hour of noon', μεσημβρίαν.

- 7 'By the way which is desert, and which cometh from Jerusalem to Gaza.'
- 8 'A man of the people of Cush', Gr. Αἰθίοψ. The form σωψ = κωψ = the old Egyptian 'Kesh' , or 'Kash'

⁹ δυνάστης Κανδάκης. He was an official of one of the great queens who reigned over the island of Meroë, and whose capital was situated about forty-five miles south of the modern town of Atbara; he was not an Abyssinian.

¹⁰ For πεκοο $\mathbf{y} = \mathbf{A}i\theta\iota \acute{\sigma}\pi\omega\nu$.

Fol. 72 b

moon, ϵ óby, $\epsilon x \mu$ necxbhay, those ned adel, we ϵ elebot

28 садня сотщт' · म тер естот द 3

29 и неаїас пепрофитис • пе же пе пиа а фідіппос же † пенотосі ий тон е пеї дар

31 <u>u uet yom mooc bitormd.</u>

21 <u>u uet yom moor utod ze</u>

22 e poy odceu, e diyinuoc ze

23 e poy odceu, e diyinuoc ze

24 e poy odceu, e diyinuoc ze

25 e poy odceu, e diyinuoc ze

32 πεια Σε π τεπραφη⁹ επεσωμ Σειος πε παϊ ποε π οτεςοοτ ε >ατπτς ε πεσεια π κοπς¹⁰ ατω >ποε π οτειεια πε ειτο ε αλ π >πετ εωωκε πειος επε ς αλ π πτες >ςειη 11. ταϊ τε θε¹² ειπ σοτωπ ρως.

33 > 9 neqobbo tequpicic arqı $> 7\overline{c} \cdot$ tequenea nim net na m

1 τῆς γάζης αὐτῆς. The word γάζα is derived from the Zend or Persian $\dot{\xi}$, and has also passed over into the Syriac $\dot{\zeta}$ (gazzâ for ganzâ), or $\dot{\zeta}$, $\dot{\zeta}$, $\dot{\zeta}$, $\dot{\zeta}$, $\dot{\zeta}$ (gazzâ for ganzâ), or $\dot{\zeta}$, $\dot{\zeta}$

2 H neages.

в Н птеречиточ.

4 ἄρματος αὐτοῦ.

5 Η τοσπ, κολλήθητι.

6 Н печотог.

7 Η αρα κποει, "Αρά γε γινώσκεις.

8 H teaheerat.

⁹ περιοχή της γραφης.

10 'To his place of slaughter'; H eavaty ekoone.

¹¹ ene $q + \delta n$ ntegenh = $\tilde{a}\phi\omega vos$.

¹² ταϊ τε θε = οῦτως.

>Tatoc ze cenagi a negwng
34 >e bod qizh nhaqi aqotwyb hoi
necioth nezod a diginnoc
ze fcong amoh szic e poi ze e
pe nenpodhthe zw a nai e the
nim e thhhta ze e the he ota.

Fol. 73 a

- 25 a fixinnoc se otwn \overline{n} pwy \overline{n} ne \overline{n} pwy \overline{n} \overline{n}
- 36 eic ic nexc $_{\circ}$. Ethoome we du te din unio we e unoop $_{\circ}$ of union with the open exposite the open exposite with the second exposite the open exposi
- 38
 πτ'ιταλ·8
 ατω αμοτερταρικ πσι

 φιλιππος ε τ'ρε πραραα⁰ δρε ρατζ
 ατω αποτ
 ατω αποτ

 ατω α φιλιππος βαπτ'ιτε π
- 39 Μος· η τερ οτει ε εραί επ πω¹⁰00τ οτηνά ήτε παοεις αττώρη ¹¹ α φιλιππος απ ακοτά ε κατ ε ρος ησι πεςιοτρ κεςωοοώε
- 40 παρ επ τευεικ ευραμε. φιλιπ' πος αε ατε ε ρου επ αζωτος

¹ Isa. liii. 7, 8.

 $^{^2}$ 'Philip opened his mouth, he began to open his mouth from the Scriptures.' agap $\chi_1 = d\rho \xi d\mu$ ενος. Η has a φιλιππος δε οτωπ πρως εαγαρχει εĥολ $\varrho \overline{n}$ τειπραφη.

⁸ Η τειτραφη = της γραφης ταύτης.

έ εὐηγγελίσατο.

⁵ 'The Lord Jesus Christ', τὸν Ἰησοῦν.

⁶ Η εις παιοοτ. ⁷ κωλύει με.

⁸ The Coptic text contains no rendering of verse 37: $\epsilon i\pi \epsilon$ δὲ δ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν νίὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

⁹ Η φαριια, τὸ ἄρμα.

¹⁰ τ altered into sa.

¹¹ Η αμτωρπ, ήρπασε.

подіс тнрот шапт Чеі є граї

Chap.

е инсарія, салуос же ество и IX. 1 nanihh n gwth1 e goth en ua онтис просте АЧА печотост

- 2 e napxiepere agaiti2 e bod 91 to от п денепистодн е замас нос епстпачшен3 ща истпа TWTH ZE HAC NET THASE E POOT npweee arm negione eyexitor eyezitot (sic) 5 etahp e pai e oie
- з ротсадние асщопе же еч moome u tede dom e dom e замасное оп отщёне атогоет
- 4 wa e zwq6 e bod on the arm n te р ечре е рраї ехп пнар аченти ет cuh ecam amoc nad ae carre
- 5 carλe7 appor knht' π cwi. nexact же пти пи пиосіс пеке пио eic8 se se anor ne ic neth net'
- 6 птон псша. чууч ттохиць вти e goth e tholic atw cenatamon
- 7 xe or πετ ψε ε pon10 ε λλη· πρωμε De et' moome named nerage patot etoni etcuti men e

2 ήτήσατο, Η αγαιτει.

Fol. 73 b [28]

¹ Η παπειλη 21 2ωτΕ, ἀπειλης καὶ φόνου.

³ The scribe seems to have written encrnarwer by mistake, and then to have added μa $nc \tau na \tau \omega \tau H = \pi \rho \delta s$ $\tau \alpha s$ $\sigma \nu \nu \alpha \gamma \omega \gamma \alpha s$.

⁴ The Coptic omits some words like ϵ hoλ $ρ\overline{\pi}$ τεριμ = $τ\hat{\eta}$ s όδοῦ ὄντας.

⁵ The second eyexitor is an unnecessary repetition.

⁷ Σαούλ, Σαούλ. 6 H espai exwy.

^{8 &#}x27;The Lord said'; H nexe nxoeic xe nay.

¹⁰ Н петещще. 9 For Tworn ne.

tecan encenoi' an nethat rap

8 an he ϵ haar cathoc as althorn ϵ boh fixh hhap epe heybah of hh 2 en That ϵ boh an arm moeit

- 3 δητ<u>ή</u> ε δολη ε συστευς. σή<u>ρ</u> πο δητή ε δολη ε συστευς ση<u>ν</u> πο
- 10 net n отмантис ге \mathfrak{g} гамас нос е печран пе ананіас пеже пхоєїс нач \mathfrak{g} отгорома 4 же ана ніа \mathfrak{g} тон $(\mathfrak{sic})^5$ ге пежач же єїс \mathfrak{g} ните
- 11 αποκ πασεις· πεαε πασεις κας αε τωστη η βωκ ε ποιρ ετ σταστ τε ε ρος αε πετ σοττωη πε ωι πε ο πιϊ π στα α΄ πο ατρα ταρ σος ε πετραπ πε σατλος εις ο κ

15 He gab edinyhy, aduar erboree \mathbf{z} e vururc adpon e Soru ad \mathbf{z} e faboree

13 ϵ hod $10 \cdot$ action with use $10 \cdot 10^{10}$ action with $10 \cdot 10^{10}$ action $10 \cdot 10^{10}$ action 10

14 eiepotcahhu. atm on agai ezot cia u naei 12 ua e hod qith hapxi[e] petc 13 e moth \overline{n} oton nim ete

15 πικαλι¹⁴ α πεκραή · πέχε πχο

Fol. 74 a

 $[\lambda a]$

¹ ἐννεοί, Η πιςεποει.

³ For aqp mount.

² ἀνεψγμένων. ⁴ ἐν ὁράματι. ⁵ For πτος.

⁶ Εὐθεῖαν.

γ Ἰούδα, Η πιοταλ. Θυόματι, Ταρσέα. ⁹ Η ληπατ.

 ⁸ Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα.
 ¹⁰ καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ τὰς χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψη.

¹¹ ήκουσα ἀπὸ πολλῶν. 12 For nei.

¹³ παρὰ τῶν ἀρχιερέων.

εις πας τε βωκ τε παϊ στεκετος καϊ \overline{n} εωτ \overline{n} πε ε τ'ρε ες τα ραπ \overline{n} πε ε δολ η περωστ \overline{n}

16 ग्रिस्काос शब्द ग्रियामहरू का गामरे के स्वाप्त का निकार का निय

- 17 प्रत्यावार १४ पर प्रता श्वास १४ पर १४०० प्रता १४ पर १४ प
 - 18 $\overline{\omega}$ nenn \overline{a} et oraab· nternor 2e arge $0\overline{n}$ neybah \overline{n} 0e \overline{n} gen0b \overline{c} 4 arw aynar e boh nternor05 ay
 - 19 тооти ачал ваптісия, ато и тер ечотом ачальтом, ачто пе же ил полонтис ет би

 - 21 ΑΥΠω<u>ψ</u>ς <u>Δε πσι οτο</u> η πια ετ cωτα⁰ ατω πετ<u>χ</u>ω **πι**ος <u>χ</u>ε μη

¹ σκεύος έκλογης, Η παι οτωικαιος πεωτή παι πε.

² 'Before kings and the heathen', ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων. Η πποεοπος μπ πρρωοτ, which agrees with the Greek.

³ Η πρητέ. 4 Η ποε πρεηρικέ, ώσει λεπίδες.

⁵ There is no Greek for πτετποτ. ⁶ τὸν Ἰησοῦν.

 $[\]bar{\pi}$ 'In the synagogues of the Jews.' There is no Greek for $\bar{\pi}$ $\bar{\pi}$ iorasi.

οῦτός ἐστιν ὁ νίὸς τοῦ Θεοῦ.

⁵ εροφ has probably dropped out.

π παϊ απ πε πτ ασχωωρε ε βολ ξπ σιεροτεαλμα π πετ επικα λι π πεϊ ραπ ατω πτ αττππο οτσ ε τβε παϊ ε πεϊ αια χε κας εσεχιτοτ εταιμρ ε ρατοτ π παρ

22 χιερετς: ςατλος αε πευσπ σομ π ζοτο ατω πευμπορτή π ιοτααι² ετ οτης επ ααμαςκος ευταμο πιμοοτ: αε παι πε πε

23 <u>Xc. u tede otwinine ze u</u>

- 24 of $\overline{\mathbf{n}}$ or \mathbf{n} of \mathbf{n}
- 25 ATZITY DE \overline{n} \overline
- 26 гл отыр п тетшн п тер ецымн гоб ептерод симонтне уп иех боле бита тирох епсеше техе, уп же отмонтис ие.
- 27 βαρπαβας αε αφαιαςτε πιου αφαιτή ε ρατοτ π παποστολος ατω αφταιοοτ αε αφπατ ε παο εις ξι τεξικ ατω αε αφμαας παιας ατω ποε πτ αφπαρξη σιαζε πιου ξπ ααιαςκος

Fol. 74 b

[2]

² H adds тирот.

¹ τους έπικαλουμένους.

^{005.}

³ H attame.

⁴ χαλάσαντες έν σπυρίδι.

^{· 5} πιστεύοντες.

⁶ Η πταμπαρρησιάσατο.

28 ο πραη π ις: πεςιμοοπ αε πης ε βολ οπ ειεροτελημα ατ ω εςπαρομείαζε² παιος οπ πραη

29 a naoeic · nequaxe se arw neq

30 or we argi tootor ϵ gothey. \overline{n} te ϵ grai ϵ khearia ϵ n teamh arw

31 <u>arzoory</u> e tapcoc: tehkhh

Gela se et qu u foraa" thpe na tha

hihea na teamapia necmo

on qu oreiphnh ethwt a

noc ecmoome qu oote a

naoeic arw qu neone a

nna et oraab necama": ac

- 32 mone so \underline{n} tere netroc et e \underline{n} vou $n_1 \underline{n}_{10}$ e tre ybwh \underline{n} net orab et otho \underline{n} \underline{n}
- иротие еасна еаина біли ол μ у у у от μ от μ у от μ от
- 34 **σολ** (sic) 12 · **ат** м петрос **а**ча ш т

^{1 &#}x27;There.' Η ππακτ, μετ' αὐτῶν.

² Η πεςπαρρησιαζόμενος.

³ τους Έλληνιστάς, Η ποτεειπιπ.

⁴ είς Καισάρειαν, Η εκαικαρια. 5 Η †οτααια.

⁶ τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας.

 $^{^{7}}$ οἰκοδομουμένη. 8 τ $\hat{\eta}$ παρακλήσει.

⁰ The paragraph is marked by the two dots: but is omitted between nnā and yyone at the beginning of the lines.

¹⁰ διὰ πάντων. 11 Αἰνέαν ὀνόματι.

¹² σολ has no meaning here. H has equhx ειαπ οτσλοσ = κατακείμενον ἐπὶ κραββάτου. σολ is written over a fault in the papyrus.

ε ρος πεχλη τε λητλλσοκ. Πσι πχοεις ιξ πεχ \overline{c} τωονή η \overline{c} η \overline{p} \overline{y} \overline{y} δη ροκ λύω πτενήου λίτος ε ρος \overline{u} σι χτος μερ

Fol. 75 α
[λε]

35 orn arnar e pod ugi oron nie et orno 60 years ne cabmu

36 arw a qaq notor e nnorte: ner ne orcwne³ ae qñ innh e necpan ne tabiba taï ewatotaquec⁴ ae topuac⁵ taï necahh e bod ñ qwb nim et nanory 91 mñtha

- 37 **παϊ επεσειρε πίωοστ· ασώω πε οπ περοστ ετ πίωατ ε τρε σ ψωπε ατω πσίωστ ατχοπίωες**
- 39 πρ απαστ ε ει ψα ροη· πετρος αε αναιτζί ε εραϊ ε παα π τηε ανω α πεχηρα τηροτ αξε ρατοτ ετριμε εττς δο παση ε ξεηξοειτε πα ξεη ψτημι¹⁰ ηαϊ επεςταμι

¹ είπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, Η πεχαμ παμ χε αιπε.

 $^{^2}$ στρώσον σεαντ $\hat{\varphi}$, \mathbf{H} \mathbf{n} $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} ω \mathbf{p} $\overline{\mathbf{u}}$.

³ 'Sister', μαθήτρια.

⁴ διερμηνευομένη.

δ Δορκάς, Η Σορκας.

^{6 &#}x27;Place of height', εν ὑπερώω. 7 Η περε.

⁸ n παλοнτнс has been omitted, for the Greek has οί μαθηταὶ ἀκούσαντες.

⁹ Η παιαν = αὐτοῖς.

¹⁰ χιτώνας καὶ ἱμάτια.

40 оо $\frac{1}{2}$ Тер еснат е петрос $\frac{1}{2}$ Тер еснат \frac

41 αρμοος αμή τοοτς αμτοτ ποςς ατω αμμοττε ε πε τ οταιβ πω πεχήρα αμταρος

42 ϵ patc nat econo ϵ a nai yw (sic) ywhe egotono ϵ bod on ion through at a gas mictere

43 ε πασεις: αςμωπε αε ε τρε q σσα \overline{n} ραρ \overline{n} ρον ρ \overline{n} πημ ραρτ 6 \overline{n} στα ρ \overline{n} ε ειμωπ πβακιμααρ 7 :

 Chap. Gnern στρωμε δε ξη τκης αρια⁸

 X. 1 ε πείραη πε κορημλίος στζε

 κατουτάρχος ε βολ ξη τεςπιρ¹⁰

 ετ στμοττε ε ρος σε τρίτα

2 λ інн 11 · єтєтсєвнс пє єц \overline{p} 20 те 2 μ \overline{q} \overline{q} пиоттє и \overline{q} пец неі тнр \overline{q} єщац \overline{p} 2a2 \overline{q} п $^{e\tau}$ напот $[q]^{12}$

¹ The last o is superfluous. H enectamo.

² The Coptic has no equivalent for μετ' αὐτῶν οὖσα. Η εκπαιαν.

³ Δορκάς, Η Δορκας. ⁴ 'Bent his legs', θεὶς τὰ γόνατα.

⁵ 'Arise in the Name of Jesus Christ.' H 'Arise in the Name of the Lord Jesus Christ', τωονη 2π πραη πησηχοείς 15 πεχ 5.

6 A mistake for γατπ. ⁷ παρά τινι Σίμωνι βυρσεί.

8 ἐν Καισαρεία. 9 ἐκατοντάρχης.

The reading is not clear. H ελολ $\overline{\rho}\overline{n}$ τεκπειρ \overline{s} = $\tilde{\epsilon}\kappa$ σπείρηs. One letter, probably s, seems to be covered up by a strip of papyrus which was gummed on for purposes of binding.

11 'Ιταλικής, Η οιταλικμ. 12 q covered by the strip of papyrus.

Fol. 75 b
[\overline{\chi_{\varepsilon}}]

 $\overline{\mathbf{u}}$ nhaoc asw eyeone $\overline{\mathbf{u}}$ nhos $\overline{\mathbf{u}}$ the $\overline{\mathbf{u}}$ osoeim ni $\overline{\mathbf{u}}$. Aswhas ex $\overline{\mathbf{u}}$ ososwh $\overline{\mathbf{v}}$ $\overline{\mathbf{u}}$ hold $\overline{\mathbf{u}}$ necoos os

е боли то вод иехад же нов

- 4 инуге. <u>и</u> тер едамт ге е боли е брад ад<u>ь</u> боле иехад ге ол иел тентинуну ге ол иел тентинуну ге е боли гентинуну гель имееле, име
- 5 **Ω**πε **ω**το ε **b**ολ **Ω** πηοττε· τε ποτ σε **ω**λ **2**00τ π ξεηρωμε ε ξραϊ ε ισπη ης τπηοστ πελ ειμωη πε ψατμοττε⁵ ε
- 6 pod ze net'poc \cdot edozh δ sa myap naï epe nedhï δ 12 \overline{n} δ 2
- 7 $\lambda acca \cdot \overline{n}$ tepe nauveloc se bun et wase nauvel aquot te e neup $\overline{n} pa \lambda^{7}$ arm ormaton n $p\overline{n}$ \overline{n} norte 8 e bol $p\overline{n}$ net
- 8 проснартєрі $9 \in [poq^{1}, qqze]$

Fol. 76 a

[\lambda_7]

¹ δεόμενος . . . διαπαντός.

² ἐν ὁράματι φανερῶς, Η ετζοραμα ζᾶ οτωπς ελολ.

⁸ H त्रिक्र्म्भार.

⁴ εἰς μνημόσυνον.

⁵ Н петещатмотте.

⁶ Н датп.

⁷ ε cnay has dropped out, for the Greek has δύο τῶν οἰκετῶν.

^{* &#}x27;Men of God' = $\epsilon v \sigma \epsilon \beta \hat{\eta}$.

⁹ των προσκαρτερούντων, Η πετπροςκαρτερει.

¹⁰ The letters of the first line, which are tolerably complete, show that the line was retouched in ancient days; the damage to it was caused by damp, or a water stain. From here onwards the upper part of each leaf is, more or less, wormeaten.

- вон е бря е "хепецов, е туну е боли е лиоугс пел, вос ча те цопин. у педвосте же елноо таке нт е воол «а[хо]ол [сол]
- $\mathbf{z}_{\mathbf{c}}$ und $\mathbf{z}_{\mathbf{c}}$ consider $\mathbf{z}_{\mathbf{c}}$ and $\mathbf{z}_{\mathbf{c}}$ and
- 11 ϵ xmd. ϵ xm advar ϵ the ecor hu arm ortheroc edumb ϵ ϵ xmd. ϵ xmd ϵ
- 12 απ πηλε· ερε πτδηοούε τη ρου π εμτζ· λύω παλτίε ...
- 13 Hest has mone my bod we thosh $_2$ here mone my bod we thosh $_2$ here $_2$
- 14 τε πετ'ρος τε τε ππωρ πτοεις τε πη ιοτωμ λαατ επες είτα
- 15 216 атш нанавартон атсын он шшпе ша роц и пыер сеп спат есяш имос яе не нта пнотте тввоот птон ипр
- $\overline{\text{mil}}$ comu szzi $_8$ ueckeloc $\overline{\text{mil}}$ zzómoz. Usi ze schmoue u
- 17 on ε 2paï ε τηε· ηετρος **Δ**ε

ι ἐπὶ τὸ δῶμα.

² παρασκευαζόντων.

³ τέσσαρσιν άρχαις, Η επεφτοοτ π ταπ.

⁴ καθιέμενον.
⁵ Η τωοτητ.

^{6 &#}x27;Polluted', κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

⁷ The text is faulty here. Η πτοκ Σε πηρχαρμοτ, σὲ μὴ κοίνου. The letters με suggest that the scribe had power in his mind.

в Н пшит сооп. оды оды.

ечапорі ї драї понту же от пе пеї дорома їт ачпат є роч еіс приме пт аттпоот се (iic) з є вод дітп норпндіос ати ат щіпе пса пні п сімин ат

- mytholle ϵ be computed and ϵ ueight upon the ϵ ueight upon ueight ϵ
- 19 ερε πετ'ρος δε μοκμέκ π [μος ε τδε πεϊ 2]ορομό: πέχε πε [πηλ] πλες σε εις ψομήτ πρω

Fol. 76 b

- 21 αποκ πε πτ αϊτπποοτ ce⁹· πε τρος αε αγεϊ ε γραϊ¹⁰· πεααγ π πρω αε αε εις γηητε αποκ πε τε τπιμικε πςωϊ¹¹· οτ τε τσοειλε¹²
- 22 епта тетпеі є твинтс. птоот 26 пехат пац же норпилюс от декатоптархос отршме п ді каюс ецр доте диту п ппотте атш етр мптре да роц дітп пде впос тиру піотдаї аттевво

¹ διηπόρει.

² Н от ара пе пегорама.

птаттппоотсот.

^{&#}x27; They inquired whether Simon.' Η αταιόττε ατω αταποτοτ, which = $\phi \omega \nu \dot{\eta} \sigma a \nu \tau \epsilon s$ ἐπυνθάνοντο.

⁵ περὶ τοῦ ὁράματος.

⁶ Η **ceygne.**⁸ διακρινόμενος.

⁷ For τωοτη ης.

⁹ Н пептантпиоотсот.

 $^{^{10}}$ Н ачел епесит = ката β а̀s.

¹¹ A mistake for πcωq, 'after him'.

¹² Literally 'sojourner'; τσοειλε is a mistake for τλοεισε, 'cause'.

- 23 ε βολ δι τοοτ<u>μ</u>, αλπολλε δε ε bo
 ολ μ<u>π</u> με σε σα σοειμε₅ <u>μ</u> με
 ε βολ μ<u>π</u>πσλ σλη δοειμε₅ <u>μ</u> με
 ε μολ ε βολ δ<u>μ</u> ιομμη σλει μ<u>π</u>
- 24 мад. $[\overline{\mathbf{n}}]$ педрасте $_3$ же адион е 6 мад. $[\overline{\mathbf{n}}]$ педрасте $_3$ же адион е 6 мад. $[\overline{\mathbf{n}}]$ педрасте $_3$ же адион е 6 мад.
- 25 напаппаюс васщшпе зе не ре пет'рос вшк е дохи а корин а корин вод ахш адпадт да рат д в

рэ эмидто папа отриме ед

- 27 yaze næeak9. aybwr e goth atw
- $\Sigma_{8} = \frac{1}{2} \text{ из}[yyw] \Phi xyoc_{10} \text{ инодле } [\mathbf{z}] = \mathbf{z}$ е \mathbf{z} мор не \mathbf{z} е \mathbf{z} не \mathbf{z} не \mathbf{z} не \mathbf{z} е \mathbf{z} не \mathbf{z} не \mathbf{z} не \mathbf{z} не \mathbf{z} е \mathbf{z} е \mathbf{z} не \mathbf{z} е \mathbf{z} е

Fol. 77 a
[\overline{\lambda \text{\tin}\ext{\texi}\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\ti}}\tint{\text{\text{\tint{\text{\text{\text{\text{\texi}\text{\texi{\text{\text{\text{\texi}\tint{\tii}\\\ \tititx}\\\ \tittt{\texitit{\text{\text{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\texi{\ti

¹ This form suggests that the scribe had in his mind the word for 'to circumcise', chec. H has eastcaheesat \overline{q} = $\tilde{\epsilon}$ χρηματίσθη.

² τινες. ³ Read ππεμράςτε. ⁴ εἰς τὴν Καισάρειαν.

5 Η πεημιλεερ παπανκαιοπ, τούς ἀναγκαίους φίλους.

6 H omits ga ратч.

⁷ The words in brackets are added, between *caret* marks, at the foot of the page. The words aqorwyy εqxw πικός χε τωονη form one line only in the papyrus.

⁸ H тшотпе.

10 κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἄλλοφύλψ.

ачтеавог е ти е еп даат пршие че чтари н отакавартос пе-

- 29 ε τρε μαι μ τεδε τ<u>μ</u>ει₁ <u>μ</u> τωι σιει ελεμ <u>μ</u> γοειαε. 4 που αε
- 30 τπωοττε ε ροϊ· ατω πεχε κορ πηλιος χε χιη είνης ε ποτ² ως εραϊ ε τεκοτ³ κεϊνης τενε· ατω κεϊωληλ πε επ παϊ ηϊ π πηατ π χπειτε ατω εις οτρω με εμαρε ρατέ πηα μτο ε βολ

- 33 TENOT TE A LITHNOOT WA POR HTOR

 SE HAMUC ARACC AREI. TENOT

 GE EIC ANON THPH THE R TO

 E BON E CUTTE E HE HT ATOTESCASHE

 THOOT HAR E BON SITH HOOTE.
- 34 netpoc se ayotwn \overline{n} pwy ne say se eic 2hhte 8 Heise se ot

¹ Н птеретптппоот.

² Н чтет поот.

⁸ Η ε τει οπιοτ = ταύτης της ώρας.

^{&#}x27; I fasted and prayed' = $\pi \rho o \sigma \epsilon v \chi \delta \mu \epsilon v \sigma s$.

⁵ H तिळ्लिपार.

⁶ ἐν ἐσθῆτι λαμπρ<mark>ậ.</mark>

⁷ Н птетпот.

 $^{^{8}}$ 'Behold'; Η $g\bar{n}$ στικ fεικε = Έπ' ἀληθείας.

32 beat $\delta \omega_1$ and et ω_2 dote ohte $\delta \omega_2$ so $\delta \omega_3$ and $\delta \omega_2$ so $\delta \omega_3$ of $\delta \omega_3$ of $\delta \omega_3$ of $\delta \omega_3$ of $\delta \omega_3$

36 схин айни и игбраа. иедйг т ину табраальный ийные т ину табраа. иедйг

Fol. 77 b

[ηΗ ε βολ οιτή ιζ πε]χζ [η]αϊ πε παοεις

37 ή [οτοη ηι]α. ήτω[τή] αε τετήςο

οτη μ ημακε εη[τ ας]μωπε οή

τα μος τημος ε αγαρχι κιη της

λιλες. μήτις πβαπτίσμα ή

τα ϊωρανημό κηρτός μαος.

38 15 ne bod q nazapet' nee n ta nnotte taqcq q n otnua eqotaab na otsom na ent aq e e e bod n qutot eq n net na notq atw eq naqpe e oton nim e total moot n sonc e bod gith naiabodoc e bod ae nepe

им өнгротсауни. Пап ент атмо ент адаат би техмра и фотгана вит рабон над нед. Тем тон

40 opt \overline{q} ϵ arayit \overline{q} erye \cdot nai en ta nnotte totnoc \overline{q} ρ $\overline{\omega}$ nua ρ youn $\overline{\tau}$ ⁵ \overline{n} ρ oot arw aqtaaq ϵ the q

41 οτωης ε δολ· π πλαος τηρς απ αλλα πε πτ αττομοτ ται π μορπ π επτρε ε δολ οιτπ πηστε

¹ προσωπολήπτης.

³ καταδυναστευομένους.

⁵ For παιερωσαιή.

² ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.

 $^{^7}$ Η παπ πεπταττοщον, τοις προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν.

nai nt atotwee atw ancw nee each end end the strong is give in good atward and ancw nee each end of the end of

- 42 αγπαραυτείλε παι ε $\frac{1}{7}$ $cb\omega^2$ $\overline{\omega}$ πλα ος απω ερωπτρε 3 xε παϊ πε πτ απ το<u>ω</u> \overline{q} ε bολ ριτ \overline{n} πιοντε n κρι της \overline{n} πετ αροστ *
- 43 пепрофитне тирот \overline{p} ми \overline{t} ре \overline{m} па \overline{n} е тре отоп им ет пістете $\overline{\epsilon}$ роц \overline{m} и отно $\overline{\epsilon}$ вой \overline{n} нетпове

46 netcwth rap ϵ poot etwaze \overline{n} gen he ache atw et \overline{t} eoot \overline{t} nhott'e tote a net'poc ot

47 $\omega y \bar{b} \cdot n \epsilon x a q^{\theta} x \epsilon$ $x \epsilon h \pi r^{7}$ $o \pi n \bar{y} \sigma o x$ $\lambda^{\theta} \lambda a \lambda x \epsilon \kappa \omega \lambda \tau^{\theta} \bar{x} \epsilon n x o \tau \epsilon \tau p \epsilon$ $n a \bar{x} \epsilon h a \pi r \epsilon \kappa a \lambda \epsilon \epsilon \kappa \bar{x} \epsilon n \tau a \bar{x}$ $x \bar{x} \epsilon n \epsilon n \bar{x} \epsilon \tau c \tau a \lambda \delta \rho \omega c \bar{x} \tau \epsilon n$

Fol. 78 a

- ¹ 'Forty days.' There is no Greek for these words; see Prof. Souter's readings to verse 41.
 - ² Н екнртссе.

8 διαμαρτύρασθαι.

- ' Like the Greek ἐπέπεσε, Η ει εջραι.
- δ οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί.
- 6 πεχλη is superfluous, for ονωμ $\bar{\mathbf{h}}=\dot{a}\pi\epsilon\kappa\rho i\theta\eta$.
- ⁷ So the Greek Μήτι, Η αι ονπιμσοα.
- 8 Sic. Probably = $\bar{n}\lambda$ λ λ The little line over the first λ probably indicates that we should delete it. 9 κωλ \hat{v} σαι.

48 ρε· αφοτερταρμε ματ ε τρε ται
πβαπτισια ρα πραμ π ις πεχς

Chap. αφσω αε ρα τητ¹ π ρεηροοτ²· ατ

ΧΙ. 16 τωτα αε πσι несинт ατω
παποςτολος³ ετ μοοπ ρπ
Θιεροτεαλημα μα ξοτααια⁴
αε α ηρεθηος· μωπ ε ροοτ α

- 2 [n]maze a unorte. u tede ue coyher. arzı san, uması u ucyher. u tede ue coyher.
- 3 eszw $\overline{\mathbf{u}}$ soc ze shown e form $\overline{\mathbf{u}}$ soc $\overline{\mathbf{u}}$ so $\overline{\mathbf{u}$ so $\overline{\mathbf{u}}$ so $\overline{\mathbf{u}}$ so $\overline{\mathbf{u}}$ so $\overline{\mathbf{u}$ so $\overline{\mathbf{u}}$ so $\overline{\mathbf{u}}$ so $\overline{\mathbf{u}}$ so $\overline{\mathbf{u}$ so $\overline{\mathbf{u}}$ so $\overline{\mathbf{u}$
- 4 shoumh umbu edam unoch or δ and under should edam unoch or δ be a process of δ and δ are also an expectation of δ and δ and δ and δ and δ are also an expectation of δ and δ and δ and δ are also an expectation of δ and δ and δ are also an expectation of δ and δ are also an expectation of δ and δ and δ are also an expectation of δ and δ are also are also are also as also are a
- 5 αε απόκ κείψουπ οπ ότπο λις αε ίσππη ε αίψληλ ατώ αίκατ ετρορομά οπ ότεςτα σις οτεκετός πθε κ ότκος π οβός ατχα[λα] πμού π πεύτοτ τοπ ε βόλ οπ της ατώ αμπώρ
- 6 ща р ω_{10} . Аїв ω щ $\overline{\alpha}$ хе ат ω аїмотр оте тнр \overline{c}^{11} $\overline{\omega}$ пкар н $\overline{\omega}$ певнрі

¹ і. ө. 2а2тнт.

² 'He tarried with them days', τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

³ 'The brethren and the Apostles.' H's text follows the order of the words in the Greek.

⁴ The Greek text and H omit 'in Jerusalem'. ⁵ διεκρίνοντο.

^{6 &#}x27;The brethren of the circumcision'; H nechol.

⁷ ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας. ⁸ Η αγαρχει.

⁹ Н стате ос сроот.

¹⁰ Н щарог. 11 There is no Greek for тнрс.

o[n na na nature [asw no]alaate nthe. Fol. 78 b

- 7 dicwth on evc[wh $ecx] \omega$ theoc hai we twoth $n\overline{c}$ orwin arw he
- 8 xaï xe $\overline{\mathbf{u}}$ nwp nxoeic xe $[\overline{\mathbf{u}}$ n aïo $\mathbf{v}]^2$ eu net xa $\overline{\mathbf{u}}$ h nara \mathbf{v} [apt]on
- 9 βωκ ε 20τη ε ρωϊ επες · α τεсωн οτωμβ³ α πωες сεπ снат ε βολ 2π τπε πε πε πτα πηστε τε (sic) τββοτ⁴ πτοκ απρ παρωοτ ·
- 10 naï $2e^5$ aqywne \overline{n} yee \overline{n} f cwn arw on arth \overline{n} nka nie e paï
- 11 ϵ the atw aternot eic most (ii)? π pose ater ϵ p this ener π of p π ϵ attainoot ϵ ϵ π mapo ϵ box 2π
- 12 τκεταρία⁹· πεχε πεπηχ χε καϊ δωκ καιαν καπ καιακρίκε λα ατ¹⁰ ατεϊ αε καιαιά πσι παϊ κε coor πτον ατω απδωκ ε ροτή ε πηϊ
- 13
 и матоте е род же петрос .

 13
 и проте в проте в петрос .

 13
 и проте в проте в проте в петрос .

 13
 и проте в проте

' 'Arise thou, eat'; Η τωοτητ πετρε ητιμωωτ ητοτωα, which agrees with 'Αναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

² Η χε πης πετχαρπ η ακαφαρτου δων εροτη ερωι επερ. There is no Greek for πη αϊστεμ. There is ample room for πη αϊστ in the break in the papyrus.

³ ἀπεκρίθη δὲ φωνή, Η α тесми же оп щипе щарог.

⁴ For Abhoor.

⁵ > e written above the line.

⁶ Н щомпт псоп. 8 Н еаттпоотсот.

⁷ For wount.

⁹ ἀπὸ Καισαρείας.

¹⁰ μηδέν διακρίναντα, Η ηπ Σιακριπε απ πλαατ.

14 аты пай пахы¹ е рок й денща же екпаотхай й онтот йток

15 ухм иенні 1466. у 156 є бруі ехм од цове бмон он ехми иден боден од цове бразі ехм

16 τε³· δίρ πωτένε δε **π** πίμασε **π** παθεις πθε πτα[4] αθος σε ίω γ αννής ωτη αγπαβτίζε γπ ον **2** ανον · πτωτή δε ςτηδβαπτίζε

[vr u deu ne deou]oc e the rmud.

The solution of [uno]te ex[4] metanois do com soluto]te ex[4] metanois do com soluto ex[4] metanois do com solution of [uno]te ex[4] metanois do com solution of [un

19 Gn[e nt] ατχωωρε σε ε bod η τε Θλιψις επτ αςμωπε η ςτε φαπος ατεϊ ε bod μια γραϊ ε τεφοι πικη πα κτπριος ατω π κτρη

1 Н чпахо пак.

² ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με, Η πτερειαρχει.

Η γωωη οη επ τεγοτειτε.

4 Н птегашреа.

^δ ἐγὼ τίς ἤμην.

⁶ κωλῦσαι.

⁷ Traces of apa are visible.

⁸ The text reads: 'Those who had been scattered abroad through the tribulation (or persecution) which took place through Stephen came to Phoenicia and Cyprus and Cyrene. And those who had come to Antioch spake with the Greeks, [and] preached the Lord Jesus.' Thus the Coptic omits the last part of v. 19, and the first part of v. 20. H has стефанос ате: свох шаграя стефоники ай ткопрос ай таптюх за

Fol. 79 a

- 20 naioc ατω naï π τερ οτεϊ ε τα τιοχια ατιμαπε ππ οτεειεπιπ ετταιμεσειιμ π πποεις ιε·
- 21 ατω τσια π πασεις πεςιμοση ππαστ· στησσ ας π αρημμε ατπιστέτε ατω ατκότοτ ε π
- 22 хоеіс. α ийухе хе α ихоеіс α ет би тбієбодсяўн α е трн нада хам ухоод α у рабичуска у раб
- 23 ε τ'ρε μβωκ ψα ταπτ'ιοχια· η τομ αε π τερ εμβωκ αμπατ ε τεχαρις π πποττε αμμααε³ ατω πεμεοπε π οτοη πια ε τρε τ
- 24 бм би ихоекс4. е воу же иел и оброме (е и) чачово и е елжин е воу и икс елобар би икс те оброжения спотока оброжения спотока оброжения спотока оброжения спотока оброжения спотока оброжения обр
- \mathbf{z}_2 orab<u>d</u> \mathbf{z} uzoeic. Adei \mathbf{z} e poy
- 26 ε ταπτιοχια· αςμωπε αε π τερ οτρ π οτρομπε αιατ ετ co

πεεχω an ππιμαχε ελαατ ειακτι πιοτχαι αατάατ. 20 net π goeine χε ελολ περιτοτ εξεπρωμε πκτηριος πε ατω πκτριππαιος παι πτεροτει εταπτιοχια ατιμαχε απ ποτεειεπιπ ετταμεσειμ ππχοεις ιτ. This agrees with the received Greek text.

- ¹ 'The Word of God entered', ἡκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς . . .
- ² H arxoor.
- 3 A mistake for αγραψε, ἐχάρη.
- 4 'And he entreated every one to abide in God'; a defective rendering of παρεκάλει πάντας τ $\hat{\eta}$ προθέσει τ $\hat{\eta}$ ς καρδίας προσμένειν τ $\hat{\psi}$ Κυρί ψ .
 - ⁵ H equine.

org on [n]ernyheia1. arm uce 4свы п отминше епашыч ATW TICEMOTTE ENGLAPHTHC2 пшорп оп таптюхна с же

nexpictianoc. Spai se su 27 пероот ет шиат а реппрофн тис ег е вод оп оперотсадим

Fol. 79 b 112

- e [tantioxi]a. a [ora 2]e tworn 28 e [bod n oht or e n[egpan] ne avaboc eycheane3 e bod [917n] nenna nor nos n sepwan edus mane e spai ехп тогкотменн тирс [пай ен]
- 29 т астипие да кудалос. т повитис DE ATTOMOT HATA DE ETE OTHTE nora nora muoor e the rf e opaï етаганонга псехоотсе п не
- 30 синт ет отно би фолгата. пай же аталу є атхоотсе й пепрес вттерос е вод 91 тоот п варна

Chap.

- bac nee cathoc. To neotoeim XII. 1 26 et was arpinnae nppo4 91 TOOTH & OURES POEINE & bod 2n
 - 2 теннунсь эдошть эе и ганны boc6 ncon n iwgannhe gn oven
 - 3 de. u ted eduat se se absura πιοτραί αφορώς ε τοοτή ε σω пе п не пет'рос не нероот
 - 4 ae में मरकिश महा महिल्ला महिल्ला महिल्ला महिला महिल же астожи в пещтено астакс E TOOTOT IL LENTACE ILLEATOIT

^{&#}x27; 'The churches'; Η τεκκλητία, ἐν τῆ ἐκκλησία.

пильентис.

⁸ ἐσήμανε.

^{4 &#}x27;Ηρώδης ὁ βασιλεύς.

⁵ H couro.

⁶ H n ianwhoc.

τέσσαρσι τετραδίοις.

Fol. 80 a

326

ипчежа еит \underline{A} е роу $\underline{\mathbf{m}}$ иучось е баре δ_1 е родь ефольштича

- 5 πετρος δε πετζάρες ε ροή πε ξη οτωρά ζα πεώτεκο πεν η οτποσ δε ημάλη ώοου ε βολ ξιτή τεκκλητία η παρρή πηοντε
- 6 ε τβημτζι π τερ είπου δε ποι αυριππας ε επτζι ε βολ όπ τενωμ ετ πανα περε πετ'ρος πκοτκ π ταμτε π αντος ς κατ είπηρ π δαλυςις ς επτές ερε πεώτεκο.
- αευ[η αλη α χηνώμε δ[ε ε ρογ δω μελ]
 ελαη [χηνος αε τρολη μω δω ολ]
 ελαρε ματρος, αλιολμος με ελαδε ραμά διαμ μετρος αλη
 αλη εις ολαμεγος μιε μασεις

[**z** є діи]у і яям пе**х**яд **z** є **ф** тен**т**іни [ценс]уи**з** ууюи ॄ є ру<u>т</u> удеіре [**z** є **т**оль <u>и</u>т]ен**ф**це улм и<u>с</u> **ф** <u>и</u> 8 **діх**. [це**х** є цуд] судіс **у** є цуд]

se ornee he het ebe halleyoc se ornee he het ebe halleyoc se adorabd yemd enedcoorn an be be monded yemd enedcoorn and be be be be a se or

cual siet e Sbei exi l'ulyh $\overline{\mathbf{n}}$ et $\overline{\mathbf{v}}$ e poy $\overline{\mathbf{o}}$ umob $\underline{\mathbf{u}}$ is oran unes 10 sodome, i e ni edhal e bod. $\underline{\mathbf{u}}$ led ol

¹ Н етретгарег.

³ άλύσεσι δυσί.

² δ Ἡρώδης.

⁴ Н папотруме.

⁵ σανδάλιά σου.

⁶ chol has probably been omitted by accident.

⁷ δραμα.

 \underline{u} dib. Alm \underline{u} leliol arm \underline{u} dib. Alm \underline{u} leliol armod \underline{u} leliol \underline{u} leliol

- 12 піоталі. І тер ецене ае ацьшн ер п пні п маріл тилля ї ішдан пис ещатмотте е роц ае мар пос пил епен ере отминще п диту етсоотд атш етщуну.
- 13 $\overline{\mathbf{n}}$ tep eqtwo $\overline{\mathbf{n}}$ se e npo $\overline{\mathbf{n}}$ sent 8 superpe where it e bol e
- 14 охий є [п'єсран пе броян, яхю й тер єссохи темн ти цел, рос є роу би прять ти сохот тиво, ясит те в боли честотол, же петрос ябе ралі біри про, же петрос ябе ралі віри про, же петрос ябе віри про, же петрос віри про, ке петрос віри про, ке петрос віри про, ке петрос віри
- 15 уда иехах₁₀ ияс же ебе уоре₁₁, идос пежал ичс же иедишеуос ие.
- 16 пет'рос का चुरेठ स्पाम्बर्क में те

¹ ητις αὐτομάτη ηνοίχθη αὐτοῖς.

² γενόμενος εν έαυτῷ.

⁴ Н пептачтппоот.

⁶ Read пете шатмотте.

^Β τὴν θύραν τοῦ πυλώνος.

¹⁰ H птоот же нежат.

¹¹ οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον, Μαίνη.

⁸ H aterne.

⁵ Н патриппас.

⁷ H enepe.

^{9 &#}x27;Ρόδη, Η 2ρωхн.

[p ot otwn nay] atn[at e poy a]tw at Fol. 80 b

17 п[wyc. aghi]u й [tegsiz e p]oot e [uc]

т[pe t]ha pwot ag[tamoote] ве п

та пхоеіс йтў е во[д qu пеуте]

ко. пехач нат же таме [занню]

вос атш песпнт е пай. [agei]

[z]е е вод атш адвын етма й хале!.

 \overline{n} Tepe 2 toot se youre \overline{n} tet not n orn \overline{n} n ytopt \overline{p} your \overline{n} \overline{n}

- 19 пе и петрос в дохола е драй е тинсари собие е отом е роу е точоом р едтие иста и подот одомер р едтие иста от и до е в род
- 20 αγιμωπε **πι**αστ · πεγσοπτ τε πε επρα π ττρος πα ειτωπ πτοοτ τε ξι οτεοπ ατει μια ρογ ατω ατ πιθε π βλαετος πετ ξιτπ πκοι τωπ π πρρο αταιτι π οτειρηπη ε τβε τε πετεαπψ π τετχωρα

21 ε βολ δ<u>μ</u> α μ<u>b</u>bo. ενω αλδποος <u>μ</u> τέ<u>β</u>ςω <u>π</u> μ<u>b</u>bo. ενω αλδποος

- 22 of notices and four ϵ poor near hime as a alambar ϵ box as orcest notices ϵ notices ϵ notices an
- 23 τε· πτετηοτ δε αμπατάςςε⁹ πιομ πσι οταυτέλος πτε πο

⁸ ἀνακρίνας.
 ⁵ ἢτοῦντο εἰρήνην.

^{1 &#}x27;A desert place', but the Greek has εἰς ἔτερον τόπον.

H omits πτετποτ.
 πείσαντες Βλάστον.

H chol ze nercaany.

⁷ Н оп папрро.

⁸ δ 'Ηρώδης.

[°] ἐπάταξεν.

eic. e poy ze mu af eoor m unor

- 24 TE ATO AUF प्राच्य : Aquest . मण्ड we a moste agazzane atw
- 25 ayamai: Éapnaéac se nee car loc atrotor e spai e oispor CATHUS E ANTIONIA E ATZOR e fol n trianonia. E arri nee MAY H TWO ANNHE HET OTHOY

Chap. 11;

постав в заправе в род в эт Foi SI: XIII 1 28 9 TH TERRARCIA ET 9TH TANTI क्षां मंडा इसा профитис मार репсар ете барнавас пе пи стивый пет отмотте в роч же тер па доготое пятри паюс аты манани псон а мооне и онрюдие птретрар

Унс это сугусс: егапать Sae in nassic arm ernhetere? пеже пий ет отак пат же по ra nai e bod n bapnabac nee car Roc e nowe ht at tageer e pour

- з тоте атпистете аты атулия attale six e zwor areaar e bol.
- 4 httoor se n tep orzooree's e bol gith het oraab arei e spai e ce Repris e bod se qui mus et must
- з атемр е эрай е птпростаты й те р сущене й саламина аттаще по этсопп и эхашп и шего

¹ He produced his worms ! reclamo downs.

The paragraph mark is wanting.
Turned into Jerusalem : Hebol on oulha.

[&]quot; Н Лотвос. " интентия. " Н птеротхоотот.

ucharman u une impannec el

- и пола е педран не вар інсоле.

 26 мима и не імбанине, ед
- 7 εψωοοπ κα πακοτπατος⁴ ε сер πιος · πατλος οτρωμε κ ρα κ ρετ' παι αφμοττε ε βαρκαβας κα τα ε κωραξε α πκοττε · αφ+
- 8 se othiv noi elter nearoc tai rap te oje ejyatotwom nejy pan egyjinje nca kte e nanot
- 9 πατος ε [bod 200] π τηιςτις: ςαν λος [se ετε πανλος πε αγ]μογο ε bod 00 [πεπιπα ετ ογααβ] αγει

Fol. 81:

- т педгооге ет соттып пте

 тергооге ет соттып пте

 пътворот п[т]т итн[ье т]

 пътвророс ихухе и тичгост

 ин ит еий уощи екатте

 ин ит еий уощи екатте
- πος σε σ δεμδρ<u>ς,</u> δε ε δραϊ ε παλ ε φογ ση ε μδη πίσ] ολοίλοιεις (π), <u>μ</u>τελ υποεις ησπαμε ε δραϊ ε παμ προεις, μεμολ δε εις μαιπ <u>το</u>

¹ ἄχρι Πάφου. ² ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην. ² Βαρϊησοίς.

ό τον ἀνθύπατον. ΄ μεθερμηνεύεται, Η ειματοτες ...

⁶ H n₹naλo. The o is fairly certain, but in the break are traces of another letter.

⁷ H ща отогоещ तारात प्रह क श्वाश्वित.

не есипие ися иестооте

- 12 ρητ \overline{q}^1 · τοτε παηθνηατός \overline{n} τερ εψηάν ε πε ητ αψωμε αφητίτενε εψηληςς ε ρρά εχ \overline{n}
- 13 τεςρω₃ <u>μ</u> μποείς. <u>μ</u> τεδε μνμος[10] γος₇ πε ςαμό ε φομ δ<u>π</u> μνφος γι ει ε δρα<u>ι</u> ε μεδικ <u>μ</u> τινπφριγιν. πποος γικο<u>ι</u> ε φιεδος γικο.
- 14 πτοοτ δε π τερ ο[τ]ει ε βολ επ περ τη ατει ε εραϊ ε ταπτιοχια π τ'πι τιδια δατω ατβωη ε εροτη επετ πατω[τος] π περοοτ π πεαββατοη
- 15 атомос мписа пощ ге пиомос по пепрофитис в песинт ещопе отищате песинт в тити в ти
- 16 **Sby uyoc.** 8 usa[y]oc **5**e amoan why sam uet **b** some yee unda **1** unda **1** unda **1** unda **1** unda **2** unda **3** unda **2** unda **3** unda
- 17 τε εωτῶ· πηον[τε] ῶ πιερακλ αφεωτῆ ἢ πεη[ειο]τε ανω αφ απιεε [ῶ πλαος] وῶ π[ωα ἢ σοειλε]⁸ οῶ π[καο ἢ κκω]ε· ανω οῆ ονσβοι

Fol. 82 a [10]

^{&#}x27; 'He sought those who would guide him', ἐζήτει χειραγωγούς.

 $^{^{2}}$ ἐκπλησσόμενος. 8 ἐπὶ τ $\hat{\eta}$ διδαχ $\hat{\eta}$.

^{*} Н птере папатдос же сонр.

^{5 &#}x27;Αντιόχειαν τὴν Πισιδίαν. 6 οἱ ἀρχισυνάγωγοι.

^{7 &#}x27;Word of exhortation', λόγος παρακλήσεως.

⁸ ἐν τῆ παροικία.

e[प xoce aप]मराज e bod हम n ua

18 et mar. Adeagoamar y Sue

- и. «14 иськуб ичь и нуньоно и счта и бебнос бы инчб и Хуну 10 и ротие бі тернтос. «Асте є роу
- 21 Munche Variti, in oxide, u unox u coan under u que u que
- 22 maam ñ que ñ poane arw ñ

 tep eynwwne aytornec arteia

 >nar erppo naï ntayp añtpe

 >ea poy eyzw anoc ze aïge e aar

 >ea nyhpe ñ ïeccaï eynhr gñ

 >na ght' naï et naeipe n na orwy
- 23 >тнрот4· є вод пар5 од пецсперма ната отернт' а п'нотте тотнос
- 24 **1** пісранд **1** псштнр іс є ва їш 2 пісранд **1** пецеі є роти и отвапт'єма **1** мета
- 25 пога и плаос тиру і шраппис же птеужин є вол и пеухромос пеужи имос пе п паррп пми име же гршти тетпмеете е рої же апон пе пп апон ап пе алла егс гинте чинт мписші паї еп фапша ап ввл є вол и пто

¹ ήτήσαντο, Η αταιτει.

³ Н птеречпоопеч.

⁴ Psalm lxxxix. 20.

H ehol de.

⁷ Н аррштп.

² Kís.

⁶ Н птеречжык.

⁸ H nhwh eboh.

26 оте п печотернте проме песпнт пунре и пченос пи аврадам аты пет р доте дн ту и пистт проте п днт тнтт птаттпоот пап и пуаже

Fol. 82 b

- 27 π πεϊ οταδί · πετ οτης παρ οπ
 Θ[ιεροταλημα] ατ[ω πεταρ]χωπ
 π[π οταστη] παϊ ατ[ω πεαμ] η π
 πεπροφητής ετ[οτωμ π]μοοτ
 κατα καββατοπ πια 2 α[τηριπε] 3
- 28 $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} \mathbf{o} \mathbf{q} \mathbf{f} \mathbf{o} \mathbf{n} \mathbf
- 29 $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} \mathbf{o} \mathbf{v} \mathbf{v}
- 30 фос в пиотте ге галогнос ф
- 31 ε βολ $ρ\overline{n}$ πετ $μοοντ· ποϊ \overline{n}τ$ ος $ονωη\overline{ρ}$ ε βολ \overline{n} ρορ \overline{n} ρορ \overline{n} ρορ \overline{n} ρορ ρορ
- 32 **п м**птре п паррп пдаос ат а мптре п пон роши тпета педиопе п паррп пенеюте же а пнотте жон ф е вод ппетунре ачтот
- 33 noc nan a azoeic ic next. noe

¹ St. John i. 20, 27.

³ κρίναντες.

⁶ Η αταιτει, ήτήσαντο.

⁷ εὐαγγελιζόμεθα.

² πῶν σάββατον.

⁴ Н жисот.

⁶ είς μνημεῖον.

⁸ H Anxoeic.

200€ 2€ 100 ne ne muhpe anon 134 aiznon 115 noor 2€ aqtor nocq € bod 217 net 2000 aq 200€ on 115 tei 2€ 2€ 4na4 nh th 115 net oraab 115 2areiz €

35 τποοτ· **Σ**ε τας πεωος οπ κε **28 28** πε κ**† π** πεκ πετ ον

- 36 aab ϵ nat ϵ ntaho³· 2atei2 rap ϵ n requence aquame an ot ϵ otaq ϵ n napp necessite at

- 39 A THE E BOY H HELLHOPE. THE HIS LICENSE E POY H SHLOL ST HUO THE HEL HY HELLHOPE. THE HIS LICENSE E HOS HELLHOPE.
- 41 же апат пнатафропітно пте тп р шпнре п тетптано же ф пар отошь апон оп петпооот отошь еп петппістече е роц

¹ An insufficient rendering of Δ ώσω ὑμ $\hat{\nu}$ ν τὰ ὅσια Δ α β ὶδ τὰ πιστά.

⁸ Psalm xvi. 10.

4 Н ачпкотк.

 5 етемпетпувывом птилего.

6 πᾶς ὁ πιστεύων.

Fol. 83 «

² The Coptic has no equivalent for ἐν ἐτέρφ. Η xe ҷxω πιος ǫπ κειια, 'he saith in another place'.

⁷ οί καταφρονηταί, Η πκαταφροπητης.

- 42 Epiman ora zooy ϵ pwt \overline{n}^1 . Ether ϵ poot \overline{n} hai waxe \overline{n} the cabba

- 45 $\overline{\mathbf{u}}$ nxoeic $\overline{\mathbf{n}}$ iorxaï \mathbf{x} e $\overline{\mathbf{n}}$ tep or ax \mathbf{u} orbe net epe narxoc \mathbf{x} \mathbf{u}
- 46 ΜΟΟΤ ΠΕΣΑΤ ΣΕ ΕΤΣΙΟΤΑ⁶· ΠΑΤΛΟΣ ΣΕ ΝΑ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΑΤΠΙΡΑζΕ⁷ ΤΙΜΟ ΟΤ ΠΕΣΑΤ ΝΑΤ ΣΕ ΕΝΕ ΟΤΑΝΑΠΚΑΙ ΟΝ ΠΕ ΕΣω ΝΗΤΉ ΤΙ ΠΙΜΑΣΕ ΤΙ ΠΝΟΤΤΕ Ή ΜΟΡΗ · ΕΠΙ ΣΕ⁸ ΤΕΤΉ ΝΟΤΣΕ ΤΙΜΟΎ Ε ΒΟΛ ΤΙΜΟΤΉ ΑΤω ΠΤΕΤΉΚΡΙΝΕ⁹ ΤΙΜΟΤΉ ΑΝ ΣΕ ΤΕ ΤΉΜΠΙΜΑ ΤΙ ΠωΝΤΟ ΕΙΣ Ο ΡΗΤΕ ΤΉ
- 47 $\operatorname{nahot} \overline{\mathbf{n}}^{10} \in \operatorname{gpai} \operatorname{engeonoc} \cdot \operatorname{tai}$ [ra] p te oe enta $\operatorname{tempahh}$ xooc

¹ Isa. xxix. 14.

² 'On the other Sabbath which was coming', εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον.

^{3 &#}x27;When the synagogue rose', λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς.

[&]quot; των σεβομένων προσηλύτων. Επειθον, Η απιειθε.

⁶ βλασφημουντες, Η omits πεχατ χε.

⁷ παρρησιασάμενοι, Η απαρρησιασές.

⁸ ἐπειδή, Η επειακ. 9 κρίνετε.

 $^{^{10}}$ στρεφόμεθα, H τπηλκτοη.

[xe a]ikw thor inotoein n noe o[noc e tre ke]yw[ne evov]xai ya

Fol. 83 b

- 48 $ap[Hx]\overline{q}$ \overline{u} $nhap^2$ $\overline{n}pe[enoc <math>xe$ n t]ep or $cwt\overline{u}$ apame arw ar[+]eo]or \overline{u} nmaxe \overline{u} nnorte. arw arnicter³ e $\overline{n}\sigma i$ ne nt artom⁰⁷ e $nwn\overline{p}$ \overline{n}
- 49 mg ened. umgze ze <u>n</u> uzoeic
- 50 πιοταιί αε αττίς πεςριμε π ρα μαο ετ ψαψε⁴ ατω πποσ πρω με⁵ π τπολις αττοτπες οταιω ώτιος ε γραϊ εαπ πατλος πα βαρπαβάς ατω ατποαοτ ε βολ οπ
- 52 ατει ε οραϊ ε οικοπιος $\overline{\cdot}$ το αλθητής ακόντης $\overline{\cdot}$ αλθητής ακόντης $\overline{\cdot}$ αλβ: ας $\overline{\cdot}$ αναφωρίτε] οι κατα πετςωη $\overline{\cdot}$ αχίν. 1 $\overline{\cdot}$ τρε τρωκ ε ορτή ε τςτηλήωτη $\overline{\cdot}$ πίοται ποεφιάτε $\overline{\cdot}$ πτε οταμήψε επαφως ε δολ
 - 2 οη πίστλαϊ μα πρελλην πίστλαϊ λε πτοστ απ στηλοτε αττώστη στηστ ατακηδο ηεψτχη π πρεθησο
 - 3 e dolu e necuma, vab olnos se u

¹ For anororosin.

² Isa. xlii. 6; xlix. 6.

³ ἐπίστευσαν.

⁴ 'The rich women who ministered', τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὖσχήμονας.

⁵ 'Great men', τοὺς πρώτους.

ωύτους. ⁶ Η ππετοτερμτε. ⁸ κατὰ τὸ αὐτὸ, Η also κατα πετεωπτ.

 ⁷ εἰς Ἰκόνιον.
 ⁹ Η αττωοτη ατακεκο.

¹⁰ παρρησιαζόμενοι, Η εππαρρησιαζε.

μοοτ ε δραϊ εχυ υχοεις υσι ετ <u>δ</u> πιτρε <u>π</u> υπαχε <u>υ</u> τεάχαρις ετ, <u>†</u> <u>υ</u> δευπσειν υ<u>π</u> δευπυν δε ε τρε επουνε ε βοχ διι<u>υ</u> νεε

- 4 біх а паннує хе и тподіс пощ ато зосіпе мен петуо оп пе па піотхаї ато зепнооте
- 5 ημα ηδυοστολος · μ τερ οτ †
 πετοει σε μει μδεθνος τη
 μιοτση, στο πετορχου ε τρε τ
 σοποτ στο μετορχου ε τρε τ
- 6 areime 1 re athor e spai em no lic \overline{n} theraonia atterpa \overline{n}
- 8 с иел и ольте те и ем [<u>u</u>ued]
 - οῶε ενεδ. μαι νεάςωτα με ε
 οῶε ενεδ. μαι νεάςωτα με ε
 - 10 пістіс тильт є тре чоталі. Пеалч пан би прян іс пехс тполиц иц пян би прян іс пехс тполиц иц
 - \underline{u} led olivat ϵ he hav uplyor doc \underline{d} $\sigma\epsilon$ shame

Fol. 84 a

¹ συνιδόντες. 2 Η μπ Σερβη ατω τπεριχωρος ατω.

³ H би улстря идму инедолерние.

⁴ The Coptic text has no equivalent for χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, but H supplies the missing words: ετσαλε πε εμπορητέ πτεμαατ.

⁵ 'I say unto thee in the Name of Jesus Christ, rise up, stand on thy feet.'

⁶ Н пенотоерите.

ени <u>b</u> borre, vzei e бряї mybou. exzo <u>viro</u>c ze цту циолле eyd, vidi брял e poy б<u>и</u> лелясие

- 12 аты атмотт'є є варнавас же пуєтс патдос же же пуєрынс єпі ан птоц пе нетнуюсь
- 13 **THO**04 ST NYAZE²· NOTHHE ZE

 TO NZETC ET TO BOX TO THOSIC

 AGEINE TO GENERACE NTO GEN HYOM

 EP TO NPO TO NUMBER

 E TASE OTCIA E SPAÏ· TO TEP OTCO
- 14 та же пот напостолос варна вас на патлос атпер нетро етте атпыт е вол е панные аташнан е вол. етжы паос же
- 15 приме от не на ететпегре поста апон дишп ан депри ме птетпое ептащеоегщ питп е саде тнутп е вод п не посте ет опо па ит астаме тпе на пкар на вадасса ат

 \mathbf{z} \mathbf{w} het \mathbf{u} shtor theorems \mathbf{z} \mathbf{u} \mathbf{u}

17 [τθωκ] τοι οπ

x[nq σω no] τεψ s np x untpe x

Fol. 84 b

 $[\mathbf{z}_{n}]$

¹ H eine nnpwae.

^{&#}x27;Because he was mighty in speech', ην ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

[&]quot; ήθελε, Η ατοτωψ.

⁴ For nan (?).

[□] όμοιοπαθεῖς ὑμῖν.

⁶ εὐαγγελιζόμενοι.

⁷ H nawe.

⁸ Η εδιμω πρεπρεφπος τιρού ετρευθωκ οπ πευρισσύε. 17 κδιτοι οπ πατίσω πούεω.

The state of $\overline{\mathbf{n}}$ is the state of $\overline{\mathbf{n}}$ and $\overline{\mathbf$

18 δι ολυοή. μες σε εάχω <u>ππος</u> πο

- 19 Mome has, see we emply whe e uplace arcade, who is denied by unitarial properties as ω in the properties of the pr
- $\overline{\mathbf{n}}$ тере $\overline{\mathbf{n}}$ маонтно ге нште е роч $\overline{\mathbf{n}}$ тере ротре шшпе ачтшоти атвшн 6 е готи е тполос \cdot $\overline{\mathbf{n}}$ печрас те ге ачеї е вол $\overline{\mathbf{n}}$ варпавас
- 21 е тервн⁷. П тер оттащеоещ зе п пщазе п пзоетс⁸ п тполи ет пиат аты атфевы потин нще атнотот е драї е дустрос⁹ пи дінопіос пи таптіохіа.
- 23 Te arcmine hat \overline{n} genuped bytepoc hata enhancia ar

¹ οὐρανόθεν.

³ μόλις.

ε ἔσυρον, Η ατετρα.

⁷ εἰς Δέρβην.

² καρποφόρους.

⁴ πείσαντες, Η Αππειθε.

⁶ Read aghwa.

^{8 &#}x27;Preaching the Word of God.' There is no Greek for π ημαχε π ηχοεις, and H omits these words.

⁹ εἰς τὴν Λύστραν.

¹⁰ πολλῶν θλίψεων.

mode e tooth \underline{u} uzoeic usi

- 25 ατω π τερ οταε πιμαάε π πια ετ πιατ ατθωκ ετταατλέα (sic)¹•

27 τε ε πρ[ωβ πτ] ατα[οκζ ε βολ· π]
τερ οτ[ει α]ε ατεωο[τρ πτεκκλκ]
[ci]α αταω ε ροοτ πρωβ κια πε κ
τα πκοττε αατ και ατα το πος
πθε πτ αγοτωκ κοτρο α πις

28 тіс үй йревнос атушпе шах й отноя й отоещ на Спар. пальнтне аты роене є вод

- XV. 1 2 n 4052818 4cbw n nechho 26 eimhti ntetnebbe th 5th 85w ntetneoome 2 n ncwnt n wwoche ncwnt n wwoche n nnm

Fol. 85 a [<u>n€</u>]

¹ εἰς ᾿Αττάλειαν, Η εκτταλια.

² The middle of the line is restored from Horner's text.

s στάσεως. * ζητήσεως οὐκ ολίγης.

- 3 пей унтних. Птоот ве \overline{n} тер от трпоот е вой рит теннини ми технаріх етхи \overline{n} пенто \overline{n} превпос хти хтеїре пот пов \overline{n} раще \overline{n} песпну тнрот.

- 6 пос <u>п</u> полене, члетого те и [рат]ебос е ича е тре ича темо [рат]ебос е ича е тре ича темо пос <u>п</u> посточность посточнос
- 7 [n̄ τερε οποσ Σε n̄ ζητης ωωπε] [δ πετρο]ς τ[ωοπη]⁵ πεχλη κ[δτ χε κρω]με κλ ς[κη]π ñτωτη τετης σοπη χε χικ κεξο[οτ] η μορη δ πκοπτε ςωτη ε βολ ξιτη τλ τληρο ε τρε πρεθνος ςωτῶ ε πιμλχε ῶ πεπλυπελιοκ

8 πεεπιστέτε. γιω μνολίε ετ

Fol. 85 b

¹ Н птеротопоот.

² την επιστροφην.

 $^{^3}$ της αἰρέσεως. The Coptic text contains no rendering of πεπιστευκότες. Η πσι γοειπε ππεπταππιστενε ελολ γπ θαιρεσις ππεφαρισαίος.

⁴ The Coptic contains no equivalent for παραγγέλλειν τε; Η πιεπαραννειλε πατ.

⁵ Restored from Brit. Mus. MS. Orient. 4917 a and H.

пепна ет оталь ната ве 9w

- δ \underline{u} μιτις ε σάμρρε μελόμι, $\underline{4}$ μπ \underline{b} \underline{z} γσσα ολμπολ μ \underline{m} τσ u_1 \underline{a} πμ μα σάμσσά μσμ σα σμ \underline{d}
- 10 tenor se e the or tethn'ipa $7e^2$ $\overline{\mathbf{u}}$ nnorte e oreq ornaghey 3 ex $\overline{\mathbf{u}}$ nua $\overline{\mathbf{u}}$ $\overline{\mathbf{v}}$ $\overline{\mathbf{u}}$ uaghthe naï ete $\overline{\mathbf{u}}$ ne neneiote orae anon em
- 11 σπασοπ ε di δαροά, συγγ ε μου δι 11 απασοπ ε di δαροά, συγγ ε μου δι
- 12 от птоот (sie) дшот · а пленнуве тн рд на ршот атш атхі слен є вар навас на патхос еттато на лавін на пещпнре ента пнот те аат п пдевнос є вох ді то
- **пос же ирмпе иесина. см у цуннорос одмпр елжм <u>т</u></u> 13 одод. ити**ся (19) две дня рмод же
- 14 та е рої стмешп ацхи ероп по дебпос по пецрап ахи в рой е рой от да пецрап в роп об дебрап об
- 15 >πωαχε π ηεπροφητής cyae >φωηι⁵ π τεϊ 9ε· κατά θε ετ ch9
- 16 > 26 where the mat 7 techner is associa to not ac 96 as 4 harm is no not asymptotically 16 > 26 as 4 harm is no not asymptotically 16 > 26 as 4 harm is no not asymptotically 16 > 26 as 4 harm is no not asymptotically 16 > 26 as 4 harm is 4

¹ Η αντωπ ππαιαν, as the Greek ήμῶν τε καὶ αὐτῶν.

² τί πειράζετε.
³ Η οπαορί.
⁴ Η σπημιπε.

⁵ συμφωνούσιν, Η сестифωнеι.

⁶ Η Απακτοι τακωτ, αναστρέψω καὶ ανοικοδομήσω.

> $\mathbf{m}\mathbf{\bar{p}}$ $\mathbf{\bar{n}}$ quic as that tagod ϵ 17 > \mathbf{patc}^1 . We have epe the cee[ne]

Fol. 86 a

[ω] \overline{n} \emptyset ϵ [θ n ϵ n

- 18 Radis $\overline{\mathbf{u}}$ [na] pan ϵ Spa[$\overline{\mathbf{u}}$ e amor $\overline{\mathbf{u}}$]⁴
- 19 zin enes. συσης δω δεσμος μπο.
 ε μπολλε ε μποολ
 ε μπολλε συσης δω βεδιμε ε
- 20 ANNA ϵ coai nat ϵ the scamous ϵ hon \overline{n} with neimbour at ω other educates at ω nechod, at ω net ε with educates ε and ε at ε and ε at ε and ε at ε and ε are ε are ε and ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε and ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε and ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε and ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε and ε are ε are ε are ε and ε are ε are ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε are ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε are ε and ε are ε are ε are ε are ε and ε are ε are ε are ε are ε and ε are ε are ε are ε are ε and ε are ε
- 21 $\overline{\mathbf{M}}$ TRE TANY σe^{12} MWTCHC TAP 2111 $\overline{\mathbf{M}}$ THENEX $\overline{\mathbf{M}}$ MAT $\overline{\mathbf{M}}$ NETHHRECCE 13 $\overline{\mathbf{M}}$ MOVE PAI $\overline{\mathbf{M}}$ TO $\overline{\mathbf{M}}$ TO $\overline{\mathbf{M}}$ PAIN $\overline{\mathbf{M}}$ TO $\overline{\mathbf{M}}$ PAIN $\overline{\mathbf{M}$
- 22 $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} \mathbf

* ταῦτα γνωστὰ.

5 Η ετλε παι, διὸ έγὼ.

6 Н ппетките.

⁷ 'Every nation', των εθνων.

⁸ 2 written above the line.

9 ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων.

10 καὶ τοῦ πνικτοῦ.

11 A mistake for THOOT.

¹ Amos ix. 11, 12.

² The missing words according to H's text are ñπρωμε <u>ωιπε</u> πα πασεις ατω.

⁸ Η πτατεπικαλει, οθς ἐπικέκληται.

¹² The last part of this verse as here given, from ατω πετε to $\sigma \epsilon = \kappa \alpha i$ οσα μη θέλουσιν έαυτοῖς γίνεσθαι ἐτέροις μη ποιεῖτε; see Souter's notes to the verse.

¹⁸ τοὺς κηρύσσοντας.

¹⁴ Read nernarweh.

¹⁵ Η ας ασκει, έδοξε.

тире є тре тештії ї репршме e bod n ghtor. ncexootce1 e gpai ε ταπτιοχια πα πατλος ανω βαρ nabac ete iotzac ne ne mat MOTTE? E pou se bapcabbac arw ci дас депршие ппов дп песпну.

- 23 e arcgai e bod qu tootor n orenic τολη π τεϊ σε πηλποςτολος ηπ nenpechytepoc eycoai n ne cnht et on tantioxia na net ρια πα τσιλισια³· κετ ψοοπ ε βολ
- 24 Tingeonoc Xaipaita 4. eini (sic) 5 AH ancwie ze a goeine e bod gñ gh \overline{n} ei wa pwi \overline{n} . Asyt \overline{p} 6 ths тп оп оснуже ст твао п не τηψτχη. επι μόπι ε τοοίοι.
- 25 achdesi7 nan e ei etma n orwt 91 orcon e t'pe rewtas n genpw [116] \overline{n} \overline{n}

26 [nahac nee narloc]. Wyrxh10

Fol. 86 b HH

27 [9a πρακ <u>π</u> πεκ] **2**0ε[1]c 1ς πεχς. ακ thinoor on nhth h iotale na cida[c] htoor gwor on gith пщаме егнам пнтп п най.

28 achaogi11 tap a nenna et oraab arw nane to take haar n hapoc12

29 स्थ्रेंग रमराग मेंटर प्रश्न विष्ठ वर्ष वर्ष वर्ष

¹ Н псехоосот. ² Н петещатмотте. 3 καὶ Κιλικίαν.

 $^{^{4}}$ Η χωιρετε, χαίρειν. 5 ἐπειδὴ. 6 ἐτάραξαν. 7 Η ως ωσκει, ἔδοξεν. 8 Η ετρεπς ωτ \overline{n} , ἐκλεξαμένους. ⁶ ἐτάραξαν.

⁹ There is no equivalent here for the words σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς, Н ип пемерате.

¹⁰ Η γεπρωμε ελτ (παραδεδωκόσι) ππετψτχ Η.

¹² βάρος. 11 ἔδοξε.

E case that \overline{n} e bod \overline{n} wo \overline{n} we heldwhou we necessary as \overline{n} nemates as \overline{n} the thought \overline{n} as \overline{n} net \overline{n} where \overline{n} and \overline{n} as $\overline{$

30 AM^4 orza"· ntoot se ntoot se (sic)n tep othaat e bod atel e Spa e tantioxia· ateeS S Tanhhme

31 xx4 y2 y31 x32 y33 y34 y35 y36 y36 y37 y37 y38 y38 y39 y

- 32 йотаас ае на сідас не ренпро фитис не ршот е вод рітп рар пшаже атсепт неснит ат
- $\delta \underline{u}$ одеїрнин є $\delta b g$ одеїрнин є $\delta b g$ одеїт песинд
- 34 dem achaosi ae n cidac e tpe
- 35 Sw $\overline{9}$ near et $\overline{1}$ near 7. Hathoc 2 e 1 near 1
- 180×10^{-3} 100 meter 10^{-3} 100 meter

¹ πνικτών καὶ πορνείας.

² Н петептетпотащот.

Н ететпумпрарег ерштп.

^{*} H tethaquat otzal, $\epsilon\rho\rho\omega\sigma\theta\epsilon$.

ⁿ A line is drawn over c, indicating, probably, that we are to delete it.

⁶ H atrootcot.

 $^{^7}$ ας παροσι ας π ςιλας ε τρε σω ς π παρος τ παρος δὲ τῷ Σ ίλα ἐπιμείναι αὐτοῦ; see Souter's reading of v. 34.

⁸ For ετεταπτελιζε, εὐαγγελιζόμενοι.

⁹ For nhapnahac.

кот \overline{n}^1 \overline{n} т \overline{n} \overline{n} \overline{n} \overline{n} \underline{n} \underline

37 etc se cep or3. baphabac se ned orwin est nemach \underline{n} impannh[c] [he orysthother] 4.

Fol. 87 α

38 [πα]τλο[c σε πες]α[σιοτ⁵ ε τ**ω**]

σι **ω** πε πτ αςπωρ[σ ε hoλ **ω**ωο]οτ
[σιπ] τπαπφτλια εωπ ξβ[ω]κ π**ω**

- 39 [м]ат и помр. атпорозтемос ас шмие бмете исестомот е роу и нетерни рабичрас теи части томр. Тернарас теи
- bic $\underline{\mathbf{m}}$ uzoeic ϵ poy δ it $\underline{\mathbf{u}}$ uechha. yac adei ϵ poy. ϵ at $\underline{\mathbf{m}}$ rod $\underline{\mathbf{u}}$ it ci haboc. usayoc z ϵ adomit $\underline{\underline{\mathbf{u}}}$ ci
- 41 agei δε ε βολ ε τετρία πα τσίλι Chap. σια ε εστασρό π πεκκλητία · ατω XVI. 1 agratanta ε τερβή πα λτετρα · πε

оти отилонтис де тилот е
педран не тімьовос пунре
пе й отсоіме й їотдаї т піс
тн педеїют де отевівніні

2 गर गढाँ गरम् धार्मिम् १४ प्रथा ११ ग्रेमिक स्मार्थिक विकास

3 new Sinouioc₁₁. Usi, y ususoc or m is π , be det e poy users as m and m since m and m is m and m in m in

¹ Η ΜΑΡΠΚΤΟΝ, Έπιστρέψαντες.

² ἐπισκεψώμεθα.

⁴ See Brit. Mus. MS. Or. 4917 (2).

⁶ παροξυσμός, Η ατπαροζτικος.

⁸ καὶ Κιλικίαν. 9 κατήντησ

¹¹ Λύστροις καὶ Ἰκονίψ ἀδελφῶν.

πως ἔχουσι.
 ἡξίου.

⁷ Read agcσ_Hp.

¹⁰ Eλληνος.

iordai et woon que nua et u

- 4 οτεειενίν με μεδείωτ. νες κατα τα τρε τραφές ενδοιπος εντα τα τρε τραφές ενδοιπος εντα να με τρε τραφές ενδοιπος τω να μοστολος και νε πρες βττερος ετ δω θιεδοισσήμη.
- 5 nehkheis nettaxpo ne $2\overline{n}$ thict'ic stw net \overline{p} goto $2\overline{n}$
- 6 τημε π ανημέ, ατεί σε ε βολ
 είτη τεφρατία μα τεχωρα
 π τιαλατία² ε ασημόλο³ παιοοσ
 ε βολ είτ'η με μησ ετ οσααβ
 [ε] τα σε μιμασε [ξη] τατία.

Fol. 87 b

[3]

7

8 $\overline{\mathbf{n}}[\mathbf{n} \text{ chast}]$. Hat ueu $[\mathbf{n}\mathbf{s}]$, arm $[\underline{\mathbf{n}}]$

- ε тет[р]ωας · ατοορομα · σωλ[π]
 ε βολ π πατλος πτετώμ ε ω πακεπωμ
 τε ερε οτρωμε π πακεπωμ
 τωνς ες απος ε τπακεπωμ
- 10 на роны е bon и тер едтю оди же уджи е bon и иборотя идельной удания и иборотя рону и тер едти

¹ τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα.

² καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, Η πτυαλιλαια.

^{*} κωλυθέντες.

⁴ Brit. Mus. MS. Or. 4917 (2) has \overline{n} tep over se e tratcia athipaze e hun e goth e thiothia ath \overline{n} n quaat \overline{n} or nenhā ath.

[🖪] καὶ ὄραμα.

⁶ βοήθησον ήμιν.

шиоот же а проек тарий

11 е тащеоещ пат. й тере инф $\sigma \epsilon \in \text{bol} \ \epsilon^1 \ \text{tet'pwac ancomp} \ \epsilon$ самовранн мпецрасте же

- 12 e neanodic2. e bod se que nua et That ene pilinnoc or nodic we bodwhia ete tai te тшорп п темеріс і п таккего μια· μεμώοου σε δυ τει μογις
- 13 n gengoor. w ne goor se n neah baton anei ϵ bod nbod \overline{n} thy λη εσή πιέρο έτων εμπαμπηγηγ n shid. The submood sumpre na negione nt avei e opai ma
- 14 pon · neth oregime se cwing е песрап пе дтага отсапанбе THE THORIC TO OTAT'IPA TEC умуе я пнотте таї пта nxoeic orwn e necont' e тре сф отне е иет ере пат
- 15 doc xw muoor. h tepe cxi ba птісява те птос аты песні κες επζωπή ες αω πιιος αε ещте атетпирине в аат п хріс TIANOC 9 ATW TO TICTH TO TEXOCIC 10 **δε**ιμειτή ε 90τη ήτ'ετή ψω] ne 200 [na]hei. Aam accme oo

[snna] 11

Fol. 88 a

34

¹ Η ελολ 9π. 2 είς Νέαν Πόλιν. 4 Н тщорпе жмеріс.

³ Н кодопів. 5 Н ещапщхих.

⁶ So also Η. καί τις γυνή ονόματι.

⁷ πόλεως Θυατείρων.

⁸ εἰ κεκρίκατέ. ⁹ Wanting in the Greek. 10 πιστην τῷ Κυρίφ.

¹¹ Н ассын пион папар. 16 асщыпе же.

δευμος \underline{u} δοπυ \underline{u} μεςχιςο [9ς]μης \underline{u} μεςμίτιε, διρφς] [9ς]μης ε μλης [0ληεερε μηπ ερε]

- 17 οτε εςщінε². ταϊ αε нες αςοτ[α]

 ος το που πατλος ηπίωα αςαμη[αη]

 ε δολ ες αν πίωος αε η εϊ ρωμ[ε]

 ποπολλ η ε π πηοττε ετ αος ετταμεοείμ η η π τε οιη π
- 18 ποτακί. μεί μ (vic) σε μεσείδε ππολ πε μόσο μόσος μ τεδ ελδοαδα σε μοι μαμγος μεακί ε μομ μεμυς. πεκκί πε μυσαπαεμεί, μακ δπ με μόσο μόσος μ τεδ εκτί ε γομ μ όμις.
- 19 ε βολ π ομτζ. π τερ οτηατ Δε πσι ηες πεισοστε Δε α[cb]ωη ε π τοοτοτ πσι θελπις π πετοωβ αταμάρτε π πατλος ηπ ςιλας ατς με πεισοχ π παρρπ
- 20 пархюн, чам чальсь е батог же ней бюте бенцолучи не чам
- 21 сещторт $[\overline{p}]$ \overline{n} теї подіс \cdot ехтаще ϵ жітох н ϵ аах ϵ апоп ϵ еп ϵ р ω
- 22 маюс 10 а пиннує \mathbf{x} е 11 пют е

¹ πνεῦμα πύθωνα. 2 μαντευομένη. 3 Η πεαςοταςζ.

⁴ Η rightly πατλος αγκτος (ἐπιστρέψας).

^{5 &#}x27;He said in the Spirit he said.' Η ππεππλ, but the Greek has τῷ πνεύματι εἶπε.

⁶ παραγγέλλω.

 $^{^8}$ H achwr, $\dot{\epsilon} \dot{\xi} \hat{\eta} \lambda \theta \epsilon v$.

^{10 &#}x27;Ρωμαίοις.

πις πεχς, and so the Greek.
 Η ανω сεταщεσειψ.

¹¹ H adds enamwy.

Epai e 210 \mathbf{r}^1 atw nectpathroc atnex netzoeite atw atotex cashe e 210 \mathbf{r} e poot $\overline{\mathbf{n}}$ $\overline{\mathbf{n}}$ sepu \mathbf{h}^2

- 23 ATW \overline{n} tep otanat \overline{n} qaq \overline{n} chiye Athoxot e neijteko athapat \overline{n} nei λ e \overline{n} net γ 12 \overline{n} neijteko 3
- 24 ε ραρές ε ροοτ ς π οτωρ π · πτος
 Δε ε αγαι παραυσελια π τε π · πτος
 Διπε αγποσοτ ε πεωτεκο
 ετ ςι ροτοπ (sic) ατω πετερητε αγ
- 25 [та]∞роот оп отще оп тпаще

Fol. 88 b

- 26 **Σ**[ε ε poot nσ]ι nεταμρ· λτ[ω ǫπ oτ] [元] ωτ[nε] λτηοσ π κατο ωω[nε] ρωτε nceno" πσι πτητε [n] πεωτεκο· ληρο Σε τηροτ οτωη πτετηοτ λτω λημερε noton
- 28 $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} \mathbf

* 'Those who were over the prison', δεσμοφύλακι.

¹ Read εχωοτ. 2 ραβδίζειν, Η πρεπσερωλ.

 $^{^4}$ παραγγελίαν τοιαύτην. 5 Η πετοτερητε.

 $^{^6}$ Η δε πτενώε πατλός απ ςιλάς πενώληλ πε ανω πενςαίν επποντε πενςωτα δε εροον πσι πεναήρ.

⁷ Η πεεποειπ, σαλευθήναι.

⁸ For evothn.

⁹ ἔμελλεν έαυτὸν ἀναιρεῖν.

29 ph. बत्रा पर нолимой बत्ताला, є боли сіувс

- 30 Eyotwyt nay Eyctwt 2 · atw ayn tot e bod nexay nat· xe na xico ote ot net' Eyye e poï e aay xe
- 31 ε ει ε ογαδί· πτοογ δε πεαδή αξ πιστέγε ε παθείς ιξ πεχζ δήω κηδογαδί πτοκ δήω πέκηει•
- 32 ATW ATTW E POOT3 TO NIMATE TO TOOLS NEW OTON NIME ET 21 (sic) NEY
- 33 него адхітот де п пила ет пила п техін адхокиот е вод дп петсніне ван птетнот адхі ва птісил птод пп петеноту
- 34 he thpor \cdot agritor as ϵ spai ϵ hhis agra ga poor h ort paneza 6 ard heytelhy he agnicted ϵ
- 35 ε πασεις πα πεζηή τηρή · π τερε ότοσα ας μωπε α πεςτρα τ'ηθός ασοα η δεμαμημρώτ', εα απασς ας μα μει όμας ε βου.
- 36 atm a net' $212\overline{n}$ nemtero ta[126]
 nathoc e nei maze ze a nectp
 [athroc tatoot e ha that \overline{n} e box]
 [126]
 [126]
 [126]
 [126]
 [126]

37 [eiph]nh8. nathoc [se nessy nat]

1 εἰσεπήδησε.

Fol. 89 a

² 'He worshipped him trembling.' The Greek says nothing about worshipping, καὶ ἔντρομος γενόμενος.

 ³ Η ερος.
 4 A mistake for π πηατ, ἐν ἐκείνη τῆ ὥρᾳ.
 5 Η επεζηι.
 6 παρέθηκε τράπεζαν.
 7 ῥαβδούχους.

⁸ See Balestri, Fragmenta, p. 321. With the exception of амнітп in B the texts of B and H agree.

тароден идоод исеиди е роу $\mathbf{z}_{\mathbf{u}_1}$ е роу изгоде \cdot итпои вуу в сенчно $\mathbf{z}_{\mathbf{u}_1}$ е роу изгоде \cdot ипои обироте ибротялос \cdot нои бенроте ибротялос \cdot [$\mathbf{z}_{\mathbf{u}_1}$ ядбоде \cdot рои $\mathbf{z}_{\mathbf{u}_1}$ городе \cdot роу $\mathbf{z}_{\mathbf{u}_1}$ городе \cdot рои $\mathbf{z}_{\mathbf{u}_1}$ городе \cdot роу \cdot роу

- 38 **λ ηλιλκοπος ² ημε πλυρ**ώς (sic) **λ**ε **τλω**ε πεστρατήπος ε πεϊ **<u>ω</u>λαε λυω λυρο**οτε αε ρεπορω
- 39 \mathbf{u} οοσ ατω \mathbf{n} τερ οτητοτ ε βολ ατιεπιών το βολ ατιεπιών το βολ \mathbf{n} της \mathbf
- 40 入ic・市 тер отеї хе є вод ç пе штеко атвык є goth ща дтхіа аты п тер отнат є неснит ат Сhap. сепыпот атеї хе є вод · атмот XVII. 1 щт п тамфіподіс аты тапод дына атеї є вессадоніки пма єпере отстилишин нії
 - 2 οτλά π ζητή· κατά πεωήτ λε π πατλος αγώωκ ε ζοτή ψα poor· ατω αγρ ψομπτ π ςαββατοί εγψάχε ππικά ε βολ ζη πευρά

 - 4 пнт $\overline{\mathbf{n}}$ · роєінє \mathbf{x} є є вод $\overline{\mathbf{n}}$ рнтот

¹ H cenorxe Auon.

² The Greek has no equivalent for a nanakonoc.

³ 'And they feared because they were Romans.' Some words like π̄ τερ ονωττω = δὲ ἀκούσαντες.

 λος ητα είλας: οταιμημε αε

 επαμως η ξελλην ετ ματμε

 επαμως η ξελλην ετ ματμε

 5 η ιοται αε ατημε ατως ατημε ατ

 [ρ] ηξος 4 π πονηρος ατω ατ

 [ςετς πανημε ατει] ε πηι η ια[ςων] αρ

 α[τημικ να μος εντοτ ε β[ολ]

Fol. 89 b

- 6 πη[αρρπ η] μημωε· ατω π τ[ερε]
 τω ρε ε ροοτ ατών ε βολ π ιαςων
 παρχων εταμκαν ε βολ πε ναι
 παρχων εταμκαν ε βολ πε ναι
 νε ντ αταναστατοτ π τοικοτ
- 2 πευη στο σε οτ<u>μ</u> νε <u>b</u>bo moou σε ετ οτρε <u>μ</u> τοιπο σ <u>μ</u><u>b</u>bo₁ ετσο ετ οτρε <u>μ</u> τοιπο σ <u>μ</u><u>b</u>bo₁ ετσο
- 3 Map $X \omega n$ excutes ϵ nai. Arw ar
- $\frac{10}{10}$ сеепе атнаат е вод. Птехнот $\frac{1}{10}$ сеепе атнаат е вод. Птехнот $\frac{1}{10}$ сеепе атнаат е вод. Птехнот

¹ Η απειθε, ἐπείσθησαν.

² Н птероткше.

⁸ των ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηρούς.

⁴ Balestri and H have $\overline{n}p\overline{\omega}\overline{n}\varrho oc\overline{k}$.

⁵ Η ανω αντενς παιμιμε ανμιτριρ τπολις ανει αε ερπ πιι πιατωπ, which agrees more closely with the Greek. See Balestri, Fragmenta, p. 323.

⁶ ἀναστατώσαντες.

η των δογμάτων Καίσαρος.

⁸ Read ιμπτωρε, καὶ λαβόντες τὸ ίκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος.

- 11 начшчн піоталі пай ає пе деп ра п днт не доте пет дп вес садопінн є аташ є роот а пща ає а пасеіс дп отпов потрот етдот'є т петрафн а мние
- 12 ∞ e naï chont' \overline{n} taï e^2 · a gag rap e bod \overline{n} ghtor atherere³ atw gen e come \overline{n} geddhn \overline{n} phhao 4 atw
- 14 Me $_2$, uteloge of, net root of the provided the provided the provided the provided that \mathbf{x} is the provide
- 15 τα 8 σε πατλος ατητ \overline{q} ψα αθη [παις] ατ[ω η τερ οτσι η οτεη] [τολη η] τοοτ \overline{q} [ψα ςιλας η $\overline{ω}$ τι] [ωωθ]εος 9 $\overline{ρ}$ οτσε $[πη^{10}$ ατδωη ε] δολ 11 .

16 [ep]e nathoc se swyt shtor δu nathhaic a neghna $\delta u \approx u$

1 Η ελτιμωπ, εδέξαντο.

² εἰ ἔχοι ταῦτα οὔτως.

Fol. 90 a

[3e]

³ ἐπίστευσαν.

^{4 &#}x27;Rich Greek women', καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὖσχημόνων.

⁵ Н епмнище.

πορεύεσθαι.

⁷ Η εχπ φαλαςςα, ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

⁸ οἱ δὲ καθιστῶντες.

⁹ So also H and Balestri, p. 323.

¹⁰ Н тимовос же втеет щароч оп отвепн.

¹¹ Η απει οπ εβολ, ίνα ως τάχιστα έλθωσι προς αὐτον, εξήεσαν.

- 18 ε ρατή. δοειμε πεμ ε ρογ δη με πικοιδίος π φιγοςοφος μπ πες εδε μείς η παχε, χω ππος πε εδε μείς η παχε, χω ππος πε εδε μείς η μαχε, χω ππος ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς η μαχε, και επικοί ε μείς ε εδε μείς μείς
 - 19 $\overline{\text{nic}}$ аты тапастасіс 60 атамарте $\overline{\text{nuoq}}$ атхіт $\overline{\text{q}}$ є роти є паріон пачос 7 єтхы $\overline{\text{nuoc}}$ хе $\overline{\text{thotem}}$ 8 єще же от те теї свы $\overline{\text{n}}$ в $\overline{\text{pp}}$ ре ек

 - 21 ∞ e ot ne na \ddot{i}^{13} na θ Hnatoc tap thpot ∞ \ddot{n} \ddot{n} $\ddot{\mu}$ $\dot{\omega}$ ω 0 et \ddot{n} θ Htot

¹ Η πιες. ² κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

³ Η φοειπε Σε φπ πεπεικοτριος, τινές δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στωϊκῶν φιλοσόφων.

^{*} σπερμολόγος.

δ Η περρε.

⁶ καὶ τὴν ἀνάστασιν. Η adds ' of the dead ', ππεταοοττ.

⁷ ἐπὶ τὸν *Αρειον πάγον.

⁸ Н тпотющ.

⁹ Η ετκαω πιος. 'We wish to know what is this new doctrine which thou speakest.'

¹⁰ εἰσφέρεις.

¹¹ The copyist first wrote περρε, and finding that it was wrong he then wrote correctly περρε (ξενίζοντα).

 $^{^{12}}$ Η επειμαλχε. 13 τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

метсруе е даат ещить е щахе

22 н е сыты етщахе выррего патдос

хе ацаре рату оп тынте и па

рон пачос ечхы жиос хе

прыме павнилос оп рыв ны

фиат е рыти ещхе итети рен

13 ολ συ. υετειμολωῶι αε
 14 σε εμπιες ες εκπικες ες εκπικες ες εκπικες ες εκπικες ες εκπικες ες εκπικες εκ

Fol. 90 b

п[ы пе фтаще]оенщ шегоср 24 ин[тп]· п[по]тте пе ит асрано] пкосегос ит иет' п онт с тнрот пап пе петоенс п тпе ит пкар пестотно ап оп рпе

25 אניסדאת פוצ⁸. סדב הפקשבד⁹ בה ה אב ב ד'ף ב השתשפ¹⁰ הבן ב לה לה הפוצ ה לה השתפי הדסן הב בד' בה השחק ה סדסה הוני בדש דבוהס

26 H \overline{n} 2ωβ mω 11 · ε α ηταωιε 2εθησε \overline{n} \overline

6 Н етепсесоотп.

¹ εἰς οὐδὲν ἔτερον εὐκαίρουν.

 $^{^{2}}$ etwaxe $\bar{b}b\bar{p}pe = \tau \iota$ καινότερον.

^{3 &#}x27;Worshippers of God', δεισιδαιμονεστέρους.

καὶ βωμὸν.
 Η εψεμε.
 Η παψ πετετπεσούπ παιοψ απ.

⁸ H muornengis.

⁹ προσδεόμενός τινος.

¹⁰ θεραπεύεται.

¹¹ καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα. Η τεπποн ππτηρη, 'the breath of everything'.

¹² H ehol 2π ora = $\hat{\epsilon}\xi$ $\hat{\epsilon}\nu\hat{\delta}s$.

¹³ ἐπὶ παντὸς προσώπου.

иньб. естьт и беногоет в чотерсарне шесот аты птощ

27 п нет ма пушпе е т'ре тупе пса пнотте ещипе етнащ σ ив $\overline{\mathbf{u}}$ н $\overline{\mathbf{u}}$ сере е роч 2 наг пер 3 n dolhu, su e poy v uora uora.

28 жион. ентооп цар и бита аты епопо п онты епкимо п $\Theta \epsilon$ on \overline{n} the source \overline{n} net \overline{n} no HTOC6 2000 RE SHON REGUE noc e anon nuenoc de a nnotte

29 Te7 Tyme8 e pon an e seete9 Se ере [пп]отте еще и отнотв н ото[ат'] н отшпе ечшетшшт' пте[X]ин10 и мокмен проме.

30 nev[o]eim 11 se n tent at cooth a nnotte ob $\overline{\mathbf{w}}$ q 12 e poot tenot 2ε ετπαρασσείλε π \overline{p} ρω \mathbf{u} ε 13 ε τρε oton nie 21 eta nie estanoï14

e bod ze agreeme n orgoor enq narpine15 n ohte n toikotue nh qu orzinaioctuh e bod qu

1 'He marketh out times, He ordereth them, and the boundaries of their habitations.'

3 καίγε. 2 εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν.

5 ζωμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν. 4 Н епцотит ап. ε ποιητών, Η πηετεηποιητος.

τ Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ. Η анон печченос. 29 еанон пченос бе апнотте йщще ап ерон.

8 'It is not right for us to imagine God [as] a figure of gold, or silver, or stone', οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργυρῷ ἢ λίθφ.

ε ε εετε = νομίζειν, and ειπε = ομοιον, at the end of the 11 Read neoroeim. 10 χαράγματι τέχνης.

18 Read nnpwase. 12 ύπεριδών.

15 μέλλει κρίνειν. 14 μετανοείν.

The space e agroups agt THICTIC TO OTON HIM ACTOT $noc\overline{q} \in [bo\lambda] \delta \underline{u}$ net moott.

32 TTOOM THE [atnos]nes · gen[roote de nevat] u

Fol. 91 a 37

- 33 Mencmtee ϵ poh 1 ϵ [t]be hai · atw ταϊ τε θε \overline{n} τα² παγλος ει ε βολ ρ \overline{n}
- tetente. a sendome de licter e attosor e pou arw aiontcioc парнопнитнев на отсоиме

ε πετραπ πε αλικαρις ατω θεμ Chap. XVIII. 1 ROOTE neuro neuro (sic) naï agen ϵ bod 9π aghnac4 aghwh en to

- 2 pιnθος 5 · ατω αγρε ετοτααϊ 6 ε πεγ pan ne arthac7 otnont'inoc8 ०० मह्यार्थित र श्वीत म १६०० or et muat e bod on ohtadia? ηπι πριεσιλλα¹⁰ τευροιμε ε βολ 22 Rayaioc oregeagne e tre nioraai thpor bwn e bod 9 1 Sporth arm and herosofi e
- 3 poor. ALEM SATHAII ALDSMP DE DE πε τεμειοπε τωον τε πε τε
- 4 $\chi[n]$ H vap te peqtame chuh 12 . atw печщаме е роот пе оп тстпа

⁸ ὁ ᾿Αρεοπαγίτης.

¹ Н птеротсшта ве че тапастасіс ппетмоотт зовіне мен атнобнеб ренкооте же пехат. же енесшты ерок. The м after nexar suggests that the reading of our MS. was 'we will not hear thee about this'.

 $^{^{2}}$ Tai te of $\overline{\Pi}$ Ta = $0\overline{V}$ Tws.

⁴ ἐκ τῶν ᾿Αθηνῶν. ⁵ εἰς Κόρινθον.

⁶ Read erioradi.

^{7 &#}x27;Ακύλαν. ⁸ Ποντικον τῷ γένει.

⁹ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

 $^{^{10} = \}pi \text{picki} \lambda \lambda \lambda$. 11 For 2a2тнт.

¹² σκηνοποιοί τῆ τέχνη.

umeh nata cabbaton nin ed uoe_1 niolagi ne udecyhni.

- 5 \overline{n} tepe cidac se ei ne timobe oc e bod $0\overline{n}$ teahesonia nepe natdoc sehn e bod $0\overline{n}$ nyase eq
- 6 είπτρε πίοταδί ας ις πε² χς· π τε ρ οτή ας οτρημ εταιοτα αμιές πεμοπητέ³ ήσταδρ αποκ πετπαπητέ³ ήσταδρ αποκ ατη τέπος επηδρωκ⁴ είπαρωκ⁴
- 7 ε paï engeonoc· aqbwn⁵ se e
 boλ qu nua et muat aqbwn
 ε πηϊ π otcon ε πε[qpa]η πε τ'ιτ
 [oc]

ие тстпаси

- 8 сн. [приспос хе] пархистнась печни тиру аты дад пкориногос етсыта атпитете аты аты ва
- $\overline{\mathbf{n}}$ $\underline{\mathbf{n}}$ $\underline{\mathbf{b}}$ $\underline{\mathbf{b}}$ fole by a maxe arm $\underline{\mathbf{n}}$ $\underline{\mathbf{n}}$ $\underline{\mathbf{b}}$ $\underline{\mathbf{c}}$ $\underline{\mathbf{n}}$ $\underline{\mathbf{n}}$ $\underline{\mathbf{b}}$ $\underline{\mathbf{c}}$ $\underline{\mathbf{n}}$ $\underline{\mathbf{n$
- 10 ку бык, же чион Атоои иточк

Fol. 91 b

¹ ETTELDÉ.

² Read ιτ πε πεχτ.

з Н ехп тетпапе.

⁴ Another example of an undeleted blunder.

⁵ 'He went out from that place, he went into the house', &c. Instead of the first aqfiωκ H has aqπωωπε, 'he removed'.

⁶ Η τιτος, εquame annote παι ερε πεσμι εμπ ε εοτη ετςτηανωνη. The Coptic omits 'Justus', τινὸς ὀνόματι Τίτου 'Ιούστου.

⁷ Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος.

⁸ δι' δράματος.

t goot 1 nan ze orn ordaoc ena

11 mmd moou us óu 1611 uoyic. sd

- 13 жит \overline{q} е п \overline{b} ние» ехх $\overline{\omega}$ и пр $\overline{\omega}$ ес хе
- 14 εμχίμε π πιοταλί περε πατ αλλιωπε ω πίοταλί πείπα τ πσομς π ζωβε εμζοστ πε π τ εμπίμε π πιοταλί πε επε στη⁷ τ εμπίμε π πιοταλί περε πατ
- 16 He. TAM ACHONOL E POY SEE UPH
- 17 μα· α ηρελλημα σε τηροσ ασα μαρτε η εωεθενος παρχιεσ κατωσος ασριοσε ε ρου πηε με το ε βολ π πρημα. ασω πηε σαλ

¹ H neocor.

² Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος.

³ H areine finersix.

 $^{^{4}}$ παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει.

⁵ For equaoswn.

⁶ δ Γαλλίων.

Hene orzi ndone u orowk.

⁸ Read н гwb.

ε κατὰ λόγον ἂν ἤνεσχόμην ὑμῶν.

¹⁰ ζητήματά. words (or thin:

[&]quot; 'Concerning a name, or concerning the words (or things) of your Law.'

¹² Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον.

¹³ ἔτυπτον.

18 γιων προσέχε $_1$ ε ροού. πατλος τη μπας $\underline{\mu}$ δενκε τη ημος $\underline{\mu}$ μπας $\underline{\mu}$ δενκε τη ημος $\underline{\mu}$ μπας $\underline{\mu}$ δενκε τη ημος $\underline{\mu}$ μπας $\underline{\mu}$ μπας $\underline{\mu}$ δενκε τη ημος $\underline{\mu}$ μπας $\underline{\mu}$ μπ

Fol. 92 a

[n] T npic[hidda]

[t] eyane 2[n]

- 19 Tay $\overline{\mathbf{n}}$ notepht². $\overline{\mathbf{n}}$ tep $[\mathbf{0}]$ nwg \mathbf{n} \mathbf{e} e effector \mathbf{n} nearly note \mathbf{n} net \mathbf{n} and \mathbf{n} et \mathbf{n} nathor but \mathbf{e} for \mathbf{n} tetherwise \mathbf{n} iot
- 20 Aaı. \underline{u} ted orcencmu \underline{d} Ae e \underline{b} \underline{u} othog \underline{u} othog \underline{u} othog \underline{u} othog \underline{u} othog \underline{u}
- 23 \overline{n} τερ ε $q\overline{p}$ οτοει \underline{m} $\underline{\lambda}$ ε \overline{n} τεχ \underline{m} ρ \overline{n} τεχ \underline{m} ρ \overline{n} τις $\underline{\lambda}$ ατ' \underline{n} εqταχρο n \overline{n} \underline{n} \underline{n} ανθητής
- 24 τηρον· ονείδα \ddot{a}^8 δε ε μεάρα σταλεζαμδρένε $2 \overline{a}$ πεάρε οναλεζαμδρένε $2 \overline{a}$ πεάρε

ι ἔμελεν.

 $^{^2}$ Н аты ачапотассе пат ачебир етстріа мії пріскідда аты актдас, вачревке течапе рії кепхрвас. петіїтач пар миат потерит.

³ 'He did not remain (οὐκ ἐπένευσεν), but he left those in that place.'

⁴ Read αφαποτακτε, ἀποταξάμενος.

⁵ ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.

⁷ The Greek adds καὶ Φρυγίαν.

⁶ ἀσπασάμενος.

^{8 &#}x27;Iovôaios, H oriorzai.

Hoc. orders exuld umaxe₁.

- 27 nhotte a nechht npotpo ne^6 **who** q equay e hwh e taxaia atw atcqai \overline{n} nech[h] r emo

Fol. 92 b

[0]

28 [ευατε π]ε οπ [οτπαρ]ομεία ες[τα]
[ωο] πωοοτ ε βολ οπ πευραφη

Chap. [α]ε ιζ πε πεχζ· αςμωπε αε

ΧΙΧ. 1 ερε απολλω οπ κοριπθος πατ

λος αςμεμτ πζα ετ οπ παιςε8

αςμεμτ πζα ετ οπ παιςε8

εις τεφεςςος αςρε εμμαθη

2 της πματ· πεχας αε κατ αε

1 ἀνὴρ λόγιος.

² κατηχημένος.

³ ζέων τῷ πνεύματι.

⁴ ἤρξατο παρρησιάζεσθαι.

⁵ For ngs.

⁶ προτρεψάμενοι.

⁷ Н ещопу ероот. птеречег хе емат ачтаач еперото ппентатпістете рії техаріс. 28 нечхню пар.

⁸ διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη.

⁹ When the copyist reached πx of πxice he discovered that he had copied the line twice and stopped.

ZE Mybe oloh ZI ung edol ZI ung edol ZE \overline{u} ucol ZE ue \overline{u} ung edolyge, \overline{u} lool ZE ue

- 3 aab20 nexay nat ze nta te thzi banticela se e nielo ne zat ze ñtanzi nban't'icela
- 4 й імбанинс, пеже палуос же імбанинс илядрацілье п обраніству т пеланога еджи тпос є пучос же нас елепістеле, є пет инд пи
- бен не ясие яхm неливофн ох у исину ех охур ег е бру, m ох у исину ех охур ег е бру, m охур ег е хm
- 7 Tere 5. Ntoor theor nermes
- πυτς μους πποος ε τρε
 πωτη μερος ελών ε τε το με τε το μερος ελών ε δος με τε το μερος ε τρε

¹ Εὶ Πνεῦμα "Αγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες. Η αε ατετππιστενε ανω πτερετπαι βαιτισμα ατετπαι, πηα εφονακή, 'Do ye believe, having received baptism, that ye have received the Holy Ghost?'

^{*} We have certainly not heard if one hath received the Holy Spirit.' The Coptic misses the point of the Greek 'Αλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα 'Αγιόν ἐστιν ἡκούσαμεν.

⁸ πιστεύσωσι.

⁴ τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

^{*} προεφήτευον.

⁶ ἐπαρρησιάζετο.

9 **TW** \overline{n} tepe 20[e]ine 2e \overline{n} moth \overline{n} et an at \overline{p} at cut \overline{n} et 210th \overline{n}

Fol. 93 a

нс є сходін пітт

- 10 [p] annoc· παϊ αε ασμωπε [n pom]
 πε οτης επισταίε τωτα ε [πιμααε]
 παοεις· πιοτααϊ πα ποτει[ει]
- 11 μιμ. δεμμος μεοπ εμελείδε μ
- 12 γωστε πσεχί π γεπσοταρίου μπ γεπσιμσιποίπου ε αυτο σου ε πεσσωμα. πσεκαν εχπ πετ щωνε πτε νευμώνε λο αυω νεπιά π πονιμρον νευνην
- - 14 yoc hhbicce $\overline{\mathbf{x}}$ od, helolu chely $_8$

¹ Н стерін шпешто єйой шпиннще, адсариюд єйой шиоот аты адперт шиантніс ероот едщате пшиат шинпе рії тесходн їнтраппос.

 $^{^{2}}$ σουδάρια $\mathring{\eta}$ σιμικίνθια. 8 περιερχομένων. 4 έξορκιστῶν.

⁵ 'Unclean spirits'; Gr. τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ. So also Η πεπηλ πησημρομ.

^{6 &#}x27;Ορκίζω ύμας, Η τπταρκο.

⁷ H nevā oviovadi.

⁸ Σκευα 'Ιουδαίου ἀρχιερέως.

प्रशास हम्मान् द्यापु मण्डामहर राजा 15 pe a naï· a nenna a nonopo[n] (sic) омотр исхан ихх. же и фесоли renod. ALM HEE HALYOC Jeine e pod. प्र 1001 रह प्रस्म पात.

16 acism se, e shai e zmor usi ubm मारा का एकजार जाताना अव अध pon. ब्युड्स्डिट्ट e poor स nea md val zoeic, e bby e zmor ет пист етни на дит етпо д

17 मना न्या व्यवप्रधात्र ह किनी में मान्या

Fol. 93 b [06]

ay sice noi 18 [npan] a [nxoeic] ic. [nepe [norm] [h] We at strictede 5 and st[ω] erezouolom arw etaro n

19 истовные отминте он и не ит абегре й репантпер Tepoc' and namme needs an рокоот шпе мод вод п отоп

1 H aggwese.

2 'He conquered them, the seven, he gained the mastery over them.' H addiner edder exportancemed arm addingon eppai exwor.

³ κατακυριεύσας.

4 Н ппиотал тирот ий преддии етотир ой ефесос. аты атроте ре ерра ехиот тирот. аты ачхисе пои прап анхови іс. 18 пере дад де пивитатистете.

ε έξομολογούμενοι. ^δ πεπιστευκότων.

The received Greek text has τὰ περίεργα. ειπτηερτερος is the Greek ὑπέρτερος, + ειπτ the sign of the abstract. II has neen untreprepare, which suggests that the Coptic translator had in mind the V ὑπερπερισσεύω.

HILL ATW ATER COTOTRITOT 1 ATQE ϵ poot exerpe \overline{n} [$\frac{1}{2}$]ot $\frac{1}{2}$ % \overline{n} 9 at 2 .

20 ταϊ τε θε επτα π'ψαχε π πχοεις³ ατζαπε⁴ ατω αγταχρο ατω αγσπ

- 21 σομ· π τερε καϊ Σε Σωκ ε βολ ε πατλος ς ετπωπτς 5 επ πεπκα ε τ'ρε μει ε βολ επ τμακε 20 πια κπ ταχαϊα εβωκ ε εραϊ ε θιε ρογεαλμα· εμαω παος Σε απ πεα τ'ρα βωκ εματ εαπ ε τ'ρα
 - 22 иза е и не брюти, усторей 25 иза е и сима и истатию 25 иза е и не брюти, усторей 25 иза е и не брюти.
 - 23 १ ते प्रवाद अपूर्णणाह के पहिल्हा हिंदी कि प्रवाद के प्राप्त के
 - 24
 τρ ε τβε ρε ριη · οτρεήρ ρατ'8

 παρ σε σημητ'ριος εήταμιο

 π ρεητοσωτ' π ρατ π ταρτε

 μις πεν η στησσ η ερπασία 9
 - 25 π ητεχηιτής 10 · παι [α]ε ε αφέω οτο 11 π οτοη ημα ετ' π οωβ ε τεί οπε πεχαί η αφ: αε π ρωμε ωβρ τεχηιτής 12 τετπός
- ¹ H corπτον. 'They counted their prices, they found [that] they made 50,000 [pieces of] silver.'
 - 2 Η ηφον πτha, μυριάδας πέντε.
 - ³ Н шппотте.

4 ηὔξανε.

- ⁵ Read cuπτc. There is a line over ετπ showing that we are to delete these letters.
 - 6 δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ.
 - 8 ἀργυροκόπος.
 - 10 τοις τεχνίταις.

verse.

- 7 Sic. Read agσω.
- ⁹ ἐργασίαν οὖκ ὀλίγην.
 ¹¹ Η αμετη.
- 12 μβρ τεχπιτης = συντεχνείται. See Souter's reading of this

orn αε ερε πεнωηξ moon η
26 αη ε βολ επ τε ερπαεία τε
τπηατ ατω τετπεωτα
αε οτ αιομοη επ τεφείς τηρε
αλλα ε[χεα]οη¹ επ ταεία τηρε

Fol. 94 a [00] не най ет

- 28 менн штуе пас. и тер отсю ти же чтиого идмиц чтю же отнов те тартемис и тефес
- 29 $\cos \cdot$ arw a thought the machine $\frac{1}{4}$ art heroef of oxcon ϵ he beathou arthou μ heroef

1 σχεδον.

8 κινδυνεύει ήμιν τὸ μέρος.

 $^{^2}$ H a паі, че патхос пеібе атш адпеене отминще евох епащь еди тмос, че преннотте ап не наі етоттамю тмоот $2\overline{n}$ петбіч. 27 от монон че пеімерос кінчете.

^{4 &#}x27;Temple of the great Artemis', the Coptic not translating $\theta\epsilon\hat{a}$ s by thorte.

⁵ 'The whole city rose in an uproar.' Η μοτς πιμτορτρ = ἐπλήσθη τῆς συγχύσεως.

⁶ Γάϊον.

на арістарх осеєн мане[2011]1

- 30 етмооще им патхос, ебе ихнос жие и таурос, ебе одом е роди е и таритис
- 31 Hand. Soeine on \underline{u} wants ex conc \underline{v} the above \underline{v} doing on \underline{u} when \underline{v} doing on \underline{u} hand \underline{v}
- 32 є пе беат'роп· етащнан⁴ є вод пота пота па печщаже пе а пшннще кар тюр· аты перото петсооти ан пе же пт атсы
- [五]мы<u>т и</u> телагх члолмій е чио <u>иді и полячі, чуе</u>зчия рос чл <u>иді и полячі, чуе</u>зчия рос чл [2]мы<u>т и</u> селагх члолмій е чио нійе елиех, чуезчия е чио 133 одб є тре од, е роу же б<u>т</u> и**т**н
- 34 хочите и паннует п тер от егие [26] же отготдай пет атсин п отоп пим п па отпот спте етаунан е вох же [07] поб те тартемис п те
- 35 ф[есс]ос• петрамиат'етс хе п [тер] ечкат'аст[етле]⁸ п пмн [нще]

 тп[олс]

Fol. 94 b

1 Μακεδόνας.

² των 'Ασιαρχων όντες αὐτῷ φίλοι.

 $^{^{8}}$ H attatoot.

⁴ Н петащкак.

⁵ H atnex ota.

⁶ Read alexanapoc, as in the following line.

⁷ 'He wished to make his defence to the multitude', ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

⁸ καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς.

в Н шпыннув пехач. хе пршие приефесос. пты тар етепусоотп ап птполіс ефесос есупув птпов партеміс ий птетс. 36 ере пат ве отопу евол.

ши ше птп

36 **(((a) αρτε) ευτο πα πλένο.** εφε πα[ί] ((σε ο) τηος (sie) ε βολ ((((μ) μ) ε τρε της ενή πτέτη πτέτη πτέτη πτέτη (((α) μ) ενή ((α) μ) ενή (((α) μ) ενή ((α) μ) ενή

37 τη ρ λαατ η οωβ οη οταςαί· ατε τηνεινε ταρ η νείρε ταρ¹ η νεί ρωμε ε νεί μα εμν οτωλ ρπε²· ατω μπ οτααίστα³ ετεν

38 notte emze zhentpioc se atm nequip texnithc 4 oth tot maxe that mat \overline{n} genaro poc^5 atm oth genarothatoc 6

 $\frac{39}{4}$ e hol $\frac{1}{2}$ e

40 πε· τπσιασταετε⁸ παρ ε τρε τ † Μτολητ ε bou ε τ, με μαι Μ[τοb] εοληφον σπου ε † γομος δα

41 роч \cdot \overline{n} тер ечже най же ачна пин Срар. Ние е вой \cdot ийпса т'ре печитор XX.1 \cdot \overline{p} хо \cdot а патхос хоот йса \overline{n} иа өнтне ачепсип[от] ачас па τ е \cdot \overline{n} исоот ачен е вой е вын

2 стилнедоніл її тер ециот шт де її псл ет шилт аты ац сепсыпот оп отщаже епащыц

3 oder e beyyoc. orm i teb edb sne

We may strike out neipe vap.

² ίεροσύλους.

³ Η πιοταιοτά, βλασφημούντας.

όι σὺν αὐτῷ τεχνῖται.
 ὁ ἀγοραῖος, Η ρεπαποραιος.
 ὁ ἀνθύπατοί.
 γ H adds πατ.
 κινδυνεύομεν.

⁹ πποοτ · εμμπ 9ωβ. ¹⁰ ἀσπασάμενος.

mozue $_5$ e umt<u>d</u> $_3$ e trykezo e bod eduycahb e t,cabiy. ydzi usod $_2$ e trykezo

4 mia · nectoth 2 ae πcως πσι cω cmatpoc nyhpe π ntppa ne boλ 2π bepoia 4 e boλ 2ε 2π θεστα λοπική αρισταρχός ηπ [cekoth] τος 5 ατω [ταϊ]ος 2ερβεος 6 [ππ τ]...

Fol. 95 α

5

- [Σε] πε ψε τινῶε πετεμη.
 [Σε μ] ημες και πετεμην ε φολ
 [Σε μ] ημες πετεμεν τε είνην ε φολ
 [Σε μ] πετεμην ε μετεμην ε μετεμη
- 8 [ne]τοτη δεμγαπης περο₁₀ δ<u>μ</u> π [πσ] μ τμε₁₁ ευςοολό <u>μ</u> δητ<u>ά</u>. σχη

1 'Forty days.' Η ιμολίπτ πεδοτ, μήνας τρείς.

² Η αμμοχαιε. ³ Η εκτος. ⁴ Πύρρου Βεροιαίος.

⁵ Σεκοῦνδος.

6 Δερβαίος, Η Σερβαιος.

⁷ Η τιμοθέος. εĥολ οπ τεφεςος τηχικός ανώ τροφιμός. 8 και μεπ ανρώορπ ανόω εροπ οπ τρώας. 6 απόπ κε απόσηρ εĥολ οπ πεφιλιππός μππζα περοού ππαθαλ. απεί ωαροού προτή πλου προσό ε τρώας. ανώ απρ ςαωξί προού μμας.

⁸ Н епсоото от ппыщ ипоеік.

θ μέλλων εξιέναι τη επαύριον.

10 'There were lamps burning in the upper chamber.' There is no equivalent in the Coptic for ίκαναὶ. Η χεπλαμπάς Σε επαιμώστ πέρο.

¹¹ ἐν τῷ ὑπερῷφ.

- θ [u]εολυ ολόμπιδε δποος διαυ
 θ [δ]παυ τη ε μεδολο, σόδε ε φογ
 θ [δ]λευ, τη εδ ποπιες μ δε ε με
 θ [δ]λευ, τη εδ ποπιες μ δε ε με
 θ [δ]λευ, τη εδ ποπιες μ δε ε με
 θ [δ]λευ, τη εδ ποπιες μ δε ε με
 θ [δ]λευ, τη εδ ποπιες μ δε ε με
 θ [δ]λευ, τη εδ ποσολική και στη της και στη
- 10 a usayoc se ei e uecht, shus mad [y] e bod uezad usa ze \underline{w} ub mtob [y] e bod uezad usa ze \underline{w} ub mtob

12 [e bod atw] атене ппшнре шни [ечонар ат]ш ачсепсшпот е ма

- [иги ед]на поотс. штод и

 [иги сар те] ое ит адто[т]с и[т]

 [иги, чис]ань е бья е отьсос,

 [иги, чис]ань е бья е отьсос,

 [иги ед]на поотс.
- 14 [рату· и те]р ечтымит е роп [2й басо]с апон аптадоч апег
- 15 [е тілун]ин. <u>п</u> иедрусте **у**е [уисань е] роу б<u>и</u> и[пу е]т <u>п</u>пул

¹ H chol zm.

² ἀπὸ τοῦ τριστέγου.

³ For agnom.

^{* &#}x27;He took' = γευσάμενος.

⁵ 'Until sunrise.' Η 'until it was light', <u>wante ποτοειπ</u> πε, ἄχρις αὐγῆς.

⁶ ἐπὶ τὴν "Ασσον, Η εθαςος.

⁷ H we enerade nardoc muar.

в Н ечпомооще.

Fol. 95 b

 $[n \text{ T}] \in p [\epsilon d \in \infty \delta \underline{u}]$

- 16 (παρ κριπ)ε ε[τ**Ω** το]οπε ετε [φε] (ταρ κριπ)ε ε[παρ πο]οπε ετε [φε] (τας)οτια τας πε ε[ψω] (τας) (τας)
- 17 <u>гл</u> өгеротсадна · е вод же г<u>л</u> [м] днтос ачжоот е ефессо[с ач] мотте е непресвттерос [<u>п</u> тен]

- 20 βτλη ⁶ πιοται · αε [Ω]πι εε[π] λαατ π πετ π πουρε πη[τ]π ε τΩ [τα] 20 μωτπ ε ροοτ · ατω ε † cβω ⁷ πη τπ αμαοτια ατω [ε]π πηει · [ει]

 $^{^1}$ Н апет ипейто ейох бугос. ипечрасте ге аниоопе есанос аты птеречую $2\overline{n}$ трыстулос. ипечрасте ге апегентитес.

² H omits ma poq.

³ Н песпнъ тетпсоотп.

⁴ Н ыпушырй.

⁵ 'In great humility of every kind.' Η 2π ο δίλιο, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης.

⁶ ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς.

⁷ H erfchw.

- 21 कृ स्प्राम्ह में "उपत्रवाँ [मस्स्र मृठ्हिरीमम] n teetanoia e go[th e nizoeic] atw thict'ic e got[n e nenzo]
- 22 eic ic1. Tenot de ano[k] π епи $\overline{\Delta}^2$ еїнавшн [є gpaї є giє] porcadnee entcorn an n
- 23 нет пащшпе **п**[пої **п**пат]3. $[n]\lambda H[n]$ nennä et $[oraab \ \overline{p} \ \omega \overline{n}]$ тре нашаї ната [подіс еч] zw unoc ze orn [genuppe] на бенодильс ве[ет в рон]
- 24 2 m oieporcadhee. [adda m fees] eio an $[\overline{n}$ t]a YTXH $\varrho[\overline{n}$ daat \overline{n} yya] же пое пхшн е вод и па гро MOC ATW TAIARONIA ENT AI zitë e kod çith neoeic ië e $tp[a]^4$ р स्मा ре म गिर्या मा потебе nin र प्रवास्त्र प्रवास के प्रवास क
 - 25 I nnotte. tenot se eic динте апон фсооти же пты th nanat se an e e na go zin [te] пот. птштп тнртп не пта ег e bod 91 toot'or eïkhprece
 - 26 п тептеро п іс. є т'ве паї **†**[р] мптре пнтп п поот п 200[т] ze foraab e bod on nechoy [n]
 - 27 отон нाध खा दिला एकр ह म्ब रहे мыт є пщохиє тиру п п[пот]

Fol. 96 a 07

¹ The Coptic omits 'Christ'.

² Н тепот егс оннте апок занр оп пеппа,

в Н пфсоотп ап ппетпатшийт ерог пиат.

⁴ Κυρίου Ίησοῦ.

The Coptic adds 'to the Jews and Greeks'. H norecienin.

в Н птетпапат ап.

28 τε· προcεχε¹ ε ρωτπ πῶ π[ο]
ε τηρῆ· παϊ επτα πε ππῶ² ε[τ οτ]
ε εραϊ ε τως ε ειοοπε πτεκ
κληςια ῶ πτοεις· τε πτ ας[ππος]
πας ε βολ ριτπ πεςςπος ῶειπ]

29 παος +cooth π³ anon πε [απ]

ε ρωτή ησι δενολωμ<u>μ</u> [ελδο]

[b] μ νεε +co γν ε νοδε. [ανθ]

31 or e t'be naï se poeic n[tetn]
[e]ipe a n[a]eere ze eic m[oant]
npoane ntermh na [negoor]
[an i'do] eïfchw a [nora]
[nora aawt]n genpa eioo[re]

32 [τεπον αε] 11 πειωτπ [ε τοο] [ττ] πε παο]ε[ιc] ππε π<u>ω</u>[δαε]

[нхиропомы] и пет отавь тирот.

Fol. 96 b

- 33 [An] iemoten e laat h gat h
- 34 **пот**в **н 20е**нте• **п**тштп те тпсоотп **ж**е & пеїσі**ж уза**ще ⁵
- 35 n naxpia næ net næea". ei

¹ προσέχετε. ² 'The Holy Spirit', as in the Greek. Η πποντε.

³ ἐγὼ οἶδα ὅτι.

4 Н пувае птечхаріс пететпом пиоч екшт пиштп атш еф питп птеклиропоміа.

5 'These hands served for my needs', ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὧται.

[u]e ut vazooc. Ze ornutny [u]myze v uzoeic ic. Ze utod mmue. uteiu b uneere v e mu dice uteiudi dy nei ze ty, ie be mme e bmiu

37 Приот же приме таре отоп ним [ат]партот е рраї ежп пмако

[u]erquo, ye mod e poy e uzo... [xe] ut adzoor, ze eleluna [xe] u shlor, u solo ezu uma [ye] u shlor, alte, e bod. e lau

Chap. XXI. 1

[$\pi\epsilon$] ϵ Shozoc, ϵ poy $\pi\epsilon$ π una ϵ [$\pi\kappa$ 0]or $\mu\mu$ [κ 0] ϵ poy ancarb [κ 0] ϵ 0 commue π 0 ϵ 0 ϵ 0 ϵ 0.

5 [t $\overline{\mathbf{u}}$] $\overline{\mathbf{u}}$ $\overline{\mathbf{u}$

[xb]oc. nebe uzoi ab nomo[20]
[guc]2hb e 1[cxbig quei] e 5bgi e 1
[ε κλυ]boc συμφός δι 5pold ππου 3.
3 [ye συ]κω ε poy. <u>μ</u> τεb εμμωδ σε

4 [2<u>й п]ма ет **ши**а[т.]</u> **ма ман**т[не]

1 Μακάριόν.

² H еболе ехі.

³ H omits THPOT.

4 Η ατήπει, κατεφίλουν. 6 Η πταγχοογ, ῷ εἰρήκει.

⁵ Н етмокё понт.

7 προέπεμπον.

⁸ 'Afterwards to Myra.' See Souter's readings to this verse.

ο καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον.

IN OUR MARK ENTOYARD THE PLY TO STREET WAR TO A LOTTE chery with expenses in the management of the WITHOUNIZEDANICIONA CHATCHE IN LE PERMINA METALMINING MILKER OF THE WALLEN WALLEN CAN LEADING WHICH COLLY SCUTTERIORNING TRIVERANCE GUNTENTO MP TMEEYOM TENTAL CHARACTER TO A CAS-100 9 THE WAYDEST CONTRACTOR OF DUTE BUT CALEXIANDER L'TRIMINIAN A THE CITALY CYAILA PURTACK PRANCETE CONYONNIA AUNITED TO STATE OF THE BANK I ME HAS MISTERS OF ALTERNAL THE TENED A PROCESS OF THE PROPERTY ASA STATE OF THE PARTY OF THE PARTY OF THE PARTY OF TOTALTOACT KANGEROXETKON ATHERON PROPERTY OF THE PROPERTY OF ALV HER THE STATE AND STATE AND STATE HERAIGHT IN THE PROPERTY PORDO PROKA SEM TIME THY GITH I KARA MAINICIONE PPARY USAN TEMERICE GYKG MARINE CONTRACTOR OF STREET RUDORCH WHIT PURRETURA! PPERCENT OF CHEFFERENCE THE COUNTY OF BRICHMAND The TATAL CAPE BUNGER HER FIRST WIND A ·特. 3 14 8 2. 4. 3 1 4 1 1 1 AN MEDICA

MS. ORIENTAL 7594, Fol. 96b (Acts of the Apostles xx. 33—xxi. 4)



[пял]уос и[е] 1 [ся]й<u>а</u> ибоол

Fol. 97 a

- 2 [u] ενη εϊ ε βολ τηρ[οτ πα πετς]
 [ν] ενη ε βολ τηρ[οτ πα πετς]
 [ν] τ]πολις ατω π τ[ερ ενημοχα]
 [ν] ενη ενημοχη π[εκ]ρο [ανιμοληλ.]
- 6 [a] $\tau \omega$ anachaze 2 \overline{n} $\overline{$
- 7 κοτοτ ε πετημει⁵ αποη αε απροωτ ε βολ οπ ττρος αη καταητα⁶ ε οραϊ ε πτολεμαεις ατω π τερ παςπαζε⁷ η πεςημη αποω ο ατ'ητ⁸ ποτροοτ. π πεςημοωρώ ο αποω ο ατ'ητ⁸ ποτροοτ. π πεςημοωρώ ο που ο αποω ο
- 8 pacte we n tep ener e boy ener $\overline{\mathbf{n}}$ pryimnoc npeqta $\overline{\mathbf{n}}$ pryimnoc npeqta
- 9 and ϕ sath ϕ 11. The presence of the property of the pr
- 10 ещатпрофитете \bullet ат \overline{n} $\tau \in [p]$

1 Н 4 аты птерапре епильнить апбы рартит псащу проот. паг де петам пилоот п патдос пе евод рити пеппа етитречвых ерраг согдии. 5 птересщыпе де етрепами евод ппегроот апег евод апилоще етопо пилоп евод тирот ип петроме ип петуире ща пвод птиодіс.

² ἀπησπασάμεθα.

⁸ H anale.

⁴ For e nxoï.

⁵ For e nevel.

⁶ κατηντήσαμεν.

⁷ ἀσπασάμενοι.

⁸ For 222тнт.

⁹ ἐξελθόντες ήλθομεν εἰς Καισάρειαν, Η εĥολ απαοοιμε απάωκ ετκαιταρία.

¹⁰ For речтащеоегщ.

¹¹ For 282тнч.

12 [ε] οραϊ επσια π ποεθπος π τερ [ε]πεωτα αε ε παϊ απεεπ [ε]επεωπτ⁴ αποπ πα πετ α [π] μα ετ αματ ε τα τρε μβω[κ]

13 [ϵ 9]paï ϵ θ 1 ϵ po[τ c] δ λ θ 1 ϵ . τ σ τ[ϵ]

Fol. 97 b [\overline{\pi}]

por[ca]λητι δα πραμ το πποεις [ις].

14 \overline{n} tep eq the nige ∞ anna p[wn] enxw here ze hape notwy

15 $\overline{\mathbf{M}}$ neces your network (iii) here \mathbf{M}

¹ ἐπιμενόντων, Η πτερεπσω.

 $^{^2}$ τὴν ζώνην.

в Н псетаац.

⁴ A mistake for ancencωn q.

⁵ Н 13 тоте а патхос отш<u>ий ечх</u> пиос. же от пе пететпегре пиоч ететприме аты ететпоты<u>щ</u> ппарнт апок тар фейтыт от монон етретморт ахха етрамот.

β μη πειθομένου.

- 17 cωn ε τρε ησοείλε ε ρος \overline{n} τ[ε] p εππως xε ε ερx ε θιέρος x ελημα x πεσημή x μοπ \overline{n} ε ρο
- 18 οτ η οτραμε· π πευραστε **Σε** πατλος αφει ππαλη ε η οτ[η] μα ϊακκωβος²· πετςοοτη **Σε** [ε] ρου πε π πε ππρεςβττε
- 19 poc^3 naï \overline{n} tep eqachaze \overline{n} nota \overline{n} nephhre enta nnot te aat \overline{n} nepehoc e bod $g[\overline{n}]$
- 20 TEYAIARONIA. HTOOT ZE H [TE]

 p otcuta ze at eoot a n[20]

 eic. atm nexat nay ze hna[t]

 [n]con [2e] oth othe ht, [v] mo]

 on [n ne] ht athictere [2h t]

 otama. atm htoot t, hoo[t]
- 51 $ceo \underline{\mu}$ bechen ε μημητ<u>μ</u> τε $[\underline{\mu}]$ τος $\underline{\mu}$ ε ου ε τρημητ<u>μ</u> τε $[\underline{\mu}]$

Fol. 98 a

¹ 'The disciples who were in Caesarea took us to an old disciple, a Cyprian, Nemasôn, that we might sojourn with him.' συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῦν, ἔγοντες παρ' ὧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίω, ἀρχαίω μαθητῆ.

² Н ганшвос. ⁸ Н пог деппресвутерос.

⁴ Η ετρα πκοςμος ετρετςαρωστ ελολ αμωτεκε, εκαω αμος πατ ετας δλε πετωμερε, ατω εταιμοσωμε επ πηςωπτ. 22 οτ σε петнащыпе паптыс сепасыта.

ποομε δ<u>μ</u> κελςω[μη, ολ δε με]

22 т науште папт[ис сена]

- 23 $c[\omega\tau]$ we are \cdot api $[\pi a]$ se et $\overline{\pi}]$ we good han \cdot oth stoot $\overline{\pi}$ $p[\omega]$ we go man he other weat
- 24 ποτερητ δα bool παρασι. μαι πι τος με τρε τδεμε, προς. σογ με με με τρε τδεμε. προς ε τρε τρεμε. προς ε τρεμε. προς ε τρεμε. προς ε δεμε. προς ε δεμε. προς ε δεμε. προς ε δεμε. προς ε τρεμε. προς ε τ
- 25 ϵ the \overline{n} geonoc se nt atnic tete emptot haat \overline{n} was ϵ sw nah. Anon vap ankpine atw an coai 3 nat ϵ the toapeq ϵ nywwt niswhon 4 nechod \overline{n} net
 - 26 моотт. это тпорию тоте патдос адхі и проме т педо от т пхон є вод т птвро щан т оттале от те вод т оттале от тотале от тотале от тотале от па порию с от тотале от па порию с от па па пори с от па
 - 27 ποτα παοοτ· π τερε πεαμή αε π 200τ αωκ ε βολ π ιοτααι κ ε βολ π τερ οτκατ ε ρου 2π περπε ατεεταρ [π] ακ

1 Н етретреске.

³ Gr. ήμεις ἐπεστείλαμεν, κρίναντες, and omits γὰρ.

6 H arcerg.

 $^{^2}$ εμπτον λααν πιμαχε ε χω πακ = οὐδὲν ἔχουσιν λέγειν πρός σε.

⁴ Η ππειΣωλοπ. ⁵ καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

нте либа. Улегие и иелега

28 € 2paï € 2wq · atamhar € bod et 2w mac 2e ñpwae ñte nic pard borti¹ naï ne npwae € 4² othe ndaoc nā nromoc nā [tono]c³ eq4chw ñ otor niæ⁴ atw [on] aqñ 2enoteï[en]in⁵ € 20th €

Fol. 98 b

6

е ита патдос

- ποd μρογ $\underline{\mathbf{n}}$ μεδμε $_8$ · αλω αλλίμε $_8$ γανασόλε $\underline{\mathbf{n}}$ μαλγος αλς[ωκ] $\underline{\mathbf{n}}$ πολίς [μο]είμ $_4$ · αλω α μγασς [αλςπολδ]
- 31 πεα δοτ, βεά. σ μολω₁₀ βωμ ε δρα<u>ι</u> σ μχιγισόχος₁₁. <u>μ</u>τε εμιόμ₁₅ πε σ θιεδολεσγητή τ, μός πλοό σ θιεδολεσγητή τ, μός πλοό σ θιεδολεσγητή το προ σ θιεδολεσγητή το προ
- 32 τρ· ανω πτεννον αφαι π ρεν
 χος¹³ αφπωτ ε οραϊ ε αωον· π τε

¹ βοηθείτε. ² For ετ †. ³ Η ΜΠ πειερπε.

4 H adds 'in every place', an as nis.

5 Έλληνας, Η ζεποτεειεπιπ.

6 Н епетерпе. ачхиой шпеша етоталь. 29 пеатпат пар пе етрофімос пршефесос ой тполіс пшмач. етмеете же ита патлос жіту є дотп еперпе.

7 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη.

8 A line of text, the equivalent of καὶ εἰθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι, has been omitted by the scribe. Η has ατω πτετποτ ατωται ππρο.

9 H ermine.

29

10 Read a nova.

11 The scribe first wrote x, and then altered it to x.

12 της σπείρης.

13 The order is as in the Greek στρατιώτας καὶ έκατοντάρχους; Η πρεηρεκατοηταρχος ωπ ρεηματοι.

р однад же е ихлугархос ит п ренатонтархос аты п матой.

- 33 atho explore e nathoc. Tote πχιγιαρχος «44, μεσολοει1. ачанарте шиоч аты ачотер Caone e अकृत मृक्षेत्र टा टाउम्ट². aquine se nim ne atw of ne
- 34 ит адаад. пере плинище ащ нан е вод п'ота пота на печ maze. enu edemanaon ze ειμ $ε^3$ ε π'ωρ $\overline{\mathbf{x}}^4$ ε τδε πεщτορ TP. adorescasue e द्वारत e sbai
- E THAPERBONH5. H TEP OTHWO ZE ε πτ'ωρτρ. λειμωπε ε τ'ρε A MATON TAROY & XWOT & T'he т'еорин и пинниев пере

36 गरेकार एकप्र मंभप्य जमार् मिटलय हर ARAR & BOX ETZW THOC ZE GIT H

37 [т]м[нт]е 💽 пенхахе етнахі патлос же е доти е тпарешво ун иежай и ихлугархос же ене сто паїв є т'рахів отщахє єрон. गिरा प्रस्ताहरू के प्रस्ताहरू के प्रमाणक कर मार्च

33 [sentor [eeie] nin 10. eeie 11 n tok] Fol. 99 a ne

1 H negotos.

² Read πραλτειε εєпτε, as in H; Gr. άλύσεσι δυσί.

3 Read e esse, yvŵvai.

* τὸ ἀσφαλές.

δ είς την παρεμβολήν.

6 Η φορεικ, την βίαν τοῦ ὅχλου.

8. Εὶ ἔξεστί μοι. 7 Αξρε αὐτόν.

9 Н етраже. 11 H eie.

10 Έλληνιστὶ γινώσκεις; Η πειπτοτεειεπιπ.

12 Н еле пток ап бе пе прапкные. пептаддобе рабн пистогот аты аухі вкох етерняюс путот що прыме псікарюс. 39 пехе патхос же апок мен апт отрыме.

то п роме п С бон

- 39 πατλος **Σ**ε αποκ **ω**[εκ] **π** [ω**ω**]ε η ϊστααϊ απα στ **ρω** τ[αρςος] ¹ **α**[ε ητε] τσιλισια **ω** πολειτη[ς]² **π** στπολις ες **ξ**ςοειτ' · **ξ**ςο ης σε **ω**ωοκ καατ' ταιμαχε η**ω**
- 40 πλαος 3· ατω π τερε οτησσ πεσρε 2π (sic) μωπε αφοτωμά πατ η τας πε π απτρεβραιος 4 εφω π ανος · αε πρωμε ηα επητ ατω

Chap. $\mathbf{uoc} \cdot \mathbf{xe} \ \overline{\mathbf{np}} \mathbf{uue} \ \mathbf{na} \ \mathbf{cnh} \mathbf{r} \ \mathbf{ar} \mathbf{u}$ **XXII.** 1 $\mathbf{na} \ \mathbf{eiote} \cdot \mathbf{cut} \ \mathbf{u} \ \mathbf{e} \ \mathbf{tanohoma} \mathbf{s}^{5}$

- 2 ετ μοοπ μα ρωτή τεποτ⁶· η τε ρ οτςωτία αε αε εςπαμάαε πα ματ α μητ'ρεβραίος ⁷· ατω ατκα
- 3 рмот <u>ш</u> бото, что пеход, же чи ши еготе его <u>п</u> редимо е пототе, ната ое еги по п

¹ Ταρσεύς της Κιλικίας.

² As the Greek οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης; Η ππολις οτπολις.

³ The Coptic has no equivalent for ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῷ χειρὶ τῷ λαῷ, which is rendered in H by πτερεμκλας τε πσιπχιλιαρχος πατλος αγαρερατή εππ πτωρτή αγκια πτεςσιπ επλοςς.

^{*} τῆ Ἑβραίδι διαλέκτψ.

⁵ For ta anologia.

⁵ As in the Greek πρὸς ὑμᾶς νῦν.

⁷ Н птаспе шиптревраюс.

⁸ H anor anv.

⁹ ἀνατεθραμμένος.

¹⁰ πεπαιδευμένος.

2000 Ω ΠΟΟΥ ΠΤωΤΠ ΤΗΡΤΠ 1.

4 αϊΔιωκε² Ποα τε 1 21Η ψα 2p[αϊ]

6 Π200 1. εϊ200 η πρωμε η περιομε εϊμογα Σ2100 ε

5 пещтеншот · пое оп ере з пар хіеретс р мптре п паї по пе пресвттерос тирот · паї п по по аї вым е дамаснос · є тра [ei]n[e] оп п пет ммат етмир є оп еротсайни · де кас ететі

6 [πω]δι πποος 2. σεπωμε σε

Fol. 99 b
[112]

[ye] carye [y]shok hull we [car]

ия \mathbf{z} е чион ие іс инагмраюс. \mathbf{z} е <u>ин</u> ит изоєїс. \mathbf{z} ем и $[\mathbf{e}\mathbf{z}]$ ел \mathbf{z} е \mathbf{u} ем \mathbf{z} е \mathbf{z} ем \mathbf

9 пен' нпнт' псшу пет мо

ше памый хапат е потоен

сшта ге е темн и пет ща

ге памый атпат епотоен

¹ καθώς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον. 2 ἐδίωξα.

³ Н етере. 4 πζεπεπιсτολη, καὶ ἐπιστολάς.

⁵ ΐνα τιμωρηθῶσιν.

 $^{^6}$ Η πτερειρωπτ εροτη εδαμαςκος ππηοτπικέρε ατοτοείη μα ερραί εχω 2π οτιμέπε εδολ 2π της. 7 αίχε δε ερραί εχπ ηκάρ ατω.

⁷ Η Διοτωμβ, and omits είχω πικος.

аты атуыпе оп отооте ип от сыти же е темни пет уа

- 10 **ze næusi.** nezzi ze ze uzoeic or ne **h**usay. <u>u</u>tod ze sdorm <u>maze næusz.</u> <u>se tmoru na</u> pmu e soru e zsaschoc sam ceus <u>maze næusz.</u> <u>se næus et æusz</u> e t, pe dop um ent salomor
- 11 nan e aat. y ted itmorn, ye yi yo einya e boy da nodoein <u>w</u> ne [00]a et waya. yazi moeit, ye dht yai net nway. yipmh
- 12 ϵ δολη με ϵ συστήρες συρος ενώ τε κατα μποπος ϵ ενώ τη δε δα δολή με ϵ δολή μ
- 13 τ οτης δ[<u>u</u>] συπσεμος, σλε<u>u</u> πα μα μα σε μτεμος, σλε<u>u</u> μα μα σε μτεμος ετ <u>u</u> γ γ
- 14 Mat aïnat [ε hod]. Πτος Δε π[ε]
 [α] ας παϊ [αε π] ποττε π πεπ
 [ειοτε]
 [π πε] ς οτω[ω]
 ατω ε ωτ[ω ετωμ ε hod 2π]

12 $p_{\mathfrak{m}}[d]$. Se eremone $_{\mathfrak{g}}$ [upd $\underline{\mathfrak{m}}$ $\underline{\mathfrak{mul}}$]

Fol. 100 α

¹ For aqoτωμκ. The Greek has no equivalent for the Coptic πτος Δε αφοτωμκ (sic), and these words are omitted in H's text. Gr. δ δὲ Κύριος εἶπε πρός με.

² Read with H names.

8 Н птерентшоти.

4 H omits no, and has e amackoc.

5 Н ппотте ппепеноте адпарк евох есотп педотыщ аты епат епанклюс аты есыты етсян евох оп рыд. 15 же кнащыпе 6 Н кпащыпе. t[be] u had u h

16 T[e]not se ot net 1 naywn[e] twot 2 ne si bant'icua ne [ei] w e bod nnehuaohthc 3 atw

- 17 n\(\overline{\pi}\) επικαλι⁴ \(\overline{\pi}\) πεο εκτοι ε θιεροτ ελημ. ατω εϊψληλ ε\(\overline{\pi}\) περ πεν αϊψωπ'ε ε\(\overline{\pi}\) οτεκταςις⁵.
- 18 αϊνατ ε ρου ευχω πιος ναϊ χε σεπη αιοτ ε βολ επ τει εροτεαλημι χε πεεναχι ταντρε⁶ αν π τοοτπ ε την
- 19 ΗΤ ΑΝΟΚ ρω Πέχαϊ τε πτοείς πτοοτ σεσοστάν τε ανόκ πε είωτ \overline{n} πενόστ ε $ροτι^8$ ατ ω ετρίοτε $ρ\overline{n}$ ποτηλυωνή
- 21 пиод. пехад най же вын же

¹ Н петнивач. ² For тworn nv.

³ A blunder for ππεκπολε, Gr. τὰς ἁμαρτίας σου.

⁴ ἐπικαλεσάμενος.

⁵ Read with H οτεκττασις, γενέσθαι με εν εκστάσει.

⁶ Н мптиптре.

⁷ Sic, but a stroke indicates that a is to be deleted.

в Н пеіштп еротп.

θ συνευδοκών, Η ειςτηετασκει, and omits ne.

¹⁰ H eigapeg.

 $[\overline{n}$ п]етроїте 7 . а[т ω ат]пех що

 ετρωμε π ερωμαιος εμπ

 26 ποδε ε ροσιο. π τερ εσωπ

ze enecto nath e 910re9

1 Н тыннше.

² A blunder of the scribe; strike out є пєхат. There is no Greek for паннує, though it is probably implied in "Нкоυον.

 3 Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον. Unless παι = qαι there is no equivalent in the Coptic for Αἶρε.

4 H omits n.

⁶ H con .

⁶ There seems to be room for three letters. Η ενωμ Δε.

⁷ For $\overline{\mathbf{n}}$ netgoeite.

⁵ Наты етпех щоен епанр. 24 а пехилархос отессарпе ехіт еротп етпаремболн. еаухоос еріоте ероц препиастит. хенас ечение хе етбе ащ плоно епехыщ ебол ероч птенре. 25 птеротсомт хе пимоте пехач.

9 μαστίζειν.

Fol. 100 b

^{10 &#}x27;A man, a Roman, in whom there is no sin'; Gr. ἄνθρωπον 'Ρωμαΐον καὶ ἀκατάκριτον.

nat ze or net, unasa, nei bm adtunod edzm mnoc ze a se mai, udenatontabxoc

54 THE LAD OLODOMING WHOCE AE ENER NAME OLOGI SE MAI UXIJIADXOC ACT NELLAD OLODOMINGIOC [UE]. ACT UECT NAME OLODOMINGIOC [UE].

- 58 μιοή σε μεπαή πε εδε, γ μχι γινόχος σε ολώμη πε ανου_τ υσγιτ, 19₂, μεπε μσλος πε μου σε μταλπιοι μόμις.
- 29 μελιος σε στεσόπος ε φογ πιοί μαι μες μυρακονίζε, πιοί τεδ επειπε σε ολόδη δοτε μ τεδ επειπε σε ολόδη πιοί μες μετικό σε γισοδή μες.

¹ For ngi.

² 'Consider what thou wilt do'; Gr. Τί μέλλεις ποιείν.

[&]quot; σὰ 'Ρωμαίος εἶ, Η πτοκ πτκ οτερωμαιος.

[&]quot; H omits anon.

⁵ 'I gave very much money for this citizenship', Έγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην.

⁶ Η πσιπετπαρεταζε παιος, which agrees with the received Greek text οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν.

⁷ H atw we nead nob d.

^{* &#}x27;And straightway he released him ' = καὶ παραχρῆμα ἔλυσεν αὐτὸν. See Prof. Souter's note to the verse.

⁹ A blunder for cerathvopes, as in H; Gr. τὸ τί κατηγορείται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων. According to the Greek Paul was released

escasne e tre rewors [not nap] [X1]eperc n n nercrn[9expion]

Fol. 101 a 117

ро бетре

Chap. XXIII. 1

мнте патос же e goth e n[cth]ge[apion nexact] z[e] enpure na [chht anor] [am]oditere2 a n[nor]te [9] [ct]niahcic niee3 en[an]ory [wa]

- 2 9p[ai] e noor noor4. napxie[perc] De ananiac agotegeagne n иет age ратот ga тно е ршот
- 3 n tegrando. tote nardoc пехач нач же пнотте нара отн то ет оно номоос п TOR ERRPINE TOUGH RATA THO Moc. atm hotegeagne hata?
- 4 napa nomoc8 e giore e poï· ne AAT KEI HET AGE PATOT ZE ER cagor a napyieperc a nnorte.
- 5 neway se hat narkoc se nei cooth an na chht se napyie ретс пе. Асно пр же иненже певоот е пархши пендаос9.

the day after his conversation with the chiliarch, Τŷ δὲ ἐπαύριον . . . ἔλυσεν αὐτὸν.

1 Н пстичедрион тиру. атхи патхос епесит. аттароч ерату оп теханте, патхос же ачениры едоти е истиде-Prezou uoide

² πεπολίτευμαι.

3 πάση συνειδήσει.

4 ἄχρι ταύτης της ήμέρας.

⁵ For 9a9thq.

6 σὺ κάθη κρίνων με.

⁷ A scribe's error; strike out kata.

8 παρανομών, Η παρα πποειος.

9 Exod. xxii. 18.

- 6 म म्हि ब्लंब म्हि दे मुंदा प्रवर्गित же пота писа па псаздотны ос пе аты пке та1 па нефаріс счюс ие. Абхітнян е роу би пстибехрюн. же проше на епнт апон апт отфаріссаі ос апт отщире т фариссанос ετκρικε² παοι ε τ' βε θελπ'ις 3 й тапастасіс й пет' моотт.
- 7 मर्वा म म्हि स्पूट्टा क्रिटोम्बटाट⁴ сардотнаюс в аты а пленище
- 8 пощ · п саздотнаю стар се [Σω] THEOC SE TE LET C (sic) ANACTA [cic] orse un a they oc orse un

Fol. 101 b ПН

AN ACTACIC arw or'n nna.

9 [n tepe or nos se n aw har] www. at twothor has soles [n]e n ne upasses etc is nea п пефаріссаю атміше erzw weice ze hth sh haar an a neocot oa nei pwee.

¹ For the ora.

² ἐγὼ κρίνομαι.

^{3 &#}x27;The hope of the resurrection', but the Greek has ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως.

^{*} Η ατεταειε, έγένετο στάσις.

⁵ $\epsilon \sigma \chi i \sigma \theta \eta$.

в Н ший апастасіс.

^{7 334411.}

⁸ H отае имп ппа. пефарісаюс ає серомодотеї же отп анастасіс аты отп аппехос аты отп пиа. 9 птере отпов же пашкак щыпе.

εει εμωπε οτιπά η οταπτε λος πε πτ αμμάζε παιασί το ποσ α π τας μωπε α πχι λιαρχος φ ζοτε αμπως πς ε αρπές τα πεστρατέτα ε βωκ ε πες πτ το ποσ α π τε το π τε το ποσ α π τε το ποσ α π τε το ποσ α π τε το π

11 bodh • ¿ñ tetyh ze et nht a nzoeic age pat ezwy • nezay ze twn ñ oht ñoe ñtan p wñ tpe e t'bhht' oñ oiepotca dhw ganc on e t'pe np wñt'pe

13 не итатсине зе и пеї апащ петпар дото е дие п роме пе

14 naï se art nevovei e nen'pec [bytepoc] na napxieperc5 es zw amoc ze qu oranam anw ph n nenephy e ta ten daar mantnowth a nardoc:

15 **στεποτ σε · [τ]π**cοπ**σ παι**ω[τ**π**]
[ε] τ'ρε τ'π**ρ** [παϊ] παπ · cω[οτε]

¹ εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἡ ἄγγελος.

² H anprpent.

³ H omits ehol and has 2ñ тетинте.

For not.

^b Inverted order: τοις ἀρχιερεῦσι καὶ τοις πρεσβυτέροις.

Fo]. 102 a [\overline]

17 με πατλος πατλος τε αμμοττε ε οτα π πρεκατοπταρχος πε τας ωκρε ωκω ως πχι λιαρχος στητή στωαχε ταρ ε

 $\frac{1}{10}$ e zood ugh $_4$, y uxiyiybxoc ze y

20 οτητάς ε τους εροι· πετας τε πιοταί πε πτ αττας ε ες επεωπκ⁷ τε κας εκε[n] π πατ λος π ραςτε ε τακτε π πετη ρετριοη⁸· ρως ετημμικ οπ οτ 21 ωρτ ε τβκκτς πτοκ σε ππρ

 $^{^1}$ Η εωστρ απετηρέωριση πτετήποσε απεχιλιαρχός. Τε κας εφεήτη ετετήμητε, ρως ετετηαπιστή $\overline{\rho}$ στωρά επετηρήτηστος, αποί δε τής $\overline{\rho}$ τωτ. απατήρωη ερστή.

² Some word like x1, 'take', has dropped out here.

H εροτι μα.
 H εροτ.
 H αφαμαςτε.
 Η ετςα.
 συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε.
 τὸ συνέδριον.

CWTM NAT. CEGOPE TAP E POY HELD
AQOTO! E QUE H PWME E HOX H
PHT E TM OTWM OTA[E E TM CW]
WANT OTOWT'H MMOY. ATW TE
HOT CECHTWT' ETGWIT E BOX

22 [yan]τ παιποτω κατ· πχιλιαρ
[χος] σε αγκα π[ερχι]ρε ε βολ
[ε αγπαραυτίλε καγ αε απρ αοος]
[ε λαατ αε ακταιοι ε καϊ] 2

Fol. 102 b

- 23 [αqμοττε αε ε c]nat π n [gek]
 [ατοπταρχ]ος πεαας αε c[εβ]
 [ω]aτοϊ³ ε τ'pε τ β[ωκ]
 [ω]a τκ[αις]apia ατω ωε [πριπ]
 [π]ετς αω ωητ' ησαειμερ[ερ]
- 24 [**21**]η <u>ωπ</u> <u>ωολιτε ⁴ π τετωμ [ατ] ω ε cobτε π σεητδησοσε • **26** κας εσεταλε πασλος πςε **2007**η ⁵ ε ρατη π φησελωη φη</u>

25 रेार्ट्र ⁶ • स्वयुट्ट्यां म जन्मादन्त्रम

- 26 🐱 πεϊ ττπος · κλατααος (sic) λτ ειας εφεραϊ 🐱 φκλιζ πε κρατις
- 27 τος π εμπεμώη · χαιραι ⁷ · πεϊ ρωμε ατσοπη πσι πιοτααι ατ οτώμι ⁸ ε εοτβεμ αει ⁹ ε εραί ε αωμ ππε πεςτατρετικα (sic) · η τε ρ τειμε αε οτερωμαίος πε ·

1 Н потрото.

⁸ Н пехач хе сећте шит аматог.

4 Sic. Н жпщомте.

6 Н пфэхіз понтемып.

в Н етотыш.

в Н псехити.

7 Η χαιρετε, χαίρειν.

9 H 9161.

² See Balestri, *Fragmenta*, p. 324. H's text is identical except that it has εαμπαραννειλε.

Fol. 103 a

612

28 aïtorzoy \cdot eaïorwy ze ecor \overline{n} thente \cdot aïzit \overline{q} e \overline{q} paï e net

29 стпрехрюн в аїбпте етен паді нач є тве ренунтних петномос ещий даат

- 31 equaque $\overline{\mathbf{u}}$ con un arane $\overline{\mathbf{u}}$ con $\overline{\mathbf{u}}$ equapue $\overline{\mathbf{u}$ equapue $\overline{\mathbf{u}}$ equapue $\overline{\mathbf{u}}$ equapue $\overline{\mathbf{u}$ equapue
- 32 ant'inatpic \cdot $\overline{\mathbf{u}}$ negpa[ct]e \mathbf{a} a attre [$\overline{\mathbf{n}}$ 01]nnetc \mathbf{b} \mathbf{u} [\mathbf{n}] \mathbf{e} thap $\overline{\mathbf{u}}$] \mathbf{e}

ун $[\mathbf{x}]$ фиселон, уг[игр] $\delta[02\mu]$ ϵ 124 геністо] $\mathfrak{p}[02\mu]$, ито[02] \mathfrak{e} и тер 02 \mathfrak{p} 02 \mathfrak{e}

 $u^{2}bX_{1}v_{8}$. \underline{u} ted ederve se se or $u^{2}e^{2}$ or e boy $u^{2}e^{2}$ s \underline{u} \underline{u} [e] o[\overline{n} \underline{v} \overline{v} \underline{u} \underline{v} \underline{u} \underline{u} [e] shapped for v^{2} \underline{v} \underline{v}

¹ ἐνεκάλουν, Η ετοτευκαλει.

 $^{^2}$ H aignty execualei.

³ Η αιτατος. 4 παραγγείλας.

⁶ Н вын памач. атнотот етпаремводи. 33 птоот бе птеротвын еготп етнасары атф тепистоди ппричемып. атпарриста нач ппатдос.

τῷ ἡγεμόνι. τῶ ἡγεμόνι.

⁸ έκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ.

35 ह हिर्ण मह वृत्त महाशादाक महत्रक्ष कर eei ecwie e por gotan et manei use nerrath coldoc 2. agor egcalne se e t'pe to apeg e pou 9 TE TETRALTWOION TO OHOW

THE. THUEY FOR JE IL DOOL FALL Chap. XXIV. 1 e opaï noi ananiac napxie perc un 9n npechttepoc аты оторнтыр же тертталос4 атсиче е патдос и понте

- 2 MON. H TED OTMOTTE SE E pou auapyis n rathropis noi tep ττλλος εφαω παιος αε ετπ отпов и егрнин щооп пап e bod 91 tooth. ATM 9en ne τ καποτά πει δεθμός ε βοχ
- 3 gitn теппропопога (sic) 7 · фн λιζ πεκρατιστος * · cetaeio (sic) 9 Tuon n orociy nie 9 I us
- 4 nie 9210 n otnog n geot. Ze hac se ennen 4 sice nan ene goto fconc alson e the new τα ε pon oπ οτωωωτ] ε hod oπ
- 5 Termitgar · ange [tap e nei] pome n doimoc e actornec 11 otctacic 12 n iotaai thpot et $9\overline{n}$

3 εν τῷ πραιτωρίῳ.

⁵ H agapxes.

¹ H erwanei 9wor.

² οἱ κατήγοροί σου.

^{*} καὶ ρήτορος Τερτύλλου.

⁶ κατηγορείν, Η πκατηπορει.

⁷ διὰ τῆς σῆς προνοίας.

⁸ κράτιστε Φηλιξ.

⁹ Н сетало.

¹⁰ The scribe has run a line through ω; read therefore ǫπ̄.

¹¹ H eqtotnec ctacic.

¹² κινούντα στάσεις.

Fol. 103 b [46]

Toi hoteenh e neag 1 ne n e [Saib]ecic [u] una[ambai]oc. e ad [πειραζε]

- Tander agte [effect of ornw] [som se on vience an[anpine] muoy e eine e the n[ai th] [por e]t n Rathropi4 1 12 12 oct
- 9 [n ontor]. Aronomy 2e om[or ue1] [niovadi] eraw Teloc a[ena]i
- 10 c[12]ont n tei ge. a nghuesawn se swp ε πατλος ε maxes agor wing edam merc ae eicoolue Tuoc. Ze eicooth Tuon? eic е пеї ревнос оп отмпон (sic) 9
- 11 n but, furmaze baboei10. eau [जि] ध स्थाप ह स्थार कर स्थाप pooro11 e unthoore 12 noor zin

1 πρωτοστάτην τε της των Ναζωραίων αιρέσεως.

² Н пппадираюс. в еачпеграде ежиби иперие, ия итапамарте пиоц. отпубом де оп пиок сапакріпе пиоц. сегме етве пы тирот етппатичорег памоч притот. 9 атorwigh be gwor notiniordal errw viloc. Se hat chont птегре.

3 The Coptic text has no equivalent for καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ήθελήσαμεν κρίνειν. παρελθών δε Λυσίας ο χιλίαρχος μετά πολλης βίας εκ των χειρων ήμων απήγαγε, κελεύσας τους κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, i.e. it omits verse 7 and a part of verse 8.

4 ήμεις κατηγορουμεν.

- ⁵ 'The governor having made a sign to Paul to speak, he answered saying.'
 - 6 H nescoorn.
 - ⁷ The scribe corrects his mistake by rewriting these words.
 - Like the Gr. ἐκ πολλῶν ἐτῶν, Η προοτ, 'days'. Read oraton.

10 For 9apoi.

- ¹¹ Н шпеір 90то.
- 12 Read untencore.

CK/ CTE+ MUKEAL *ECIMECT'KEN TRI KATTHI OPIN PYOYOUGHEREZO Whoy LI EYXWRIMUCA WITH NITE IZE ATTACHTE ACAMPMETTAVADE CUINTERATE CHOIX CHX CO MIMOC X CO CO OF MAMAGINEGOCYNMMONER EALN FUNTTO CHONFOST ZALE CITETICON OCINO MITTOR NAHITATUA CHARLANDELEYN MMUKCE MEXENTEL PEUTOEMNITATO OYCHROOYNIN



T AIBWH E TOIEPOTCARHER!

- 12 етотющт² отю **п**п отое е рой ейшаже п**п** ота о**п** перпе н ейесоото й отминше от же ой пиетствачичи отже
- 14 SHLOL. 460moy[or] in usi usu zet Rata ledih el ede [u]simolle e doc ze subec[ic]. ueimime u lei de m unolle u us eiole. suinclele, e uel cho lhol du unomoc um ueudoph
- 15 της ενπταϊ πααν π ονς ελ πις [ε ρον]η ε πηοντε⁷ τετ ε ρε η[αϊ σ]ωψτ ρητζ ταπαςτα σις ετ ηαψωπε π παίκαιος
- 16 $\overline{\mathbf{n}}$ \overline

[Four leaves wanting]

Chap.

XXVI. 32 [nai]pwie r

[\overline{n} ca]bh λ xe agenir[a λ 1 raica]

Chap. $p\overline{c} \cdot [\overline{n}]$ tep othrine xe [e tre ncsh]

XXVII. 1 p [e] 21ta λ 1a· at \uparrow nat λ 0c [$n\overline{\omega}$]

Fol. 104 a [pa]

³ κατηγοροῦσί μου; therefore for παιουν read παιοι.

⁴ Η Σε πακ είπαι. 5 τῷ πατρώψ Θεῷ.

 $^{^{7}}$ ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν.

⁸ Η πταπαςταςις. ⁹ ἀσκῶ. ¹⁰ συνείδησιν.

[yioc]. ϵ poy $\delta \underline{u}$ recuibh uce ι [ou]rabXoc. ϵ uedbau ue gor $\delta \epsilon$ [u ho]ore exemb u or $\delta \epsilon$ ha

2 βαστή · απαλε Δε εσχοϊ πτε [α]τρωτητε · ειπαρρωτ΄ εω ωα π τασια · απιω Δε βολ ασω [α]ρισταρχος αμει πωμαη · πε [βο]λ οπ θεςςαλοπικη 2 πτε

[m] у исліпреєь єйтійнай. [ит] ичтуос ядняяд є рон є боли [о]с же ядеіье и олтилтя[іьтте] [э]е янтооте є сіжин, полуг 3 [д]тянежонія, тиєдьясть

4 [ank] we bod que need et teedt [an] shp e tot n ktnpoc e the

6 [т]улдіч, чам я ибенатоптарх ос бе елхої цте фаносе е роу е топау еспаф бод

п тер еппως [п]тнт нω **е**еоп п т тот п нрнтн

¹ Н стхог отекох ой ахрамитти.

² Н оессаххопікн.

r epe orn 9 Me M e the ne ntr $m \in \mathbf{A}(?)$ hat $\mathbf{A}(?)$ ar eyzw iee oc 10 [xe] nowee finar xe ep[e nai] сонр нащшпе оп отм na otnos n noce na o (?) παοί πα πατειπ αλλα πεπ κε Ψτχη · πρεκατοπταρχός δε 11 печсота пса пет р заше ни пилтилирос е дот е пет е be uslyoc zm unoor. en uyi s shoom s ne mtom se nhm poy a ne 90to 21 yoyne e [Rw] e bod que nua et muar enar ze cenayt'age1 orlicenn Φ огиг 2 \overline{n} те текрити \cdot \overline{n} с $[\epsilon]$ woone e pod edamit e m $\underline{u}\overline{n}\overline{\tau}$ as \underline{v} \underline{v} \underline{v} \underline{v} \underline{v} \underline{v} \underline{v} \underline{v} \underline{v} \underline{v} 13 THOY PHE SE EL E BOX OTRE [ETE] χε απεστωμωπ[ε]· αστ ornor e bod on n adsacce sat 14 на прити псфот мписа OTHOTI AE ATT'HT HAPWER [910TE]

¹ Balestri сепащопом етаре отлини.

Embol e 4 orbe uthr aud mod se ordensymus. U ted ed[5] e doru e ddan, emarmorte e d

Fol. 104 b

² Β φητίζ. ⁸ Β ετρακηλωπ, Gr. εὐρακύλων.

Fol. 105 a

[About ten lines wanting]

21 [πτερ] οτ[ως π πατλος [εψα]ω πιος αε ε τπ σωοτ ε ατω ε † εμτ π τωος πητπ. αε των π [εμτ] παος πητπ. αε των π [εμτ] παος πητπ. αε των π [εμτ] ηπος των τη τηττη ειαμ 23 τι παοι πατασή. αφοτωπο ταρ παϊ ε βολ π τει οτωμ π

1 Н 16 антимпт же еготи етинсос ещатмотте ерос же клата. могис анбыбом еамарте птескафи. 17 етале ерос егегре пренвоновіа етмотр шпхої, етроте миншс псере егры етма едо прин, атнер псовте, аткаат євол. 18 ере нутмин же щооп егры ежин еперото шпедрасте атнотже євол ппетриалт. 19 атш мппса педрасте атнех псовте шпхої ппетбіх. 20 еммп отри же п єї отте шмп стот проот, атш єре отноб путмин ріжин, еммп длат же предпіс щооп нап етренотхаї. 21 птеротшся же шмоот отим, тоте патлос адарерату рп тетмите еджи шмос же приме пещще мен єршті пе есштй псыї, етйнш євол рп крити атш ефонт шпетмар мп петосе.

бі паппедос й па потте е

24 є †'щище пац. ецию пиос

26 йпр р доте патде. дапс

є т'р оттадон є рат й п'рро
аты еіс дінте а ппотте

Харіде пан й отоп пій ет'

25 сонр пийан. є тве пай ое

25 сонр нашан е тве пай ое проце маре петпорнт от рот' ф' пістете пар е пнот те же еснащшпе ната ое

26 ητ ατφοος ης: δαυς ε τρε η τωπτ, ε δολη ελ ημέος.

27 $\overline{\mathbf{n}}$ tepe \mathbf{t} meq mutagt's as $\overline{\mathbf{n}}$ origh ywise and our $\mathbf{g}\overline{\mathbf{n}}^1$

[About ten lines wanting]

Fol. 105 b

¹ Η επρεωτ επ πατριας, περε ππεες αω πμος επ τπαμε πτετιμή, αε απέωπ εξότη ετχώρα. 28 ατώ πτεροτήστας πτόδις, ατρε εχότωτ πρηώτ πμοότ, πτεροτόω αε οπ πκεκότι ατπότα πτόδις επμοότ, ατρε εμπτή πρηώτ. 29 ετρεότε αμπότε πετιμαπτ έξότη εξέπμα ετπαμτ ατής ατότο πρατόλ ει παρότ, ατιμλήλ ετρε ετόότε μώπε. 30 ερε ππεες α μίπε πεα πωτ ε κα παοί ατχαλα ετκατό (ετεςκαφή?) ετεφαλάςςα, ετότη λοείδε αε ετπαπέα ξατόλ είθη.

² χαλασάντων.

33 βωκ· ψαπτε οτ'οοτ αε οωκ ε οοτη³ περε πατλος conc πιοοτ τηροτ ε τ'ρε ται ποτ ορε εγαω πιος αε εις ιπ ταγτ'ε π ²⁰οτ ε ποοτ ατετπ ιοτη ε βολ ετετποκαειτ'⁴

34 емп етпотем даат е тве пап ф'соп'с пемити е тре тпи пар ецщо оп да он петпотий паде е вод от тетпиапе д даат

35 $\overline{\mathbf{n}}$ \mathbf{n} \mathbf{n}

Fol. 106a $[\overline{pe}]$

	CIETH (cir) TOURTYH
7	офн иепе[пре]
	[hbo] where $[hbo]$ where $[hbo]$
6	Δ Υ
	and a contraction of the contrac

38 $[\overline{n}]$ tep orci se s[ttpe uzoi]

3

⁵ H wwn.

¹ an has dropped out, for the Greek has ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. Η πτετπαιμοταια an.

² τὰ σχοινία τῆς σκάφης.

⁸ H 2тооте щыпе.

⁴ Н птетпонаент.

⁶ Η ελολ επ ταπε πλαατ πιωυτή.

⁷ Η παι πε αγπι ποτοεικ αγετχαριστοτ ππηστε ππεπτο ελολ ποτοη πια ατω αγπομή αγαρχει ποτωα. αγή παη εωωπ. 36 αποτροτ πε περιτ τηρή, πτοοτ εωστ ατπι ποττροφη. 37 πεπειρε τηρή παμμετασε πψτχη ει πποι.

αςαϊ· ετποτχε ππε[co]το

39 ε θαλαςςα¹· π τερε οτοοτε

αε μωπε πια μεπ ππε

πεμςοτωης²· οτκολπος³

πε πτ ατειορος ετποτιια

πιοοπε π ομτς· ατω ατχι

μοχπε επατ χε ςεπαμ

σποσιι ε τοτχε πχοϊ ε οδ (i.e. οτ π)

40 εματ⁴· αττεκα πρατσαλ ατ καατ ε βολ⁵ εταμε ε βολ⁶ ρα μα ατκα χωοτ ε βολ πηρικτ· ατω ατηι ε ρραϊ πτ'σιελατο· ατροωτ' απτητ ετ π βολ

41 ϵ forh ϵ herpo 7 arw tweent 8 2 ϵ etha eyo howno hoa

¹ As the Gr. εἰς τὴν θάλασσαν, Η επικοοτ πολλαςςα.

² οὐκ ἐπεγίνωσκον, Η ππε ππεες coτωπς, 'the sailors knew it not'.

³ κόλπον δέ τινα κατενόουν έχοντα αἰγιαλόν.

⁴ Η ατχιμόχης πατ τε επέςεπαιμτοττε πτοι έχοτη επίτ. Our text agrees more closely with the Gr. εἰς δν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

⁵ H omits chox.

⁶ Η εταιμε 9π Φαλαςςα, είων είς την θάλασσαν.

^{7 &#}x27;They drew up the anchors, they cast off, they weighed out [to sea], at the same time, they released the heads of the steering oars (or the [two] rudders), they hoisted the sail, they sailed by the wind which was from off the sea towards the shore.' ραμα = ἄμα, ατκα αωστ ε hoλ = ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας, πηριητ = τῶν πηδαλίων, ατηι ε εραϊ = ἐπάραντες, πτσικλατο (Η πτσικλατοτ) = τὸν ἀρτέμονα, ππτητ = τŷ πνεούση, and ατρομτ ε εστη ε πεκρο = κατείχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. There is no Greek for ετ π hoλ, and the last member of the Coptic version of the verse is a paraphrase.

⁸ Η αντωμτ. 'They ran into a place which was a reef(?) (or shoal?) of the seas.'

lacca1. atmane uzoi e poq2. र प्रतिम सहस्र १०० हत्यास [प्राप्त विषा] 3 • πευπαροτ 2ε αυβωλ⁴ ε βολ огт пенщот птнъ et h bod e goth e nerpo.

a matoï de atai modne е реть петынр инпос6 пте ота пинве пф р вод⁷.

43 πρ εκατ'οπτ'αρ[χο]c **Δ**[ε] ечотиш є тотже патдос8

Fol. 106 b be

Chap:

Threce ene 90e [me] 44 gennatice genkloore STH TEL e hta oron niee e nirpo. ATW n tepe nat XXVIII.1 orx[ai] tot's ancorn thh

1 πρωης (Η πρωωης) πολλαςς = τόπον διθάλασσον.

² 'The ship stuck fast in it', ἐπέκειλαν τὴν ναῦν. For ε poq H has enar.

3 'Its fore-part remained fast, it moved not.' Н & печон μεπ ταχρο. αισω επικιω παιοι, Gr. καὶ ή μεν πρώρα ερείσασα *ἔμεινεν* ἀσάλευτος.

4 'Its stern broke up through the violence of the wind which was off the sea towards the shore '; Gr. ή δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ της βίας. The Greek says nothing about 'the wind which was off the sea towards the shore'.

6 μήτις, H has whπωc also. ⁵ τοὺς δεσμώτας.

7 'Lest one sailor should escape.' Н птетпинве псебохі, Gr. ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

8 Н патхос адкихте ипстуохие, адотерсарие же пистетпубом паоот епинве псечобот пуорп епенро. 44 аты nkeceene goeine men gi gennatce genkoore gi gengnaar [Here there is a break in H.]

- coc ze meyith he hechan

 2 ppababoc ze vente han h or
 hog m muthael pome at
 zebo sab μ orhwol arm ar
 monμ e bool e the hashe
- 3 τη βολ μα πόφοι. Η τέδε μαι γος σε αχ οιαπι μ αγας, αι ποποι ε μηφόι, αι εμηφόι αλόπος, αι εμηφόι αλόπος, αι εμηφόι ανόπος, μ τείδιας, αι τείδιας, αι
- 4 π τερε πβαρβαρος δε κατ ε πεθηριοκ εγαψε πςα τ'εγσια κεταω πίλος αε πακτώς πεϊ ρωμε οτρεγ ρωτ'β πε· αε π τερ εγοταλί ε βολ οπ θαλαςς ππ'ε πεγ
- bion ϵ 5by, ϵ und ϵ with ϵ bion ϵ 5by, ϵ und ϵ with ϵ bion ϵ 6by, ϵ und ϵ 6by, ϵ bion ϵ 6by, ϵ bion ϵ 6by, ϵ 6by,

Fol. 107 α

¹ οί τε βάρβαροι. Εθαρθαρος = πθαρθαρος.

² Η πσησπ. ³ Η ατράω.

^{4 &#}x27;It filled its mouth with his hand'; Gr. καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

⁵ 'They spake saying'; Gr. ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους.

[·] For ыпецыпуа.

7 7

e neadon use norgy toc such admony ϵ bod u(s) [morent u] so u so u

- 8 πυτηνι μπτίο], στίπους

 1 τους μπτίος στίπους

 2 ε ε τρε μισι, π μοι[βγ]ιος

 5 τους στη μπτίο], στίπους

 1 τους μπτίος

 2 ε τρε μισι, π μοι[βγ]ιος

 2 ε ε τρε μισι, π μοι[βγ]ιος

 2 ε ε τρε μισι, π μοι[βγ]ιος

 2 ε ε τρε μισι, π μοι[βγ]ιος

 3 ε ε μπτίος μπτίο], στίπους
- ολος ε βοή συρβε ε βοολοσιος
 ομος εμώνης ελή πεή
 ομος ελώνης
 ολος περε παι σε ώνης
- 10 $\overline{\mathbf{n}}$ toot se ateipe han \mathbf{n} of $\overline{\mathbf{n}}$ takeo at \mathbf{n} at \mathbf{n} tepe hot \mathbf{n} detake
- 12 as \overline{n} tepe nuoone e cs[pa]

^{&#}x27; 'He showed kindness to us and love of strangers (hospitality)'; Gr. φιλοφρόνως ἐξένισεν.

³ πυρετοίς.

^{3 &#}x27;And his interior was sick'; Gr. δυσεντερία συνεχόμενον.

H negsix.

⁵ Н пиесеепе етоп тинсос етщооп.

⁸ H ngennos. 7 ntala.

⁵ Η εκω εδολ απαλο πετπρχρια.

⁹ Rakote, the native Egyptian name for Alexandria, is, of course, used here.

¹⁰ παρασήμω Διοσκούροις.

ROTCA¹ AND WOMET' HOO

13 OT MAT'S E BOY TO THE HOLE

TANT'A² E OPHUIOC 3 ATW ME

NCA OTOOOT ATT'[HT P]HC NI

GE ANEI M NENCHAT E [NO]

14 TIONOTC ANGE E GENC[NHT]

Fol. 107 b

πιιατ Αγεεπεωπή ε

17 бпе же мписа щомпт п доот

1 Н странотсса.

² κατηντήσαμεν.

³ 'Ρήγιον.

⁴ ἄχρις ᾿Αππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν.

⁵ εὐχαριστήσας, Η ετχαριστει.

^{6 &#}x27;When we had entered Rome the hekatontarchos gave those who were bound into the hand of the archon of the soldiers; and he sent away Paul to remain by himself with the soldier who guarded him.' a πρεκατοπταρχος † πιεταικρ ε τοστ' Τα παρχωπ πα ματοϊ = ὁ ἐκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχη; see the readings of the verse given by Prof. Souter.

еротсауни е брај ендіх и еротсауни е брај ендіх и ос н исмит, и ненеюте $_5$. Тими и отре иух ос н исмит, ај $\frac{1}{4}$ чи отре их ос н исмит, ај $\frac{1}{$

- 18 neqposerioc3. And \overline{n} tep of anahpine4 \overline{n} so \overline{n} orge ϵ hart ϵ box \overline{n} orge ϵ har \overline{n} ait'is \overline{n} so \overline{n} orgin n
- 20 **ξεθηος · ε τ'bε τεϊ αϊτϊ ¹⁰ σε αϊ**ceπζωη] τ'ηττπ¹¹ ε ηατ ε ρω
 τπ ατω ε ιμαχε ηπωητπ ·
 [αϊ]ωηρ παρ π τεϊ ξαλτειε¹² ε
 [τb]ε θελπιε π πιεραηλ ·

Fol. 108 α [po]

21

[About twelve lines wanting]

ι επαρχωπ \vec{n} κοτακ \vec{i} = τοὺς ὅντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους. There is no equivalent in the Coptic for συνελθόντων δὲ αὐτῶν.

 2 $\xi\theta\epsilon\sigma\iota$ τοῖς πατρώοις.

⁸ τῶν 'Ρωμαίων.

άνακρίναντές με.

δ αἰτίαν θανάτου.

6 ἡναγκάσθην.

🤻 ἐπικαλέσασθαι.

- ⁸ 'To make an appeal to the Emperor'; Gr. Καίσαρα.
- ⁹ κατηγορήσαι. ¹⁰ διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν.

11 'I supplicated'; Gr. παρεκάλεσα.

12 τὴν ἄλυσιν ταύτην.

13 H 21 птоот бе пехат пач. че апоп отте пппи сраг етвинти евох оп фотмага. Отте ппе ота ег ппеспит

[a]qwaze næest [eq]pentp[e]
[n]tentepo ænnotte · e
[q]nibe · æesoot e t'[be] ic stw
e hod oæ nnomo[c] æ ewiche næ
[ne]npohtthe zin otoote ·

24 Wa potre. Soeine we arm Θe^2 e netszw $\overline{\mathbf{n}}$ moot. Sen hoote we at $\overline{\mathbf{p}}$ at narte. [at]

26 фнтнс ецхω **шо**ос хе вшк п паррп пеї λаос пії хоос пат хе оп отсшт'й тетпп асшти птетп ти пої 4 атш оп отнат т'єтпнанат

27 TTETH THE EIWPO . ACHT

MOT' TAP HOT HOHT' HE HE" NA

OC . ATW ATOPOM E CWTHE OH

HETHALE ATW ATWILLE

Fol. 108 b

[About twelve lines wanting]

путамон пухы потпевоот етвинтк. 22 тпахот ве шмок етрепсыты епеткмеете ероот, етве таграгресіс пар аттамон хе сеаптілепе рішыс ры ма пім. 23 аттассе хе пач етроот, атеі щароч пві отминще епма етуприту, аты ачщахе пымат ечрмптре птийтеро ыппотте.

¹ πείθων.

² ἐπείθοντο.

⁸ ἡπίστουν.

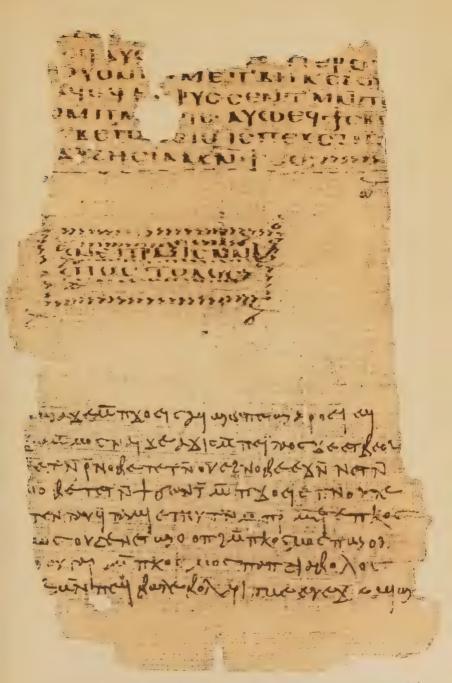
⁴ μη συνητε.

[u]γδόμειγ γ<u>συ</u> 4co: ÷÷÷÷÷÷ [ε] η, ε u[σο]εις ι<u>ς</u> μεχ<u>ς</u> δ<u>υ</u> [b]ο <u>π</u> μυ[ολ]τε, γλω ελ4 εφ[ω] 31 ε bod, ελυμδιες υ τνυτε 21 ολου [u]π ετ φην ε δο[λυ] 22 γλω (ζ) [mo]υ ε bo[λ]

Hendasic hha

TRANSCRIPT OF THE COLOPHON WHICH IS WRITTEN IN CURSIVE GREEK WRITING

[а п]уахе и пхоек ачуште уа роек еч zw muce hai ze azic m nei daoce e the or $[\epsilon]$ $\overline{\tau}$ $\overline{\tau}$ nobe· τετπρ σωητ ... παοεις πηοττε· пе ит атуташе титти. ппр мере пнос мос • от се нет щооп от пносмос • пщот [ш]от пар и пносмое на палаводое $[u] \in \mathbf{v} \underline{u}$ nearby ϵ poy ϵ by uneege as adm Fol. 109a \overline{n} 2 thy 2a pwt \overline{n} \overline{n} σ 1 nxoeic \cdot ne nta[4tame] [big] una um . Ze nasc edensámu e poy d[u e te] Хпоумсто и ией отми. отминте [ав] а палаводос єпіотмі є т' $\overline{\mathbf{u}}$ на при є [\mathbf{u} ал] (?) е орай ехп пкао от се е т'м ка пкао πος · εσοτωμ ε ωμ'κ πρρωμε π π енриме · ечинт' σ π отрооте ечот $[\omega \mathbf{w}]$ canot hoe hotecot. The the [usi sam]



MS. ORIENTAL 7594, Fol. 108 b (Acts of the Apostles XXVIII. 30, 31)



त श्रमप १४ pon तहा तारकार धर
поот печшире е пносмос [[е] пар]
υπ ε βολ επ τεχυαλωσια το τοπ
τελος εσημε ω ταρποτίι] έαρχια
ahhhaa[·] whith
pon
пш
τω

[About ten lines wanting]

etes e the neel ntanoc et naayaï n тан й неотоещ же етнакш нат й ден cboore en na nnorte an ne ethaabeti (?) a nnouoc a nnotte naï ete netnotte пе онтот егаш пиос че птинстіх щооп η οτας απε πηοττε εωητ' αιος ετειρε шесот пишее є т'ягання пипте етцибе шиоот п пернт' еттаїнт паї ете псемопта потоещ пім эп тпістіс ехрит пр тре тптанаве пишти et' auat api nucete se a nsocie nhetia zin tagtamie a nhye прриме е тве и павос ми неп Ве тнотп 🛣 поп нрос MTER [ωπ (?) к]

[About ten lines wanting (?)]

Fol. 109 b

ТАПОКАЛТЧІС И ЇШЗАНИНСІ

(Brit. Mus. MS. Orient. 6803)

Сћар. І. 8 / те нечиооп пет нашопе] [ппа Fol. 1 a

9 ntwirpatup. suor 200 imasu रि [п]нс петисон • петишвир κοιποπος ομ τεθληψις. σεω типтеро ин отпомони и пп жоетс тё пехрс· агушпе он тин coc etotmotte e poc se hatmoc e the nyaxe a nnorte arw e the

ταπταπτρε η τζ πεχρζ immue du ueugg. ne uedoor n tropiary as alcute es cut of nagor much noe n or 11 cyymaz. eczm mnoc ze ne

т еннат е роот ми пет енпапат e poot · coal cot etammere ul zo от сот е теашче пеннянсіа ет ди ефесос. ялм стальия. ти ив тамос это веатіра ми сархіс ти флучжеуфіч ти учохоніч TW AIRTOI E NAT E TECHH 11 NET maze umai. u ted eiktoi ze чиная є сащає и угхина и и

13 orb. ede ueine u ormhde u dm me on tanhte he hydxhia. ечвооде и отшито счинр е пе cht e negreibe n ormozo n norb 14 [ebe redout a orop \underline{m} var ueld ∞ use a orcobi a orop \underline{m} var ueld ∞

Fol. 1 b

- 15 η κωςτ · ερε η εσουρημτε είπε η [ον] ερε τείζωμο ο ποε να περροόν η ο
- 16 ениоох енаймох, еоди сайд и стох би тедату и одичт, ебе и стох би тедату и одичт, ебе
- 17 **5011.** In tep einat ae e pod. aige ga ned otherte noe n net **2001.** Atm adjage tedata n other e bod. edam amoc ae mud b bod. edam ne
- имойт итоот т итол ти утил.

 оиб му енеб и енеб. улм ере

 улм утол. улм егс бинте 4

 имори улм ибуе. иет оиб

19 Сбяг де и не их чинах е роог

Дол и попедос и текнунста хига теата пенкунста и потр. петта пенкунста и теата пенкунста и теата пенкунста и потр. петта петта петт

Fol. 2 a

कर्या का एडमेत ॥ टाठ्य हम रहते इस का एडमेत ॥ टाठ्य हम रहते

N n

Chap.

ите и ссайде пулхию и полр. Поли поличения поойе би сти

- - andi e bon e the up byn. whe k
 - 4 бісе. Ууу одитя бенколі е рон же уним исми идену
 - этон фина ичи тактя (5) ин и тори выбрать и текбрите и тори выстаног ин и тори выбрать и тори выбрать об тектору.

е тендахнія є вод бы песпя ен пита же екпосте и пебриле ині ноучітис, ичі бю є фпосте ппоод.

ти лектилбині, чууч или миб. 4сооли лекфункіс

Fol. 2 b []

toixpound was essented an nai et am arroc. De quon enioday u doine au ne. адда тетначшин м псата

10 nac te. und p gote daar gh tot n net ernamonot. eic off HTE HAIABOROC HANES 901 ne n oht thyth e newtero. BE RAC EVEREIPAZE MUNTH. atw oth them mean is orely Hic e ent i goot wore a nic TOC WA Spar & need. arm fust

11 пан и пендом и поид пете

ntay maaxe muat e cutu мареч сыти же от пет ере пе пих жи жиод и иениунств. πετ παφρο πηε ταιτή η σους e bod gita nuor u ueg char.

ры 🕰 паппехос и тенкунсіа ет эт перпамос. Зе наг иет प extraco ster igh tooms we may n tenge et the e ngo enat.

- 13 Тсооти же екотино тши пша ет ере пеоропос и псатапас и 9н ту с аты анамарте м па рап eene rapna n ta nic4è. asw ar аре ратн оп пероот птатмо отт м па митре м пістос 9а те тнути пала ет ере пеоро пос и псатапас отно и онтц
- 14 atw othtal genhoti e poh ze othtan goine etamagte n te chw n badagase nai ntag

Fol. 3 a [7]

Fol. 3 b

TCABE BANAH ϵ nex chanzanon \bullet the totem your n eizwhon \bullet

- 15 at which connected that the term of the source of the standard of the standard of the source of the standard of the standa
- 16 и пікодаїтне · метаної бе ещю пе мион финт пан ди отбепн таміще пимак ди тенче и та
- тапро · пете отптац · пот е рос е ин даат сооти ппод пот е соти паредсти. Зе ере пення зм тпос зе од и прини е тре догти е род би ипуния е тре догти е род би пичии е тре догти е род би пичии е тре догти е род би и рре е тре догти е род би и рре е тре догти е род би и рре е тре догти е род и пичии и рре е тре догти и ре отран и врре е тре догти и ре отран и вре отран и врре е тре догти и ре отран и вре отран и

18 (\bar{\bar{\D}}

те пет ере печруу о пое и от те. пет ере печруу о пое и от те. пет ере печруу о пое и от те. пет еч те. пет е

19 о ное и охботих и текбапотоин. сооди и некбриде ти ден у текугуному ти пербил. 4

Fol. 4 a

Arw nenghare n gaer naaar e nen

20 щорп · адда отпты е рон же анны п тесотие же егедавед ты па отпро фотнс · есфы аты еспдана п па очодай · е тре отприете · аты псеотем щыми п егамдоп ·

- 21 aif se nac n ototoeiy se ecesse
- 22 тапот є вод оп теспорита є вод оп нте Апанота метос є ораг етщине от пет о п поетн пемас етнов п одпутс ещи пе ае ес ти метаног є вод оп
- 23 песевнте намоотт п пес не шире оп отмот аты се пасиме пот пенканста ти рот же апок пет дотдет п еподооте мп понт аты

 Тпа питп пота пота ката
- 24 neughte. 42m 2e mmoc uh

 th u he ceuh et gu deiateida

 nete un tot tei chm masat.

 atm un otcooth u neo[hu m]

 ncatanac. noe etotzm mmoc (?).

 n 4natale he gphine. ezu thatu
- 25 пдин пет и тити амарте миоч

26 мун 4ег. чам иет ихаро иедбя п теболстя ежи ибевнос тноог.

27 пециоопе шиоот ди отберыв и пеніпе вы пецотощиот пое ещатотыви и пескетн и пке раметс псе отощиот ката ое ды птакитс е вод діти па ішт.

- 28 arw fnat nacy ee nco (sic) n groote.
- 29 nete othtal masse mast e co

Chap. E et en capaic : xe nai net eq

Fol. 4 b

рнае же одитун одрун ттуд суй<u>д</u> и сгод. 4сооди и иенб йd т и<u>му</u> иде инодде, уде и же ттоод иде иеде оди<u>д</u> ису

- 2 RE ERONG ERMOOTT. MOULE ER POEIC NE LARDE U HE CEUH NAI ENERNAMOT NE. MU EIGE CAP E NERGHTE ETTHE E BOX M I M
- uvmeine yu ze einha u vm u de e zwh ube u oabedzioae, yam ua emmue ze ehmyu an boeic. Juha u vm u de, ua dabed ua metanoi. Qe ze utykzi yam utykomin 3 to e poy in up uoale, ybi umeele
- 4 е бряг е жин, чууч один<u>н</u> оддог и иедбогте, чам сепччоот ин таг би серги едодорт же сеп
- 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 20
 <t

и и пто е роу п ич 1001. час уль 4ичбопоуодел п иедрац

- επιοί μ μεμημεία.

 τε ολη πυσχε πποί. πυρείς με τε ολη πυσχε πποί. πυρείς με
- и халега, есптанологи ти иет есахо того пол иге пиесол иге пистоля ир итесоля и пистоля и писто

Fol. 5 α

ууу и тайдан вал ууу и тайдан вал и тайдан вал ууу и тайдан вал ууу и тайдан вал и то е воу и охьо гог 2 гр едохан е гр едичи вал и тайдан вал и та

mmin mod. Se orkori le leken edormi, en usar haemsnoon e

an u boine ou ne. byyo else boy.

The state of the state

Сис дните фил тре тег иссотошт м и мто е вод и иен отринте от мто е вод и иен отринте от мто е вод и иен отринте от посотошт

- ли чичоте т иет и 1001и же 11 но бряг біжет инчо. 4ина 19
- 12 Hac hue yaat de e poy du tue.

 The poy de and houte hed the el

 E poy de and fuscor e dor e

 The poy de and fuscor e dor e

 The poy de and fuscor e dor e

 The poy de and fuscor e for e

 The poy de and houte of the file

 The poy dith up houte and the e

 The poy dith up houte and the

Fol. 6 a

- 14 Toal et natuedoc n terrància w enoor not noaunn nun tre et nictoc et es ne govette
 - 15 R UCMUL TO UHOLLE. 4coolu u neudphie. Ze olze ha odm u olze na dhu yu nyuolg
 - чи од те ис бит чи. Дичи род под и субо, од те ис обт е ви свобт ис, и свойт, же ид
 - 17 που ε βολ δη τα ταπρο. Σε κχω που σε σης ολόπος. σε μτος με μτο το η φλχ δε μτος με μτο το με ερι πι σε μτος με μτο το με ερι το μτος με μτο το με ερι το μτος με ερι σολ με ερι το μτος με ερι σολ με ερι το μτος με το με ερι το με το με το με ερι το με το με το με το με ερι το με το με το με το με ερι το με το με το με το με ερι το με το μ
 - yam oruvobe e 4 e neupsy ze ene mine or neuhm us oha. ned to ormuó e poy nai u ued to ormió. Ze enersar óimu. neb botoso. sam deudoire noce óu ordmózi. Ze usc e nau e meu ornorp u root ed nau e meu ornorp u root ed

19 nat e boy, anon gab ne fre mood

- от иттяд. это итод иття.

 bo. Дигрон е боли то bod гоол

 ога сода е та стн. иедолон т и

 е bat бібт ибо яло Дімбт. ебта

 уло ид теляног. еге бинге Дяб
- 21 net naxpo fnat nag e tpe gono

¹ Originally οτερω2τ.

Fol. 6 b

ос бітотші бі ця вронос пете

55 ця еімі бі целвронос бітох ит

56 ця еімі бі целвронос бітох ит

57 шя еімі бі целвронос бітох ит

58 шя еімі бі ця вронос пете

58 шя еімі бі ця вронос пете

Chap. IV. 1

ολεσμικά · ες κατα ε δος · μθε μι δρει δι τιε · σλω τώοδι μις ματ · σινας ελόο εδος μις κατα · σινας ελόο εδος

на татсарон е иет наймие есям ттос, же чтол е бряг е иег

- 2 muncy hai. u teanor δι μεφούος.
 2 muncy hai. u teanor σιμης
 2 muncy hai. u teanor σιμης
 3 muncy hai. u teanor σιμης
 4 muncy hai. u teanor σιμης
 5 muncy hai. u teanor σιμης
 6 muncy hai. u teanor σιμης
 6 muncy hai. u teanor σιμης
 7 muncy hai. u teanor σιμης
 8 muncy hai. u teanor σιμης
 9 muncy hai. u teanor σιμης
 1 muncy hai. u teanor σιμης
 2 muncy hai. u teanor σιμης
 2 muncy hai. u teanor σιμης
 3 muncy hai. u teanor σιμης
 3 muncy hai. u teanor σιμης
 4 muncy hai. u te
- з яхм и сархінос, едо т иенье и ох еденье и вобясіс и охмие и ічспіс е иефоронос бі певронос

4 capaion. αλώ εδε ασλι αλίε η ολι αλίε ηθρομος. ελαοούς η δεη εδε δεμμδες βλιοος δι μα ολι αλίε ηθρομός. ελαοούς η δεη δοίτε η ολοβώ. εδε δεη ηγοπ

- 2 u noap dizu neavunae. The ucama w ung ute unoale. The cama u v ceucphae. The cama u v ceucphae. The common usual of polygon ebe cama u v ceucphae. The common usual of polygon uses un v ceucphae. The common usual of polygon uses unoale.
- 6 λτω μ π μτο ε βολ μ πεθροπος.

Fol. 7 a

n 2mon edeine n odvitoc eddhy.

n 60 n dmne. umed deode

umed monut n 2mon edo

cuva n 2mon edeine n odmvce.

ou edeine n odmodi. umed

vam 61 nv60d. umodu n 2m

ир. иет тоои, чтм иете иед

мос. же стаур, стаур, стаур, изоего иноде, един содо и небор и нед перод и нед перод

o vi lelabouoc el oud ma ui o viu lelassicta. Vi uel svo mau ulmou t vi uelol viu ulai moou. Vlm uel uhl. Vlm eb

11 миос же напул пас пен потте пага пеоот ан птаг О ан твом же итон ансит

Fol. 7 b

n ha nim \cdot atm etholog. Atm

- Снар. V. 1 аты агнат стхышме оп тот нам м пет омоос от пеоропос ечено от он аты от парот ечтове
 - те, что е роу е роу и иелефра и фол и сои би олног и стн. же ит имен тимо и стн. же ит истеросте, что что и стн. же ит стн. и стн
 - Olye du lue, olye dixte lurad. Olye du lue, olye dixte lurad.
 - 4 т ихммие н е иях е bod. чион
 - u 10279 Luolie u 792e17.

 ure (216) Luoli e poy du le фlyyh

 ze mub bime, eic dhhle ydzbo

 va hai e poy du heubecpledoc

 zemme h e hal e bod, ueze
 - е роу ежы инчо тира:

 е роу ежы инчо тира:

 п инотте и пепресретерос ет блегр. едабе рата е алнонса.

 п итинте и пепресретерос ет блегр. едабе рата е алнонса.

 п итинте и пепресретерос ет блегр. едабе рата е алнонса.

 п итинте и пепресретерос ет блегр. едабе рата е алнонса.

 п итинте и пепресретерос ет блегр.

 п итинте и пепресретерос ет блегр.

 п итинте и пепресретерос ет блегр.

 п итинте и пефранс. алм

 п итинте и пефранс. алм

 п итинте и пефранс.
 - 7 Аты ячег. ячал и памыне. е вод

Fol. 8 a

Fol. 8 b

- ете ня не нетуну и нет оляр. ун и нолр. елиеб и толбние то е роу и неблегр. еоди нівя тол наг неблоод и гтон, пи и пос. ядти и тер ебага, ядняб
- иевсиод, е роу би флун иг читопи пеннолле быт бы едефыясь, же яднонен, чам т ижммые, чам е одми и и жм ттос, же итита ижи дам чам и оджм и рыбе ед
- полле, ялм и одину, ялм се егре жион и одингро ж цеи 10 ж бі ясие. бі учос, бі бевнос, як
- 11 napppo e spai exu nkag. ainar poc. un nzwon. ede teahue boc. un nzwon. ede teahue boc. un nzwon. ede teahue eide n seu sam upa un seu
- иестол т иет бтоос бі иевро учеся, ти иет и битол тибол. учеся, ти иет и битол тибол. би иие, чат біхт инчб. чат битол, чат стал. чат стал. чат стал. чат стал. чат стал. чат стал. чат стал.

Fol. 9 a

ми неоот. Ми ичто иму и пеоот. Ми

14 иленед и енед · аты печтоот и 7000 петам имос же да мни · аты пе пресветерос

Chap. атпартот атотш<u>и</u>т. атш

VI. 1 апат и тере чотши пот перей с ота м печтоот й 7шоп сшта е ота м печтоот й 7шоп

2 αω απος αε απολ. σιμαλ σλω εις ολόλο επολομώ. εδε ολυμιε μ τοολά. πετ τυγμα ε δοά. σλω

Art nad u oangom. oder e poy

з ефранис за виод же виот на сфранис за висти е пиед спат на сфранис за висти вис

Fol. 9 b

- 4 arm adei e poy uqi ordio edibem

 the sam alei e poy uqi ordio edibem

 the sam alei e poy uqi ordio edibem
- 20 og n chde, n tede dolmu ze n tred morte n cabanic, vin eic old morte n cabanic, vin eic eic molt i chde, n tede dolmu ze n
- 6 місшти етсин п тиннте и пецтоот п 7шоп · че отба піче п сото да отсатеєре · атш щомте п бапіче п еі

илод ти инби. тиб лею т бя олсялеебе. инеб же

- 7 от · и тере чотып же и ты ер чтое и сфранс · акшты е тесын ы пыер чтоот и 70
- Sou (ii) ecam moc ae amor, an head of the second and the second an
- 3 и тере сотып же и тептии в пересотып с пефтусот еп расте з пат да песнт и пе расте з пат да песнт и пе расте з пат да песнт и пе
 - the sue others. And aram is the company of the contract of the

Fol. 10 α

11

12

ned co en chbanic, alnos u un то щопе •

udh yarnon noe u oleoolue, ylm 13 noos and enon, ucior u the arse е эраг ежи пкао пое и отвы и ки te ecnora e bod n necowwhe epe or

Fol. 10 b BB

- 14 nos n thy kill e poc . The scamy noe n orzwwee early. Look him di uncoc nime, saum e poy du
- истиа. Уда иббаод и икад on n nog on n XiyiabXoc. on ubrereso ten uzmmbe. Tam driday um di bride, aldouol он несплучион. чи истру и
- 16 ENTOTEIH (sic) ETZW ALLOC 'N EN toot un n cibt. ze se e spai e zwn итети допи. и и ито е вод и пет эмоос эт пефронос. Агы е
- 17 hod on торин a педзезь. же ац हा पदा पाठक и २००४ и течорин ни пет нащаре рату:

Chap. Unnea has ashay e groot h av VII. 1 πέλος ετάρε ράτος ε πείτοος η коор и пкар • еганарте и пе gtoot n thy a prag. Se nne тит ище ехи пкар и ехи вууучсся. н еми уччл и тии.

2 Arw ainar e ne autedoc equit е воу ди и пу и ту и прн. е оти отсфрание и тооти ите пиотте ет опо зачинан e bod on otnos n can e negtoot n autedoc. ne nt attage nat e ta Fol. 11 a KIT

4 e opai exh tetteque atw aicw the e thre hne htatchpause und choot h wo e bod on both him

род би тефхуун и голха

типт спооте и то ехтооре.

сн пит спооте и то::

ероу би тефхун и пунка.

пефвунет пит спооте и то.

роу би фхун и яснь. пит спо

тефхун и из пит спооте и то.

тефхун и из пит спооте и то.

Fol. 11 b 7

вод он тефтди и стиеши ин

т споотс и що. Евод он тефт

вод он тефтди и иссахар ин

Евод он тефтди и

т спооте и що. Евод оп тефт дн и завотдон ипт спооте и що. Вод оп тефт и тефт и тефт и веплами ипт спооте и що ет

ети учал ичетатоот еоил еру екс олног т тните енчтмл. дооре. тикся иче те чича чам яйнчи е роу би одног и стн блегр, едгооуе и беисдоун и од певронос, ти [т] и тдо е роу т пе пе, едчбе бадод т и тдо е роу т би бевнос ит, бл фдун, бл чс

еннолле ед биоос бі пефронос еджи тпос, же поджуі т и умнун е роу би однод и стн

- терот и пеоронос этогошт терос чи не стоот и гмон. это те и пеоронос. чи непресра тноот нетабе ратот и ино е роу и пеоронос этогошт
- 12 м ппотте етхи хе дамни песмот ми пеоот ми тсо фіа зати тетхарістега ми птаго ми тбом ми памадте м пеннотте ща епед пенед дамни

- 14 ατω ητατεί ε βού των. Πέχαι παι πε ππζ ητοκ ετ cooth. Πε τος η τηος η θύημε. ε ατείω η μετ τούμ αττβροότ 24 πετορή
- ос бі иедоронос диярбащес є роод. та бы иедонос ти иедо та пебіещь е тре ич се ти тел ос бі иедонос ти иедо ти телень. Е тре ич се ти то

16 исепабно чи. одже исепченре

Fol. 12 α

an zin ntenor atw nph een

hatela nie nage an e gpai e zw

or ze negieib et n teehhte

e neoponoc naeloowe neelzi

eloeit ghtor e gpai ezh e ntuh

el eloot n who hte nhotte

gwte n peeih nie e bod on nerbad

Fol. 12 b

Chap. Н тер ечотып и тмер сащче и сф VIII. 1 рашс. аткарыот грап ги тие

- 2 naot sic othot. Atm ainat e nea my nathenolog et a n ato e hod a nnotte et age patot. Athat
- bion n norp et n u nto e poy yet e dest nu nemyhy nuet o edet e dest nu nemyhy nuet o mordhue enymmor. ze hyc ciycthdion. e oru ormordh u ne yaceyoc ydyde bytd ezn uega y ncymde u cyfuids. yrm ydei ngi
- ти бенстн. ти бенеррнге.

 2 до е роу т инодде, чам ч ичь

 2 до е роу т инодде, чам ч ичь

 2 до е роу т инодде, чам ч ичь

 2 до е роу т инодде, чам ч ичь

 3 до е роу т инодде, чам ч ичь

 4 до е роу т инодде, чам ч ичь

 4 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч ичь

 5 до е роу т инодде, чам ч инодде, чам ч инодде

 5 до е роу т инодде, чам ч инодде, чам ч инодде

 5 до е роу т инодде, чам ч инодде, чам ч инодде

 5 до е роу т инодде, чам ч инодде, чам ч инодде

 5 до е роу т инодде, чам ч инодде, чам ч инодде

 5 до е роу т инодде, чам ч инодде, чам ч инодде

 5 до е роу т инодде, чам ч инодде, чам ч инодде, ч инод
- в ти одито. Оде детайае исуциа?

Fol. 13 a

η τοοτον . ανεβτωτον ε τρε νεαληίζε. 7 Πωορπ η απτέλος αγκαλπίζε · ανω admone, noi orayanne nu orum 9T. ETTHS UN OTCHOU. ATHOXU E spai exee heas. Arm nor n moreu[1]

в м пнар африно. Дасадийсе ngi nues chat n annexoc. atm нөе и отнов и тоот. ецферо 9 и откы et. alnoad e dbai e oryyacca. аты пот и щомит и ваддасса

9 add cuod. Arm armor uri uor u щомит неисшит и ваддасса ете отп фтхн и онтот. отм пот и щомит и нехнт ачтако.

10 Thee yount is arredoc agead nize. arw agge e bod on the ngi otnog u ciot. Edzedo nos u ot yourse, oder e don exte nor u mo мит и негершот. ми и птен

11 namoor noan a ncior et a παλ με απιμθίου, αλώ μολ μ morent narroot arcime. Atm отминие и риме атмот е вод on mood ze arcime.

12 Πμες υτοοτ η αππελος αφεαλ nize. Arm nor n movent м при асишьюте. Ми пол и точит доги доги n uood vu uod u moveut neucior. же нас ечернане ибі пот и щомит. arm negoot ned to b otoein. Thed or n movent. The leading of uffer. шах ахы місыты ехаптос есірну оп таннте и тпе ечам миос

KH

бе е роу би дие е браг ежи инаб.

би одног и часеуос ич ед ичсу от и сои. Одог и нед одниб

би одног и сти, же одог и тот

би одног и сти, же од и тот

би одног и сти, же одног и тот

би одног и сти, же о

Chap.

- пос. удричне иги шри ти пос. ифе и одичинос и бъю е бъяг би дтте иди одичи ти и дтте ти иноди, учег яд те ти иноди, учег пиоди, учет титот и дтт
- 3 mme, arm a denmæe et e cia noe ele olulal ezol cia noe ele olulal ezol cia noe ele olulae et e
- 4 ад · атхоос пат же нас ппет таке пехортос м пнад · аты шни пи ещите прыме · ете митат миат и тесфратс м ппотте ежи
- вры же он небоот ет ппот и в се та бе е род, исеенеотиен в сры же би небоот ет ппот и
 - 7 πετικάν πειπέ νε n πεmνη (?)ν ετιρ m πειπέ m ρεπρτωωρ εν

Fol. 14 a

свтыт е ппоулнос, ейхе ебе сринуот и ногр біхи пеля

- οτ μος τι μάνν μ μεςδιοστε, εδε 8 δο μ διντε, ελμ δεμάν δι πν
- υ μετυμό ο μος το μεδροος η δεη δεμδημε διπος μος η δεμδ
 υ μετυμό ο μος το μεδροος η δεμδημετυμός ο μεδροος η μεδροος η δεμδημετυμός ο μεδροος η μεδροος η δεμδημετυμός ο μεδροος η δεμδημετυμός ο μεδροος η μεδροος η μεδροος η δεμδημετυμός ο μεδροος η μεδροος η δεμδημετυμός ο μεδροος η μεδροος η

Зариа · ин бенбимы ена

- 10 soth gencat (sid) memoor eto nos nha ni fol. 14 b otwos atw geneib gn netcat $\overline{\lambda}$ tetezotcia as e mothy nendums
- т тидберраюс ие радам т ти едрьо ичеледос т иноди, е иедраи 11 и фод и ерод, одидад ттад т и
- 15 Loles ine eic Shhle cenhl uri Re olose ine eic Shhle cenhl uri Re olose ine eic Shhle cenhl uri

πιτα και· α παιες σοστ η αυ
υελος σαληίζε· ατω αισω
τα ετσαμ ε βολ η η ταπ
α πεθτειαστηρίου η μοτβ ε

- 14 τ α π ατο ε βολ α πηοστε ες α α α το ε βολ α ποστη · α ε βωλ ε βολ α ποστη · α ε βωλ ε βολ α ποστη · α ε βολ α κατελος ετ α κα α ε βολ α ποστη · α ε βολ α κατελος ετ α κα ε βολ α ποστη α ε βολ α ποστη ε βολ α
- 15 της · ατω ατρωλ τα πεώτους π απιέχος · παι ετ ερτώτ ετετ ποτ τη περούτ · τη περοτ τη τερομπε · τε κας ετεμο[τ]οτ'τ ·

16 м пот и щомит непроме · ато тние и нестратетма и негто

Fol. 15 a

- 17 αιςωτα ε τετηπε ατω ται
 τε πτ αιπατ ε πειπε η περτωωρ
 απ πεταλε ε ροοτ ετη ρεηρωκ
 ριώστ παταπ ππωρτ ρι ρτα
 κιποτηση ο ποε η παπητε
 η περτωωρ ο ποε η παπητε
 η περτωωρ ο ποε η καπητε
 η στιώστι είνητ ε βολ ρη ρωδ
 ησι οτημοτ απη στημος απη
- 18 Отони · е вод би тег ток и шоги иепроте · бы икоба, ти ику иепроте · бы икоба, ти ику иос · ти иеони ед ина е вод
 - uercat dab ero noe u Seusod. Samb su bmor wu uercat 10 su bmor, ebe tezorcia dab u ne

Ере бенешнае тооа. чат быг

- 20 ηθητος ελαμασούς, η με σε δη μεμγλή τη ολπεταμοί ου ε ρογ δυ μεδρηλε η μελαία.
- G to the tolond the poly on u

 Sount on u was, up ele ou u

 Sount ou u was, up ele ou u

 Me up ele tolond u un bet ou u

 Me up ele tolond u un poly ou u

 Me up ele tolond u un poly ou u

 Me up ele tolond u up ou eco
- 21 Tu h e moome, olye mu olne

Fol. 15 b Chap. X.1 ϵ bod on netomth an netoin $\frac{\lambda b}{\lambda b}$ an nethodnia ainat ϵ he at redoc equation equip ϵ bod on the ϵ pe other observables.

течапе вре печоо о ное и прн в ре печотринте о пое п репстъд

- 2 хос и нюет. еги отхишие еч πορώ ε μος δι τεάδιχ. σεω σάκω птечотринте и отпам 9и вад dacca · arw regsborp of nerpo
- з ачащкан е вод оп отнов и смн пое и отмот ефбрии и те р едашкак же е вод атшаже noi reamile u Sporbbai su
- 4 нетаспе в аты п тер отщаже noi teamde u Sborppai Su nevache. viel se einaced ne n т атхоот или теашие и эрогв bai · aicwtae etcaeh e box γη της εςαω μειός ας τωω be epn ne ntatzoot noi neq
- 5 porbbai nu tu cagor · atw natteloc nt amar epoq eqaq e pary gian baddacca un пенро • व्यया गर्नाळ गठर
- 6 нам е зраг е тпе в аты ачырк n uetond my mened u eued donthu. пе птачсшит итпе ип нет и onte atw mas an net n onth. аты вауучеся ин иет и бите.
- 7 же ип бе отоещ бе нащшпе в ад da spai su nessor u tecun. n ured cand a saleyoc. edmonat е садпіте чна жин є вод поі п мнсторіон и ппотте поє п тач стаппейте и печемевай

в ип пепрофутис в до тесин

Fol. 16 a λī

10 n olehim, vizi n uzmmne e poy duvóyor óu leu aubo uge mmue edcyme u óulh, vyyy amue edcyme u óulh, vyyy usi n uzmmne, uezsá usi n uzmmne, uezsá usi n usmeyoc uezsá usi ze ns yoc usi el vóe balá óizu gyy oc usi el vóe balá óizu gyy uodm si n uzmmne el uodm e poy óu luíz n usmme el nsi e poy óu lue, uezsá ou usi n víme eloc ecmaze um

on teldoga he noe n oregim on the state of handleyor grotomed. In oregim, size of hamber e por

ęп та тапро:--

Fol. 16 b

Chap.

bion. The needed of the services of the servic

2 οπτα· ατω τατλη ετ οι βολ ω πρηε καας ε παροτ ης τω ωι τς τε ηταττας ης η ρεθήρος. ατω ςεπαρωω η τπολίς ετοτ

3 аав и гие споотс и евот аты ретпрофтете и интено отс и ще ин се и гоот ере ген 4 боотне гимот им не твы

и жоен сите ин таха паотыш ехитот и воис. от паотыш ехитот и воис. от сите. ет абе ратот. и и ито тапро педотыш тато

exitor in some that he be etorna

- 6 моотту на отптат езотска мисоот етспоч аты епатассе мисоот тнрот птетпрофт тих аты етатассе моотту на отптат езотска енте
- 7 и соп етотнаотащё етщан жин е вод и тетмитментре тоте пеотріон ет инт е граі гм пноти чимміще иммат
- ои ил часфол тиелас и била. же сохота, чат инте, ита елолиолте е вос инелталис, би не иучлет и лиод и иоуис, иелств ттие ехина е роу иставо е воол истооллог, иле
- - и иелерна. Зе иепрофатис с под. исехоол и беи этори пичб сепарате ттора исера 10 и тафос. чат иетолино баха

Fol. 17 α λε

Fol. 17 b

- nat atbazanize (sic) n net otheo

 11 Size uhos. Thucz umothe ezu

 te poy Site unorte adpor e

 se noos. Thucz umothe

 tuz tapazanize (sic) n net otheo

 net otheo

 net otheo

 net otheo

 se e
- 12 Spai exh het hat e poot aicw the ethog h chh e bod sh the ec xw much hat xe allhith e s pai e hel ma atwarbwh e spai e the sh othdoode etsw
- и то ирмые, чам и не сеин под бы инто иги сата и не сеин и не сеи
- 14 и тпе · ачвын пот пелед спат и отог · егс дните ечинт ри пелед щогит
- полле, чличолол ехи иелбо бл иельвонос, т и то е роу т и холл чале т ибесретевос ел бтоос анурьво ту енеб и енеб, члм и
- 17 атотышт и пиотте · етаю имос · же тиетхарістот нан пас пиотте ппантынратыр

Fol. 18 α $\overline{\lambda 7}$

пет щооп в то пете нестооп Be arbi nternos n som asw 18 anpppo · atnotec nei n geong. atw acei noi teropeh. un ne otoeim e kdine u net ong. un net moott. The et me ке и иеномогу. ти ишбо фттис ин нен петотаав. аты пет р доте диту и пен pan · nroti in nnos · atw eta 19 но пие ит аттаке пкар • атш ачотын изг прпе и пиотте e bod on the atm acoung e βολ ησι τσιβολος η τλιλθήκη u naoeic qui nedue, arm ar mmue usi denephuse. un den cun un gen gporbbai: un genruto un ornos na yanne. Arm ornog n nvein. agorwng e bod on the: orcoine ecaooye n udh. ede uo ор да песнт ппес отрин te epe untchoose n cios o n otklose exu tecanh. at w есеет есф паане · есашнан e boy ect narke emice, ador mud e poy ure ormvein du the arw eic othog i apa нып ечтрешрыш втп са ша епапн тыод. ти тинг и тап. чам сама еперние біжи иедапнае. Уго цед сат ачешн. и пот и щомит

Fol. 18 b

естити и сстите елеод ехи инчб. чато и то е воу ите ехи инчб. чато и то е воу ите ехи инчб. чато е брај и енстор и тие. Упоход е брај

5 омд. «что что вы оттори (гіс) голи и пеніне. «что что что вы отбертри и пеніне. «что что что пеніне. «что пе

6 течоронос · тесопие хе аспшт е орги е тертиос · етих е атевтшт пас · е вод опти ппотте · хе етеса потще · и оптенооте

2 ранши ин недапледос ед те паг однодато браг би дие од подапледос ед и те ти се и боод уде од од подапледос ед подапледос подаплед

8 міже, улю пи олеменгон.

Fol. 19 a

υ πετηγορει αποολ ευε κατηπορει πποολ <u>π</u> <u>υ</u> πτο ε βογ το μυσλες το μεδοολ το μελ πολ το μεροολ το μελ πολ το μελ πολ το μελ πολ το μελ πολ το κ μετο το μελ πολ το κ μετο το μελ πολ το κ μετο το

Fol. 19 b

περε τεφεχη πο δροι ε υπος:

πος υτετπυττουτρε. το ος

μετικό το μεδιειρ. σε τρε τρε

πη πη. σε πιος σίπρο ε ρος ε τρε

- 12 Стве па етфране и пнте и петотнно и онгот отог и пкар и ваддасса же а пхаводос ег епеснт ща ршти и отнов и быт ецсооти же не кот и отоещ пете оти
 - иса тесбіте ит усхие итір снт ехт инуб. Усима снт ехт инуб. Усима перраном. Же улюжа е иді
 - 14 боолд, ули бенолоеій. \overline{n} и \underline{n} и одоеій. \overline{n} и \underline{n} есеб \overline{n} у \underline{n} е роу \underline{n} е роу \underline{n} и \underline{n} и одичестве \underline{n} е роу \underline{n} и \underline{n} е роу \underline{n} е роу \underline{n}
 - **26** μας επέ τρε ςωπς, αλώ, μ ολέδο δι μαδολ μ τεςδιπε, μ ολποολ ε μοχ δμ bωλ, μθε μολό, αλω μδολ, απολχ

16 а пкаб роноет е тесбіпе, ялм я и каб олми и бма адми<u>т</u> иет е

17 є вод ди течтапро за перрании бинт є тесріме зафин є віре Fol. 20 a

Chap. XIII. 1 unde, edend ezu ued gunde ebe whee u abhue dizu ued g u ed smod, gam camde u gun, e abai du oryyacca, edu whi yacca, giura edoldiou edund m unore, wu twutwulde u ic. u orugemoc wu u he ceun w ue u orugemoc wu u he ceun w ue

- ти иедоронос ти одног и е ти иедоронос ти одноги и то пое и ич и егора, ебе бее о пое и ич и егора, ебе бее о под одран и жима, чато ие одран и жима, чато и е
- b muhbe бі ичбол т иефгіон.
 тол чалудос, ч инчб либа е итол. чам де иулан т иед иедчинде, етте иулан т иед
 з золстя, чам одете е роу би
- 2 wad. alf se had n oldende u dre cho wad. alf se had n oldende ec
- chanh. vu net oahho du tue.
- 7 कम्ल कम् मक्ष मास्ट्रिक्टाव स्था

Fol. 20 b

- жи и метерозн и пностос.

 иб и иеблегр. италкоиса

 блят инчб. иете и иел

 има иел олон ит ет олинб

 в бевнос. члм сенчолети

 флун ит бл учос бл чсие бл
- 9 пете отпт пааже мареч
- 10 cman. net σιχασγωτίζε σεμφητική ε τοιχασγωτίς. πετ μορωτή διι ολεμός εξίνο δοτβεά διι τεμάς. ποι με μ τοι μος τοι μος
- егре . едтоже име т иехранти . еди дуи сияд ттой име т иебл маргои единд е бряг би мууучсся 11 и иедодучур . чимад е не
- 12 ечегре и тезотсь и певтрюн и шорп · и печито е вод · аты ач тре пкар ин пет отнно ги гн тч отышт и певтрюн и шорп пал ит аттадбе те пдтин и п
- ot ei e poy ou the ext hero the theorem of the second of the second 13 edition of the second of the

Fol. 21 a

REVELATION XIII. 14-XIV. 3

304

т иеваріон елетооллог:

чес нел енсенчольті чи
варіон, чля спичстилс же
есетаже нал тбінти т не
нти т неваріон, же нес
гт чля нед нед с с с нес
снае бітта, чля чля чать

Fol. 21 b

- 16 arm dustage is described in the second in
- 17 нам. н ехи теалебие. хе ине уч жител пете одитай песбы. т пе
 - uedeimt. edeho e oboi exu
 uedeimt. edeho e oboi exu
 most u uedbou uu ubou u
 uu mo esummod. esutad
 e bosh dixu utoos u cimu.
 e bosh dixu utoos u cimu.
 nu eosdiou. thue ab u osdm
 nu ueosdiou. thue ab u osdm
 nu ueosdiou. thue ab u osdm
 nu ueosdiou. usie osu ou
 - 2 теттерне · аты аксыти ет

 син е вод оп тпе пое и перро
 от п репиоот епащьот · аты
 пое п тесин · п реппот п рротв
 вак · аты тесин пт аксыти
 е рос есо пое п реп тюрогос
 - 3 етбіваріде и петнівара · ат ш етжш п отжш п врре

Chap.

α π ατο ε βολ α πεθροπος απ π πτο ε βολ α πεψτοστ η ζωοη · Fol. 22 α απ πεπρεςβετερος · ατω πε απ πε μσοα η λαατ ε είαε τωαη · είαη τει παπτάψτε η τβα · απ πεψτο οτ η ψο · ηε ητατψοοποτ ε βολ

- 4 Su unas. not ele un oltmyn mu chine. e den undeenoc and ue mu chine.
- 5 ειβ· ατω απ οτρε ε σολ η πεταπρο· γεν ατ νοβε ταρ νε·
- 6 Ушах ехаплеуос едбну би

 сеупон и мет бого е браг

 сеугон и мет бого е браг

 сеугон и мет бого е браг

 обрагать обрагать обрагать обраг

 обрагать обрагат
 - 7 haoè equa moc qu othos
 n can. Te an unag ott ght a u
 notte uternot u teahbicic oth
 tethoromit to ue ut aata
 nie tue un unag oun oah
 ane tue un unag oun oah
- виос тирот беб и инри и игм исма едам ттос. же чсбе чсбе исма едам ттос. же чсбе чсбе
 - 9 их и чеспорию, у не чеб то

 тип и чеспорию, у не чеб то

Fol. 22 b

12 м пестран пат пе пма и от помонн и нет отаав пет гарег енентохн м пнотте

e poy du neadice. neadphae dyb ung. Ze hyc eaemton mmooa con Ze nyivaoa u nea nymoa zin con e poy du aue eczm mmoc. Ze 13 wh amicaic u ic. vicman ea

14 паотарот псшот · аппат атш етс отнододе есотобщ · атш ечремоде цинре п ршме · еотп отном п от шире п ото течапи · етп ото

15 бс елит би телбіх. Улю не

Fol. 23 α

ei nai thanoa n umbc. Ze ei nai thanoa n umbc. Ze ec ei nai thanoa n umbc. Ze ec en ueroc ezu teryooye. Ze ne even e poy bu oanoa u cent. Eu<u>t</u>

- 16 ядм ядиодж игі педбос е
- 17 δραι εχαι μασδ. σ με σωείς ει ε βογ δαι μδμε. ει δι ιπητε. Ελι ολόγιος πισολά εςτια.
- 18 α κε αυτέλος ει ε βολ 22 πεθτει αποστ αμιόττε 2η οτ ποσ η επι ε μετ ερε θ[2]αλκοτ

n тоотц: естни ецхы имос·хе их хоот

ησε μοιχ μιεπογγροί ε οργί εχοι τινο μει μες εγοογε, για ν μναδι πε γι πινο μια μα τρω με εχουγε, πινοδι πε γι μιτεμογγροί μα παραγε, μμες

yoc norz niedsyhor e sby ezn w uky, ym ydnorz e iesbmi 50 nor n urmu n unorie, ylong 50 nor n urmu n urmu

20 nos a nownt a nnorte arewa

n teepwt nhod n tnodic arw

a nechou el e hod en teepwt ma epal

e nexadinoc n neetwwp naan

Chap. tace nime nctazion ainar e ne

XV. 1 пов м мент п шпнре дп тпе ·

сащи п аппедос · ере сащие м пдт

пн п тоотот п дан · же драг п

днтот · птацжин е вод пвг пви

2 ητ ω πηοττε· αίνατ ήθε η ότ θαλλαςςα η αβασηείη· εςτης ωπ Fol. 23 b

очени, ебе бенню вра игоого ван отвауусся и чра ван отвауу всса и чра бы иедбінти ван избо е ву

- 6 atm atel e boy. Hat head h an head to attend to attend
- γε ετ ουδ. Μα υπευεδ υ ευεδ.
 γε ε φογ. δπ υεπιτ π υπος ελ τε ετ ουδ. δπ υεπιτ π υπος τε ετ ουδ. Μα υπευεδ υ ευεδ.

Fol. 24 a

8 Arw a nepne worg e bod que n капнос и пеоот и пнотте. un ne e bod on regsous asw u ne daar emsusou e bwr e goth e npne · wantotxwh e ma u salegoc. Siemis esuos

Fol. 24 b \overline{n}

Chap. XVI. 1 n coeh e bod on the econ sersoc n папиедос же пюрт и пефіа

- 2 AH M HOWHT M HHOTTE · AYBOR иві пщорп запшот и тефіа yh. e spai exe uhas. aam admm пе иді отсят и поинрои. едооот ем пете отптат павает се пе espion an net orwit ntego
- 3 Rwn · a nmed chat nwot n течфіадн е ораг ехи ваддас ca acp choch noe in us net moort. Ατω ατμοτ ησι ψτχη ημα ετ ο

4 no on oaddacca. a nues mo ихэ нбыфрэти теш тим

иегершот . ил и птен нимоот.

5 Arw arp choq · alcute e hau reyor unnoor edam moc. BE HTR OFSIRAIOC HET WOON ατω πετε πεσιμοοπ. π πετοτ

6 aah · xe annpine n nai · xe at πωοτ ε βολ ει πετησο η πεπρο ETTHC · ATW ART HAT H OT cuod e cood. Ze certuna.

7 λιςωτι ε πεθτειλετηριοή εψώ ειειος · σε παθείς πηθητέ ππλη тынратыр. деп ме не. оды деп Fol. 25 a

bn

личиосаин ие иенбяи.

4 upod e the amord u sendone 4 upod e the amord u sum su 4 upod e the amord upon 4 upod e the amord upon 1 up

в би одноба, чам чатть.

ΑτΣιοτά ε πράπ με παοττέ πετε οτητή τεζοτεία η πεπάταμ τη ροτ · ατω μπ οτμετάποι ετρτ

- то негологолег ие и иел перонос т иедлюн. что имба и абдрун е бряг ежт по 4 еоог иял. я итеб 402
- 11 λας ϵ βολ δη μεπηγό, αλ ω λιολα με ϵ μυσλίε η μιε ϵ βολ δη μελ ω συ πελέγος της ημορίτης της ϵ βογ δη μελέγος της ϵ δη μελέγος της
- 12 рвнте · Л пмер соот пю

 гт и теуфілдн ехи петеро

 пов петфратис · аты аущо

 оте ивт пециоот · хе нас ас ете

 совте и терін и петерыот є

 вод оп м манща м при:

Fol. 25 b 13 Агнат етинт е вод оп рыд и пе пво дранын и пеотрон и прыд и пепрофетне и пота и пота и пота и пит и ппа и анабартон ное и

14 Senhold. Sennya dad u saino uion ne. eleide u Sennyein. e the l uion de. eleide u Sennyein. e the l senhold. Sennya dad u saino
 ποοῶε εάκη κόδης , исеих

 ε иєдбоїле же ии

 і на пет роєїс ухм єтбурбєй

 пих име и охреджютє, иу

 12 шичими

16 е печшие • аты ачсоотрот е роч и интребраюс • те ариа

17 нехын. У имеб сайд имби и теафічун ехт ичнь. учног и стн ег е роу бт прие білт пефронос есхю

18 жиос же асушпе а аушпе пнадо отнов и на то ете ипе отои итечде уш депсинов и на то ете ите ати итатап е роме дексинов и на то ете ите ати отнов и на то и фвот отнов и на то и на то и на то отнов и на то отно

20 v uhbu. v uqmu u ledobah.
20 v uhbu. v uqmu u ledobah.
10 e poy v uholle. e 4 ngc v u
12 papayon noq yab uec veele v u
v uhoyic u endequoc yade. yam
10 tuoq v uoyic gcb movul olmu.

20 arw nheor nim qi toor mnorqe

21 e poot · otnog n adame equap
otsic se n swp n sphie · aqewot
e bod su the · e spai exu npwme · atw
tendtuh n texadaza · xe ot
tendtuh n texadaza · xe ot
nos emate te tecndtuh · aqei nsi

Chap. nos enate te tecnarul nauredoc XVII. 1 ora e bod qu neamh nauredoc

Fol. 26 a

¹ ατω ετγαργεκη is written in the margin.

ete orntor teamde n pirah ad med u ban u ora, e oru eamde med u ban u ora, e oru eamde tu suu exambiou u uouve e uoung u u ban exu deumoor e uomoc, ed bai exu deumoor e uomoc, ed bai exu deumoor e uomoc, ed bai exu deumoc, e poy e tebrudi u teumo e poy e uu u u tecuobuia.

Azit du ueumo e poy e tebrudi u teumoc, arm aiuat excoime ecta uu u teumo e poy e tebrudi e poy e po

Fol. 26 b

4 ATW TECOODHIS. WHE HANHAS. EL ORHOC. SI HOLE THE HES SI THE LES ECTOODHES OF ENE TO THE SI THE MILE ALCOOTE HECAOOYE HANDE SI HE MILE ALCOOTE HECAOOYE HANDE SI HE

5 и отран и мисттріон сид єхн тестедне же твавтями поб тмаат и м порнос ми и воте

9 м и чеб гича е бос. чітинбе. уда и неспод иттитье п<u>іс</u> уда и неспод и нет од

7 neway nai noi nauvedoc we appor up with the transfer and tection in tection we will neother the testing the testing the testing that the testing that the testing that the testing the testing that the testing the testing that the testing the testing that the testing that the testing the testing the testing the testing that the testing the te

8 неент и тап \cdot пеотрюн ит $\sim \alpha \pi \omega$

nequoon an · arw quhr e opai ом пиоти • нецвык е птако • arw nce p withder use net or нно отже пнао паг ете и петрап сно ап е пошше м пшио · и и ткатаводн M TROCMOC. ETHAT E HEOTPION ZE Fol. 27 a иедтооп ие. чам иедтоои чи.

ne

- 9 arw quamwne. usi ne usia м онт ете отпту тсофіа заты reawye nane cawy n toot ne e tepe tecque quoce e gpai e zw
- 10 or· arω cama u bbo uε· ufor атре пота щооп п не ота мпа ту ei. arm eamanei aurrm u orkoli
- 11 аты пефтріон ете неущооп пе аты тепот пецщооп ап. птф he hered moth, ora e poy ом псащи аты ечна е птано.
- 12 аты плент и тап итакиат e poor neht i ppo ne. ena tot жі и типтеро дууч едичжі
- 14 ovezovcia u neovojon. nai ce namme un negicib nte ne dieip ado e door. ae uac neu σοεις πε· ανω πρρο nneppwor πε· arw het hellag hettage
- 15 ανω ηετέοτη μ πίετος · ανω hexay has be must heloope нтаннат е роот ере тподіс дмо oc of amor. u yaoc ne. wu u

¹ Verse 13 is omitted.

фтдн. ти ичсие:

Fol. 27 b

- 16 Аты пент и тап итаниат є роот ем пеотріон па сепаместе т порин иселас и жле сенн на онт псеотым и нессару аты исерыно мено то потност.
 - 17 пиотте пар адтаас є петент. є тре тепре м педотощ. ато исер отпимин и отот. исеф итетмитеро. и пеотріон щан тотмон є вод имі и щаме
 - т чинал е вос. те тног <u>и</u> поугу еве тыптритуо и бытс.

Chap. пирршот и пнад мииса

XVIII. 1 наг агиат е не аппедос единт

е вод ди тпе втитад отнов

и езотста аты пнад адр ото

- 3 $nm \cdot 61$ shabapton ethet $\cdot 1$ ze e box $6m \cdot 1$ number $m \cdot 1$

и теспорию:

атое пот поевнос тирот от профос и пирос и пирос

Fol. 28 a [\overline{n}\overline{\chi}]

¹ See Professor Souter's text: ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπτωκαν πάντα τὰ ἔθνη.

- ине тихи е воу би несизаль.

 1 и иесхнь. чам чісти е не сти
 учос чтол е воу и билу. Те ине
 телинопонеї неснове. чам
 ние тихи е воу би несизаль.
- 5 xe a necnobe xice wa ppai e the · arω a nhorte p næeere n nec
- 6 MINGONC TOWE NAC HATA

 NE NT ACANT ATW NECEBHTE

 NTETNTOODOT NAC NCEN CHAT

 QUE NECEW NTAC REPA MUOT
- 7 нера нас и спат песщотщо ил песенр птасщыпе и ен тот ф е роот нас и вазанос аты песент же апон фна емос ты песент же апон фна
- 8 n furuar on e Supe. e the usi
 8 n furuar on e Supe. e the usi

Ατω πομβε· ειν ποεβων· ατω κεροκός δι ολιπόλ. Σε ολ

жир патас, едманиях е инчи наб сенавіте исенебие е бряг е бряг е инфине табоў, ядм и врюод т и

Fol. 28 b

10 πος τη πες θοτε η τες βαζαπος ενώ ππος. Σε ολοι ολοι η τηος τη μογις τρυρλήμη. Τμογις ετ τάχρης.

- δημε· ε δbαι ε πας· πε πι γγαλ
 π μνσδ· σε παριπε исеь
 11 и ολωλ γδει μαι μεσδαμ· η π
- 12 бе шооп м петатаап отата
 - ÷an n nord di dat. di ene w ne
 - ÷бі таравітне. бі тис. бі жиде.
 - ÷ол стрікон · ол коннос · ол ще
 - ÷и отпои. бі снеос ит и еув
 - ÷фантіпон · 91 скеос нім
 - ÷и те естатил. бі ботиц.
 - ÷91 пенте · 91 мармарон
- 13 ÷ 61 qiungarorion. 61 grioriou.
 - ÷ di moldhue. Si cloi. Si yipquoc.
 - ÷ 51 Hbu . 51 ne5 . 51 comit.
 - ÷ 21 thun. 51 ecool. 51 510. 51 mac
 - ÷uodu. &i gamory. &i pd20011.
- 14 ÷ 21 2422 до топора п тотпевталь птотфтхн асвый в аты п отпов п тртфн ет пащиот аттано в аты псе
 - 15 наде е роот ан · немпорос наг пт атрримаю и дитс сенааде ратот м поте · е тве воте и тесва
 - 16 Zanoc etpine atw etpobbe. et 20 mioc. Let 200ye u muc di mucc. Let 200ye u muc di trace di nouroc. di norp di e
 - 17 не и пе. би вууучсся, чачб р бтог и писа. ти иес сань би иесертог, ти иесе сань би иесертог, те би телертог, те би телертог, би телертог, те би телертог, телерт

Fol. 29 a

- 18 е ратот и поте ваташнан е вод етнат е пнапнос м песры RO ETZW LLLOC. ZE HILL II ET THTWH · E TEI HOLIC HOG · TAI H т атрримаю и онте ибі на
- 19 рхши тирот в аты петпех eith exh nevanhve evri тняк е роу ехыпе. ехь бире edam seroc. Se odol odol u тнов и подіс за птатрри Mao n ohte not net corntar иехна би вууучсся ... e bod on tecuntpueso. Ze on Fol. 29 b orotnor n orwt acpaaie:

The same the eddy expersion and het of фотис эе а пиооте прине м петп

- 21 gan e bod n ghte. atw otatie you a sombe. Addi u ornor u mue ное и отшие и потт в адиох ч Sbar e egyyacca edzm moc. ze tai te be etotnatato e spai su ot стие и трурании тног и поліс
- 22 псе ти ре е рос в от п біваротос δι πολεικομ. δι δεάπω δι εσγμι nz n nescotu e poot n 24te zin n tenor. Asm texnithe nim n τεχημ μια· μμε αθητος μ oute zin u tenot. Arm une t сыти гроот и иахапн и онте Min n tenot. Othe cash as u
- 23 ατιμέλεετ οι μελεετ ον σε и петтере онве и онте жи п

5 Arw a gencun ei e bod qui neopo notte neugengal theor et p доте диту и кот и п пов.

6 ATW SICWTLL ETCLIH HOE IN OT поб и иннше зам пое и пе spoor n senmoore enammor. Ατω πθε η τεсин η депнов η дрогв

Fol. 30 b 36

318

Fol. 30 a <u> Za</u>

alogn goung churchian of a south Bu enaywort ox comment ox LANTIANTA XEMIPPICO MEDES MENES NOT TEXT TENNOY CHINATURISTOP HANDELLY BY WINTENTH KINGTHITH THE STATE STATE THE STATE THE TANK TEUDINITALOBTELLING AND THECETPECOUSEL NOT WHICEUDY BUININOYULUIYAAR TRUNC WHENDIKLIWILLNETWY THE WASTER THE WASTERNAME MULEST MININTERILLY THE THE ROWTH AND THE SIEIB . TREXMUNIXEENT RENEIGHZENTUSCOM HATTNOTTENE ATWASTIZET THE TOTAL SOLUTION OF THE TELES ITPUTUOTINEY LITURIZEN NAI XILIMUJOHUYTIBOXXI ant likaribenery think KEINAY BUINEITHTLYTUS TUNTPENICTEXPE DYWWTIL THATHATILL NIC ITEMETINANTE ID OF A HATETHEECOTIAN ATWEST



и енеб иді иже испиолле. уунуоліч. же усібьо та енеб рчі енеттог же

- 1 πανιστά του του περιειβ. σε πενιφημή της πενιφείου περιειβ. σε πενιφημένη του περιειβ.
 1 πανιστώρου το περιειβ. σε πενιφημένη του περιειβ.
 2 πανιστώρου το περιειβ. σε πενιφημένη του περιειβ.
 3 πανιστώρου το περιειβ.
 4 πανιστώρου του περιειβ.
 5 πανιστώρου του περιειβ.
 6 πανιστώρου του περιειβ.
 7 πανιστώρου του περιειβ.
 8 πανιστώρου του περιειβ.
 9 πανιστώρου του περιειβ.
 9 πανιστώρου του περιειβ.
 1 πανιστώρου του περιειβ.
 2 πανιστώρου του περιειβ.
 3 πανιστώρου του περιειβ.
 3 πανιστώρου του περιειβ.
 4 πανιστώρου του περιειβ.
 4 πανιστώρου του περιειβ.
 5 πανιστώρου του περιειβ.
 6 πανιστώρου του περιειβ.
 6 πανιστώρου του περιειβ.
 6 πανιστώρου του περιειβ.
 6 πανιστώρου του περιειβ.
 7 πανιστώρου του περιειβ.
 <l>
- ие иег тахе ит чглоол, члю блегр, пехай ичг же бенте е импион и ттеуеет т ие имгатабтол и ие италтабтол же
- 11 **Динат е тпе есотни · ат** ы еіс

 отото и отоб<u>щ</u> · етмотте е п ет та Fol. 31 а

 де е роч же ппістос · аты пме · еч <u>Zu</u>

 ичноги за пре протото пме · еч <u>Zu</u>

- 13 eggoode n orgoite egzha en or
- пис ехолорт. Там ехароре и бен одньб исма ие ехарра. Не ехароре и бен бен одньбрателя ех би дие. Иех
- е воу би ьма. же нес брег и битс е воу би ьма. же нес брег и битс
 - моот оп отберыв и пенте.
 - Аты пточ п ет парым п те орыт. м пнрп и торчн м пбы ит м пнотте. ппантыкра
- ирьо и иевьюох ие. Улю ихс иедбоите ти иедтерос. хе 19 дор. Еди одруп едсиб ехт
- 17 n envicoore. Arw ainar
 - С не аппедос ечабе рати ежи при ечатиче и дие. же чинили ечатиче и дие. «чинили ечатиче и дие. «чинили ечатиче и дие. «чинили ечатиче и ечатиче ечатиче
- πι η δπόε. τη η κολι τη η μος. πρ. τη μετγγε ε δοολ. τη η δπόγγ γρχος. τη η παπδε. τη μεδιπ η εμενόζ η μεδρώοι. τη η Χιγι 18 μιε μμολίε. πε ελεμγολώ<u>τ</u>
- 19 χερ σιμας ε μεδίο η ολοβώ. τη ερφος. τη μεπετρατείτας. ε σε ερφος τη μεπετρίου. τη μεπ

Fol. 31 b

20 печстратетия вы ачом пе и пеотріон ин пепрофутно п пота ет нимач ин пе п тачетре ни маєти ипечито е вой па пт ачати и песраї и пеотріон ин пе пт ачоти щт птечрінин выподот и песпат етопр е дой в песпат етопр е дой е тіти п печто п печто п пе пт ачоти пентачать п песпат етопр е драї е тіти п п сате ет агро оп отони п п сате ет агро оп отони.

21 Άτω π κε сепн ατωοτ η του το το πετ ταλε ε πετίου ται πτ ατει ε βολ η τετ ταπρο·

Chap. On nercapy. Ainar eraute

жх. 1 дос ечинт е вод ги тпе вре и що щт м пиоти и и тоотч ми от

- 2 πος η δαγλεις δη τεάδιχ, σλη η αρχαιος, ετε μαι με μπισφο η εκραίος στο μαι με μπισφο η καταμάς, στη απόρο η
- ия сеичроуд е роу и не колг и ротие жмн е роу. тиися ия де иеибевиос. Му иле тто ядтютре е рмд. же ине диуя е иноли ядтат е рмд. члм з то и ротие. ядножд е иеснт
- 4 η οτοείμ. πυμος μει σιαν ε δευθρουος. στω σεδποος γιαν ε τεπέχλη η με μι σεπο γιαν ε τεπέχλη η με μι σεπο γιαν ε τρε πυιπυτρε η ις.

Fol. 32 a

Улмы в тре имаже и не сееин же фармы ти сельно ти иех во пете ти олы т иелтени фармы ти сельной т ие фармы тем оденты т ие фармы ти сесеин же фармы ти сесеин же фармы тем оденты т ие фармы ти сесеин же фармы ти сесеин ти сесеин же фармы ти сесеин ти сесеин же фармы ти сесин же фармы ти сеси

2 и то и ботие. и не сееин же

иед Хьс. вам сенявьво ини иед Хьс. вам сенявьво ини императ и иод езод сия и под езод одневос би дмови и чистасис. Там дом седор и и под езод одневос би дмови и чистасис.

7 мет и тубо и ромие. болчи же ед тапжти е роу и истанус би

- е боли є пиоуляюс, едо поє т
 педгоол и нооб т иняб,
 иста ти тяста, є роу бт
 гоноляєнн, естодб є бол<u>и</u> и
 бентьрє, идет є роу є пучня и
- за пиолле, чам чаоломог.

 занта и е роу би лие е роу би дине е драг ежи питероди и ие
 е браг ежи питежероди и ие
 итем и фауучества титем чает
- от. чиножа е суптин и не от. чиножа е суптин

Fol. 32 b

nize neode. The modes of the n norze arm cenabaca nize the si paton my ened n ened.

Fol. 33 a

- 11 Amat ετησό η θρούος είστοβώ.

 11 απα πετ επόσος δι πώλ, σ μησό ματ πατ της δα τεάδη, στο
 - 12 MIL OLOE E WY HAL. SLOWING

 E HEL MOOLL. H HOR TH H HOLL.

 ELSÓE BYLOL TH H THO E POY TH HE

 ODOHOC. SLUEDÍR Ó EUZMMTE E HOY.

 TAM SLOLMH H HEL TO

 OLOE E TO HEL CHÓ EUZMMTE

 OLOE E POY ÓL HEL CHÓ EUZMMTE
 - ие т иоля иоля нятя иеловнае.

 пиоли ти этиле. ялф и иел

 пиоли ти этиле. ялф и иел

 и иел тооле ел и билс. ялф

 и иел тооле ел и билс. ялф
- 14 Ath nhoth an aunte at
 nozot e gpai e thiunh n cate.
 nai ne naot a seg chat ete t
 hianh te n cate. ath nete
 an otge e pod edcho ga nzww
 are a nwng. athozot e thia
 Chap. nh n cate. ath ainat ethe

отет не . что вууучеся нес XXI . 1 и врбе ти однуб и врбе . дтори соб ти и соде . что чтор и наб уд

2 moon an see arw ainat e tholic et oraab o biepotcalhee n bppe o echt e hol qu the e bol qutee not

Fol. 33 b

- и учос, чам плой ижоек пей огмб интал, исеймие ича иподде ти ирмпе, чам дич естм ттос, же ек дескдин т смат едног и стн е воу би дие преусед естатинд т иссбяг, чи
- 2 уда исхай на иссод сенбод 4 начате и наш ти врбе. 4 начате и наш ти врбе. 21 невронос. Зе еге бинте

- и полте пефій минуньопочи п полте пефій минуньопочи
 - би тугтин ет жеро би од од ит. ебе телгое ичтоше ти беджи ти беджи ти и беджи ти и беджи ти и бедбиту ти и иобиос. « это и бед ти и побиос. « это и бед ти и побиос. « это и бед ти и побиос. « это ти побиос. » это ти побиос. « это ти побиос. « это ти побиос. » это ти побиос. » это ти побиос. « это ти побиос. » это ти побиос. » это ти побиос. « это ти побиос. » это ти побиос. « это ти побиос. » это ти побиос. »

10 διειφ. σε φογ διεπ υμολε σιεγμα. ε τιογις ετ οισφ σιεγμα. ε τιογις ετ οισφ σιεγμα. ε φογ διειφ. σε φογ σιειφ. σε φογ σε φο

11 е отптас миат и пеоот и пнотте ере песотоет еч етпе и отшпе и ме ечтаг нт пое и отшпе и теспте:

12 ечене и отвртсталос ети от совт мос ечасе енрап си е рос ната и рап и таптспоотс и птам пос ере от таптспоотс и фули пос е пента и фули пос е пента и пент

13 ερε ψολιητ λι πτλωή σωμτ ε πειεβτ· ατω ψολίητ λι πτ λωή ε πλερίτ· ατω ψολίητ ε πελίητ· ατω ψολίητ ε πρής ·

14 ежн митсиоотс и сите м псо вт и тподіс : етсно е роот : ибі и ран м пмитсиоотс

15 и чистолос. и иебіегр. Тап

Fol. 34 b

иесилуюн. чи иессорт. же нес елети и моугс чи

Άτω πεςοτωμές και πές δίζε

- 17 ехійній ти челевня, чля Устаній иссорт и те бъе 1911 12 те т тобе, т иті и одботе еде
- 18 пли пе отаппедос. Гато пес совте синт и потв е папота есент и потв е папота есент и потв е папота есент и потв есент и потв есент есен
- тиеб длое и старацос.

 тиеб тоте и Хархнои.

 тиеб силе и сапирос.

 ттори и силе есегие и гасијс.

 еддатна ба ене и ие ит.

 10 ур. и силе и исорд и диоук
- THEO THEOLOGIC H STEPLES TO A THEO THEO THEOLOGICAL TH
- 21 Дую пшитенооте и пудюн пето и интенооте и марка рітне ере пота пота и и

Fol. 35 α

[ed]огор, ибе и огороднеги тепурату и тиоугс, есо и иогр теруот тор и огороднеги едгррит:

22 **Π**π ιπατ **α**ε ερπε π ρητς · π**α**ζ ταρ πηοττε · πε πεςρπε **ι** ιπ πε

Fol. 35 b

- 23 Sieih. arm thouse need to unorte do oroein e doc. neodl arm unole the ad or oein e doc. neodl arm nechte
- 24 пе перієїв · атш и ребнос камооще є вод рітм песото ети · ми прршот м пнар ететь м петеоот ероти є рос ·
- 25 Дую сентйюцю чи и неспл уюн ти небоот ти легин. ти огин сер игипие тига.
 - 26 cenaxi e goth u neoot un
 - 27 птало и епревнос за и и петвын е роти е рос исл отон им ет харм ми пет егре и еп воте за пхышме и пергегв за птанаме.

 Chap.
 и пергыв чатсь во поткрусть дос чать в вод поткрусть дос чать в вод певропос и ппотте ин

вро естепре т тисиоомс и [нур] и тиб бл иется ти ияг, ти и имучетя и мируго, ере оміни и пеблетр, ем и мините и ме

пос ::---

Fol. 36a

κα4 το μεακαρμος δρε εροτ. εδε

з и епбевнос, чам ти учаг з и епбевнос, чам ти учаг

4 nay · ncenar e neggo epe neg

2 pan cho exu terteque nte tr oem re noroem n enouse re noroem oem re mome nce tr p X bis te net noroem exu terteque nte tr

oyy e net nammue on or anceyoc. etcype nedow under n neuwy n neuboda the address new ung u when have the need new of need need need. He

7 бепн. ексенние финт тахн пакту м пе бареб и та же и тег профятка м пег хю

и тер еісмтя в этм чінах пет смтя в этм ет нах е наі

e poor:

Fol. 36 b

λιπαςτ ϵ τρα οτω ψ τ \mathbf{u} π \mathbf{u} το ϵ βολ η ηστρημτέ \mathbf{u} παυτέλος

иепрофатис. ти иет бореб рир бтбоу. ти иек не синд жай ичт. же тимь чис иент в ет тсоро ттог е ичг. чам ие eumyze i ueizmone. ol

- 10 шут м пнотте · аты пехач паг же мпр тыыбе пенуа же п тег профтта м пег
- сдин ои в чем иет одгар итичнос птабей в тично птабей птабей той ои в чем птабей пичен ои в чем и<u>т</u> той е боди в иет пичену
- 12 маречтввоч оп есс динте финт ди отвепн аты пвеке пемы еф мпота пота на
- 13 to neadbhare, such he sydres ω . Upodu sam hóph ω
- 14 тархн атш пашн палато п не пт аттвво п петстодн же ере тетезотста пашшпе е дотп е пшнп м пшпр атш псевын е дотп дітп м птдн
- 15 є боли є 110угс. сенчиоля

[End of Fol. 36 b]

[Six and a half verses wanting. The following is from Goussen, Studia Theologica, Leipzig, 1895; and see Delaporte, Apocalypse, Paris, 1906]

- одон ит елегье улю елте тигоу. болу и<u>т р</u>ьелттте еглоуон и<u>т</u> иефуртунос и<u>т т</u> порнос и<u>т р</u>ьел
- 16 anor is althhoot interested et performative interested of the \overline{n}

HRLHCIA: ANOH HE THOTHE ATW $\overline{\mathbf{n}}$ TOTOCH \mathbf{n} ATEL ATE HOLDS $\overline{\mathbf{n}}$ THAT

- 17 ατω πετίπα και τιμελεετ τέχω αινός χε αινότ: ατω πετίωτα αιαρείχους χε αινότ πετόβε αιαρείξει ατω πετ οτωίμ αιαρείχει αιοότ πωπο πχίπχη.
- 18 †Ρενπτρε αποκ ποτοπ κια ετεωτα επωαχε πτειπροφητια απείχωωμε χε πετικοτως εξραί εχως ππεπλητή ετεης επείχωωμε:
- 19 ατω πετηαζι εβολοπ πιμαχε ππχωωμε πτειπροφητεια πηστε ηαζι πες εβολοπ πιμη ππωη ατω εβολοπ τπολις ετοτααβ' ηαϊ ετςημο επειχωωμε
- 21 Texapic Anenxoeic ic na netotaab thpot gaunn.

тапокадууге пішраппне

COPTIC FORMS OF GREEK WORDS

araoon 12, 78, 93. AUANH 274, 276. AUTEN 159. **αυυελος** 101, 105, 107, 146, 152, 156, 157, 160, 165, 175, 178, 183, 185, 187, 188, 189, 250, 251, 261, 273, 274, 275, 276, 278, 280, 283, 284, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 298, 300, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 314, 317, 320, 321, 325, 326, 328, 329. aropa 210, 216. attopoc 230. апратоп 306. arpion 19. 221RI2 60. &2IHOC 60, 257. ACITOC 301. **ACTOC** 83, 101. AHP 292, 311. AITI, AÏTÏ 135, 159, 168, 189, 193, 268. **AITIA** 268. AITOC 282, 291. arx 112 Aweia 82, 105, 303. arxeeadwrize 303. MWH 308.

akaoapcia 312.

ARAOAPTON 145, 162, 176, 183, 225, 310, 314. анавартос 179. **a**\hat{\lambda}\ 6, 16, 18, 34, 35, 36, 46, 48, 49, 60, 62, 71, 72, 89, 90, 93, 94, 122, 123, 128, 139, 142, 143, 145, 153, 158, 159, 164, 168, 177, 180, 193, 203, 204, 213, 220, 222, 228, 234, 238, 240, 259, 271, 274, 275, 276, 278, 279, 292, 296, 313, 322. **αλλωφσλος** 178. адфа 324, 329. AMEOTETOC 326. amomon 316. anautaioc 178. anatinwckonti 113. ANACKA7E 2, 268. anaukaion 196. anaoena 42. anakpine 138, 189, 256, 268. anadabbane 122. ANACTACIC 125, 130, 137, 142, 216, 250, 257, 322, 356. anactator 214. ANEXE 221. ANOTHATOC 191, 192, 221, 230. anomei 99.

anoul 21. anouia 99. antidibanoc 31. antidoua 107, 108. AZIOT 207. **апархн** 34, 35, 36, 56, 75, 77, 305. λπιλε 140. апідн 168. **АПІСТОС** 324. апоонке 79. апонадущие 330. апокрафн 149. anologia 243. बाठीठापार 229. апор 146. anopi 127, 177. апостойос 122, 126, 127, 132, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 151, 162, 163, 164, 171, 182, 192, 198, 199, 201, 202, 204, 205, 208, 270, 274, 317, 325; МПТАПОСТОλοc 125. апотас 222. apa 184, 189. арнопнитис 219. apion nattoc 216, 217. apna 135, 139, 157, 275, 279. apz 302. apx aion 204. apxaioc 239, 300, 321. **APXH** 55, 56, 110, 111, 184, 305, 329. apx HUOC 110, 135, 147, 167. **δρχ1** 122, 125, 126, 180, 182, 223, 255. apx16perc 138, 140, 145,

146, 152, 168, 171, 225, 244, 249, 251, 255. apxigeperc 169. **ΑΡΧΙCΤΗΑΓωΓΟC** 192, 220, 22I. apxwn 9, 45, 55, 88, 105, 107, 110, 136, 137, 138, 141, 156, 157, 194, 198, 210, 214, 229, 249, 267, 268, 317. acebuc 73. аспа7€ 222, 230, 237, 239. acxhuonei 73. асхимостин 67. avàH 296. avzane 151, 154, 190, 227. allingion 291.

Bazanize 298. **bazanoc** 315, 316. Bantize 122, 167, 184, 224. ваптіся 125, 131, 132, 163, 164, 166, 167, 170, 180, 181, 182, 193, 212, 220, 223, 224, 246, 265. Bapoc 205. bacani7e 248, 292, 306, 323. bacanoc 306. ватос 109, 156, 157. внеев 189, 221. воност 65, 104, 301. воног 80, 81, 208. воноос 108, 111. BOHTI 24. hornoc 109. hrpridoc 326.

Tap 3, 4, 9, 16, 23, 27, 29, 33, 34, 39, 40,46, 52, 82, 88, 96,

98, 99, 104, 112, 125, 128, 129, 131, 132, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 147, 148, 152, 157, 158, 162, 164, 167, 169, 170, 180, 181, 187, 193, 194, 195, 196, 204, 205, 208, 212, 215, 216, 217, 219, 221, 223, 227, 229, 230, 232, 233, 234, 240, 242, 247, 248, 249, 250, 252, 253, 255, 261, 262, 265, 268, 269, 270, 278, 294, 304, 305, 306, 310, 314, 319, 323, 327, 329.

САТНСОРІ 255.

TENESS 5, 7, 17, 66, 67, 90, 100, 102, 132, 166, 195, 204.

TENHERA 44, 51, 63, 109.

CENNHALA 43, 63, 77, 78, 79, 82, 92, 101, 102.

TENOC 138, 143, 154, 155, 194, 218, 219, 222, 223, 329.

CHWARH 314.

траняватетс 61, 88, 99, 137, 152, 229, 250.

чрафн 24, 124, 166, 167, 196, 213, 215, 223.

прафанті 113.

22.111.011.01 102, 310. **22.111.01.01** 294, 314.

26 130, 135, 136, 137, 142, 144, 145, 146, 149, 151, 153, 155, 156, 162, 163, 164, 168, 170, 172, 173, 174, 175, 177, 178, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 190, 191, 195, 197, 199, 200, 202, 203, 206, 207, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 220, 221, 223, 225, 227, 229,

230, 232, 233, 236, 237, 239, 240, 242, 244, 245, 246, 249, 250, 251, 252, 254, 255, 257, 259, 262, 264, 265, 266, 267, 269, 272, 273, 277, 283, 285, 286, 288, 292, 293, 294, 295, 302, 303, 322, 327.

ELLOC 229.

хеттерономион 55.

2Heeocia 213, 233.

21260 (180, 191, 270, 275, 300, 301, 321.

****NOPHERI** 6, 15, 17, 20, 21, 25, 52, 87, 88, 89, 90, 91, 96, 97, 98, 99, 108, 137, 153, 271.

2120TRH 299.

212KONI 150, 227.

234, 239, 276.

MINHONOC 213.

212KPINE 108, 183.

21818CH 160.

212ackalloc 148.

21Kaion 74, 116.

21HAIOC 73, 100, 135, 160, 177, 257, 308, 309.

THATOCTNH 109, 110, 180, 191, 218, 308, 310, 318, 319, 329.

21KAIWEEA 6, 10, 11, 14, 15, 17, 26, 27, 55, 83, 93, 94, 108, 308, 319.

≥11110N 319, 320.

21WTHOC 161, 197.

ΣΙωκ€ 92, 244.

20th 208.

2081 (= 20KI) 204, 205, 206.

ΣΡΑΚώΝ 104, 299, 301, 302, 303, 310, 321.

2possoc 193, 234. ATHACTHE 165. ATHACTOC 155. 2wpea 131, 164, 181, 184. **≥**wpon 35, 52, 297.

ει**Σ**ωλοπ 92, 102, 216, 276, 324, 329. ELLHTE 319. EIRHTEI 305, 327. ELECHTI 201, 217, 276, 292. EIIII 2H 205. егрипи 113, 156, 177, 180, 189, 206, 212, 255, 285. егрнигке 66, 67. EIC 144, 160, 167, 179, 187, 191, 193, 234, 256, 261, 262, 273, 277, 279, 281, 285, 286, 288, 293, 306, 319, 324, 326. errancia 66, 67, 144, 157, 161, 162, 172, 185, 186, 187, 190, 200, 201, 202, 204, 207, 208, 222, 233, 235, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 289, 309. ERRATCIA 274. еканста 66, 99. ERCTACIC 176. ERTACIC 241. ελπις 210, 230, 268. entali 254. ENTO AH 10, 11, 17, 20, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 40, 45, 55, 59, 78, 83, 92, 93, 94, 215, 244, 302, 306. ezomodouncie 117. ६५०००रे०ए २२६, езорністис 225. ezorcia 123, 143, 164, 169,

277, 286, 292, 293, 294, 297, 300, 302, 303, 307, 310, 313, 314, 327, 329. EZTACIC 182. **єпархта** 254. ENEOTREI 292. епетотмет 44. епетотил 19, 37, 44. епетотытан 23. επεικαλει 34, 115. επεικαλι 43, 109, 204. епекалет 53, 76. embyah 233. EПІ № 196. EIII 2H 199. €ПІФТЯЛ 235, 270. епіотміа 37. епіналі 38, 161, 169, 171, 246, 257, 268. епінотріос 216. епіскопос 125, 235. епістодн 168, 205, 206, 253, 254. EPTACIA 227, 228. epecic 145. **ЕРНАГОС** 1, 2, 4, 12, 20, 28, 87, 101, 107, 111, 156, 157, 158, 165, 193, 301. €propa 1, 2, 28, 157. ертиос 300, 312. ETI 130. evarredeize 165. εταυτελίζε 163, 167, 180, 194, 198, 206, 216, 295. eraccelion 122, 202, 234, er pane 34, 35, 37, 44, 50, 51, 70, 93, 105, 109, 130, 158, 301, 317.

ETXAPICTEIA 287. ETX APICTI 267. erxapicta 282. ETX APICTOT 298. EX LLA λως 14 270, 271.

7HTHARA 202, 221, 254. 7HTHCIC 201, 202. 7won 282, 283, 284, 285, 286, 308, 318.

HUELLWN 253, 254.

oalacca 93, 175, 179, 199, 215, 261, 263, 264.

oaddaca 111.

θαλλαςςα 1, 2, 28, 31, 33, 110, 114, 115, 116, 117, 141, 282, 284, 288, 291, 295, 296, 301, 302, 303, 305, 307, 308, 309, 316, 317, 322, 323.

θλληει 62.

OEATPON 228, 229.

осрапіа 328.

өнргоп 19, 80, 103, 182, 183, 265.

omon 316.

Θλιψεις 76, 84, 85, 97, 116. θλιψις 154, 161, 184, 200,

234, 272, 274, 275, 277, 289.

oponoc 118, 130, 159, 275,

281, 282, 283, 284, 287, 289,

290, 298, 300, 302, 303, 310, 311, 318, 321, 323, 324, 328.

orpion 286, 297, 302, 303,

304, 306, 308, 309, 310, 312,

313, 314, 320, 321, 322, 323. Orcia 33, 34, 48, 56, 102, 104,

109, 116, 117, 158, 199, 240.

OTCIACTHPION 38, 52, 76, 108, 286, 290, 293, 296, 309. orciactypion 307.

ТАСПІС 281, 325, 326. iωλοπ 158, 204, 206, 240. IRWN 304.

RAOHUI 223.

каніста 51, 55, 156, 215.

R&I 113.

ны пер 218.

καλως 179, 269.

RAMI 324.

капнос 290, 292, 294, 306,

309, 315, 317.

нарпос 17, 30, 75, 130, 200, 327.

HATA 1, 5, 10, 11, 36, 46, 47, 51, 52, 54, 57, 70, 90, 101, 118, 126, 159, 162, 193, 194, 197, 200, 204, 207, 213, 220, 234, 245, 249, 254, 257, 277, 315, 323, 325, 329.

натаводн 303, 313.

R&T&⊕€ 5, 7, 11, 14, 15, 17, 25, 32, 37, 45, 47, 50, 56, 57,

93, 95, 112, 118, 129, 132, 158, 159, 186, 203, 243, 261.

RATANTA 207, 237, 267.

RATACTEINE 229.

натафропітне 195.

натниоры 301.

натниорі 256, 257, 268.

катнеорос 254, 255, 301.

HATELA 101, 290, 310.

RAGIA (= RARIA) 97, 114,

115, 119, 164.

Redebin 58.

REPA 315. REPALLETC 277. кирусия 118. **КИРУССЕ** 114, 118, 162, 170, 193, 204, 225, 234, 270. кнтос 116, 117. ківара 284, 304, 308. нанропомет 4, 5, 110. канропом 1, 11, 14, 15, 20, 23, 26, 29, 31, 32, 33, 39, 45, 52, 54, 69, 75, 79, 86, 88, 92, 94, 95, 97, 106, 324. нанропомпа 3, 4, 10, 24, 34, 35, 54, 60, 96, 101, 107, 153, 193, 235. **нанрос** 4, 25, 33, 35, 44, 45, 56, 57, 60, 70, 75, 115, 124, 126, 164. **RATHTON** 6, 16, 19, 34. koinonei 315. ROINONOC 272. Roinwhia 132. HOITWH 189. конкос 312, 316. HONAZE 140. нодпос 263. Rohuma 209. ROCALOC 53, 217, 270, 271, 298, 303, 313. **нратістос** 253, 255. **KPINE** 104, 135, 140, 153, 177, 194, 196, 204, 208, 209, 218, 233, 240, 249, 257, 286, 299, 309, 315, 317, 318, 319, 323. RPICIC 305. крітне 54, 60, 73, 99, 166, 181, 193. нрустаддос 327. нрусталос 282, 325.

нтра 306. нтріанн 272. нтрісζє 283. нтртссє 180. нωλт 167, 181, 184, 208.

λαμπας 231, 281, 291.

Adoc 3, 5, 10, 16, 21, 23, 24, 26, 41, 43, 51, 53, 54, 55, 56, 61, 89, 96, 100, 101, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 111, 115, 133, 134, 136, 137, 138, 140, 141, 145, 146, 147, 148, 149, 151, 155, 157, 160, 175, 180, 181, 187, 188, 192, 193, 194, 203, 221, 224, 241, 242, 243, 249, 268, 269, 270, 284, 296, 299, 303, 305, 313, 315, 324. Aibanoc 316. dibeptinoc 151. Aisehn 259. λουος 122, 230.

λτηει 46, 119. λτχιια 272, 273, 274, 297.

ATECHH 324; **AIRENH** 322,

λοτως 221.

323.

λοιμοc 255.

EXAMPTIC 153, 191. **EXAMPTIC** 150, 151, 168, 169, 170, 171, 186, 197, 200, 201, 203, 207, 222, 223, 229, 230, 235, 236, 239, 246.

MARAPIOC 236. **MAPUAPITHC** 313, 316, 326, 327. **MAPMAPOR** 316.

ALACTIUZ 247. MACTITOT 73. Maxanh 317. METICTANOC 118. MEYETA 141. men 168; goti men tap eepic 23, 25, 35, 44, 56, 57, 101, 164, 209. **!!€**рос 143, 320, 322, 330. LETANOÏ 131, 136, 164, 218, 274, 276, 277, 278, 280, 294, 310. **LLETANOIA** 148, 184, 193, 224, 234. **22H**∏OT€ 13, 24, 71. **LEHTIWC** 147, 149, 251, 264. ленрос 85. **12**HCTTPION 273, 295, 312. .181 ITHER. MOUIC 258. мононерштос 109. MONON 228, 238. Morcikon 317. 20x loc 117. мпорос 314, 316.

MATKAHPOC 259.

MHCOC 260, 261, 266, 272, 287, 311.

MHCTETE 119, 179, 190.

MHCTIA 118, 201, 271.

MOÏ 166, 169, 269.

MOROC 54, 70, 85, 90, 91, 93, 96, 98, 99, 105, 106, 107, 108, 149, 152, 160, 191, 192, 195, 239, 240, 241, 243, 245, 249, 254, 257, 269, 271.

OIROTALENH 186, 214, 218, 228, 256, 279, 300, 310, 322. опора 316. opacic 281. орен 22, 90, 91, 102, 103, 108, 119, 287, 299, 306, 311, 320. орфанос 27, 44, 50, 71, 72. or≥€ 5, 8, 9, 19, 27, 35, 39, 41, 44, 51, 54, 55, 56, 62, 68, 70, 82, 91, 93, 95, 119, 121, 130, 134, 164, 169, 203, 217, 250, 251, 253, 257, 270, 271, 280, 283, 289, 294, 300, 315, 317, 324. OTAIRAION 140. отпентина 316. **οτρακτλωπ** 259. **OTT€** 1, 6, 18, 28, 50, 112, 130, 139. OTY OTI 16.

πλθοC 271. **ΠλΙΣΕΥΕ** 155, 243. пантынратыр 272, 282, 298, 308, 309, 311, 319, 320. Πλητως 205, 240. пара 16, 26, 53, 249. парава 2, 21, 30, 126. параводн 82. παραυτείλε 122, 147, 149, 181, 211, 218, 253, 254. napauredei 250. παρασσελία 147, 211. парасе 3, 4, 5. парадідот 103. napasicoc 274. параг 89. паранайт 213. napanteide 140.

napanomoc 41, 221. пархадис 302. парешьодн 5, 67, 68, 88, 242, 251, 252, 254, 322. пароснос 64, 65, 103, 237, 305. napoadia 110. паронска 130, 139, 142, 197, 223, 270. паронстате 171, 172, 224. парріста 254. Патасс€ 59, 104, 189, 297, 320. патріа 89, 137. патріархнс 130, 153. πειθε 41. πειράζε 13, 108, 256, 274, 275, 279. пеграсмос 18, 23, 87. THEICE 49. пентиности 126, 233; пп-THROCTH 122. пертерос 226. петра 101. THUH 100. πιθε 149, 189, 196, 200, 220, 221, 224, 238, 269. пінріа 164. пірате 144, 196, 203. пірасмос 13, 233, 279. пистете 23, 86, 118, 132, 137, 142, 145, 163, 171, 174, 181, 184, 185, 192, 195, 197, 201, 202, 203, 212, 214, 215, 219, 220, 224, 226, 239, 240, 257, 261. ПІСТН 207, 209. пистис 135, 150, 151, 185, 191, 198, 200, 201, 203,

mc+c 275. ПІСТОС 17, 100, 181, 275, 280, 313, 319, 324. ndana 32, 40, 94, 276, 300, 303, 318, 321, 322. ndaz 9,20, 21, 22, 24, 25, 85, платега 297, 327. πλατια 145. панен 330. пани 26, 36, 38, 234, 277. панссе 192. плочн 294, 297, 302, 303, 307, 308, 309, 310, 311, 315. пиа 112, 123, 124, 126, 128, 131, 136, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 150, 160, 161, 162, 164, 166, 167, 170, 171, 181, 183, 184, 186, 190, 191, 203, 205, 208, 210, 215, 223, 224, 225, 226, 227, 234, 235, 237, 250, 257, 269, 272, 274, 275, 276, 277, 280, 281, 283, 298, 304, 306, 310, 312, 314, 319, 325, 328, 330. They ratikol 297. THETELATIROC 297. **IIIOH** 217. понтос 218. πολει 114. πολεις 42, 57, 59, 118, 120, 121. πολειτής 243. πολεμος 3, 4, 5, 61, 62, 70, 302, 310. πολιε. 12, 36, 37, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 53

208, 219, 234, 271, 276,

303, 306.

56, 58, 59, 64, 65, 71, 74, 77, 78, 84, 85, 96, 111, 141, 145, 161, 162, 168, 176, 182, 188, 196, 197, 198, 199, 200, 204, 207, 208, 209, 210, 213, 216, 221, 228, 229, 234, 237, 241, 242, 257, 279, 296, 297, 298, 307, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 322, 323, 325, 326, 327, 329, 330.

πολιτένε 249. πολιτια 248.

πολτιος 293, 300,311, 320, 322.

попнрете 46. попнріа 98, 173.

поннроп 22, 52, 67, 99, 143, 225, 226, 309.

поннрос 40, 53, 54, 60, 64, 65, 70, 271.

пориете 276, 312, 314, 315. порин 66, 68, 312, 314, 318. порим 64, 204, 206, 240,

277, 294, 305, 312, 314, 318.

порнос 68, 312, 324, 329. породтемос 207.

πορφτριωπ 42.

πραιτωριοπ 255. πραξεις 122.

празіс 270.

пресћетерос 283, 285, 289,

298, 305, 318.

npechrtepoc 99, 137, 138, 140, 152, 186, 200, 201, 202, 204, 205, 208, 233, 239, 244, 251, 255, 281, 282, 283, 284,

прохотне 160.

пропонога 255. просхобта 188.

προςεχε 163, 222, 235.

проснаттос 7, 27, 37, 50, 71, 72, 82, 88, 96, 151, 196.

проскартері 124, 132, 133, 163, 175.

простатива 44.

протропе 223.

профитега 330.

профитете 128, 224, 237.

профитис 39, 40, 112, 128, 130, 136, 137, 157, 158, 159,

160, 166, 167, 181, 186, 190,

191, 192, 193, 194, 195, 203,

206, 209, 238, 257, 269, 276, 309.

профитіа 330.

профутете 296.

профутне 295, 297, 299,

310, 317, 318, 321, 323, 328. **профтты** 297, 319, 328,

329.

ΠΤΨΗ 290, 291, 305, 309, 324. **ΠΤ**λΗ 7, 35, 65, 134, 171, 187,

209, 329.

πτλωπ 325, 326, 327.

CARROTHATOC 145.

caλπιεξ 272, 281, 290, 293,

317.

caλπίζε 290, 291, 292, 293, 295, 298.

cauτ (σεμίδαλιν?) 316.

canaaλion 187. canπipoc 326.

capainoc 281.

capaion 281, 326.

capaoniz 326.

cap 3 9, 84, 128, 130, 314, 320, 321. сатеере 66, 285, 286. CIREPA 88. CIRNOC 64. CILLIGINOINON 225. стрікоп 316. скандайон 296. скафн 262. CHEOC 316. скепастис 104. CRETH 62, 114, 277. CHETOC 170, 176, 182. CKHNH 25, 50, 120, 158, 159, 203, 219. скипописта 51. скипи ии. CRTNH 302, 308, 324. CHAPATTAOC 326. coraapion 225. софіа 150, 151, 154, 155, 284, 289, 304, 313. сперия 26, 29, 83, 85, 92, 94, 98, 112, 137, 153, 174, 193, 302. спірн 241, 258. chthaion 287. стамон 307, 326. CTACIC 201, 250, 251, 255. cfor 131, 138, 297. CTEPEWARA III. стнхн 16, 33. стоа 134, 145. CTOÏROC 216. стохн 286, 289, 329. стратетия 251, 253, 294, 320, 321. стратичос 137, 146, 147, 210, 211, 212, 213.

стратіа 158. CTTA AOC 279, 295. CTLL WIT 203. CTHATWITH 9, 107, 118, 170, 191, 192, 196, 197, 204, 213, 215, 216, 219, 220, 222, 223, 224, 246, 257, 275, 279. CTHAI2HCIC 257. CTHUENHC 178. CTHUENIA 152, 154. CTHET2051 161, 246. crngeapion 139, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 249, 250, 252, 254. crp€ 200. сфрачит€ 288. сфрачис 283, 284, 285, 286, 287, 290, 292. CX EZON 196, 228. сχоλн 225. CWARA 67, 174, 225, 297. $c\omega nH (= 7\omega nH) 67.$ CWTHP 147, 193.

ΤΑΝΤΠΟΡΟΣ 280.

ΤΑΜΙΟΝ 103.

ΤΑΦΟΣ 154, 194, 297.

ΤΑΧΗ 279, 328.

ΤΕΛΟΣ 68.

ΤΕΤΡΑΨΟΝΟΝ 326.

ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ 190.

ΤΕΧΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ 113.

ΤΕΧΝΗ 218, 219, 317.

ΤΕΧΝΙΤΗΣ 227, 230, 317.

ΤΙΜΟΡΙ 244.

ΤΟΝΜΑ 145.

ΤΟΝΜΑ 145.

ΤΟΝΑΛΙΟΝ 326.

ΤΟΝΟΣ 241.

ΤΟΤЄ 138, 164, 181, 238, 249, 262. **ΤΡΑΠΕζΑ** 150, 212. **ΤΡΟΦΗ** 133, 200, 262. **ΤΡΤΦΗ** 316. **ΤΤΠΟ** 159, 253. **ΤΤΡΑΠΝΟ** 149, 225.

THOMONH 272, 303, 306.

фарманос 148. фарманос 329. фіадн 284, 308, 309, 310, 311, 312, 325. фідософос 216. фоннікн 111. фонніх 259. фтдн 9, 25, 34, 51, 52, 56, 88, 89, 99, 107, 193, 284, 288, 297, 303, 305, 314, 325. фтдан 283, 288.

Xaipai 253. Xaipaita 205. Xada 171, 176, 182, 261. Xada7a 311. Xalinoc 307. XAPIZE 261. Xapic 67, 133, 142, 151, 154, 159, 185, 196, 198, 201, 203, 207, 234, 330. хархнагоп 326. XELLAPPAC 23. XHP& 27, 44, 50, 51, 71, 72, 150, 173, 174, 315. XINIAPX OC 241, 242, 248, 251, 252, 253, 287, 320. XILLAPAC 25. XIWM 273.

Хоїдіа 78. Ходн 89, 104, 164. Хортос 100, 292. Хрняка 143, 164, 166, 248. Хріа 132, 142, 150, 235, 266, 280, 327, 328. Хрістіанос 186, 209. Хронос 123. Хртсодіноос 326. Хртсопрасос 326. Хртсопрасос 326. Хря 115, 162, 180, 189, 197, 208, 222, 259.

Ψαλειος 125, 194, 195. Ψτφος 276. ΨτχΗ 12, 26, 27, 30, 36, 37, 38, 40, 44, 57, 58, 59, 61,65, 69, 70, 86, 92, 93, 116, 117, 120, 130, 132, 136, 142, 154, 197, 200, 205, 232, 234, 259, 260, 262, 291, 301, 309, 316, 321; plur. ΨτχΗλΑΤ 50, Ψτχοοτ 286. Ψωρα 80.

ω 329. ω**λ**Η 97, 98, 99, 100, 105, 308.

2 alpecic 256, 257.
2 altel 242.
2 altel 242.
2 altel 187, 268, 321.
2 allowe 133.
2 aprea 28, 166, 167, 293.
2 challade 50.
2 conoc 4, 13, 16, 17, 18, 19,
21, 26, 31, 33, 39, 41, 45, 55,
57, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 86,
89, 91, 95, 100, 101, 102,
103, 105, 109, 126, 141, 153,

159, 163, 170, 177, 180, 181, 182, 184, 193, 196, 197, 198, 201, 202, 203, 204, 205, 217, 220, 238, 239, 240, 246, 247, 255, 256, 268, 277, 284, 288, 296, 297, 299, 300, 302, 303, 305, 306, 311, 314, 318, 320, 321, 327, 328. 9 екатоптархос 174, 197, 241, 242, 247, 248, 252, 253, 258, 259, 261, 264, 267. 9ellun 220, 221, 234. 9 ελπις 130, 257. 9 EPECIC 202. 9HTERWN 253, 255, 256. 9121WTHC 139. 9 IKWN 303, 304, 306, 308, 309, 321, 322. 9 mneve 253, 254. 90moyouer 278. 90110 AOU 154, 257. gomoyoura 36. 9 opacic 128. 9000ea 77, 87, 156, 169,

175, 177, 182, 187, 208, 220. 90TAN 255, 322. 90TI MEN GAP 139. 9рнтшр 255. 9 Tatinoinon 326. gtakinotnon 294. 9 r doc 117. отпархонта 132. 9 тпнретис 146, 147. 9 THORIONH 274, 276, 279. 9 THOROXION 131, 159. 9 THOTATH 129. 9 wc 134, 268; 9 wc 2e 303. 9 WCT€ 80, 84, 124, 145, 197, 207, 211, 225, 226.

σιβολος 299.
σιβωτος 24, 25, 96, 98, 99.
σιθαρίζε 304.
σιθαρολος 304.
σιθαροτος 317.
σιηλτηέτε 114, 228, 230.
σιηλαμομοη 316.

NAMES OF PERSONS, COUNTRIES, ETC.

aapwn 22, 25, 106, 158. ahapın 106. ahipwn 28. ahpagaee 12, 23, 89, 94, 112, 137, 152, 154, 194. attaboc 186, 238. acpinnac 186, 187. априппос 188. AZALL IOI. **224112** 90. aepnwn 5. **270000 167.** AOHNAIOC 216, 217. AOHNAIC 215. **AOHNAC** 219. aidwn 4. amaiac 172. анедамиах 125. andaded 125. anvlac 219, 223. alacoc 259. alexanapoc 229. aleganapere 222. alezanapoc 138, 151, 229. ah paroc 124. allabet 114. allander 75. ALLIT 273. ALENTE 113. aleoppaioc 2, 15, 75. रक्तिमाण्याट राउ anama 143. anamiac 1,43.

(apxieperc) Sylupur 249, 255. апаніас (9 п замаснос) 169, 170, 245. anapeac 123. annac 138. antidibanoc 31. antiox1a 185, 186, 190, 192, 200, 201, 204, 205, 206, 222. aπολλω 222, 223. **απολλωπια** 213. аппюс форос 267. apaba 4, 5. apaboc 127. apabwo (Ate ewab) 111, арнопнечтис 219. аргоппатос 216, 217. арістархос 229, 231, 258. APMAREZWN 311. APTEMIC 227, 228, 229, 230. achawe 5. achp 110, 288. ACIA 127, 151, 205, 225, 227, 228, 233, 240, 258. ACOC 232. ATPLETHTE 258. ATTA 201. &X&I& 221, 223, 227. habrdwn 159, 305, 311, 312,

314, 315, 317.

badar 276.

badar 275.

badar 275.

badar 275.

badar 275.

badar 275.

badar 276.

badar 276.

badar 276.

badar 276.

badar 205, 191, 196, 197, 199, 200, 201, 203, 205, 206, 207.

badar 28, 110.

benialem 108.

benialem 193, 288.

bedoia 214, 231.

bhdwat 25.

bdactoc 189.

TAA 88, 288. **CAACAA** 25, TACIOC 228. TA7A 165. T&I 112. Taibad 32. Taioc 231. 1111 EPP (P.) TANATIA 208, 222. Talilaia 208. ταλιλεα 172, 180, 194. ταλιλεος 123, 127, 149. ταλλιωπ 221, 222. TARRADIHA 148, 243. Tapizein 32. Taciwn Tabep 4. reprecator 15. ए०रेए०रे ३३. COLLOPPA 90, 104. торіноос 219.

2202 28.
2212 219.

244, 245.

244, 245.

241, 111.

245, 241, 131, 159, 193, 195, 203, 283, 330.

26phaioc 231.

26pheoc 231.

2124pt 150.

21047Cloc 219.

210chopoc 266.

20phac 173.

EIZAÏ 222. eiccaxap 109. ELAMITHC 127. eleazap 25. ENIAB 28. ελλαc 230. EXTURC 191. ELLWP 154. ELLLWP 154. CLUTT 110. entroppioc 216. **ЕРАСТОС** 227. ерпиесте птепенот-111an 23. ертора ваддасса 1, 2, 28, 157. етраннаши 259. €TTTX WC 232. €ТФРАТИС 31, 293. etgaioc 15. ефесос 231, 272, 273. ефессос 222, 223, 228, 229, 233, 241. ефрами 109, 111.

Zabordon 288.

7&PEΔ 5. **7ETC** 199, **229**, 230. **7HλωτΗC** 124.

Η**caει**ac 166, 269. Η**ca**τ 3, 4. Ηταλια 219.

θαρτείς 114. θαρτος 232. θεατίρα 272. θεοφίλε 122. θεοταλοπική 213, 215, 231, 258. θεταλς 148. θίατείρα 276. θτατίρα 209. θωμας 123.

TARELL 25. iannuboc 189, 203, 239. їаннювос (пунре й алфагос) 124. їхнивос (псон піш-9 annhc) 186. ianub 12, 23, 89, 95, 101, 107, 108, 111, 112, 153, 154, 157, 159. ianwhoc 123. iacwn 214. rebotcaioc 15. ाहरेमिश 325. 16porca her 122, 123, 124, 126, 128, 137, 139, 145, 147, 151, 161, 162, 165, 166, 168, 169, 170, 171, 172, 180, 182, 186, 190, 192, 194, 201, 202, 206, 208, 227, 233, 234, 238,

239, 241, 244, 246, 247, 251, 257, 258. ieccai 195. 1HA 141, 148, 155, 157, 158. їнсотс 95, 97, 98, 112. їнсот (матос) 191. 1)Her 190. топн 114. їоппн 173, 174, 175, 176, 178, 179. юраанне 5, 29, 32, 33, 35, 95, 96, 106, 112. iotaa 107, 283, 288. 1072ai 126, 127, 128, 170, 171, 177, 178, 180, 186, 191, 192, 196, 197, 198, 200, 207, 208, 210, 213, 214, 215, 216, 219, 220, 221, 222, 223, 225, 226, 229, 231, 233, 234, 238, 240, 243, 248, 253, 254, 255, 256, 268, 275. 107241A 182. 10T2&C 124, 125, 126. iovaac, the rebel, 149. ioraac hapnahac 205, 206. їоталс (пінре пілни-BOC) 124. iordioc 258. **ТОТСТОС** 125. icaak 95, 157. ican 12, 23, 89, 112, 153. **ІСРАН**А 4, 5, 11, 12, 25, 26, 28, 41, 53, 56, 57, 73, 74, 87, 95, 96, 97, 98, 101, 105, 106, 107, 108, 111, 112, 113, 123, 138, 148, 192, 193, 241, 288. ICCAYAP 288. 174. ITANIKH 174.

ϊωΗλ 128. ϊωΝα 120. ϊωΝας 114, 116, 118. ϊωςΗς 142. ϊωςΗς βαρςαββας 125. ϊωςΗΦ 109, 153, 154, 155, 288.

Ϊωραπημο 122, 123, 125, 138, 139, 140, 163, 180, 191, 192, 193, 223, 224.
Ϊωραπημο, writer of the Apocalypse, 272, 328, 330.
Ϊωραπημο εκαρποο 188, 190, 207.

нажес варин 5, 23. RAAHC 2, 107. Raicapia 253. натсарс 257. каїфас 138. Ranzath 165. наппарокіа 127. **ΚΕλ**ΥΚΙΑ 151. HECAPIA 183, 222, 237, 239. RHARE 6, 12, 14, 16, 18, 23, 24, 27, 28, 29, 49, 71, 75, 80, 89, 91, 113, 127, 154, 155, 157, **КНСАРІА** 168, 172, 174, 178, 189, 254. HAATAA 260. RAATZAOC ATCIAC 253. HAAT210C 186, 219. кодшига 209. коргиотос 220, 223. нориндюс 174, 175, 177, 178, 179. **КРИТН** 258, 259, 260. крнтнс 127.

кріспос 220. ктпріос 143, 184. ктпрос 190, 207, 236, 258. ктрниміос 151, 183, 190. ктрнин 127. кω 236. кωρт 23.

λαοδοκία 272, 280. λετεῖ 25, 118, 288. λετειτής 25, 35, 37, 44, 50, 54, 57, 98, 143. λιβερτικός 151. λοτκίος 190. λοτείος 190. λτεία 209, 213. λταια 209, 213. λτείας 253. λτείτρα 198, 207. λτεία 258. λωτ 4.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

156.

15

LECONOTALIA 152. **LIMATOC** 233. **LITTNHNH** 232. **LIXAHN** 300. **LONOK** 158. **LIXPPA** 236, 258. **LIXCIA** 208. **LIWABITIC** 4. **LIWABITIC** 4. **LIWACHC** 5, 11, 87, 95, 97, 105, 107, 111, 112, 113, 151, 152, 155, 156, 157, 158, 159, 195, 201, 202, 204, 239.

nahav 106, 111. nazapet 180. mazwpaioc 138, 152, 244, 256. MATH 08, 112. пеаподіс 209. neikanwp 150. neirwlaoc 150. иеполуети 110, 111. пефолденя 288. mrep 190. miranup 150. нінодаітне 274, 276. **инодаос** 150. MINETH 114, 118. næacwn 239.

ORRICIN 4.

OTAGI 172, 225.

OTAGIA 123, 162, 180, 186, 189, 201, 238, 268.

OTECIENIN 172, 185, 207, 208, 234, 242.

OTECIENIN 150, 225.

οτεϊεπιπ 241. οτρακτλωπ 259.

памфтала 127, 192, 201, 258. папфудіа 207. Tapasicoc 274. пареос 127. парменас 150. патара 236. патиос 272. natpiac 261. πανλος 191, 192, 196, 197, 198,199, 200, 201, 203, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 217, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 227, 229, 230, 231, 232, 233, 236, 237, 238, 241, 242, 243, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 259, 260, 264, 266, 267. пафос 191. пета птареж 4, 5. **HEIPATE** (sic) 108. neipacuoc 23. **TENTHROCTH** 122, 126, 233. пертамос 275. персн 192, 201. ПЕТРОС 123, 124, 127, 131, 138, 140, 143, 144, 147, 163, 172, 173, 174, 175, 178, 179, 181, 182, 186, 187, 188, 201. підатос 194. пірасмос 13. ПІСІДІА 192, 201. MONTIROC 219. nontioc 141. **HONTOC** 127.

ποτιολοτε 267.
ποτέλιος 266.
πρυαμός 272.
πριεκιλλα 219, 222, 223.
πριεσιλλα 219.
προχορός 150.
προχωρός 150.
πτολεμαείς 237.
πτριτίος 239.
πτριτίολοτε 231.

раноте 258, 266. рефап 158. ррафеіп 4. рршын 267.

cabordwn 109. CARROTHAIOC 137, 145, 250. cadamenta 190. ca lewnh 258. cassapia 123, 162, 163, 172, CARRAPITHE 165. самовранн 209. самотна 193. caord 193. саппіра 143. Capaic 272, 278. capwna 173. CATANAC 143, 275, 277, 321, carloc 161, 168, 169, 171, 185, 186, 190, 191. севастн 258. cehwein 90. cehwn 88. CEROTHAOC 231. **ceλετκια** 190.

ception nathor 191. снешр 112. снегр 2, 3, 4, 5, 107. снып 5, 88, 95. CIZWN 189, 258. ciàac 205, 206, 207, 210, 212, 214, 215, 220. CLEEWN THRWTHC 124. стеми пванцаар 174, 175, 179. CIEEWH TETPOC 175, 177, 179, 183. сими пречроін 163, 164. cina 107, 156, 158. CRETA 225. ceerpna 272, 274. coacua go. colomm 145, 159. стефанос 150, 151, 161, 162, 184. стоїнос 216. CTLLEWN 203, 288. creewn nivep 190. странотса 266. copia 205, 207, 231, 236. CTX EM 154. CWCOENOC 221. сыстатрос 231. Tahioa 173, 174.

Ταθίθα 173, 174.

Ταρίοι 172, 185, 243.

Τέβαθα 25.

ΤέβθΗ 198, 207, 209.

Τέρττλλοι 255.

Τίλιοθεοι 220, 227, 231.

Τίλιωθεοι 207, 215.

Τίλιωμι 150.

Τίτιοι 220.

TOOT MEXOCIT 123.

TOOT MEINA 156, 158.

TOPUAC 173, 174.

TPOΦILLOC 231, 241.

TPWAC 208, 209, 231.

TTAATλέα (sic) 201.

TTPOC 187, 236, 237.

TTXIHOC 231.

Φαραω 14, 16, 18, 28, 87, 113, 154, 155. фаріссаюс 148, 202, 250. фаррап 107. фаска 111. феретагос 15. фнату 253, 255. фідадедфіа 272, 278. фідіппос 123, 150, 162, 163, 165, 166, 167, 209, 231. фідіппос пречтащеоегш 237. фοτωρ 112. фогигни 111, 184, 202, 236. фоииз 259. фртиа 127, 208. ф v 113 253.

Xahaaioc 153.

Xahaah 32, 106, 154,
193.

Xahahaioc 15.

Xappah 152, 153.

Xettaioc 15.

Xoppaioc 4.

Xphctionoc 186, 209:

х шрнь 6, 20, 87.

ωτ 88, 98. ω**ρ** 106.

9 Ebpaia 46. 9 ebparoc 46, 150. 221, 234. gepula 2. 9 еринс 199. 9 нрихис 141. 9нрш≥нс 189, 190, 255. 91εριχω 106, 111, 112. 91еротсадня 183, 185. 9 IRONIOC 197, 200, 207. 91Talia 257, 258. 91TANIKH 174. 9 Marein 4. 9рефап 158. 9 phtrioc 267. 9 PO2H 108. 9 po2oc 236. 9 porbun 28, 88, 107, 288. 9 PWAH 188. 9 pweediot 247, 248. 9 pweedioc 127, 210, 213, 253.

σιλισιλ 151, 205, 207, 243, 255, 258. **σιс** 193. **σοοщ** 165. **σωμ** 165.

9 pwath 219.











